



ONE BODY  
ONE SPIRIT  
ONE HOPE

THIRTEENTH ASSEMBLY  
THE LUTHERAN WORLD FEDERATION  
2023 • KRAKÓW, POLAND

# RECONCILED AND RENEWED ASSEMBLY WORSHIP



# RECONCILED AND RENEWED ASSEMBLY WORSHIP

LWF Thirteenth Assembly  
Kraków, Poland  
13-19 September 2023



ONE BODY  
ONE SPIRIT  
ONE HOPE

THIRTEENTH ASSEMBLY  
THE LUTHERAN WORLD FEDERATION  
2023 • KRAKÓW, POLAND

© The Lutheran World Federation, 2023

Published by  
The Lutheran World Federation – A Communion of Churches  
Route de Ferney 150  
P.O. Box 2100  
1211 Geneva 2, Switzerland

With contributions from: Rev. Michelle Chiu,  
Rev. Brooklynn Lane, Bishop Dr Msafiri J. Mbilu,  
Rev. Dr Carl Petter Opsahl, Ms Kinga Marjatta Pap,  
Ms Pauline Roeder Siqueira, Dr Uwe Steinmetz,  
Rev. Piotr Sztwiertnia, Mr Tom Witt, Prof. Dr Dirk Lange,  
Rev. Susan R. Briehl, Rev. Terry MacArthur

Editors: Tom Witt, Kinga Marjatta Pap, Dirk Lange

Translation: Andrea Hellfritz (German), Florence Lesur  
(French), Gerardo Oberman (Spanish)

Copyediting: Pauline Mumia (English), Rivka Schunk (German),  
Anne-Laure Danet (French) Ana Villanueva (Spanish)

Design: Kristen Opalinski

Layout: Stéphane Gallay

Editor-in-chief: Árni Daníelsson

Printed in Poland by Augustana Publishing House

ISBN 978-2-940642-63-2

# CONTENTS

PREFACE ..... 4

WEDNESDAY 13 SEPTEMBER  
Opening Holy Communion Service ..... 10

THURSDAY 14 SEPTEMBER  
Morning Prayer ..... 54  
Evening Prayer..... 76

FRIDAY 15 SEPTEMBER  
Morning Prayer ..... 92

SATURDAY 16 SEPTEMBER  
Morning Prayer ..... 108  
Evening Prayer ..... 128

MONDAY 18 SEPTEMBER  
Morning Prayer ..... 148  
Evening Prayer..... 166

TUESDAY 19 SEPTEMBER  
Morning Prayer and Ecumenical Panel Discussion ..... 188

LWF ASSEMBLY CLOSING WORSHIP ..... 210

MIDDAY PRAYER ..... 258

MUSIC INDEX ..... 264

CONTRIBUTORS ..... 266

# PREFACE

# VORWORT

**Worship during the Thirteenth Assembly of The Lutheran World Federation (LWF) is built on the theme “One Body, One Spirit, One Hope.” We begin with hearing the gospel of the incarnation, Christ’s birth in a manger<sup>1</sup> (Matthew 2). Word became flesh and dwelt among us (John 1). God takes on our body and becomes one with us in this journey. The incarnation continually reminds us that creation, that all bodies, are good. God binds Godself to us and calls us to responsibility for one another, discerning the body created in the image of God as well as discerning and learning from God’s good creation (Job 12).**

Worship is also lament as we encounter the dismissal and destruction of the body at the former German Nazi concentration camp Auschwitz-Birkenau. The day following the visit, worship takes the form of confession for our indifference as we engage in mutual conversation and comfort, breaking open our hearts, breathing into the broken places, sighing into the silence. We hear the promise of the Spirit who turns our hearts of stone into hearts of flesh. We recognize that the Holy Spirit calls us out of apathy and into renewal and reconciliation.

In the evening, we sing Psalm 104 that points to the Spirit who renews creation, and reconciles individuals, and calls us into God’s continual work of reconciliation. We encounter in the reading the incarnate God, Jesus Christ, who is filled with the Holy Spirit. His mission is to establish a just community (Luke 4). Our calling as a church, our existence as a community, as a communion, is dependent on the gift of the Holy Spirit as we read in Acts 2. Reconciled with God, through Jesus Christ, we hear God’s unconditional promise: that we are freed from all that binds, liberated by grace, to live in the one hope that

**Die Gottesdienste während der Dreizehnten Vollversammlung des Lutherischen Weltbundes (LWB) stehen unter dem Thema „Ein Leib, Ein Geist, Eine Hoffnung“ . Zunächst hören wir das Evangelium von der Menschwerdung Gottes, von der Geburt Christi im Stall und der Futterkrippe<sup>1</sup> (Matthäus 2). Das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns (Johannes 1). Gott nimmt unsere Gestalt an und wird auf diesem Weg eins mit uns. Die Menschwerdung Gottes erinnert uns beständig daran, dass die Schöpfung und alle ihre Glieder gut sind. Gott bindet sich selbst an uns und ruft uns auf, Verantwortung füreinander zu übernehmen und die vielen Glieder des Leibes zu erkennen, die nach dem Bilde Gottes geschaffen sind, sowie auch Gottes gute Schöpfung wahrzunehmen und von ihr zu lernen (Hiob 12).**

Gleichzeitig sind die Gottesdienste aber auch Wehklage, wenn wir uns im ehemaligen Konzentrationslager der deutschen Nationalsozialisten Auschwitz-Birkenau mit der Ablehnung und Zerstörung des Leibes Christi beschäftigen. Am Tag nach dem Besuch der Gedenkstätte wird der Gottesdienst die Form eines Eingeständnis bzw. Schuldbekenntnis unserer Gleichgültigkeit annehmen; wir werden miteinander ins Gespräch kommen und uns gegenseitig Trost zusprechen, Herzen aufbrechen, bewusst in die zerbrochenen Orte atmen und in die Stille seufzen. Wir werden die Verheißung des Heiligen Geistes hören, der unsere steinernen Herzen in fleischerne Herzen verwandelt. Wir werden erkennen, dass der Heilige Geist uns aus unserer Apathie locken und zu Erneuerung und Versöhnung animieren will.

Am Abend werden wir Psalm 104 singen. Dieser Psalm zeigt uns den Heiligen Geist, der die Schöpfung erneuert und Einzelpersonen miteinander versöhnt und der uns aufruft, an Gottes beständigem Versöhnungswirken teilzuhaben. In

---

<sup>1</sup> All Bible quotations in this publication come from the New Revised Standard Version.

---

<sup>1</sup> Alle Bibelstellen in dieser Publikation werden nach der Lutherbibel 2017 zitiert.

# PREFACIO

**El culto durante la Decimotercera Asamblea de la Federación Luterana Mundial (FLM) está basado en el lema “Un cuerpo, un espíritu, una esperanza”. Comenzaremos escuchando el evangelio de la encarnación, el nacimiento de Jesús en un pesebre<sup>1</sup> (Mateo 2). El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotras y nosotros (Juan 1). Dios se hace cuerpo y comparte el camino junto a su pueblo. La encarnación nos recuerda de manera continua que la creación, y todos los cuerpos, son buenos. Dios se une con nosotras y nosotros y nos invita a la responsabilidad mutua, a apreciar el cuerpo creado a imagen de Dios y a apreciar y aprender de la buena creación de Dios (Job 12).**

El culto también se hace lamento al encontrarnos con el desdén y la destrucción del cuerpo en el ex campo de concentración nazi alemán en Auschwitz-Birkenau. El día posterior a esa visita, el culto asumirá el formato de una confesión por nuestra indiferencia, buscando también consuelo mutuo en el diálogo, abriendo nuestros corazones, respirando en medio de los lugares fragmentados, suspirando en el silencio. Escucharemos la promesa del Espíritu que convierte nuestros corazones de piedra en corazones de carne. Reconoceremos que el Espíritu Santo nos llama a salir de la apatía hacia la renovación y la reconciliación.

Por la tarde, cantaremos el Salmo 104, que evoca al Espíritu que renueva la creación y que reconcilia a las personas, invitándonos a la continua acción reconciliadora de Dios. En la lectura encontramos al Dios encarnado, Jesucristo, pleno del Espíritu Santo. Su misión es establecer una comunidad justa (Lucas 4). Nuestra vocación como Iglesia, nuestra existencia como comunidad, como comunión, depende del don del Espíritu Santo, como leemos en Hechos 2.

---

<sup>1</sup> Salvo otra mención expresa, las citas bíblicas en la presente publicación han sido tomadas de la versión Reina Valera Contemporánea.

# PRÉFACE

**Les cultes célébrés durant la Treizième Assemblée de la Fédération luthérienne mondiale (FLM) s’inspirent du thème « Un seul corps, un seul Esprit, une seule espérance ». Nous commençons par entendre l’évangile de l’incarnation, la naissance du Christ dans une crèche<sup>1</sup> (Matthieu 2). Le Verbe s’est fait chair, et il a habité parmi nous (Jean 1). Dieu endosse notre nature humaine et s’unit à nous pour ce voyage. L’incarnation nous rappelle sans cesse que la création et tous les corps sont bons. Dieu se lie à nous et nous appelle à être responsables les un-e-s des autres, à pratiquer le discernement à propos des corps créés à l’image de Dieu et à tirer des leçons, après discernement, de la bonne création de Dieu (Job 12).**

Les cultes sont aussi une lamentation, car nous nous confrontons au rejet et à la destruction des corps dans l’ancien camp de concentration nazi allemand d’Auschwitz-Birkenau. Le lendemain de notre visite, le culte prend la forme d’une confession de notre indifférence, avant de nous engager dans une conversation et une consolation réciproques, mettant nos cœurs à nu, soufflant sur les lieux de désunion, soupirant dans le silence. Nous entendons la promesse de l’Esprit, qui transforme nos cœurs de pierre en cœurs de chair. Nous reconnaissons que l’Esprit Saint nous appelle à sortir de l’apathie pour nous engager dans le renouveau et la réconciliation.

Le soir, nous chantons le psaume 104, pour évoquer l’Esprit qui renouvelle la création, réconcilie les individus et nous appelle à rejoindre l’œuvre de réconciliation constante de Dieu. Nous rencontrons dans notre lecture le Dieu incarné, Jésus Christ, qui est rempli de l’Esprit Saint. Sa mission est d’établir une communauté juste (Luc 4). Notre vocation en tant qu’Église, notre existence en tant que

---

<sup>1</sup> Toutes les citations bibliques sont empruntées à la Traduction œcuménique de la Bible (TOB) ou du Nouveau Français Courant (NFC).

God is bringing all humanity and creation together as one communion.

On the second day of "One Spirit" we experience the richness of worship in local parishes around Kraków and in southern Poland, and in the Czech Republic and Slovakia. Sunday worship in local congregations deepens our bond as a communion of churches in the one body of Christ.

As we enter the final two days of the Assembly, hope greets us! We are one humanity, in one boat, there is no distinction between peoples. Storms may assail humanity but God is present in the storm. Jesus offers a new way in the midst of turmoil. We know this way as baptism. In the waters of baptism, we become aware of the vast communion of saints with us and around us. This community is unique. It is a place of hope. As evening comes, our hope is strengthened as we remember the communion of saints "so that we may strengthen our faith when we see how they experienced grace and how they were helped by faith" (Augsburg Confession, XXI). We give thanks to God for all those who have walked the road of reconciliation before us, for the great cloud of witnesses.

On the final day, we rejoice with our ecumenical partners in that one hope of reconciliation and unity. A "Common Word" between Lutherans and Catholics will be read, giving thanks for the journey so far and looking ahead to the 500<sup>th</sup> Anniversary of the Augsburg Confession in 2030 at the next Assembly. And finally, at the Closing Eucharist, we give thanks to God as we install the new LWF Council and President and are sent off on our ever-continuing journey to Emmaus, walking together.

At the beginning of every worship there will be an instrumental call to worship. Speechless music calls us together to stand before God and to quiet our hearts. During the worship services, colored fabric or cloth will be used as a symbol of weaving us together, reminding us of the communion we are in the Holy Spirit, in the sharing of Word and table, and of the mutual accountability we have for one another.

der Lesung werden wir dem menschengewordenen Gott – Jesus Christus – begegnen, der erfüllt ist vom Heiligen Geist. Seine Mission ist es, eine gerechte Gemeinschaft zu schaffen (Lukas 4). Unsere Berufung als Kirche, der Grund für unsere Existenz als Gemeinschaft, ist abhängig von der Gabe des Heiligen Geistes, wie wir in Apostelgeschichte 2 lesen. Durch Jesus Christus mit Gott versöhnt vernehmen wir Gottes bedingungslose Zusage: dass wir befreit sind von allem, was uns fesselt, befreit durch Gottes Gnade, in der einen Hoffnung zu leben, dass Gott alle Menschen und die gesamte Schöpfung als eine Gemeinschaft zusammenbringen wird.

Am zweiten Tag, der unter der Überschrift „Ein Geist“ stehen wird, erleben wir die Vielfalt der Gottesdienstformen in verschiedenen Ortsgemeinden in Krakau und im südlichen Polen sowie in der Tschechischen Republik und der Slowakei. Diese Sonntagsgottesdienste in den Ortsgemeinden sollen das Zusammengehörigkeitsgefühl der einen Gemeinschaft von Kirchen im einen Leib Christi stärken.

Die letzten Tage der Vollversammlung werden von dem Thema Hoffnung geprägt sein. Wir alle sind eine Menschheitsfamilie, sitzen in einem Boot und es gibt keine Unterschiede zwischen uns Menschen. Es mögen Stürme über die Menschheit hereinbrechen, aber auch im Sturm ist Gott bei uns. Jesus eröffnet uns inmitten der Turbulenzen und Wirren einen neuen Weg. Wir kennen diesen Weg als Taufe. Im Wasser der Taufe werden wir uns der großen Gemeinschaft der Heiligen unter und um uns herum gewahr. Diese Gemeinschaft ist einzigartig. Sie ist ein Ort der Hoffnung. Am Abend wird unsere Hoffnung gestärkt, wenn wir der Gemeinschaft der Heiligen gedenken, „um unseren Glauben zu stärken, wenn wir sehen, wie ihnen Gnade widerfahren ist, und auch, wie ihnen durch den Glauben geholfen wurde“ (Die Augsburger Konfession, XXI). Wir danken Gott für alle Menschen, die den Weg der Versöhnung vor uns gegangen sind, für die große Wolke von Zeuginnen und Zeugen.

Am letzten Tag wollen wir mit unseren ökumenischen Partnern die eine Hoffnung auf Versöhnung und Einheit feiern. Es wird ein „Gemeinsame Wort“ von lutherischen und römisch-katholischen Gläubigen



Reconciliadas y reconciliados con Dios, por medio de Jesucristo, escuchamos la promesa incondicional de Dios: que se nos libera de todo aquello que nos ata, libres por la gracia, para vivir en la única esperanza de que Dios está reuniendo a toda la humanidad y a la creación como una comunión.

El segundo día, experimentaremos bajo el lema de “Un solo Espíritu”, la riqueza del culto en las comunidades locales de Cracovia y del sur de Polonia, así como en la República Checa y en Eslovaquia. El culto dominical en las congregaciones locales profundiza nuestro vínculo como comunión de iglesias en el único cuerpo de Cristo.

Al entrar en los dos últimos días de la Asamblea, ¡nos saluda la esperanza! Somos una sola humanidad, en una sola barca, no hay distinción entre los pueblos. Las tormentas pueden abatirse sobre la humanidad, pero Dios está presente en la tormenta. Jesús ofrece un camino nuevo en medio de la confusión. Conocemos este camino como el bautismo. En las aguas del bautismo nos hacemos conscientes de la amplia comunión de los santos y las santas con nosotras y nosotros y nuestro entorno. Esta comunidad es única. Es un espacio de esperanza. Al caer la tarde, nuestra esperanza se fortalece al recordar la comunión de las santas y los santos “para fortalecer nuestra fe viendo cómo ellos (y ellas) recibieron la gracia y cómo fueron ayudados mediante la fe” (Confesión de Augsburgo, XXI). Damos gracias a Dios por todas las personas que nos han precedido en el recorrido del camino de la reconciliación. Damos gracias por esa gran nube de testigos.

Durante la última jornada tendremos la alegría de un encuentro con nuestras contrapartes ecuménicas en el marco de esa única esperanza de reconciliación y de unidad. Se leerá una “Palabra común” entre las confesiones luterana y católica, dando gracias por el camino recorrido hasta el presente y vislumbrando el 500º aniversario de la Confesión de Augsburgo en 2030, durante la próxima Asamblea. Finalmente, en la Santa Cena de Clausura, daremos gracias a Dios al instalar al nuevo Consejo y a quien presidirá la FLM, y recibiremos el envío a nuestro siempre continuo viaje a Emaús, caminando en unidad.

communauté et, en tant que communion, dépend du don de l'Esprit Saint, comme nous le lisons dans Actes 2. Réconcilié-e-s avec Dieu par l'intermédiaire de Jésus Christ, nous entendons la promesse inconditionnelle de Dieu : nous sommes libres de tout ce qui nous attache, libéré-e-s par grâce, afin de vivre dans l'espérance unique que Dieu réunira toute l'humanité et toute la création dans une seule et même communion.

Lors du deuxième jour sur le thème « Un seul Esprit », nous découvrons la richesse des cultes dans les paroisses autour de Cracovie et dans le sud de la Pologne, en République tchèque et en Slovaquie. Les célébrations dominicales dans les paroisses locales approfondissent les liens de notre communion d'Églises dans le seul corps du Christ.

Quand arrivent les deux derniers jours de l'Assemblée, c'est l'espérance qui nous accueille ! Nous sommes une seule et même humanité, rassemblée dans un seul et même bateau. Il n'y a pas de différences entre les peuples. Même si des tempêtes secouent l'humanité, Dieu est présent dans ces tempêtes. Au milieu de la tourmente, Jésus offre une voie nouvelle. Cette voie, nous la connaissons sous le nom de baptême. Dans les eaux du baptême, nous prenons conscience de la vaste communion des saints et saintes qui nous entourent. Cette communauté est unique. Elle est un lieu d'espérance. Quand vient le soir, nous consolidons notre espérance en faisant mémoire de la communion de ces saints êtres humains « afin de fortifier notre foi, lorsque nous voyons comment ils ont obtenu grâce et comment ils ont été secourus par la foi » (Confession d'Augsbourg, XXI). Nous rendons grâce à Dieu pour toutes les personnes qui ont suivi le chemin de la réconciliation avant nous, pour cette grande nuée de témoins.

Le dernier jour, nous nous réjouissons avec nos partenaires œcuméniques dans une même espérance de la réconciliation et de l'unité. Une « Parole commune » aux Églises luthériennes et à l'Église catholique sera lue pour rendre grâce pour le chemin parcouru jusqu'à présent et pour annoncer le 500º anniversaire de la Confession d'Augsbourg en 2030, lors de la prochaine Assemblée. Enfin,

The songs and hymns come from all corners of the global communion. They represent many faith communities and experiences. They are ecumenical, linking us together with our siblings in many other churches as we sing our faith. We will also be blessed by several local choirs who will join worship and sing the faith with uniquely Polish music and hymnody, reflecting their witness as church in Central Eastern Europe.

*Ms Kinga Marjatta Pap, International Worship Planning Committee Chairperson  
The Evangelical Lutheran Church in Hungary*

*Mr Tom Witt, LWF Assembly Worship Coordinator  
Evangelical Lutheran Church in America*

verlesen werden, das Danksagung ist für den bisherigen Weg und das auf das 500. Jubiläum des Augsburger Bekenntnisses blickt, das wir im Jahr 2030 bei der nächsten Vollversammlung feiern wollen. Und schließlich wollen wir Gott im Abschlussgottesdienst Dank sagen, wenn wir den neuen LWB-Rat und den neuen Präsidenten oder die neue Präsidentin in ihre Ämter einführen und selbst ausgesandt werden auf unseren immerwährenden Weg nach Emmaus, auf dem wir gemeinsam unterwegs sind.

Am Anfang eines jeden Gottesdienstes wird es einen musikalischen Ruf zum Gebet geben. Musik ohne Worte ruft uns zusammen, um uns vor Gott zu begeben und unsere Herzen zur Ruhe kommen zu lassen. Während der Gottesdienste werden bunte Stoffe und Tücher symbolhaft darstellen, dass wir miteinander verwoben sind, werden uns daran erinnern, dass wir im Heiligen Geist eine Gemeinschaft sind, dass wir eine Gemeinschaft sind, wenn wir das Evangelium hören und das Abendmahl feiern, und sie werden uns daran erinnern, dass wir Verantwortung füreinander tragen.

Die Lieder und Gesänge kommen aus allen Ecken unserer weltweiten Gemeinschaft. Sie bilden die vielfältigen Glaubensgemeinschaften und Lebensrealitäten ab. Es sind ökumenische Lieder und Gesänge, die uns mit unseren Schwestern und Brüdern in den vielen anderen Kirchen verbinden, wenn wir unserem Glauben im Gesang Ausdruck verleihen. Auch dürfen wir in den Gottesdiensten verschiedenen örtlichen Chöre lauschen, die unserem Glauben durch einzigartige polnische Musik und Hymnengesang als Illustration des Zeugnisses der Kirche in Mittel- und Osteuropa Ausdruck verleihen werden.

*Kinga Marjatta Pap, Vorsitzende des Internationalen Planungsausschusses für die Gottesdienste während der Vollversammlung  
Evangelisch-Lutherische Kirche in Ungarn*

*Tom Witt, Koordinator des LWB für die Gottesdienste während der Vollversammlung  
Evangelisch-Lutherische Kirche in Amerika*

Al iniciar cada culto habrá una convocatoria instrumental al culto. La música, sin palabras, nos llama a estar en comunión ante Dios y a apaciguar nuestros corazones. Durante los cultos se utilizarán telas o paños de colores como un símbolo de la urdimbre que conformamos, recordándonos la comunión que tenemos en el Espíritu Santo, en el compartir la Palabra y la mesa, y la responsabilidad que mutuamente nos debemos.

Las canciones e himnos provienen de todos los rincones de la comunión mundial. Representan a muchas comunidades de fe y diversas experiencias. Son ecuménicas, nos unen a nuestras hermanas y a nuestros hermanos de muchas otras iglesias al cantar conjuntamente nuestra fe. También contaremos con la bendición de varios coros locales que se unirán al culto y que cantarán la fe con música e himnos exclusivamente polacos, reflejando su testimonio como iglesia en Europa Central y del Este.

*Sra. Kinga Marjatta Pap, Presidenta del Comité Internacional de Planificación de Cultos Iglesia Evangélica Luterana en Hungría*

*Sr. Tom Witt, Coordinador de Cultos de la Asamblea de la FLM Iglesia Evangélica Luterana en América*

pour l'eucharistie de clôture, nous rendrons grâce à Dieu au moment d'installer le nouveau Conseil de la FLM et le ou la présidente, avant notre envoi sur la route infinie d'Emmaüs pour continuer à cheminer ensemble.

Chaque culte commencera par une introduction instrumentale. Cette musique sans paroles nous appelle à nous tenir ensemble devant Dieu et à calmer nos cœurs. Pendant les cultes, des tissus de couleur seront utilisés en symbole des liens que nous tissons entre nous, pour nous rappeler la communion que nous formons dans l'Esprit Saint, dans le partage de la Parole et de la table, et pour nous souvenir de notre responsabilité mutuelle les un-e-s envers les autres.

Les chants et les hymnes proviennent des quatre coins de la communion mondiale. Ils représentent une multitude de communautés de foi et d'expériences. Œcuméniques, ils nous permettent de nous relier à nos frères et sœurs d'autres Églises en chantant notre foi. Nous aurons également la joie et la chance d'entendre plusieurs chorales locales qui se joindront au culte pour chanter la foi sur des mélodies et des rythmes typiques de la Pologne, rendant ainsi le témoignage d'une Église d'Europe centrale orientale.

*M<sup>me</sup> Kinga Marjatta Pap, présidente du Comité international de planification des cultes Église évangélique luthérienne de Hongrie*

*M. Tom Witt, coordinateur des cultes de l'Assemblée Église évangélique luthérienne d'Amérique*

DAY 1

WEDNESDAY 13 SEPTEMBER

## OPENING HOLY COMMUNION SERVICE

## ERÖFFNUNGSGOTTES- DIENST MIT ABENDMAHL

### Musical Preparation

*Including music by a combined choir from local Lutheran parishes*

♪ *Instrumental Call to Worship*

♪ *Gathering Song: "Miren qué bueno"*

### Musikalisches Vorspiel

*Einschließlich gemeinsamer Beiträge von verschiedenen Chören der lutherischen Kirchengemeinden vor Ort.*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

♪ *Eingangslied: „Miren qué bueno“*

Refrain:



**Mi - ren qué bue - no, qué bue - no es.**  
Be - hold, how plea - sant, how good it is!  
Seht doch, wie gut und herr - lich es ist!  
Voy - ez, c'est si beau et c'est si bon.

Verses



1. Mi - ren qué bue - no es cuan - do los her - ma - nos es - tán jun - tos:  
1. How plea - sant and har - mo - nious when God's peo - ple are to - geth - er:  
1. Seht doch, wie gut und herr - lich ist's, wenn wir in Ein - tracht le - ben.  
1. Qu'il est bon et doux pour des frè - res de res - ter en - sem - ble;

### English

2. How pleasant and harmonious  
when God's people are together:  
refreshing as the dew upon the mountain of the Lord.

3. How pleasant and harmonious  
when God's people are together:  
there the Lord God bestows his blessing - life for evermore.

### German

2. Seht doch, wie gut und herrlich ist's,  
wenn wir in Eintracht leben.  
Das ist erfrischend wie der Tau, der auf dem Zion fällt.

3. Seht doch, wie gut und herrlich ist's,  
wenn wir in Eintracht leben.  
Dann segnet Gott und gibt uns Leben bis in Ewigkeit.

# CULTO DE APERTURA CON SANTA CENA

## Preparación musical

Incluye música de un coro combinado de parroquias  
luteranas locales

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Canción de bienvenida: "Miren qué bueno"*

es co - mo\_a - cei - te    bue - no   de - rra - ma - do   so - bre\_Aa - rón.  
fra - grant as   pre - cious   oil   when run - ning   fresh on   Aa - ron's   beard.  
Das ist, als   wenn das   Salb - öl   glänzt auf   Aa - rons   schö - nem   Haupt.  
c'est com - me   l'hui - le   qui   des - cend sur   la   bar - be   d'Aa - ron.

Text: Psalm 133, paraphrased by Pablo Sosa, Argentina. © 1972, GIA Publications, Inc.

Music: Pablo Sosa © 1972, GIA Publications, Inc. OneLicense.net License #804595-E

German tr. Dieter Trautwein © Strube Verlag, Munich, Germany.

French tr. Marc Chambron © 2010 WCC-COE, Route de Ferney 150, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2, Switzerland.

## Spanish

2. Miren qué bueno es cuando  
las hermanas están juntas:  
se parece al rocío sobre los montes de Sión.

3. Miren qué bueno es cuando  
nos reunimos todos juntos:  
porque el Señor ahí manda vida eterna y bendición.

# SERVICE EUCHARISTIQUE D'OUVERTURE

## Préparation musicale

Avec la participation d'une chorale réunissant  
plusieurs paroisses luthériennes de la région

♪ *Introduction instrumentale*

♪ *Chant de rassemblement : « Miren qué bueno »*

## French

2. Qu'il est bon et doux pour des sœurs  
de rester ensemble;  
c'est comme la rosée sur les montagnes de Sion.

3. Qu'il est bon et doux pour nous tous  
de rester ensemble;  
car Le Seigneur nous bénit pour la vie éternelle.

♫ Opening Hymn: "Ein feste Burg"

♫ Lied: „Ein feste Burg“



Ein fe - ste Burg ist un - ser Gott, ein gu - te Wehr und Waf - fen.  
 A might-y for - tress is our God, a sword and shield vic - to - rious;  
 C'est un rem - part que no - tre Dieu, Une in - vin - cible ar - mu - re,  
 Cas - ti - llo fuer - te es nues - tro Dios, de - fen - sa y buen es - cu - do.  
 Wa - ro - wnym gro - dem jest nasz Bóg, o - rę - zem nam i zbro - ją.



Er hilft uns frei aus al - ler Not, die uns jetzt hat be - trof - fen.  
 he breaks the cruel op - pres - sor's rod, and wins sal - va - tion glo - rious.  
 Un dé - fen - seur vic - to - ri - eux, une ai - de prompte et sô - re.  
 Con su po - der nos li - bra - rá en to - do tran - ce a - gu - do.  
 Wy - ba - wia On ze wszel - kich trwóg, co nas tu nie - po - ko - ją.



Der alt bö - se Feind mit Ernst er's jetzt meint; groß Macht und viel List  
 The old sa - tan - ic foe, has sworn to work us woe! With craft and dreadful might  
 L'en - ne - mi contre nous Re - dou - ble de courroux, Vai - ne co - lè - re  
 Con fu - ria y con a - fán a có - sa - nos sa - tán: por ar - mas de - ja ver  
 Sta - ry, chy - try wróg czy - ha, by nas zmógł; swych mo - cy złych rój



sein grau - sam Rü - stung ist, auf Erd ist nicht seins - glei - chen.  
 he arms him - self to fight. On earth he has no e - qual.  
 Que pour - rait l'ad - ver - saire L'E - ter - nel dé - tour - ne ses coups.  
 as - tu - cia y gran po - der; cual él no hay en la tie - rra.  
 pro - wa - dzi na nas w bój, na zie - mi któż mu spro - sta?

Text and music: Martin Luther, Germany.

English © 1978 Lutheran Book of Worship admin Augsburg Fortress. OneLicense.net License #804595-E

French tr. Ascan-Henri Lutteroth. Spanish tr. Juan Bautista Cabrera. Polish tr. Edward Romański.

**German**

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan  
 wir sind gar bald verloren;  
 es streit' für uns der rechte Mann,  
 den Gott hat selbst erkoren.  
 Fragst du, wer der ist? Er heißt Jesus Christ  
 der Herr Zebaoth, und ist kein andrer Gott,  
 das Feld muss er behalten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel wär'  
 und wollt' uns gar verschlingen,  
 so fürchten wir uns nicht so sehr,

es soll uns doch gelingen.  
 Der Fürst dieser Welt, wie sau'r er sich stellt,  
 tut er uns doch nicht, das macht, er ist gericht't,  
 Ein Wörtlein kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn  
 und kein'n Dank dazu haben;  
 er ist bei uns wohl auf dem Plan  
 mit seinem Geist und Gaben.  
 Nehmen sie den Leib, Gut, Ehr', Kind und Weib:  
 lass fahren dahin, sie haben's kein'n Gewinn,  
 das Reich muss uns doch bleiben.

## ♪ *Himno de apertura: “Ein feste Burg”*

### English

2. No strength of ours can match his might!  
We would be lost, rejected.  
But now a champion comes to fight,  
whom God himself elected.  
You ask who this may be? The Lord of hosts is he!  
Christ Jesus, mighty Lord, God's only Son, adored.  
He holds the field victorious.

3. Though hordes of devils fill the land  
all threat'ning to devour us,  
We tremble not, unmoved we stand;  
they cannot overpower us.  
Let this world's tyrant rage, in battle we'll engage!  
His might is doomed to fail; God's judgment must prevail!  
One little word subdues him.

4. God's word forever shall abide,  
no thanks to foes, who fear it;  
for God himself fights by our side  
with weapons of the Spirit.  
Were they to take our house, goods, honor, child, or spouse,  
though life be wrenched away, they cannot win the day.  
The Kingdom's ours forever.

### French

2. Seuls, nous bronchons à chaque pas,  
Notre force est faiblesse;  
mais un héros dans les combats,  
pour nous lutte sans cesse.  
Quel est ce défenseur? C'est toi, divin sauveur!  
Dieu des armées, tes tribus opprimées  
connaissent leur libérateur.

3. Que les démons forgent des fers  
Pour accabler l'Eglise.  
Ta Sion brave les enfers  
Sur le rocher assise.  
Constant dans son effort,  
En vain avec la mort, Satan peut se liquer;  
Tous deux seront défaits. Il suffit d'un mot du Dieu fort.

4. Dis-le, ce mot victorieux,  
dans toutes nos détresses;  
répands sur nous du haut des cieux  
ta force et ta sagesse.  
Qu'on serre nos liens, que nous importe!  
Seigneur, nous avons foi. Bien plus forte est ta loi.  
Et ton royaume est pour les tiens.

## ♪ *Chant d'ouverture : « Ein feste Burg »*

### Spanish

2. Nuestro valor es nada aquí,  
con él todo es perdido;  
Mas con nosotros luchará  
de Dios el escogido.  
es nuestro Rey Jesús, el que venció en la cruz,  
Señor y Salvador, y siendo El solo Dios,  
El triunfa en la batalla.

3. Y si demonios mil están prontos a devorarnos,  
no temeremos, porque Dios sabrá cómo ampararnos.  
Que muestre su vigor Satán, y su furor.  
Dañarnos no podrá, pues condenado es ya  
Por la Palabra Santa.

4. Esa palabra del Señor, que el mundo no apetece,  
por el Espíritu de Dios muy firme permanece.  
Nos pueden despojar de bienes, nombre, hogar,  
el cuerpo destruir, mas siempre ha de existir  
de Dios el reino eterno. Amén.

### Polish

2. My złego nie zdołamy zmóc,  
nam zginąć wnet by trzeba;  
lecz walczy za nas chrobry wódz  
anielskich hufców z nieba.  
Kto On? - Pytasz się, Jezus On się zwie,  
to Chrystus, nasz Pan, szatański zburzy plan,  
innego nie masz Boga.

3. Choć diabłów pełen byłby świat,  
co połknąć nas by chcieli,  
my nie boimy się ich zrad,  
będziemy triumf mieli.  
Księżę ziemi tej w całej złości swej  
nie szkodzi już nam, bo jest skazany sam  
wszechmocnym Boga słowem.

4. Niech Słowo wzruszać strzegą się  
im go nie zawdzięczamy,  
sam Chrystus przy nas z Duchem swym  
i z łaski Swej darami.  
Niech pozbawią źli żony, dzieci, czci;  
niech biorą, co chcą, ich zyski liche są.  
Królestwo nam zostanie!

The Local Assembly Planning Committee comes in procession with loaves of special Polish bread and salt. These gifts are traditional symbols of hospitality in Polish culture.

Einzug des Lokalen Planungsausschusses für die Vollversammlung mit landestypischen polnischen Brotlaiben und Salz. Diese Gaben gelten in der polnischen Kultur traditionell als Symbole für Gastfreundschaft.

Planning Committee representative:

The Holy Spirit gathers us from the four corners of the earth. Let us come and worship God!

Vertreter/in des Planungsausschusses:

Von allen Enden der Welt bringt der Heilige Geist uns hier zusammen. Kommt und lasst uns Gott anbeten!

## Greeting and Psalm 133

## Begrüßung und Psalm 133

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geist.**

Behold, how good it is, how beautiful,  
when the Spirit calls us to be the Body of Christ.

Siehe, wie fein und lieblich ist's, wenn der Heilige Geist uns aufruft, der eine Leib Christi zu sein!

### ♪ Sung refrain

### ♪ Gesungener Refrain

**Mi - ren qué bue - no, qué bue - no es.**  
**Be - hold, how plea - sant, how good it is!**  
**Seht doch, wie gut und herr - lich es ist!**  
**Voy - ez, c'est si beau et c'est si bon.**

When the Spirit gathers us as one,  
reconciled through Christ Jesus,

Wenn der Heilige Geist uns zusammenführt,  
versöhnt durch Jesus Christus,

When the Spirit renews our faith  
as morning dew renews the earth,

Wenn der Heilige Geist unseren Glauben erneuert,  
wie der Morgentau die Erde erneuert,

When the Spirit anoints us with the  
oil of gladness and fills us with hope,

Wenn der Heilige Geist uns salbt  
mit dem Öl der Freude und uns erfüllt mit Hoffnung,

### ♪ Sung refrain

### ♪ Gesungener Refrain

When justice flows like holy oil  
and peace abides on earth,

Wenn Gerechtigkeit strömt, wie das heilige Öl  
und Frieden herrscht auf Erden,

When we worship God,  
giving thanks and praise with one voice:

Wenn wir Gott anbeten  
und mit einer Stimme Dank sagen und Lob singen:

### ♪ Sung refrain

### ♪ Gesungener Refrain



*El Comité Local de Planificación de la Asamblea ingresa en procesión con hogazas de pan polaco especial y sal. Estos dones son símbolos tradicionales de hospitalidad en la cultura polaca.*


*Representante del Comité de Planificación:*  
El Espíritu Santo nos reúne desde los cuatro rincones de la tierra. ¡Adoremos a Dios!

## Saludo y Salmo 133

El Señor esté contigo.  
**Y también contigo.**

Vean qué bueno es, qué hermoso,  
cuando el Espíritu nos llama a ser el Cuerpo de Cristo.

### ♪ Refrán cantado



**Mi - ren qué bue - no, qué bue - no es.**  
**Be - hold, how plea - sant, how good it is!**  
**Seht doch, wie gut und herr - lich es ist!**  
**Voy - ez, c'est si beau et c'est si bon.**

Cuando el Espíritu nos reúne en unidad  
por la reconciliación que nos ofrece Cristo Jesús,

Cuando el Espíritu renueva nuestra fe  
como el rocío de la mañana renueva la tierra,

Cuando el Espíritu nos unge con el  
aceite de la alegría y nos llena de esperanza,

### ♪ Refrán cantado

Cuando la justicia fluye como aceite santo  
y la paz habita en la tierra,

Cuando adoramos a Dios,  
dando gracias y alabando a una sola voz:

### ♪ Refrán cantado

*Le Comité de planification de l'Assemblée entre en procession avec des pains spéciaux polonais et du sel. Ces offrandes sont des symboles traditionnels de l'hospitalité dans la culture polonaise.*

*Représentant-e du Comité de planification :*  
L'Esprit Saint nous rassemble des quatre coins du monde. Venez, adorons Dieu !

## Accueil et psaume 133

Le Seigneur soit avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

Voyez, c'est si beau et c'est si bon,  
lorsque l'Esprit nous appelle à être le Corps du Christ.

### ♪ Refrain chanté

Lorsque l'Esprit nous réunit en un même lieu,  
réconcilié-e-s par le Christ Jésus.

Lorsque l'Esprit renouvelle notre foi  
comme la rosée renouvelle la terre,

Lorsque l'Esprit répand sur nous  
l'huile de la joie et nous remplit d'espérance,

### ♪ Refrain chanté

Lorsque la justice jaillit comme une huile sainte  
et que la paix règne sur terre.

Lorsque nous adorons Dieu,  
lui rendant grâce et le louant d'une seule voix :

### ♪ Refrain chanté

## Thanksgiving for Baptism

*Based on Ephesians 1*

*Rev. Dr Anne Burghardt, LWF General Secretary:*  
From the East and the West, from the South and the North,  
Christ assembles us, forgiven, freed, washed, renewed.

I invite all those from the Asia region to stand and be welcomed.

*A representative from the Asia region goes to the baptismal font and pours the water into the font during the prayer.*

Let us pray:

“Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places.”

You, O God, have called us together. Impart your blessing now on this body, your church, and on everyone gathered here. **Amen.**

*A local representative gives a symbolic gift of bread and salt to the person who poured the water.*

You are called to the one hope of your calling.

**One in the body of Christ!**

## Danksagung für die Taufe

*Beruhend auf Epheser 1*

*PfarrerIn Dr. Anne Burghardt, LWB-GeneralsekretärIn:*  
Aus Ost und West, Süd und Nord  
versammelt uns Christus. Uns wurde vergeben, wir sind befreit, rein gewaschen, erneuert.

Ich lade alle aus der Region Asien ein, aufzustehen und den Willkommensgruß zu empfangen.

*Ein/e Vertreter/in aus der Region Asien geht zum Taufbecken und gießt während des Gebets das Wasser in das Taufbecken.*

Lasst uns beten:

„Gelobt sei Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns gesegnet hat mit allem geistlichen Segen im Himmel durch Christus.“

Gott, du hast uns alle hier zusammengerufen. Spende diesem Leib, deiner Kirche, und allen, die hier versammelt sind, nun deinen Segen. **Amen.**

*Ein/e Vertreter/in der Kirchen vor Ort übergibt der Person, die Wasser in das Taufbecken gegossen hat, als symbolisches Geschenk Brot und Salz.*

„Ihr seid berufen zur der einen Hoffnung, (welche ist) Jesus Christus.“

**Eins im Leib Christi!**

## Acción de gracias por el Bautismo

*Basada en Efesios 1*

*Rvda. Dra. Anne Burghardt, Secretaria General de la FLM:*

Desde el Este y el Oeste, desde el Sur y desde el Norte, Cristo nos reúne, nos perdona, nos libera, nos lava y nos renueva.

Invitamos a todas las personas provenientes de Asia a ponerse de pie y a sentirse bienvenidas.

*Una persona en representación de la región de Asia se acerca a la pila bautismal y vierte el agua dentro de la fuente durante la oración.*

Oremos:

“Bendito sea el Dios  
y Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que en Cristo nos ha bendecido con toda bendición  
espiritual en los lugares celestiales.”

Tú, oh Dios, nos has convocado. Que tu bendición  
sea ahora sobre este cuerpo,  
tu iglesia, y sobre cada persona aquí reunida. **Amén.**

*Una persona local le ofrece simbólicamente el don  
del pan y de la sal a la persona que vertió el agua.*

Ustedes han recibido el llamado a una sola  
esperanza, conforme a su llamado.

**¡A la unidad en el cuerpo de Cristo!**

## Action de grâce pour le baptême

*D'après Éphésiens 1*

*Pasteure Dr Anne Burghardt, secrétaire générale de la FLM*

De l'est et de l'ouest, du sud et du nord,  
Le Christ nous rassemble, pardonné-e-s, libéré-e-s,  
lavé-e-s, renouvelé-e-s.

J'invite toutes les personnes qui viennent d'Asie à  
se lever pour que nous puissions vous souhaiter la  
bienvenue.

*Une personne représentant la région Asie va verser  
de l'eau dans les fonts baptismaux pendant la prière.*

Prions :

« Bénissons Dieu,  
le Père de notre Seigneur Jésus Christ !  
Il nous a bénis en nous accordant toute bénédiction  
spirituelle dans les cieux dans notre union  
avec le Christ. »

Seigneur, tu nous as appelé-e-s ensemble.  
Accorde maintenant ta bénédiction à ce corps,  
à ton Église et à toutes les personnes rassemblées ici.

**Amen.**

*Un-e représentant-e local-e offre symboliquement du  
pain et du sel à la personne qui a versé de l'eau.*

Votre vocation vous a appelé-e-s à une seule  
espérance.

**Uni-e-s dans le corps du Christ !**

♫ *Sung response “Wa wa wa Emimimo”*

♫ *Antwortgesang “Wa wa wa Emimimo”*

ALL:



**Wa wa wa E - mi - mi - mo,**  
 Come, O Ho - ly Spir - it, come,  
 Komm, o komm, Hei - li - ger Geist,  
 O viens, Es - prit, viens

LEADER:



*E - mi - o - lo - ye.*  
 Ho - ly Spir - it, come.  
 Geist der Wahr - heit  
 Es - prit de sa - gesse



**Wa wa wa A - lag - ba - ra,**  
 Come, al - migh - ty Spir - it, come,  
 Komm, o komm, du Geist voll Kraft,  
 O viens, puis - sant Es - prit, viens,

I invite all those from Latin America and the Caribbean, and North America regions to stand and be welcomed.

Ich lade alle aus den Regionen Lateinamerika und Karibik sowie Nordamerika ein, aufzustehen und den Willkommensgruß zu empfangen.

*The representative from Latin America and the Caribbean, and North America regions goes to the baptismal font and pours the water into the font during the prayer.*

*Ein/e Vertreter/in der Regionen Lateinamerika und die Karibik sowie Nordamerika geht zum Taufbecken und gießt während des Gebets das Wasser in das Taufbecken.*

Let us pray:

Lasst uns beten:

“God destined us for adoption as God’s children through Jesus Christ, according to the good pleasure and glorious grace freely bestowed on us in the Beloved.”

„Gott hat uns dazu vorherbestimmt, seine Kinder zu sein durch Jesus Christus nach dem Wohlgefallen seines Willens, zum Lob seiner herrlichen Gnade, mit der er uns begnadet hat in dem Geliebten.“

Pour out your grace, O God, the grace of your Beloved, Jesus Christ, upon us and fill us with all the gifts of your Holy Spirit.

Gieße deine Gnade aus über uns, oh Gott, die Gnade deines geliebten Sohnes, Jesus Christus, und erfülle uns mit all den Gaben deines Heiligen Geistes.

**Amen.**

**Amen.**

♩ *Respuesta cantada: “Wa wa wa Emimimo”*

♩ *Réponse chantée : « Wa wa wa Emimimo »*



A - lag - ba - ra - me - ta.  
 al - might-y Spir - it, come.  
 du Geist der Ei - nig - keit,  
 Puis - san - te Tri - ni - té



E - mi - mi - mo.  
 O Spir - it, come.  
 Hei - li - ger Geist.  
 O Es - prit, viens.

Text and music: The Church of the Lord (Aladura, Nigeria).  
 English tr. I-to Loh; German tr. Wolfgang Leyk; French tr. Joëlle Gouël

Invitamos a todas las personas de las regiones de América Latina y el Caribe y de América del Norte a ponerse de pie y a sentirse bienvenidas.

J’invite toutes les personnes qui viennent d’Amérique du Nord, d’Amérique latine et des Caraïbes à se lever pour que nous puissions vous souhaiter la bienvenue.

*Una persona en representación de las regiones de América Latina, el Caribe y América del Norte se acerca a la pila bautismal y vierte el agua dentro de la fuente durante la oración.*

*Une personne représentant les régions Amérique du Nord, Amérique latine et Caraïbes va verser de l’eau dans les fonts baptismaux pendant la prière.*

Oremos:

Prions :

“Dios nos predestinó para que por medio de Jesucristo fuéramos adoptados como hijos suyos, según el beneplácito de su voluntad, para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado”

« Dieu a décidé par avance qu’il ferait de nous ses enfants par Jésus Christ ; dans sa bienveillance, voilà ce qu’il a voulu. Un don magnifique qu’il nous a généreusement fait en son Fils bien-aimé. »

Derrama tu gracia, oh Dios, la gracia de tu Amado, Jesucristo, y llénanos de todos los dones de tu Espíritu Santo.

Répands sur nous ta grâce, ô Dieu, la grâce de ton Bien-aimé Jésus Christ, et remplis-nous de tous les dons de ton Esprit Saint.

**Amén.**

**Amen.**

*A local representative gives a symbolic gift of bread and salt to the person who poured the water.*

You are called to the one hope of your calling.

**One in the body of Christ!**

♪ **Sung response “Wa wa wa Emimimo”**

I invite all those from the Africa region to stand and be welcomed.

*A representative from the Africa region goes to the baptismal font and pours the water into the font during the prayer.*

Let us pray:

“In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of God who accomplishes all things according to his counsel and will.”

O God, you accomplish all things.

Your promise extends and includes all creation. Keep us steadfast in that one hope you alone have offered.

**Amen.**

*A local representative gives a symbolic gift of bread and salt to the person who poured the water.*

You are called to the one hope of your calling.

**One in the body of Christ!**

♪ **Sung response “Wa wa wa Emimimo”**

I invite all those from the three European regions: Central Western, Central Eastern and the Nordic countries to stand and be welcomed.

*A representative from one of these regions goes to the baptismal font and pours the water into the font during the prayer.*

Let us pray:

*Ein/e Vertreter/in der Kirchen vor Ort übergibt der Person, die Wasser in das Taufbecken gegossen hat, als symbolisches Geschenk Brot und Salz.*

„Ihr seid berufen zur einen Hoffnung eurer Berufung.“

**Eins im Leib Christi!**

♪ **Antwortgesang “Wa wa wa Emimimo”**

Ich lade alle aus der Region Afrika ein, aufzustehen und den Willkommensgruß zu empfangen.

*Ein/e Vertreter/in aus der Region Afrika geht zum Taufbecken und gießt während des Gebets das Wasser in das Taufbecken.*

Lasst uns beten:

„In Christus sind wir auch zu [Erinnen und] Erben eingesetzt worden, die wir dazu vorherbestimmt sind nach dem Vorsatz Gottes, der alles wirkt, nach dem Ratschluss seines Willens.“

Oh Gott, du wirkst alles. Deine Verheißung gilt der gesamten Schöpfung und schließt diese ein. Bewahre in uns die eine Hoffnung, die du allein gegeben hast.

**Amen.**

*Ein/e Vertreter/in der Kirchen vor Ort übergibt der Person, die Wasser in das Taufbecken gegossen hat, als symbolisches Geschenk Brot und Salz.*

„Ihr seid berufen zur einen Hoffnung eurer Berufung.“

**Eins im Leib Christi!**

♪ **Antwortgesang “Wa wa wa Emimimo”**

Ich lade alle aus den drei europäischen Regionen – Mittel- und Westeuropa, Mittel- und Osteuropa und Nordische Länder – ein, aufzustehen und den Willkommensgruß zu empfangen.

*Ein/e Vertreter/in aus einer dieser Regionen geht zum Taufbecken und gießt während des Gebets das Wasser in das Taufbecken.*

Lasst uns beten:

*Una persona local le ofrece simbólicamente el don del pan y de la sal a la persona que vertió el agua.*

Ustedes han recibido el llamado a una sola esperanza, conforme a su llamado.

**¡A la unidad en el cuerpo de Cristo!**

### **♪ Respuesta cantada “Wa wa wa Emimimo”**

Invitamos a todas las personas de la región de África a ponerse de pie y a sentirse bienvenidas.

*Una persona en representación de la región africana se acerca a la pila bautismal y vierte el agua dentro de la fuente durante la oración.*

Oremos:

“En él (Cristo), asimismo, participamos de la herencia, pues fuimos predestinados conforme a los planes del que todo lo hace según el designio de su voluntad.”

Oh Dios, tú realizas todas las cosas. Tu promesa se extiende e incluye a toda la creación. Manténnos firmes en la única esperanza que Tú nos has ofrecido.

**Amén.**

*Una persona local le ofrece simbólicamente el don del pan y de la sal a la persona que vertió el agua.*

Ustedes han recibido el llamado a una sola esperanza, conforme a su llamado.

**¡A la unidad en el cuerpo de Cristo!**

### **♪ Respuesta cantada “Wa wa wa Emimimo”**

Invitamos a todas las personas de las tres regiones de Europa: Centro-occidental, Centro-oriental y países nórdicos a ponerse de pie y sentirse bienvenidas.

*Una persona en representación de estas regiones se acerca a la pila bautismal y vierte el agua dentro de la fuente durante la oración.*

Oremos:

*Un-e représentant-e local-e offre symboliquement du pain et du sel à la personne qui a versé de l'eau.*

Votre vocation vous a appelé-e-s à une seule espérance.

**Uni-e-s dans le corps du Christ !**

### **♪ Réponse chantée: « Wa wa wa Emimimo »**

J'invite toutes les personnes qui viennent d'Afrique à se lever pour que nous puissions vous souhaiter la bienvenue.

*Une personne représentant la région Afrique va verser de l'eau dans les fonts baptismaux pendant la prière.*

Prions :

« Par notre union avec le Christ, nous avons reçu la part qui nous était promise, car Dieu nous a choisis par avance, selon ce qu'il a décidé ; et Dieu réalise toutes choses conformément à ce qu'il a décidé et voulu. »

Ô Dieu, tu réalises toutes choses. Ta promesse s'étend pour inclure toute la création. Garde-nous fidèles dans l'unique espérance que tu es le seul à offrir.

**Amen.**

*Un-e représentant-e local-e offre symboliquement du pain et du sel à la personne qui a versé de l'eau.*

Votre vocation vous a appelé-e-s à une seule espérance.

**Uni-e-s dans le corps du Christ !**

### **♪ Réponse chantée: « Wa wa wa Emimimo »**

J'invite toutes les personnes qui viennent des trois régions d'Europe, l'Europe centrale occidentale, l'Europe centrale orientale et les Pays nordiques, à se lever pour que nous puissions vous souhaiter la bienvenue.

*Une personne représentant ces régions va verser de l'eau dans les fonts baptismaux pendant la prière.*

Prions :

“With all wisdom and insight God has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth.”

You, O God, intend only the good for things.  
Gather us together so that on this journey we bear one another,  
suffer and rejoice with one another,  
living in that communion you establish.

**Amen.**

*A local representative gives a symbolic gift of bread and salt to the person who poured the water.*

You are called to the one hope of your calling.

**One in the body of Christ!**

♪ *Sung response “Wa wa wa Emimimo”*

## OPENING OF THE ASSEMBLY

*Rev. Dr Anne Burghardt, LWF General Secretary:*  
Jesus says: “Where two or three are gathered together in my name

**There am I in the midst of them.”**

*Archbishop Dr Panti Filibus Musa, LWF President:*  
I urge you to live a life worthy of the calling you have received, being humble and gentle, eager to maintain the unity of the Spirit through the bond of peace.

**Let us pursue justice and peace,  
for mutual up-building.**

Let us pray.

Lord God, send your Holy Spirit upon us and this Assembly that we may discern your will for this Assembly of the LWF, through your Son, Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

„Gott hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Ratschluss, den er zuvor in Christus gefasst hatte, um die Fülle der Zeiten heraufzuführen, auf dass alles zusammengefasst würde in Christus, was im Himmel und auf Erden ist, durch ihn.“

Oh Gott, du willst nur Gutes für alle Dinge.  
Versammele uns, dass wir uns auf diesem Weg gegenseitig ertragen,  
gemeinsam leiden und uns gemeinsam freuen, in der Gemeinschaft leben, die du begründet hast.

**Amen.**

*Ein/e Vertreter/in der Kirchen vor Ort übergibt der Person, die Wasser in das Taufbecken gegossen hat, als symbolisches Geschenk Brot und Salz.*

„Ihr seid berufen zur einen Hoffnung eurer Berufung.“

**Eins im Leib Christi!**

♪ *Antwortgesang “Wa wa wa Emimimo”*

## ERÖFFNUNG DER VOLLVERSAMMLUNG

*Pfarrerin Dr. Anne Burghardt, LWB-Generalsekretärin:*  
Jesus sagt: „Wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen,

**da bin ich mitten unter ihnen.“**

*Erzbischof Dr. Panti Filibus Musa, LWB-Präsident:*  
Ich ermahne euch, ein Leben zu führen, das der Berufung, die ihr erhalten habt, würdig ist, in Demut und Sanftmut, darauf bedacht, die Einheit des Geistes zu wahren durch das Band des Friedens..

**Lasst uns einander gegenseitig stärken und nach Gerechtigkeit und Frieden streben.**

Lasst uns beten.

Guter Gott, gieße deinen Heiligen Geist aus über uns und diese Vollversammlung, damit wir durch deinen Sohn, Jesus Christus, unseren Herrn, deinen Willen für diese Vollversammlung des LWB erkennen.

**Amen.**



“Con toda sabiduría y entendimiento Dios nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo, para que cuando llegara el tiempo señalado reuniera todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra.”

Tú, oh Dios, sólo quieres el bien de las cosas. Reúnenos para que en este peregrinar nos soportemos, suframos y nos alegremos mutuamente, viviendo en esa comunión que Tú estableciste.

**Amén.**

*Una persona local le ofrece simbólicamente el don del pan y de la sal a la persona que vertió el agua.*

Ustedes han recibido el llamado a una sola esperanza, conforme a su llamado.

**¡A la unidad en el cuerpo de Cristo!**

**♪ Respuesta cantada “Wa wa wa Emimimo”**

## APERTURA DE LA ASAMBLEA

*Rvda. Dra. Anne Burghardt, Secretaria General de la FLM:*

Jesús dijo: “Donde dos o tres personas se reúnan en mi nombre

**Allí estoy en medio de ellas.”**

*Arzobispo Dr. Panti Filibus Musa, Presidente de la FLM:*

Les animo a vivir una vida digna del llamado que han recibido, siendo humildes y amables, con el deseo de mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

**Busquemos la justicia y la paz,  
para edificación mutua.**

Oremos.

Señor Dios, envía tu Espíritu Santo sobre nosotras y nosotros y sobre este encuentro, para que podamos discernir tu voluntad para esta Asamblea de la FLM, por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

« Dans sa bienveillance, il nous a fait connaître le projet de salut qu’il avait décidé par avance de réaliser par le Christ à la fin des temps :rassembler tout ce qui est dans les cieux et sur la terre sous son autorité. »

Ô Dieu, tu veux uniquement le bien de toute chose. Rassemble-nous pour que, sur ce chemin, nous nous supportions mutuellement, nous souffrions et nous nous réjouissons les unes et les uns pour les autres, en vivant dans cette communion que tu as établie.

**Amen.**

*Un-e représentant-e local-e offre symboliquement du pain et du sel à la personne qui a versé de l’eau.*

Votre vocation vous a appelé-e-s à une seule espérance.

**Uni-e-s dans le corps du Christ !**

**♪ Réponse chantée: « Wa wa wa Emimimo »**

## OUVERTURE DE L’ASSEMBLÉE

*Pasteur Dr Anne Burghardt, secrétaire générale de la FLM :*

Jésus a dit : « Là où deux ou trois se trouvent réunis en mon nom,

**je suis au milieu d’eux. »**

*Archevêque Musa Panti Filibus, président de la FLM :*

Je vous y exhorte : accordez votre vie à l’appel que vous avez reçu, en toute humilité et douceur, avec patience, appliquez-vous à garder l’unité de l’esprit par le lien de la paix.

**Recherchons donc ce qui convient à la  
justice, à la paix et à l’édification mutuelle.**

Prions.

Seigneur Dieu, envoie ton Esprit Saint sur nous et sur cette Assemblée, afin que nous puissions discerner ta volonté pour cette Assemblée de la FLM, par ton Fils Jésus Christ, notre Seigneur.

**Amen.**

I declare the LWF Thirteenth Assembly officially opened in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes erkläre ich diese Dreizehnte LWB-Vollversammlung offiziell für eröffnet.

♫ **Sung Response:**

**Antwortgesang:**

1. D Em7/A 2. D

Where two or three are gathered in my name,  
Si en mi nom - bre se\_u - nen does o tres,

**Confession**

God of all mercy and consolation,  
come to the help of your people,  
turning us from our sin to live for you alone.  
Give us the power of your Holy Spirit that we may  
confess our sin, receive your forgiveness,  
and grow into the fullness of Jesus Christ,  
our Savior and Lord.

**Amen.**

Let us confess our sin in the presence of God and one another.

| *Silence for reflection*

**Gracious God, have mercy on us.  
We confess that we have turned from you and  
given ourselves into the power of sin.  
We are truly sorry and humbly repent.  
In your compassion forgive us our sins,  
known and unknown,  
things we have done  
and things we have failed to do.  
Turn us again to you,  
and uphold us by your Spirit.  
Amen.**

**Sündenbekenntnis**

Gott der Barmherzigkeit und des Trosts,  
komm deinem Volk zur Hilfe,  
rette uns von unserer Sünde und lass uns allein für  
dich leben. Gib uns die Kraft deines Heiligen Geistes,  
damit wir unsere Sünden bekennen, deine Vergebung  
empfangen und wachsen können in die Fülle Christi,  
unseres Heiland und Herrn.

**Amen.**

Lasst uns in der Gegenwart Gottes und unser aller  
Gegenwart unsere Sünden bekennen.

| *Stille zum Nachdenken*

**Gnädiger Gott, erbarme dich unser.  
Wir bekennen, dass wir uns von dir abgewandt  
haben und uns von der Macht der Sünde haben  
hinreißen lassen.  
Wir bedauern das zutiefst und wollen demütig  
Buße tun vor dir.  
In deiner Barmherzigkeit vergib uns unsere  
Sünden, die, die uns bewusst sind, und die,  
denen wir uns nicht bewusst sind,  
das, was wir getan haben, und das, was wir  
versäumt haben.  
Mach, dass wir uns wieder dir zuwenden,  
und rüste uns zu mit deinem Geist.  
Amen.**

Declaro oficialmente abierta la Decimotercera Asamblea General de la FLM en el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo.

Je déclare la Treizième Assemblée générale de la FLM officiellement ouverte, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

### ♪ *Respuesta cantada:*

### ♪ *Réponse chantée :*

I am there,  
Yo\_es-ta - ré,  
I am there.  
yo\_es-ta - ré. *May be sung in canon*

Text: Based on Matthew 18:20.

Text and music: Bruce Harding, Canada. © 2002 by Bruce Harding, www.evensong.ca. Spanish tr. Gerardo Oberman.

OneLicense.net License #804595-E

## Confesión

## Confession

Dios de toda misericordia y consuelo,  
ven en auxilio de tu pueblo,  
apartándonos de nuestro pecado para vivir sólo  
para ti. Danos el poder de tu Espíritu Santo para que  
podamos confesar nuestros pecados, recibamos  
tu perdón y crezcamos en la plenitud de Jesucristo,  
nuestro Salvador y Señor.

**Amén.**

Dieu de toute miséricorde et de consolation, viens  
au secours de ton peuple, détourne-nous de notre  
péché pour que nous vivions pour toi seul.  
Accorde-nous la puissance de ton Esprit Saint afin  
que nous puissions confesser nos péchés, recevoir  
ton pardon et grandir jusqu'à la plénitude de Jésus  
Christ, notre Seigneur et Sauveur.

**Amen.**

Confesemos nuestro pecado en presencia de Dios y  
la de nuestras hermanas y hermanos.

Confessons notre péché en présence de Dieu et des  
autres.

| *Silencio reflexivo*

| *Silence méditatif*

**Dios de toda misericordia, ten piedad  
de nosotras y de nosotros.  
Confesamos que nos hemos alejado de ti y que  
nos hemos entregado al poder del pecado.  
Te pedimos perdón y, en humildad,  
nos arrepentimos.  
En tu compasión, perdona nuestros pecados,  
aquellos conocidos y los desconocidos,  
las cosas que hemos hecho y las  
que hemos dejado de hacer.  
Vuélvnos hacia ti  
y sostennos con tu Espíritu.  
Amén.**

**Dieu de bonté, aie pitié de nous !  
Nous confessons que nous nous sommes  
détourné-e-s de toi  
et que nous nous sommes abandonné-e-s au  
pouvoir du péché.  
Nous en sommes sincèrement désolé-e-s et  
nous nous repentons humblement.  
Dans ta compassion, pardonne-nous nos  
péchés connus et inconnus,  
ce que nous avons fait et ce que nous avons  
omis de faire.  
Ramène-nous à toi,  
et soutiens-nous par ton Esprit.  
Amen.**

God who is rich in mercy, loved us and redeemed us, freeing us from all our sin so that Christ may live in our hearts through faith.

**Amen.**

## **Kyrie**

In peace, let us pray to the Lord.

### **♪ Sung Response**

*(call and response; sing back what you hear)*

Cantor: Kyrie eleison,      All: **Kyrie eleison,**  
Christe eleison,            **Christe eleison,**  
Kyrie eleison.              **Kyrie eleison.**

For peace as we meet together,  
for integrity of spirit and open hearts,  
for the compassion that leads to unity,  
let us pray to the Lord.

### **♪ Sung Kyrie**

For the unity of your church,  
rejoicing in the varieties of the gifts of the spirit,  
manifested as it witnesses to the one body of Christ,  
let us pray to the Lord.

### **♪ Sung Kyrie**

For an end to war, and a common  
commitment to making peace,  
for a renewed respect for those who are different,  
for an end to hatred  
and just reconciliations that undercut strife,  
let us pray to the Lord.

### **♪ Sung Kyrie**

For this place of meeting,  
For this time together in deliberation  
and discernment,  
and for all the songs and prayers offered here,  
let us pray to the Lord.

Gott, der reich ist an Barmherzigkeit, hat uns geliebt und erlöst. Er hat uns frei gemacht von allen unseren Sünden, damit Christus durch unseren Glauben in unseren Herzen wohnen kann.

**Amen.**

## **Kyrie**

In Frieden lasst uns zu Gott beten.

### **♪ Antwortgesang**

*(im Wechsel; singen Sie nach, was vorgesungen wird)*

Liturg/in: Kyrie eleison,      Alle: **Kyrie eleison,**  
Christe eleison,                **Christe eleison,**  
Kyrie eleison.                 **Kyrie eleison.**

Lasst uns Gott bitten  
um Frieden während wir hier zusammen tagen,  
um Integrität im Geistes und offene Herzen,  
um Anteilnahme, die zu Einheit führt.

### **♪ Gesungenes Kyrie**

Lasst uns Gott bitten  
um die Einheit seiner Kirche,  
die sich über die vielfältigen Gaben des Geistes freut,  
die sich offenbaren, wenn sie Zeugnis ablegt für den  
einen Leib Christi.

### **♪ Gesungenes Kyrie**

Lasst uns Gott bitten  
für ein Ende von Krieg und ein gemeinsames  
Engagement für Frieden,  
für neuerlichen Respekt für alle, die anders sind als wir,  
für ein Ende von Feinseligkeit  
und für gerechte Versöhnung, die Zwist und  
Zwietracht entgegenwirkt.

### **♪ Gesungenes Kyrie**

Lasst uns Gott bitten für diesen Tagungsort,  
für die gemeinsame Zeit, in der wir miteinander  
beraten, urteilen und entscheiden,  
und für alle Lieder und Gebete, die wir hier hören.

Dios, que es rico en misericordia,  
nos ha amado y nos ha redimido,  
liberándonos de todos nuestros pecados para que  
Cristo viva en nuestros corazones por la fe.

**Amén.**

## **Kirie**

En paz, oremos al Señor.

### **♪ Respuesta cantada:**

*(llamado y respuesta; responden cantando lo que oyen)*

*Cantor:* Kirie eleison, *Comunidad:* **Kirie eleison,**  
Christe eleison, **Christe eleison,**  
Kirie eleison. **Kirie eleison.**

Por la paz durante nuestro tiempo de encuentro,  
por integridad de espíritu y por corazones abiertos,  
por la compasión que conduce a la unidad,  
oremos al Señor.

### **♪ Kirie cantado**

Por la unidad de tu Iglesia  
alegrándonos en la variedad de los dones del espíritu,  
manifestada como testimonio del único cuerpo de Cristo,  
oremos al Señor.

### **♪ Kirie cantado**

Por el fin de toda guerra y un compromiso común por  
la paz,  
por un renovado respeto a quienes son diferentes,  
por el fin de todos los odios  
y por reconciliaciones justas que pongan fin a los  
enfrentamientos,  
oremos al Señor.

### **♪ Kirie cantado**

Por este lugar donde nos reunimos,  
Por este tiempo común de deliberación  
y de discernimiento,  
y por todas las canciones y las oraciones que aquí  
ofrecemos, oremos al Señor.

Dieu, qui abonde en miséricorde, nous a aimé-e-s et  
racheté-e-s, nous libérant de tous nos péchés, afin  
que le Christ vive dans nos cœurs par la foi.

**Amen.**

## **Kyrie**

En paix, prions le Seigneur.

### **♪ Réponse chantée**

*(verset et réponse ; répétez ce que vous entendez)*

*Chantre :* Kyrie eleison, *Ensemble :* **Kyrie eleison,**  
Christe eleison, **Christe eleison,**  
Kyrie eleison. **Kyrie eleison.**

Pour la paix de notre rassemblement,  
Pour l'intégrité de nos esprits et l'ouverture de nos cœurs,  
Pour la compassion qui mène à l'unité,  
prions le Seigneur.

### **♪ Kyrie chanté**

Pour l'unité de ton Église,  
nous réjouissant de la diversité des dons de l'esprit  
manifestée dans le témoignage rendu au seul corps  
du Christ,  
prions le Seigneur.

### **♪ Kyrie chanté**

Pour la fin des guerres et un engagement commun à  
œuvrer pour la paix,  
Pour un respect nouveau pour les personnes  
différentes,  
Pour la fin de la haine  
et des réconciliations justes qui apaisent les querelles,  
prions le Seigneur.

### **♪ Kyrie chanté**

Pour ce lieu de rassemblement,  
Pour ce temps partagé de délibération  
et de discernement,  
et pour l'ensemble des chants et des prières donnés ici,  
prions le Seigneur.

## ♪ *Sung Kyrie*

Help, save, comfort, and defend us, gracious Lord.  
**Amen.**

## ♪ *Gloria: "Ehre sei Gott in der Höhe"*

1. E A D6 E A

Eh - re sei Gott in der Hö - he!  
Glo - ry to God in the high - est!

2.

Frie - de auf Er - den, auf Er - den und den  
Peace on the earth, on the earth be peace, and

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/2 time. The first staff is for the first line of lyrics, with notes for 'Eh - re sei Gott in der Hö - he!' and 'Glo - ry to God in the high - est!'. The second staff is for the second line of lyrics, with notes for 'Frie - de auf Er - den, auf Er - den und den' and 'Peace on the earth, on the earth be peace, and'. Chord symbols E, A, D6, E, and A are placed above the first staff. A dashed line under the final note of the second staff indicates a continuation of the melody.

## Prayer of the Day

Let us pray.

Gentle God:  
we have travelled through many waters  
to reach this place,  
but share one baptism;  
we arrive from different backgrounds and cultures,  
yet share one faith;  
we are, each of us, unique and precious to God,  
and are members of one Body;  
we have different dreams and doubts,  
yet our hearts beat with one hope;  
we are graced with different gifts,  
so we may offer them in service to one Lord,  
in whose name we pray.

**Amen.**

## ♪ *Gesungenes Kyrie*

Stehe uns bei, gnädiger Gott, erlöse, tröste und  
beschütze uns.

**Amen.**

## ♪ *Gloria: „Ehre sei Gott in der Höhe“*

## Gebet des Tages

Lasst uns beten.

Sanftmütiger Gott,  
wir haben viele Gewässer überquert,  
um hierher zu kommen,  
aber wir sind verbunden durch die eine Taufe;  
wir kommen aus unterschiedlichen Kontexten  
und Kulturen,  
aber haben ein und denselben Glauben;  
ein jeder und eine jede von uns ist in den Augen  
Gottes einzigartig und wertvoll  
und wir alle sind Glieder des einen Leibes;  
wir haben verschiedene Träume  
und unterschiedliche Zweifel,  
aber unsere Herzen schlagen mit einer Hoffnung;  
uns wurden unterschiedliche Gaben gegeben,  
damit wir sie im Dienst dem einen Gott  
darbringen können,  
in dessen Namen wir beten.

**Amen.**

## ♪ *Kirie cantado*

Ayúdanos, sálvanos, consuélanos y defiéndenos,  
bondadoso Señor

**Amén.**

## ♪ *Gloria: “Ehre sei Gott in der Höhe”*

The image shows a musical score for the Gloria 'Ehre sei Gott in der Höhe'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The first staff has a melody with lyrics: 'Men - schen ein Wohl - ge - fal - len. A -' and 'good will to all who dwell with - in. A -'. The second staff continues the melody with lyrics: '- men, A - men.' and '- men, A - men.'. There are some musical markings like a 4-measure rest and a fermata over the final note.

Text: Luke 2:14

Music: Ludwig Ernst Gebhardi, Germany.

## Oración del día

Oremos.

Dios de Amor:  
hemos viajado a través de muchas aguas  
para llegar a este lugar,  
pero compartimos un mismo bautismo;  
llegamos de experiencias y de culturas diferentes,  
pero compartimos una misma fe;  
cada persona aquí presente es única  
y preciosa para Tí,  
y todas somos miembros de un solo Cuerpo;  
tenemos sueños y dudas diferentes,  
pero nuestros corazones laten  
con una misma esperanza;  
por gracia hemos recibido diferentes dones,  
para que podamos ofrecerlos al servicio  
de un solo Señor,  
en cuyo nombre oramos.

**Amén.**

## ♪ *Kyrie chanté*

Aide-nous, sauve-nous, réconforte-nous et défends-  
nous, Seigneur bienveillant.

**Amen.**

## ♪ *Gloria : « Ehre sei Gott in der Höhe »*

## Prière du jour

Prions.

Dieu de bonté,  
nous avons suivi bien des courants  
pour arriver jusqu'ici,  
mais nous partageons un seul et même baptême.  
Nous venons d'horizons et de traditions aux  
expressions diverses,  
mais nous partageons une seule et même foi.  
Chaque personne parmi nous est unique  
et précieuse pour Dieu,  
et membre d'un seul et même corps.  
Nous avons des rêves et des doutes différents,  
mais nos cœurs battent d'une seule et même espérance.  
Nous avons reçu des dons différents  
pour pouvoir les offrir au service  
d'un seul et même Seigneur  
au nom duquel nous prions.

**Amen.**

## WORD

### Reading: Ephesians 4:1–8

A reading from the Letter to the Ephesians.

I, therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace: there is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling.

“There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling.”

There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling,  
one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

But each of us was given grace according to the measure of Christ’s gift.

Therefore, it is said, “When he ascended on high, he made captivity itself a captive;  
he gave gifts to his people.”

Word of God. Word of life.

**Thanks be to God.**

We rise for the reading of the Gospel.

♪ *Alleluia*

## WORT GOTTES

### Lesung: Epheser 4,1-8

Eine Lesung aus dem Epheserbrief.

So ermahne ich euch nun, ich, der Gefangene in dem Herrn, dass ihr der Berufung würdig lebt, mit der ihr berufen seid, in aller Demut und Sanftmut, in Geduld. Ertragt einer den andern in Liebe und seid darauf bedacht, zu wahren die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens: ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung.

„Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung.“

Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung;  
ein Herr, ein Glaube, eine Taufe; ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in allen.

Einem [und einer] jeden aber von uns ist die Gnade gegeben nach dem Maß der Gabe Christi.

Darum heißt es: „Er ist aufgefahren zur Höhe, hat Gefangene in die Gefangenschaft geführt und den Menschen Gaben gegeben.“

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

Für die Lesung aus dem Evangelium stehen wir auf.

♪ *Halleluja*

Musical score for Alleluia in 2/4 time, featuring treble and bass clefs. The melody is in G major. The lyrics are: A - le - lu - ia, a - le - lu - ia! A - le - lu - ia, a - le - lu - ia! Chords indicated above the staff are C7, F, and Gm7.



## LA PALABRA

### Lectura: Efesios 4:1–8

Una lectura de la carta a los Efesios.

Yo, que estoy preso por causa del Señor, les ruego que vivan como es digno del llamamiento que han recibido, y que sean humildes y mansos, y tolerantes y pacientes unos con otros, en amor. Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

“Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu.”

Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu, un Señor, una fe, un bautismo, y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos.

Pero a cada uno de nosotros se nos ha dado la gracia conforme a la medida del don de Cristo. Por esto dice: «Subiendo a lo alto, llevé consigo a los cautivos, Y dió dones a los hombres.»

Palabra de Dios. Palabra de vida.

#### **Damos gracias a Dios.**

Nos ponemos de pie para la lectura del Evangelio.

#### **♪ Aleluya**

Musical score for 'Aleluya' in G major, 7/8 time. The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into two measures by a double bar line. The first measure is marked with a C7 chord, and the second measure is marked with an F chord. The lyrics are: A - le - lu - ia, a - le - lu - ia! A - le - lu - ia, a - le - lu - ia!

Music: Louis Marcelo Illenseer, Brazil, 2014

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : Éphésiens 4,1-8

Lecture de l'épître aux Éphésiens.

Je vous y exhorte donc dans le Seigneur, moi qui suis prisonnier : accordez votre vie à l'appel que vous avez reçu ; en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans l'amour ; appliquez-vous à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance.

« Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance. »

Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; un seul Dieu et Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous, et demeure en tous.

À chacun de nous cependant la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ. D'où cette parole : « Monté dans les hauteurs, il a capturé des prisonniers ; il a fait des dons aux êtres humains. »

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

#### **Nous rendons grâce à Dieu.**

Levons-nous pour la lecture de l'Évangile.

#### **♪ Alléluia**

## Gospel Reading: Matthew 2:1–12

The holy Gospel according to Matthew.

**Glory to you, O Lord.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, magi from the east came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star in the east, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him, and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it has been written by the prophet:

'And you, Bethlehem, in the land of Judah,  
are by no means least among the rulers of Judah,  
for from you shall come a ruler  
who is to shepherd my people Israel.' "

Then Herod secretly called for the magi and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out, and there, ahead of them, went the star that they had seen in the east, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother, and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ.**

♪ *Alleluia*

## Sermon

*Preacher: Rev. Danielle Dokman (Suriname)*

## Lesung aus dem Evangelium: Matthäus 2,1-12

Das heilige Evangelium nach Matthäus.

**Ehre sei dir, oh Herr.**

Da Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem und sprachen: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, ihn anzubeten. Als das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem, und er ließ zusammenkommen alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten:

„Und du, Bethlehem im Lande Juda,  
bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas;  
denn aus dir wird kommen der Fürst,  
der mein Volk Israel weiden soll.“

Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundete genau von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, dass auch ich komme und es anbete. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, ging vor ihnen her, bis er über dem Ort stand, wo das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hocherfreut und gingen in das Haus und sahen das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe. Und da ihnen im Traum befohlen wurde, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem andern Weg wieder in ihr Land.

Das Evangelium des Herrn.

**Lob sei dir, oh Christe.**

♪ *Halleluja*

## Predigt

*Predigerin: Pfarrerin Danielle Dokman (Suriname)*

## Lectura del Evangelio: Mateo 2:1–12

El santo Evangelio según Mateo.

**Gloria a ti, oh Señor.**

Jesús nació en Belén de Judea en los tiempos del rey Herodes. En aquel tiempo, unos sabios que venían desde el oriente llegaron a Jerusalén y preguntaron: «¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente, y venimos a adorarlo.» Cuando el rey Herodes oyó esto, se turbó, y toda Jerusalén con él. Convocó entonces a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, y les preguntó dónde había de nacer el Cristo. Ellos le dijeron: «En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

»“Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guía que apacentará a mi pueblo Israel.”»

Luego, Herodes llamó en secreto a los sabios para saber de ellos el tiempo preciso en que había aparecido la estrella. Los envió a Belén, y les dijo: «Vayan y averigüen con sumo cuidado acerca del niño, y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.» Después de escuchar al rey, los sabios se fueron. La estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Al ver la estrella, se regocijaron mucho. Cuando entraron en la casa, vieron al niño con su madre María y, postrándose ante él, lo adoraron. Luego, abrieron sus tesoros y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Pero como en sueños se les advirtió que no volvieran a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, oh Cristo.**

♫ *Aleluya*

### Sermón

*Predicadora: Rvda. Danielle Dokman (Surinam)*

## Lecture de l'Évangile : Matthieu 2,1-12

Saint Évangile selon Matthieu.

**Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son astre à l'Orient et nous sommes venus lui rendre hommage. » À cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux du lieu où le Messie devait naître.

« À Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car c'est ce qui est écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le plus petit des chefs-lieux de Juda : car c'est de toi que sortira le chef qui fera paître Israël, mon peuple. »

Alors Hérode fit appeler secrètement les mages, se fit préciser par eux l'époque à laquelle l'astre apparaissait, et les envoya à Bethléem en disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant ; et, quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aie lui rendre hommage. » Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route ; et voici que l'astre, qu'ils avaient vu à l'Orient, avançait devant eux jusqu'à ce qu'il vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant. À la vue de l'astre, ils éprouvèrent une très grande joie. Entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; ouvrant leurs coffrets, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

L'Évangile du Seigneur.

**Louanges à toi, ô Christ.**

♫ *Alléluia*

### Prédication

*Prédicatrice : pasteure Danielle Dokman (Suriname)*

♪ *Hymn of the Day: "Called Together, Pilgrims on the Journey" ("One Body of Christ")*

♪ *Lied des Tages: „Called Together, Pilgrims on the Journey“ („One Body of Christ“)*

1. Called to - geth - er, pil - grims on the jour - ney travel - ling  
 2. Suff' - ring world, so man - y lone - ly peo - ple, seek - ing  
 3. Ev - en though we walk through dark - ened val - leys, He will

in this bro - ken world. Bring - ing love and hope to eve - ry  
 peace, look - ing for home. Wound - ed heal - ers, shar - ing all our  
 lead and show the way. Shar - ing bread and wine a - round the

## Apostles' Creed

Together let us confess our faith in the words of Apostles' Creed:

**I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**  
**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.**  
**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

## Apostolisches Glaubensbekenntnis

Lasst uns mit den Worten des Apostolischen Glaubensbekenntnisses gemeinsam unseren Glauben bekennen:

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde.**  
**Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.**  
**Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.**

♫ *Himno del día: "Called Together, Pilgrims on the Journey" ("One Body of Christ")*

♫ *Hymne du jour : « Called Together, Pilgrims on the Journey (One Body of Christ) »*

G Em A D

vil - lage, so Good News is preached and heard.  
bur - dens on this jour - ney we all roam.  
ta - ble, taste and see the Lord's new day.

Refrain: G A/G D/F# Bm Em A D D7

We are one Christ's bro-ken bo-dy, healed by love, through grace a - lone.

G A/G F#m Bm Em A D

We are one, though ma - ny mem-bers ser-ving oth-ers we are wait-ing for the dawn.

Text: Sakari Löytty and Philip Knutson. Music: Sakari Löytty Composed for the 11th LUCSA General Assembly, celebrating the 30 years journey of the communion of 15 Lutheran churches in ten Southern African countries.

## Credo apostólico

Confesamos de manera conjunta nuestra fe con las palabras del Credo apostólico:

**Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**  
Y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra del Espíritu Santo, nació de la Virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso; y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida perdurable. Amén.

## Symbole des Apôtres

Ensemble, confessons notre foi en reprenant les mots du Symbole des Apôtres :

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**  
**Je crois en Jésus Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit et qui est né de la vierge Marie ;**  
il a souffert sous Ponce Pilate, il a été crucifié, il est mort, il a été enseveli, il est descendu aux enfers ;  
le troisième jour, il est ressuscité des morts ; il est monté au ciel ;  
il siège à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ;  
il viendra de là pour juger les vivants et les morts.  
**Je crois en l'Esprit Saint ;**  
je crois la sainte Église universelle, la communion des saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair et la vie éternelle.  
**Amen.**

## Prayers of Intercession

With the whole people of God in Christ Jesus,  
let us pray for the church, those in need, and for all of  
God's creation.

O God of mercy, source of communion,  
As we come together as one body,  
all of us impacted by the COVID-19 pandemic,  
Renew us, renew your church as it seeks ways  
to witness to your liberating gospel  
in the midst of the world.  
Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

God, caring for the poor and oppressed,  
Upend our world that so quickly falls back  
into complacent patterns  
that favor the rich and privileged.  
Send your Spirit to dispel all self-centered spirits  
that only look inwards.  
Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

God of the cosmos,  
you have created all things good,  
you have blessed us as a body,  
given us the gifts of your Spirit,  
Change us, God, so we do not destroy  
what you accomplish with and for us.  
Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

God, healer of the broken-hearted and the sick,  
Turn us toward you and your promise  
of abundant life for all.  
May all who lament dance for joy,  
may all hearts leap and sing,  
Rejoicing in the one Hope you alone give.  
Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

*Other prayers concerning events of the day may be  
offered.*

Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

## Fürbitten

Mit dem gesamten Volk Gottes in Christus Jesus  
lasst uns beten für die Kirche, für die Bedürftigen und  
für die gesamte Schöpfung Gottes.

Gott der Barmherzigkeit, Quelle der Gemeinschaft,  
erneuere uns, die wir hier als ein Leib  
zusammenkommen, alle gezeichnet  
von der COVID-19-Pandemie,  
erneuere deine Kirche, die inmitten der Welt nach  
Möglichkeiten und Wegen sucht,  
Zeugnis abzulegen für dein Evangelium der Erlösung.  
Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

Gott, du sorgst für die Armen und Unterdrückten;  
stelle unsere Welt auf den Kopf, die viel zu schnell  
wieder in selbstgefällige Muster verfällt,  
die nur den Reichen und Privilegierten dienen.  
Sende aus deinen Geist, um die egozentrischen  
Geister zu vertreiben, die nur auf sich selbst schauen.  
Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

Gott des gesamten Kosmos,  
du hast alle guten Dinge geschaffen,  
du hast uns als ein Leib gesegnet,  
uns die Gaben deines Geistes gegeben;  
verwandle uns, oh Gott, damit wir nicht zerstören,  
was du mit und für uns verwirklicht hast.  
Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

Gott, Heiler aller gebrochenen Herzen und Kranken,  
mach, dass wir uns dir und deiner Verheißung eines  
Lebens in Fülle für alle zuwenden.  
Mögen alle, die traurig sind, wieder vor Freude tanzen,  
mögen alle Herzen höher schlagen und singen,  
sich freuen über die eine Hoffnung, die du allein gibst.  
Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

*An dieser Stelle können weitere Fürbitten mit Bezug  
zu Ereignissen des Tages hinzugefügt werden.*

Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

## Oraciones de intercesión

Con todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús, oremos por la Iglesia, por quienes están en necesidad y por toda la creación de Dios.

Oh Dios de misericordia, fuente de comunión,  
Al reunirnos como un solo cuerpo,  
habiendo todas y todos sufrido el impacto  
de la pandemia del COVID-19,  
Renuévanos, renueva a tu Iglesia mientras busca  
camino para dar testimonio de tu Evangelio  
liberador en medio del mundo.  
Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

Dios, que cuidas de las personas pobres y oprimidas,  
Trastoca este mundo nuestro, que tan rápidamente  
cae en patrones complacientes  
que favorecen a las personas ricas y privilegiadas.  
Envía tu Espíritu para disipar todos los espíritus  
egocéntricos que sólo miran hacia dentro.  
Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

Dios del cosmos,  
Todo lo has creado bueno, nos has bendecido como  
cuerpo, nos has otorgado los dones de tu Espíritu,  
Cámbianos, Dios, para que no destruyamos lo que  
realizas con y para nosotras y nosotros.  
Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

Dios, sanador de los corazones rotos y de las  
personas enfermas,  
Vuélvanos hacia ti y hacia tu promesa  
de vida abundante para todas y todos.  
Que quienes se lamentan bailen de alegría, que todos  
los corazones salten y canten, alegrándose en la  
única esperanza que solo tú puedes dar.  
Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

*Pueden compartirse otras oraciones relacionadas a temas del día.*

Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

## Prières d'intercession

Avec tout le peuple de Dieu, dans le Christ Jésus, prions pour l'Église, pour les personnes dans le besoin et pour toute la création de Dieu.

Ô Dieu de miséricorde, source de communion,  
au moment de nous réunir comme un seul corps,  
nous qui avons souffert de la pandémie de COVID-19,  
renouvelle-nous, renouvelle ton Église qui cherche  
des moyens de témoigner de ton Évangile libérateur  
dans le monde.  
Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

Dieu, toi qui prends soin des personnes  
pauvres et opprimées,  
redresse notre monde qui retombe si vite  
dans des schémas complaisants  
favorables aux personnes riches et privilégiées.  
Envoie ton Esprit dissiper tous les esprits  
égocentriques qui ne regardent que vers l'intérieur.  
Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

Dieu du cosmos,  
tu as créé tout ce qui est bon, tu nous as bénis en tant  
que corps, tu nous as donné les dons de ton Esprit,  
Transforme-nous, Seigneur, afin que nous ne  
détruisions pas ce que tu accomplis avec et pour nous.  
Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

Dieu, toi qui guéris les malades et les cœurs brisés,  
tourne-nous vers toi et vers ta promesse d'une vie en  
abondance pour tout le monde.  
Que toutes les personnes qui se lamentent dansent  
de joie, que tous les cœurs bondissent et chantent,  
se réjouissant de l'unique espérance que tu es le seul  
à donner.  
Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

*D'autres prières peuvent être offertes en fonction des événements de la journée.*

Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

Bless this Thirteenth Assembly  
of the Lutheran World Federation.  
Put your Spirit on each and everyone here,  
so we do your will:  
And that our discernment and decisions  
reflect your Gospel of hope.  
We thank you for the church in Poland,  
for her generosity, hospitality  
and commitment to the gospel.  
Hear us, O God.

**Your mercy is great.**

Into your hands, gracious God, we commend all for  
whom we pray, trusting in your mercy;  
through Jesus Christ, our Savior.

**Amen.**

## The Peace

The Peace of Christ be with you.

**And also with you.**

Let us share signs of Christ's peace.

## Offering and Presentation of the Gifts

*When the singing begins,  
please take your seat. This  
morning's offering will go  
toward supporting the  
diaconal work of LWF's  
member churches.*



*If you would like to make your offering digitally, please  
use this QR code.*

### 🎵 **Special music**

*Offered by a combined choir from local Lutheran  
parishes.*

Segne diese Dreizehnte Vollversammlung des  
Lutherischen Weltbundes.  
Gieße deinen Geist aus über alle, die hier sind,  
damit wir deinen Willen tun:  
Und damit unsere Beratungen und Beschlüsse dein  
Evangelium der Hoffnung widerspiegeln.  
Wir danken dir für die Kirche in Polen, für ihre  
Großherzigkeit, Gastfreundschaft und ihr  
Engagement für das Evangelium.  
Erhöre unser Gebet, oh Gott.

**Deine Barmherzigkeit ist groß.**

In deine Hände, gnädiger Gott, legen wir alle, für die  
wir beten, und vertrauen auf deine Barmherzigkeit;  
im Namen Jesu Christi, unseres Herrn.

**Amen.**

## Friedensgruß

Der Friede Christi sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Gebt einander ein Zeichen des Friedens Christi.

## Kollekte und Gabenbereitung

*Nehmen Sie Platz, wenn  
die Musik beginnt. Die  
Kollekte an diesem Morgen  
ist für die Unterstützung des  
diakonischen Engagements  
der LWB-Mitgliedskirchen  
bestimmt.*



*Wenn Sie Ihren Kollektenbeitrag digital geben wollen,  
können Sie das ganz einfach über diesen QR-Code  
tun.*

### 🎵 **Musikbeitrag**

*Gemeinsame Darbietung von verschiedenen Chören  
der lutherischen Kirchengemeinden von Polen.*



Bendice esta Decimotercera Asamblea de la Federación Luterana Mundial. Pon tu Espíritu en cada persona presente, para que hagamos tu voluntad: Y que nuestro discernimiento y decisiones reflejen tu Evangelio de esperanza. Te agradecemos por la iglesia en Polonia, por su generosidad, su hospitalidad y su compromiso con el evangelio. Óyenos, oh Dios.

**Grande es tu misericordia.**

Dios de toda misericordia, en tus manos encomendamos a todas aquellas personas y situaciones por las que oramos, confiando en tu misericordia; por Jesucristo, nuestro Salvador.

**Amén.**

## La paz

La paz de Cristo sea contigo.

**Y también contigo.**

Compartamos signos de la paz de Cristo.

## Ofrenda y presentación de dones

*Cuando comience la canción, por favor toma asiento mientras se recoge la ofrenda de esta mañana en apoyo a la tarea diaconal de la FLM y de sus iglesias miembro.*



*Si deseas hacer tu ofrenda de manera digital, por favor utiliza el siguiente código QR.*

### 🎵 Momento musical especial

*Ofrecido por un coro combinado de parroquias luteranas locales.*

Bénis cette Treizième Assemblée de la Fédération luthérienne mondiale. Mets ton Esprit en chacune et chacun d'entre nous, afin que nous accomplissions ta volonté, et que notre discernement et nos décisions reflètent ton Évangile d'espérance. Nous te rendons grâce pour l'Église de Pologne, pour sa générosité, son hospitalité et son attachement à l'Évangile. Ô Dieu, exauce-nous.

**Grande est ta miséricorde.**

Nous remettons entre tes mains, Dieu de bonté, toutes les personnes pour qui nous prions, assuré-e-s de ta miséricorde ; par Jésus Christ, notre Sauveur.

**Amen.**

## Geste de paix

La paix du Christ soit avec vous.

**Et avec ton esprit.**

Partageons des signes de la paix du Christ.

## Offertoire et présentation des offrandes

*Veillez vous asseoir au début des chants. Les offrandes de ce matin iront soutenir l'activité diaconale des Églises membres de la FLM.*



*Si vous souhaitez faire une offrande par voie numérique, veuillez utiliser ce code QR.*

### 🎵 Musique

*Offerte par une chorale réunissant des paroisses luthériennes de la région.*

## MEAL

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.  
**It is right to give God thanks and praise**

## Preface

How good it is, how beautiful,  
everywhere and always,  
to thank and praise you, O God,  
through Jesus Christ, our bright morning star,  
who leads us to the overflowing joy of abundant life,  
the treasured gift of your love opened to us.  
And so, with Christians throughout the world,  
with those who have served within the communion  
of The Lutheran World Federation  
and all your saints who now rest in your glory,  
with the whole creation and the choirs of angels,  
we praise your name and join their unending hymn:

### ♪ *Sanctus*



## Eucharistic Prayer

Holy God, who is above all and through all and in all,  
we bless you for your power and praise you for your  
beauty.

In the beginning, you let loose a word,  
and behold, there was light.  
You formed dust into your image,

## ABENDMAHL

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geist.**

Erhebet eure Herzen.  
**Wir erheben Sie zum Herrn.**

Lasst uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
**Das ist würdig und recht.**

## Präfationsgebet

Wahrhaft würdig ist es und recht,  
dir oh Gott, zu allen Zeiten und an allen Orten Dank zu  
sagen durch Jesus Christus, unseren hell leuchtenden  
Morgenstern, der uns den Weg zur überschäumenden  
Freude eines Lebens in Fülle weist, das kostbare  
Geschenk deiner Liebe, das uns gegeben wurde. Und  
so preisen wir deinen Namen zusammen mit allen  
christlichen Gläubigen überall auf der Welt, mit allen,  
die in der Gemeinschaft von Kirchen im Lutherischen  
Weltbund gedient haben, und allen Heiligen, die  
jetzt in deiner Herrlichkeit ruhen, mit der gesamten  
Schöpfung und den Engelsscharen, und stimmen ein in  
ihren fortwährenden Lobpreis:

### ♪ *Sanctus*

## Abendmahlsgebet

Heiliger Gott, der du bist über allen und durch alle  
und in allen, wir segnen dich für deine Macht und  
lobpreisen dich für deine Schönheit.

Im Anfang hast du ein Wort freigesetzt, und siehe, es  
ward Licht. Aus Staub hast du ein Abbild deiner selbst  
geformt und ihm deinen Geist eingehaucht,

## EUCARISTÍA

El Señor sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Elevemos nuestros corazones.

**Los elevamos al Señor.**

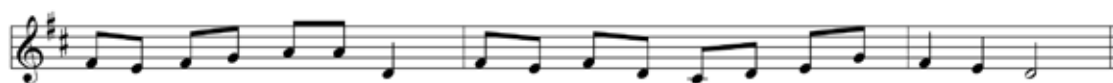
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo darle gracias y alabarle.**

### Prefacio

Qué bueno es y qué hermoso en todas partes y siempre, darte gracias y alabarte, oh Dios, por Jesucristo, nuestra estrella luminosa de la mañana, que nos guía a la alegría rebosante de la vida en plenitud, al don precioso de tu amor abierto a cada persona. Y así, con cristianas y cristianos de todo el mundo, con quienes han servido en la comunión de la Federación Luterana Mundial y con todas las y los santos que ahora descansan en tu gloria, con toda la creación y los coros angelicales, alabamos tu nombre y nos unimos en su himno eterno:

#### ♪ *Santo*



A - do - re - mus Do - mi - num, can - tent om - nes po - pu - li, Ky - ri - e - leis.

Text: Compilation based on Tranoscius 1636. Latin tr. Kinga Marjatta Pap

Music: Sonne der Gerechtigkeit, Czech Brethren 1566

### Oración eucarística

Santo Dios, que estás por encima de todo y en todo, te bendecimos por tu poder y te alabamos por tu belleza.

En el principio, pronunciaste una palabra y, ¡he aquí!, hubo luz. Moldeaste el polvo a tu imagen, soplando en él tu espíritu, y, ¡he aquí!, la humanidad se levantó

## LE REPAS DU SEIGNEUR

Le Seigneur soit avec vous.

**Et avec ton esprit.**

Élevons notre cœur.

**Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**Cela est juste et bon.**

### Préface

Vraiment, il est juste et bon de te rendre grâce et louange en tout temps et en tout lieu, ô Dieu, par Jésus Christ, notre étoile brillante du matin, qui nous conduit à la joie débordante de la vie en abondance, au don précieux de ton amour qui nous est ouvert. Et ainsi, avec les chrétiens et les chrétiennes du monde entier, avec celles et ceux qui ont servi la communion de la Fédération luthérienne mondiale, et avec tous tes saints et saintes qui reposent aujourd'hui dans ta gloire, avec toute la création et les chœurs des anges, nous chantons ton nom pour nous joindre à leur hymne éternel :

#### ♪ *Sanctus*

### Prière eucharistique

Dieu saint, toi qui règnes sur tous, agis par tous et demeures en tous, nous te bénissons pour ta puissance, nous te louons pour ta beauté.

Au commencement, tu prononças une parole, et voici que la lumière fut. Tu formas la poussière à ton image, y insufflant ton esprit, et voici que l'humanité

breathing into it your spirit,  
and behold, humankind rose up to sing your praise.  
You brought your people out of slavery through the sea  
and behold, Miriam danced your liberty.  
When the hearts of your people hardened,  
you sent prophets to proclaim your justice,  
and behold, you gave them a new spirit and a new heart.

In the fullness of time, you sent your Beloved,  
your Word of grace and truth living among us,  
whose mercy makes us one body,  
whose promise gives us one hope,  
and by whose wounds we are healed.

## Words of Institution

### Remembering

Remembering his death, we cry out Amen.

**Amen.**

Celebrating his resurrection, we shout Amen.

**Amen.**

Trusting his presence in every time and place,  
we proclaim Amen.

**Amen.**

### Invocation of the Holy Spirit

Come, Holy Spirit, and make of us the body of Christ.  
Breathe onto this bread and wine,  
that it brings us your life.  
Spirit, come from the four winds,  
and enliven this Thirteenth LWF Assembly.  
Preserve what is faithful; reform what we treasure;  
create in us what is vital and new.

### Doxology

To you, Holy God, Blessed Trinity,  
who is all Wisdom, Peace, and Unity,  
be glory and honor forever.

**Amen.**

und siehe, das Menschengeschlecht stand auf, um  
dir Lobpreis zu singen. Du führtest dein Volk durch  
das Meer aus der Sklaverei und siehe, Mirjam führte  
einen Freudentanz auf zu Ehren deiner Freiheit. Als  
die Herzen der Menschen verhärtet waren, hast  
du Prophetinnen und Propheten geschickt, deine  
Gerechtigkeit zu verkündigen, und siehe, du gabst  
ihnen einen neuen Geist und ein neues Herz.

In der Fülle der Zeit hast du deinen geliebten Sohn  
gesandt, dein Wort der Gnade und der Wahrheit, das  
unter uns lebt, dessen Barmherzigkeit uns zu einem  
Leib macht, dessen Verheißung uns eine Hoffnung  
gibt und durch dessen Wunden wir geheilt werden.

## Einsetzungsworte

### Gedenken des Heils

Wir erinnern uns an seinen Tod und rufen Amen.

**Amen.**

Wir feiern seine Auferstehung und rufen Amen.

**Amen.**

Wir vertrauen auf seine Gegenwart zu aller Zeit und  
an allen Orten und verkündigen Amen.

**Amen.**

### Bitte um den Heiligen Geist

Komm, Heiliger Geist, und mache aus uns den einen  
Leib Christi. Hauche deinen Odem über dieses Brot und  
diesen Wein, damit sie uns dein Leben bringen. Heiliger  
Geist, komm zu uns von den vier Winden und belebe  
diese Dreizehnte Vollversammlung des LWB. Bewahre  
was glaubenstreu ist; erneuere was wir wertschätzen;  
erschaffe in uns, was unerlässlich und neu ist.

### Doxologie

Dir, oh heiliger Gott, heilige Dreifaltigkeit,  
der du bist Weisheit, Friede und Einheit,  
sei Herrlichkeit und Ehre bis in alle Ewigkeit.

**Amen.**

para cantar tu alabanza.  
Guiaste a tu pueblo a través del mar, liberándolo de la esclavitud y, ¡he aquí!, Miriam danzó tu libertad.  
Cuando los corazones de tu pueblo se endurecieron, enviaste profetas para proclamar tu justicia, y, ¡he aquí!, les diste un espíritu y un corazón nuevos.  
En la plenitud del tiempo, enviaste a tu Amado, tu Palabra de gracia y de verdad que vive entre nosotras y nosotros, cuya misericordia nos hace un solo cuerpo, cuya promesa nos da una sola esperanza, y por cuyas heridas recibimos sanidad.

## Palabras de institución

### Remembranza

Recordando su muerte, clamamos Amén.

**Amén.**

Celebrando su resurrección, gritamos Amén.

**Amén.**

Confianza en su presencia en todo tiempo y lugar, proclamamos Amén.

**Amén.**

### Invocación del Espíritu Santo

Ven, Espíritu Santo, y haz de nosotras y de nosotros el cuerpo de Cristo.  
Sopla sobre este pan y este vino, para que nos compartan tu vida.  
Espíritu, ven desde los cuatro vientos, y vivifica esta Decimotercera Asamblea de la FLM.  
Preserva lo que es fiel; reforma aquello que atesoramos; crea en nosotras y nosotros lo que es vital y nuevo.

### Doxología

A ti, Santo Dios, Santísima Trinidad, que eres todo Sabiduría, Paz y Unidad, sean la gloria y el honor por siempre.

**Amén.**

se leva pour chanter tes louanges. Tu sortis ton peuple de l'esclavage par la mer et voici que Miriam dansa ta liberté. Lorsque le cœur de ton peuple s'endurcit, tu envoyas des prophètes proclamer ta justice, et voici que tu leur donnas un esprit nouveau et un cœur nouveau.

Quand les temps furent accomplis, tu envoyas vivre parmi nous ton Fils bien-aimé, ta Parole de grâce et de vérité. Par sa miséricorde, il fait de nous un seul corps, par sa promesse, il nous donne une seule espérance, et, par ses blessures, il nous guérit.

## Paroles d'institution

### Mémorial

Faisant mémoire de sa mort, nous nous écrivons : Amen !

**Amen.**

Célébrant sa résurrection, nous nous exclamons : Amen !

**Amen.**

Croyant en sa présence en tout temps et en tout lieu, nous proclamons : Amen !

**Amen.**

### Invocation de l'Esprit Saint

Viens, Esprit Saint, et fais de nous le corps du Christ.  
Souffle sur ce pain et ce vin, pour qu'ils nous apportent ta vie.  
Esprit, viens des quatre points cardinaux, et fais vivre cette Treizième Assemblée de la FLM.  
Préserve ce qui est fidèle, réforme ce que nous chérissons, crée en nous un nouvel élan vital.

### Doxologie

À toi, Dieu saint, Trinité sainte, qui es toute sagesse, paix et unité, reviennent l'honneur et la gloire pour les siècles des siècles.

**Amen.**

## The Lord's Prayer

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us in our many languages.

### ♪ *Agnus Dei: "Ya hamalaLah"*



Ya ha - ma - la - Lah al - ha - mel kha - ta - yal -  
O Lamb of God, you take a - way the  
Du Got - tes - lamm nimmst hin - weg al - le Schuld auf  
'a - lam Ir ham - na. Ya ha - ma - la - Lah  
sins of the world, have mer - cy on us. O Lamb of God,  
Er - den, er - bar - me dich. Du Got - tes - lamm nimmst

## Vaterunser

Vom Heiligen Geist zusammengeführt beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen wie Jesus uns gelehrt hat.

### ♪ *Agnus Dei: „Ya hamalaLah“*

## Holy Communion Distribution

*Please proceed to the Eucharist station closest to you. Ushers will help guide you. Gluten-free wafers are available upon request. Servers will pour wine in individual cups; grape juice is available upon request.*

## Austeilung Abendmahl

*Bitte gehen Sie zu der Ihnen nächstgelegenen Station, an der das Abendmahl ausgegeben wird. Saaldiener/innen zeigen Ihnen gerne den Weg. Bitten Sie, wenn nötig, gerne um eine glutenfreie Oblate. Die Austeilenden geben den Wein in einzelne kleine Becherchen für jede/n; alternativ steht auch Traubensaft zur Verfügung.*

## El Padrenuestro

En la unidad del Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó, cada quien en el idioma de su corazón.

### ♪ *Cordero de Dios: “Ya hamalaLah”*

al - ha - mel kha-ta - yal - 'a - lam im - nah - na - sa - lam,  
you take a - way the sins of the world, grant us your peace,  
hin - weg al - le Schuld auf Er - den, bring Frie - den zu uns,

im - nah - na - sa - lam, im - nah - na - sa - lam.  
grant us your peace, grant us your peace.  
bring Frie - den zu uns, bring Frie - den zu uns.

Music: © 2003 Yusuf Khill, Palestine. From the Mass of the Holy Family. German tr. R. Renner and U. Schwendler

## Distribución de la Santa Comunión

*Por favor, diríjense a la estación de Eucaristía más cercana a ustedes. Las y los ujieres les estarán guiando. Las hostias sin gluten están disponibles si las solicitan. El vino será servido en copas individuales; hay jugo de uva disponible si lo solicitan.*

## Notre Père

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

### ♪ *Agnus Dei : « Ya hamalaLah »*

## Distribution de la communion

*Veillez vous rendre à la station eucharistique la plus proche de votre place. Des personnes sont là pour vous guider. Des galettes sans gluten sont disponibles sur demande. Le vin sera servi dans des gobelets individuels ; du jus de raisin est disponible sur demande.*

♩ *“We are Coming, Lord, to the Table”*♩ *„We are Coming, Lord, to the Table“*

We are com - ing, Lord, to the ta - ble.

We are com - ing, Lord, to the ta - ble.

To re - ceive the bread, we are com - ing, now.



## Canciones de comunión

♪ “We are Coming, Lord, to the Table”

The image shows a musical score for the hymn "We are Coming, Lord, to the Table". It consists of two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The first system has the lyrics "To re - ceive the wine, we are com - ing Lord." The second system has the lyrics "Oh, we are com - ing Lord." The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

Text and music: Anonymous from Sierra Leone. As sung by Mathilda Davies-Gaye, Josephine and Amie Tucker.  
Arrangement © 2008 Greg Scheer. Used by permission. All rights reserved. One License.net License #804595-E

## Chants de communion

♪ « We Are Coming, Lord, to the Table »

♪ “Witaj, krynico dobra wszelakiego”

♪ „Witaj, krynico dobra wszelakiego“

1. *Wi - taj, kry - ni - co do - bra wsze - la - kie - go,*  
 1. Come, font of bless - ing, Je - sus dear - est trea - sure  
 1. Du Gna - den - quel - le, trän - ke mich mit Lie - be,

*Je - zu naj - mil - szy, skar - bie ser - ca me - go.*  
 source of all good - ness, my soul's pur - est plea - sure.  
 mein dūr - res Herz, o Je - sus, bring zum Blü - hen!

**English**

2. In this bless'd sacrament your body given  
 offers me grace, the joyful peace of heaven;  
 peace, holy peace, by love I am surrounded;  
 grace so unbounding that I am confounded.

3. Here in this cup you quench my thirsty spirit,  
 washing me clean that I may life inherit.  
 From evil foes, from enemies protect me;  
 from fear and danger safely now direct me.

4. O Jesus Christ, ascended, risen Savior,  
 praise be to you, all glory now and ever.  
 For by your cross, by no part of my merit  
 you have redeemed my poor and troubled spirit.

5. Marked by this sign, through water,  
 word and Spirit,  
 You made me yours that I may life inherit.  
 Thus, I shall sing in grateful adoration,  
 freed by the healing Gospel's consolation.

6. No greater joy, my heart bursts forth in gladness,  
 filled with your love that casts out fear and sadness;  
 that, when at last, my days on earth have ended,  
 I, as your child, am welcomed home to heaven.

**German**

2. Himmlischer Sämann, meine Seele speise.  
 Pflanze in mir dein Wort des ew'gen Friedens.  
 Groß sei die Ernte, Dir zum Lob, zum Preise,  
 Im Sakrament dein Leib reicht mir das Leben.

3. Ewiger Weinstock, in Dir ist das Leben.  
 Der Feind durch Dein Blut ist nun überwunden.  
 Ach, welche Freude, fließt zu uns, die Reben,  
 In diesem Mahl, zusammen wir gebunden.

4. O Jesus Christus, Lob sei Dir gesprochen!  
 Dein Kreuz für mich hast Du allein getragen:  
 Dein Blut vergossen und Dein Leib gebrochen.  
 Jetzt, meine Seele, hast du nichts zu klagen.

5. Dir sei gewidmet, Jesus, all mein Wesen!  
 Wenn mir auch kommen manche Glaubensfragen,  
 Im Buche meines Lebens sei zu lesen  
 Dass Du darin Dein Name eingetragen.

6. Mein Herz war wie ein leerer Kelch, der wartet,  
 Bis Du ihn mit dem Wein der Liebe füllest.  
 Jetzt in dem Mahl bin ich doch voll begnadet.  
 Du, Heiland, sanfte, mich in Armen drückest.

♪ “Witaj, krynico dobra wszelakiego”

♪ « Witaj, krynico dobra wszelakiego »

Roz - pał o - zię - błe ser - ce me mi - ło - ścią  
 Kin - dle in me your love, all fears dis - pel - ling.  
 Wenn in mir einst ein Win - ter - herz ver - blie - ben.

o - raz nie biań - ską na - pełń je bło - go - ścią.  
 Make my cold heart a ha - ven for your dwell - ling.  
 himm - li - sche Se - lig - keit bringt es zum Glü - hen!

Text: Leopold Otto, Poland, 1864. Music: Michal Marcin Mioduszewski, Poland, 1838.  
 English tr. Mark Sedio. German tr. Curtis Aguirre

### Polish

2. Nakarm mą duszę ciałem swoim świętym  
 w tym Sakramencie, wielkim niepojętym,  
 w którym wstepujesz w serca mego progi  
 i pełen łaski dajesz pokój błogi.

3. Krwią swoją posil ducha spragnionego  
 i z nieprawości obmyj mnie grzesznego;  
 wyrwij mię z sidła piekielnego wrgo,  
 by ustąpiła z serca mego wroga.

4. O Jezu Chryste, Panie uwielbiony,  
 bądźże na wieki przez nas pochwalony,  
 że dla swej świętej dla mnie krwi wylanej  
 już nie odrzucasz duszy mej stroskanej.

5. Ja zaś Ci szczerze teraz tu ślubuję  
 że Cię chcę kochać i to zapisuję  
 na kartach serca, nie chcąc nic innego  
 w niebie, na ziemi mieć prócz Zbawcy swego.

6. Gdy mi dasz serce pełne Twej miłości,  
 nad to nie żądam większej szczęśliwości.  
 A w końcu przytul mnie do swego łona,  
 gdy biegu swego dziecię Twe dokona.

♪ "We've Become a Family"

♪ „We've Become a Family“

**Refrain**



We've be - come a fam - i - ly, thanks to Je - sus, thanks to  
Je - sus, we are God's chil - dren. We've be - come a fam - i - ly, thanks to  
Je - sus, thanks to Je - sus, we are all God's peo - ple now.

**Verses**



1. Thanks to Je - sus we are free, free to walk in God's great light;  
2. Thanks to Je - sus we are loved and for this we wor - ship you;

**Post-Communion Prayer**

Let us pray.

God of all mercy,  
you have fed us the bread of life  
and given us the cup of compassion.

By these gifts, strengthen us to live as one body in Christ,  
clothed in garments of grace,  
adorned with garlands of praise,  
and crowned with a living hope,  
through Christ Jesus, our host and our feast.

**Amen.**

**SENDING**

**Blessing**

The Lord bless you and keep you.  
The Lord's face shine on you with grace and mercy.  
The Lord look upon you with favor and + give you peace.

**Amen.**

**Dankgebet nach dem Abendmahl**

Lasst uns beten.

Gott der Barmherzigkeit,  
du hast uns das Brot des Lebens gegeben  
und den Kelch der Anteilnahme.

Stärke uns durch diese Gaben, dass wir als der eine  
Leib Christi leben, gekleidet in das Gewand der Gnade,  
geschmückt mit Girlanden des Lobpreises, und  
gekrönt mit einer lebendigen Hoffnung, durch Jesus  
Christus, unseren Gastgeber und unser Festmahl.

**Amen.**

**SENDUNG**

**Segen**

Der Herr segne dich und behüte dich.  
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir  
und sei dir gnädig.  
Der Herr erhebe sein Angesicht auf dich  
und gebe dir + Frieden.

**Amen.**

♪ “We’ve Become a Family”

♪ « We’ve Become a Family »



thanks to Je - sus we re - ceive e - ter - nal life.  
thanks to Je - sus we can love each o - ther too.

We en - joy the feast of life bound to - geth - er in God's love;  
We sing to - geth - er in our joy, we weep to - geth - er in our pain;

thanks to Je - sus we re - ceive a - bun - dant grace.  
thanks to Je - sus we can bear the storms of life.

Text and music: Hong Kong. English tr. Kevin Anderson and Jenny Yu. © Heaventunes International. Used with permission.

**Oración después de la comunión**

Oremos.

Dios de toda misericordia  
nos has alimentado con el pan de la vida  
y nos has dado la copa de la compasión.

Fortalécenos con estos dones para vivir  
como un solo cuerpo en Cristo,  
para revestirnos con el ropaje de la gracia,  
para adornarnos con guirnaldas de alabanza,  
y para llevar la corona de una esperanza viva,  
por Cristo Jesús, nuestro anfitrión y nuestra fiesta.

**Amén.**

**ENVÍO**

**Bendición**

Que el Señor te bendiga y te guarde.  
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre  
ti con gracia y con misericordia.  
Que el Señor te mire con agrado y + te conceda la paz.

**Amén.**

**Prière après la communion**

Prions.

Dieu de toute miséricorde,  
tu nous as nourri-e-s du pain de la vie,  
et tu nous as servi la coupe de la compassion.

Fortifie-nous par ces dons, pour que nous vivions  
comme un seul corps en Christ,  
revêtu-e-s des habits de la grâce,  
arborant des guirlandes de louanges  
et la couronne de l'espérance vivante,  
par le Christ Jésus, notre hôte et notre festin.

**Amen.**

**ENVOI**

**Bénédictio**

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !  
Que le Seigneur fasse rayonner sur vous  
son regard et vous accorde sa grâce !  
Que le Seigneur porte sur vous son regard  
et vous donne la paix !

**Amen.**

## Invitation into the work of the Assembly

As we go forth in peace, let us engage our work in this Assembly and share the Good News.

**Amen. Thanks be to God!**

♪ *Sending Song: "Komm, Herr, segne uns"*

## Einladung zur Arbeit als Vollversammlung

Lassen Sie uns, wenn wir nun in Frieden gehen, die Arbeit dieser Vollversammlung aufnehmen und die frohe Botschaft von Jesus Christus verkündigen.

**Amen. Dank sei Gott!**

♪ *Schlusslied: „Komm, Herr, segne uns“*

1. Komm, Herr, seg - ne uns, dass wir uns nicht tren - nen,  
1. Bless, and keep us, God, in your love u - nit - ed,  
1. Viens et nous bé - nis, Dieu de la ren - con - tre,  
1. Pa - nie, po - łącz nas, niech nas nic nie dzie - li,

son - dern ū - ber - all uns zu dir be - ken - nen.  
from your fam - i - ly nev - er sep - a - rat - ed.  
C'est toi qui u - nis, ton a - mour le mon - tre,  
by - śmy z ła - ski Twej Cie - bie wy - znać chce - li!

### English

2. Blessing shrivels up  
when your children hoard it;  
help us, Lord, to share,  
for we can afford it;  
blessing only grows  
in the act of sharing,  
in a life of caring,  
love that heals and glows.

3. Fill your world with peace,  
such as you intended.  
Teach us prize the earth,  
love, replenish, tend it.  
God, uplift, fulfill  
all who sow in sadness:  
let them reap with gladness,  
by your kingdom thrilled.

### German

2. Keiner kann allein  
Segen sich bewahren.  
Weil du reichlich gibst,  
müssen wir nicht sparen.  
Segen kann gedeihn,  
wo wir alles teilen,  
schlimmen Schaden heilen,  
lieben und verzeihn.

3. Frieden gabst du schon,  
Frieden muss noch werden,  
wie du ihn versprichst  
uns zum Wohl auf Erden.  
Hilf, dass wir ihn tun,  
wo wir ihn erspähen;  
die mit Tränen säen,  
werden in ihm ruhn.

## Invitación a la tarea de la Asamblea

Al irnos en paz, asumamos el compromiso con nuestro trabajo en esta Asamblea y compartamos la Buena Nueva.

**Amén. ¡Damos gracias a Dios!**

♪ *Canción de envío: “Komm, Herr, segne uns”*

G Am G Am D

Nie sind wir al - lein. Stets sind wir die Dei - nen.  
You make all things new as we fol - low af - ter;  
gar - de tes en - fants au creux des tem - pê - tes,  
W sa - mot - no ści swej Two - im bę - dę zaw - sze,

G Am G D G

La - cheno - der Wei - nen wird ge - seg - net sein.  
wheth - er tears or laugh - ter, we be - long to you.  
comme au temps des fê - tes sois tou - jours pré - sent.  
śmie - ję się, czy płą - cze, blo - go - sła - wisz mnie.

Text and music: Dieter Trautwein, Germany. © Strube Verlag GmbH  
English tr. Fred Kaan © 1985 Stainer & Bell Ltd OneLicense.net License #804595-E  
Polish tr. Tadeusz Sikora; French tr. M.L. Munger/L. Levis

### Polish

2. Nikt nie może sam  
zdobyć łaski Pana;  
przez miłości dar  
darmo jest nam dana.  
Ten zwycięży zło,  
kto się wszystkim dzieli,  
aby wszyscy mieli  
miłość, łaskę Twą.

3. Miłość dałeś już,  
pokój niech się stanie,  
daj go w sposób swój,  
nam na ziemię, Panie!  
Żyć w pokoju chcę,  
jego pojąć cele,  
kto ze łzami sieje,  
spocznie w Panu swym.

## Invitation à entamer les travaux de l'Assemblée

Allons en paix nous mettre au travail pour cette Assemblée et partager la Bonne Nouvelle.

**Amen. Nous rendons grâce à Dieu.**

♪ *Chant d'envoi : « Komm, Herr, segne uns »*

### French

2. Tes dons généreux,  
ta surabondance  
pour les malheureux  
ouvrent une danse.  
Feu qui nous saisit  
porte témoignage!  
Esprit de partage,  
viens, ô Jésus-Christ.

3. Porteur de la paix,  
la paix que tu donnes,  
semeurs désormais  
pour le bien des hommes.  
Nous voulons, Seigneur,  
dans la vigilance  
que ton règne avance,  
toi, le vrai bonheur.

## DAY 2

# THURSDAY 14 SEPTEMBER

## MORNING PRAYER

### OPENING

#### Gathering Songs

##### ♪ "Dhuh Pangeran"



1. Dhuh Pa - nge - ran    ing - kang Ma - ha - su - ci.    Ku - la sa -  
2. Tu - wan tres - na    mring ka - wu - la sa - mi,    sa - king ki -  
1. O Prince of Peace, O ho - ly God most high,    we gath - er  
2. O God, we know you love us one and all,    wheth - er from



mi    ma - rek te - tung - gil - an.    Sa - lir bang - sa sa - lu - mah -  
len    mi - wah sa - king we - tan.    Sa - mi nung - gil pi - ta - dos  
here,    your mes - sage to pro - claim.    A - round the earth all na - tions  
west    or east we come to - day.    We trust in you, and hear your

## MORGENANDACHT

### ERÖFFNUNG

#### Eingangslieder

##### ♪ „Dhuh Pangeran“



## ORACIÓN MATUTINA

## PRIÈRE DU MATIN

### APERTURA

### OUVERTURE

#### Canciones de bienvenida

#### Chants de rassemblement

##### ♪ “Dhuh Pangeran”

##### ♪ « Dhuh Pangeran »



- ing bu - mi, a - me - mu - ji dha - teng as - ma Tu - wan.  
ing Gus - ti, Ye - sus Kris - tus kang da - dos Pa - nut - an.  
join the cry to know a - gain the glo - ry of your name.  
sov - 'reign call. O Je - sus Christ, you are our guide and stay.

Text: Javanese: Saptjoadi Sardjono (Indonesia); trans. Lawrence M. Yoder  
(Mennonite World Conference International Songbook, 1990, alt).

Music: Saptjoadi Sardjono © 1978 Mennonite World Conference OneLicense.net License #804595-E

♪ *“In Christ There Is No East or West”*

♪ *„In Christ There Is No East or West“*

1. In Christ there is no East or West in Christ no South or North;  
 1. In Chri - stus ist nicht Ost noch West, nicht Sü - den o - der Nord,  
 1. Gens de tous pays, du sud au nord, vous ê - tes in vi - tés:  
 1. O - rien - te ni oc - ci - den - te hay, en Cris - to y su bon - dad,

**English**

2. In Christ shall true hearts everywhere  
 their high communion find;  
 God's service is the golden cord  
 close binding humankind.

3. In Christ is neither Jew nor Greek,  
 and neither slave nor free;  
 for men and women live in God,  
 and all are kin to me.

4. In Christ now meet both East and West,  
 in Christ meet South and North;  
 one joyous true community  
 throughout the whole wide earth.

**German**

2. Die wahren Herzen finden all  
 in ihm die heil'ge Stadt;  
 er ist es, der das goldne Band  
 um sie geschlungen hat.

3. Drum, kommt und bindet fest den Bund  
 was trennt, das bleibe fern.  
 Wer unserm Vater dienen will  
 der ist verwandt dem Herrn.

4. In Christus eint sich Ost und West  
 und eint sich Süd und Nord,  
 die Seelen sein sind eins in ihm  
 die ganze Erde fort.

♪ *Instrumental Call to Worship*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

**Greeting**

In Christ,  
**One Body,**

All things  
**One Spirit,**

Hold together.  
**One Hope,**

**Begrüßung**

In Christus Jesus  
**Ein Leib,**

besteht  
**Ein Geist,**

alles.  
**Eine Hoffnung,**

♪ "In Christ There Is No East or West"

♪ « In Christ there is no East or West »

but one com-mu - ni - ty of love through-out the whole wide earth.  
 nur ei - ne groß Ge - schwi-ster-schaft die gan-ze Er - de fort.  
 De l'ouest à l'est, du sud au nord, accour - rez-du monde en tier.  
 in clui - da en su\_a - mor es - tá la\_en - te - ra\_hu - ma - ni - dad.

Text: English, Stanza 1,2,4, Jon Ostenham (alt), England. Adaptation © 1981 Grace Johnne Moore. Stanza 3, Laurence Hull Stookey © 1989 The United Methodist Publishing House admin. by musicservices.org. German tr. M. Liesegang; French tr. © Nicole Berhet, Belgium; Spanish tr. Juanita R. de Balloch.  
 Music: St. Pater, Alexander R. Reinagle, England.

**Spanish**

2. En Dios los fieles al Señor,  
 su comunión tendrán  
 y con los lazos de su amor  
 al mundo ligarán.

3. ¡De razas no haya distinción  
 obreros de la fe!  
 El que cual hijo, sirve a Dios  
 hermano nuestro es.

4. Oriente y occidente en él  
 Se encuentran, y su amor  
 las almas une, por la fe,  
 en santa comunión.

**French**

2. Le Seigneur Jésus nous a donné  
 le monde à réunir:  
 allons-nous laisser se déchirer  
 le plus grand de ses désirs?

3. Des cités, des champs, des monts, des bourgs,  
 venez vous rassembler:  
 il n'y a là qu'un grand réseau d'amour  
 à travers le monde entier.

4. Donnons-nous la main, les blancs, les noirs,  
 chantons d'un même cœur:  
 notre Père a mis en nous l'espoir  
 qu'annonçait Jésus Sauveur.

♪ **Llamado instrumental al culto**

♪ **Introduction instrumentale**

**Saludo**

En Cristo,  
**Un cuerpo,**

Todas las cosas  
**Un Espíritu,**

Se mantienen unidas.  
**Una esperanza,**

**Parole d'accueil**

En Christ,  
**Un seul corps,**

Tout est  
**Un seul Esprit,**

maintenu.  
**Une seule espérance,**

The grace of our Lord Jesus Christ,  
**the seed of new life growing in us,**

the love of God,  
**binding us together,**

and the communion of the Holy Spirit  
**sending us to proclaim good news to all creation,**

is with us here.

♪ *Song: "Ososö, ososö"*

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus,  
**die Saat eines neuen Lebens wächst in uns,**

die Liebe Gottes,  
**bindet uns zusammen,**

und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes,  
**die uns aussendet, der ganzen Schöpfung  
 die frohe Botschaft zu verkündigen,**

ist mit uns hier.

♪ *Lied: „Ososö, ososö“*

O - so - sö    o - so - sö,    pyong - hwa - üi - im - güm  
 Come now, O Prince of peace, make us one bod - y.  
 Komm nun, Fürst des Friedens, ein uns zu deinem Leibe,  
 Viens, viens, ô roi de paix, et ras - sem - ble - nous,  
 Ven, dios, Prín - ci - pe de paz, haz - nos un cuer - po;

## English

2. Come, now, O God of love,  
 make us one body.  
 come, O Lord Jesus,  
 reconcile your people.

3. Come, now and set us free,  
 O God, our Savior.  
 Come, O Lord Jesus,  
 reconcile all nations.

4. Come, Hope of unity,  
 make us one body.  
 Come, O Lord Jesus,  
 reconcile all nations.

## German

2. Komm, nun, Gott der Liebe,  
 ein uns zu deinem Leibe,  
 komm, Herr Jesus, komm,  
 versöhne dir all dein Volk.

3. Komm, nun und befrei uns,  
 denn du bist unser Retter,  
 komm, Herr Jesus, komm,  
 versöhne dir alle Völker.

4. Komm, erhoffte Einheit,  
 ein uns zu einem Leibe,  
 komm, Herr Jesus, komm,  
 versöhne dir alle Völker.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo,  
**la semilla de vida nueva germinando  
en nosotras y nosotros,**

el amor de Dios,  
**que nos reúne,**

y la comunión del Espíritu Santo  
**que nos envía a proclamar buenas  
nuevas a toda la creación,**

sea aquí con todas y todos.

♪ **Canción: “Ososõ, ososõ”**

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,  
**graine d'une vie nouvelle qui pousse en nous,**

l'amour de Dieu,  
**nous reliant ensemble,**

et la communion du Saint Esprit  
**nous envoyant annoncer la bonne  
nouvelle à toute la création,**

sont avec nous ici.

♪ **Chant : « Ososõ, ososõ »**

The image shows a musical score for the hymn 'Ososõ, ososõ'. It consists of two staves: a treble clef staff for the melody and a bass clef staff for the accompaniment. The melody is in a major key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the treble staff, with syllables aligned under the notes. The lyrics are in Spanish, English, and German. The Spanish lyrics are: u - ri - ga han - mom i - ru - ge ha - so - sã. Come, O Lord Je - sus, rec - on - cile your peo - ple. komm, Herr Je - sus, komm, ver - sãh - ne dir all dein Volk. viens, viens, ô maĩ - tre, ré - con - ci - lie ton peu - ple. ven, Se - ñor, Je - sús, y\_re con - ci - lia\_a tu pue - blo.

Text: © 1990, Geonyong Lee, Korea; English paraphrase by Marion Pope; German tr. Dieter Trautwein and Dietrich Werner; French tr. Robert Faerber; Spanish tr. Martin Junge.

### Spanish

2. Ven, dios, Príncipe de Amor,  
haznos sólo un cuerpo;  
ven, Señor Jesús,  
y reconcilia a tu pueblo.

3. Ven, Señor, liberanos  
Oh, Dios, Salvador;  
ven, Señor Jesús,  
y reconcilia a tu pueblo.

4. Fuente de esperanza, Dios,  
haznos sólo un cuerpo;  
ven, señor Jesús,  
y reconcilia a tu pueblo.

### French

2. Viens, viens, ô roi d'amour  
et rassemble-nous,  
viens, viens, ô maître,  
réconcilie ton peuple.

3. Viens, viens, libérateur  
et libère-nous,  
viens, viens, ô maître,  
réconcilie ton peuple.

4. Viens, viens, source d'espoir  
fais de nous ton corps,  
viens, viens, ô maître,  
réconcilie les peuples.

PSALMODY

PSALMODIE

♪ *Psalm 8 "Wakantanka taku nitawa"*

♪ *Psalm 8 „Wakantanka taku nitawa“*

1. Wa - kan - tan - ka      ta - ku    ni - ta - wa      Tan - ka ya  
 2. Wo - eh - da - ku      ni - ta - wa kin he      mi - na - gi

1. Man - y and great,      O God, are your works,      mak - er of  
 2. Grant un - to us      com - mu - nion with you,      O Star - a -

qa o - ta.      Ma - hpi - ya kin      e - ya - hna - ke ca,  
 kin qu wo;      ma - hpi - ya kin      i - wan - kam ya - ti,

earth and sky.      Your hands have set      the heav'ns with stars;  
 bid - ing One.      Come un - to us      and dwell with us;

O LORD, our Sovereign,  
 how majestic is your name in all the earth!  
 You have set your glory above the heavens.  
 Out of the mouths of babes and infants  
 you have founded a bulwark because of your foes,  
 to silence the enemy and the avenger.

Herr, unser Herrscher,  
 wie herrlich ist dein Name in allen Landen,  
 der du zeigst deine Hoheit am Himmel!  
 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge  
 hast du eine Macht zugerichtet  
 um deiner Feinde willen,  
 dass du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

♪ *Sung Response:*

♪ *Antwortgesang*

Grant un-to us com - mu - nion with you,      O Star - a - bid - ing One.

When I look at your heavens, the work of your fingers,  
 the moon and the stars that you have established;  
 what are humans that you are mindful of them,  
 mortals that you care for them?  
 Yet you have made them a little lower than God  
 and crowned them with glory and honor.

Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk,  
 den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:  
 was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst,  
 und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?  
 Du hast ihn wenig niedriger gemacht als Gott,  
 mit Ehre und Herrlichkeit hast du ihn gekrönt.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*

## SALMODIA

### ♪ Salmo 8 “Wakantanka taku nitawa”

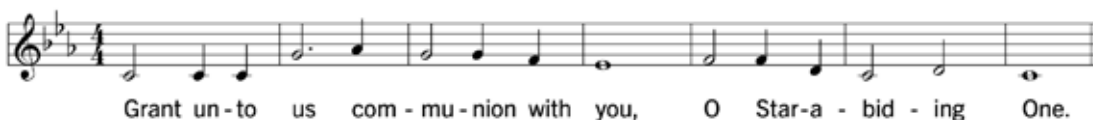


ma - ka kin he du - o - wan - ca. Mni - o - wan -  
 wi - co - wa - šte yu - ha nan - ka, wi - co - ni  
 your fin - gers spread the moun - tains and plains. Lo, at your  
 with you are found the gifts of life. Bless us with  
 ca - sbe - ya - wan - ke cin, he - na o - ya - ki - hi.  
 kin he ma - ya - qu nun, o - wi - han - ke wa - nin.  
 word the wa - ters were formed; deep seas o - bey your voice.  
 life that has no end, e - ter - nal life with you.

Text: Joseph R. Renville, Dakota, USA; Dakota Dowanpi Kin (odowan Wowapi, USA) 1846; paraphrased Philip Frazier, alt.  
 Music: Lacquiparle (Dakota) Traditional Native American melody, 1879; arr. Jack Schrader  
 OneLicense.net License # 804595-E

Señor y Dios nuestro,  
 ¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!  
 ¡Has puesto tu gloria sobre los cielos!  
 Las alabanzas de los niños de pecho  
 son tu mejor defensa contra tus enemigos;  
 ellas silencian a tus vengativos adversarios.

### ♪ Respuesta cantada



Grant un - to us com - mu - nion with you, O Star - a - bid - ing One.

Cuando contemplo el cielo, obra de tus dedos,  
 y la luna y las estrellas que has creado,  
 me pregunto: ¿Qué es el ser humano,  
 para que en él pienses?  
 ¿Qué es la humanidad, para que la tomes en cuenta?  
 Hiciste al ser humano poco menor que un dios,  
 y lo colmaste de gloria y de honra.

### ♪ Respuesta cantada

## PSALMODIE

### ♪ Psaume 8 « Wakantanka taku nitawa »

Ô Seigneur, notre maître,  
 ta renommée est grande sur toute la terre !  
 Ta majesté surpasse la majesté des cieux.  
 C'est la voix des petits enfants, des tout petits enfants,  
 que tu opposes à tes adversaires.  
 Elle est comme un rempart que tu dresses  
 pour réduire au silence tes ennemis les plus acharnés.

### ♪ Réponse chantée

Quand je vois les cieux que tu as créés, la lune et les  
 étoiles, que tu y as placées, je me demande :  
 L'être humain a-t-il tant d'importance  
 pour que tu penses à lui ?  
 Mérite-t-il vraiment que tu t'occupes de lui ?  
 Or tu l'as fait presque l'égal des anges,  
 tu le couronnes de gloire et d'honneur.

### ♪ Réponse chantée

You have given them dominion  
over the works of your hands;  
you have put all things under their feet,  
all sheep and oxen,  
and also the beasts of the field,  
the birds of the air, and the fish of the sea,  
whatever passes along the paths of the seas.  
O LORD, our Sovereign,  
how majestic is your name in all the earth!

### ♫ *Sung Response*

## WORD

### Reading: John 1:1–14

A reading from the first chapter of John:

In the beginning was the Word,  
**full of grace and truth,**

and the Word was with God,  
**full of grace and truth,**

and the Word was God.  
**full of grace and truth,**

He was in the beginning with God  
**full of grace and truth,**

All things came into being through him, and without  
him not one thing came into being. What has come  
into being in him was life, and the life was the light of  
all people.  
**full of grace and truth,**

The light shines in the darkness, and the darkness  
did not overtake it.  
**full of grace and truth,**

Du hast ihn zum Herrn gemacht  
über deiner Hände Werk,  
alles hast du unter seine Füße getan:  
Schafe und Rinder allzumal,  
dazu auch die wilden Tiere,  
die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer  
und alles, was die Meere durchzieht.  
Herr, unser Herrscher,  
wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

### ♫ *Antwortgesang*

## WORT GOTTES

### Lesung: Johannes 1,1-14

Eine Lesung aus dem ersten Kapitel im  
Johannesevangelium:

Im Anfang war das Wort,  
**voller Gnade und Wahrheit,**

und das Wort war bei Gott,  
**voller Gnade und Wahrheit,**

und Gott war das Wort.  
**voller Gnade und Wahrheit,**

Dasselbe war im Anfang bei Gott  
**voller Gnade und Wahrheit,**

Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne  
dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. In  
ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der  
Menschen.  
**Voller Gnade und Wahrheit.**

Und das Licht scheint in der Finsternis, und die  
Finsternis hat's nicht ergriffen.  
**Voller Gnade und Wahrheit.**



¡Lo has hecho señor de las obras de tus manos!  
¡todo lo has puesto debajo de sus pies!  
¡Todas las ovejas y todos los bueyes!  
¡Todas las bestias del campo!  
¡Las aves en el cielo y los peces en el mar!  
¡Todo lo que surca las profundidades del mar!  
Señor y Dios nuestro,  
¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!

♪ *Respuesta cantada*

## LA PALABRA

### Lectura: Juan 1:1–14

Una lectura del primer capítulo de Juan:

En el principio ya existía la Palabra,  
**llena de gracia y verdad.**

La Palabra estaba con Dios,  
**llena de gracia y verdad.**

Y Dios mismo era la Palabra,  
**llena de gracia y verdad.**

La Palabra estaba en el principio con Dios.  
**llena de gracia y verdad.**

Por ella fueron hechas todas las cosas. Sin ella nada fue hecho de lo que ha sido hecho. En ella estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.  
**llena de gracia y verdad.**

La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no prevalecieron contra ella,  
**llena de gracia y verdad.**

Tu le fais régner sur tout ce que tu as créé :  
tu as tout mis à ses pieds,  
les moutons, les chèvres et les bœufs,  
et même les bêtes sauvages,  
les oiseaux, les poissons,  
et tout ce qui va son chemin dans les mers.  
Ô Seigneur, notre maître,  
ta renommée est grande sur toute la terre !

♪ *Réponse chantée*

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : Jean 1,1-14

Lecture du premier chapitre de Jean :

Au commencement était le Verbe,  
**Plein de grâce et de vérité.**

et le Verbe était tourné vers Dieu,  
**Plein de grâce et de vérité.**

et le Verbe était Dieu.  
**Plein de grâce et de vérité.**

Il était au commencement tourné vers Dieu.  
**Plein de grâce et de vérité.**

Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui. En lui était la vie et la vie était la lumière pour les êtres humains,  
**Plein de grâce et de vérité.**

et la lumière brille dans les ténèbres,  
et les ténèbres ne l'ont point comprise.  
**Plein de grâce et de vérité.**

There was a man sent from God whose name was John.  
He came as a witness to testify to the light,  
so that all might believe through him.  
He himself was not the light,  
but he came to testify to the light.  
The true light, which enlightens everyone, was  
coming into the world.

**full of grace and truth.**

He was in the world, and the world  
came into being through him.

**full of grace and truth,**

Yet the world did not know him.  
He came to what was his own,  
and his own people did not accept him.  
But to all who received him,  
who believed in his name,  
he gave power to become children of God,  
who were born, not of blood or of the will of the flesh  
or of the will of man, but of God.

**full of grace and truth,**

And the Word became flesh

**full of grace and truth,**

and lived among us

**full of grace and truth,**

and we have seen his glory

**full of grace and truth,**

the glory as of a father's only son,

*(the assembly responds with each person responding  
in their own language)*

**full of grace and truth.**

## **Bible Study**

*Bible Study Leader: Rev. Dr Tsang, Ho-Yin Kenneth  
(Hong Kong)*

Es war ein Mensch, von Gott gesandt,  
der hieß Johannes.  
Der kam zum Zeugnis, damit er von dem Licht zeuge,  
auf dass alle durch ihn glaubten.  
Er war nicht das Licht, sondern er sollte  
zeugen von dem Licht.  
Das war das wahre Licht, das alle Menschen  
erleuchtet, die in diese Welt kommen.

**Voller Gnade und Wahrheit.**

Es war in der Welt, und die Welt ist  
durch dasselbe gemacht;

**voller Gnade und Wahrheit,**

und die Welt erkannte es nicht.  
Er kam in sein Eigentum;  
und die Seinen nahmen ihn nicht auf.  
Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht,  
Gottes Kinder zu werden:  
denen, die an seinen Namen glauben,  
die nicht aus menschlichem Geblüt noch aus dem  
Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines  
Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

**Voller Gnade und Wahrheit.**

Und das Wort ward Fleisch

**voller Gnade und Wahrheit**

und wohnte unter uns,

**voller Gnade und Wahrheit,**

und wir sahen seine Herrlichkeit,

**voller Gnade und Wahrheit,**

eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes  
vom Vater,

*(die Vollversammlung antwortet, ein/e jede/r in der  
eigenen Sprache)*

**Gnade und Wahrheit.**

## **Bibelarbeit**

*Leiter Bibelarbeit: Pfr. Dr. Tsang, Ho-Yin Kenneth  
(Hongkong)*

Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan. Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por él. Él no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. La Palabra, la luz verdadera, la que alumbra a toda persona, venía a este mundo,

**llena de gracia y verdad.**

En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por ella,  
**llena de gracia y verdad.**

Pero el mundo no la conoció. La Palabra vino a los suyos, pero los suyos no la recibieron. Pero a todos los que la recibieron, a los que creen en su nombre, les dio la potestad de ser hechos hijos de Dios; los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios,

**llena de gracia y verdad.**

Y la Palabra se hizo carne

**llena de gracia y verdad.**

y habitó entre nosotras y nosotros

**llena de gracia y verdad.**

Y vimos su gloria

**llena de gracia y verdad.**

la gloria que corresponde al unigénito del Padre,

*(cada persona en la asamblea responde en su propia lengua)*

**llena de gracia y verdad.**

## Estudio bíblico

*Estudio bíblico guiado por: Rvdo. Dr. Tsang Ho-Yin Kenneth (Hong Kong)*

Il y eut un homme, envoyé de Dieu : son nom était Jean.

Il vint en témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui.

Il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

Le Verbe était la vraie lumière qui, en venant dans le monde, illumine tous les êtres humains.

**Plein de grâce et de vérité.**

Il était dans le monde, et le monde fut par lui,

**Plein de grâce et de vérité.**

et le monde ne l'a pas reconnu.

Il est venu dans son propre bien, et les siens ne l'ont pas accueilli.

Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu.

Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

**Plein de grâce et de vérité.**

Et le Verbe s'est fait chair

**Plein de grâce et de vérité.**

et il a habité parmi nous

**Plein de grâce et de vérité.**

et nous avons vu sa gloire,

**Plein de grâce et de vérité.**

cette gloire qu'il tient du Père, Fils unique

*(réponse de l'assemblée, chacun-e répondant dans sa propre langue)*

**Plein de grâce et de vérité.**

## Étude biblique

*Animateur : pasteur Tsang Ho-Yin Kenneth (Hong Kong)*

## PRAYER

### Response to the Bible Study

John wrote: "And the Word became flesh and we have seen his glory."

But becoming flesh means that the Word took on human form.

And the Word became a finger.

And the finger wrote so we could understand:

In the beginning was the Word,  
and the Word was with God, and the Word was God.  
He was in the beginning with God.

And the Word became a hand.

And the hand beckoned to the lonely and lost,  
to all who received him, who believed in his name,  
he gave power to become children of God,  
who were born, not of blood or of the will  
of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became a foot.

And the foot brought the word near,  
close enough so we could see:

The true light, which enlightens everyone,  
was coming into the world.

And the Word became a knee, able to bend,  
turn, adapt, endure hardship.

He was in the world, and the world came into being  
through him, yet the world did not know him.  
He came to what was his own,  
and his own people did not accept him.

And the Word entered a womb that we might know  
the source of life.

## GEBET

### Antwort auf die Bibelarbeit

Johannes schreibt: „Und das Wort ward Fleisch  
und wir sahen seine Herrlichkeit.“

Dass es Fleisch geworden ist aber heißt ja,  
dass das Wort Menschengestalt angenommen hat.

Und das Wort ward ein Finger.

Und der Finger schrieb das Wort auf,  
damit wir es verstehen können:

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott,  
und Gott war das Wort.  
Dasselbe war im Anfang bei Gott.

Und das Wort ward eine Hand.

Und die Hand winkte die Einsamen und  
Verlorengegangenen herbei,  
allen, die ihn aufnahmen, die an seinen Namen glaubten,  
denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden,  
die nicht aus menschlichem Geblüt noch aus dem  
Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines  
Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

Und das Wort ward ein Fuß.

Und der Fuß trug das Wort nah zu uns heran, nah  
genug, dass wir würden erkennen können:  
Das war das wahre Licht, das alle Menschen  
erleuchtet, die in diese Welt kommen.

Und das Wort wurde ein Knie, das gebeugt werden  
kann, dass es uns ermöglicht, umzukehren, uns  
anzupassen und Schwierigkeiten zu ertragen.

Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe  
gemacht; und die Welt erkannte es nicht.  
Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn  
nicht auf.

Und das Wort kehrte ein in einen Mutterleib, damit  
uns die Quelle allen Lebens bewusst würde.

## ORACIÓN

### Respuesta al Estudio bíblico

Juan escribió: “Y la Palabra se hizo carne y vimos su gloria”.

Pero para hacerse carne la Palabra debió tomar forma humana.

Y la Palabra se hizo dedo.

Y el dedo escribió para que pudiéramos entender:

En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra.

La Palabra estaba en el principio con Dios.

Y la Palabra se convirtió en mano.

Y la mano llamó a las personas solitarias y a las que estaban perdidas, a todas aquellas que la recibieron, a quienes creyeron en su nombre, les dio la potestad de ser hijas e hijos de Dios, no siendo engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

Y el Verbo se hizo pie.

Y el pie nos acercó la Palabra, lo suficiente para que pudiéramos apreciar:

La luz verdadera, que lo ilumina todo, venía al mundo.

Y la Palabra se hizo rodilla, capaz de doblarse, de girar, de adaptarse, de soportar dificultades.

Estaba en el mundo, y el mundo nació por ella, pero el mundo no la reconocía.

Vino a lo que era suyo, y quienes eran suyas y suyos no la aceptaron.

Y la Palabra entró en un útero para que conociéramos la fuente de la vida.

## PRIÈRE

### Réponse à l'étude biblique

Jean a écrit : « Et le Verbe s'est fait chair et nous avons vu sa gloire ».

Mais se faire chair signifie que le Verbe a pris une forme humaine.

Et le Verbe s'est fait doigt.

Et le doigt a écrit pour que nous puissions comprendre :

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement tourné vers Dieu.

Et le Verbe s'est fait main.

Et la main a fait signe aux personnes solitaires et perdues, et à tous ceux et toutes celles qui l'ont reçu, qui ont cru en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. Ces personnes-là ne sont pas nées du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir humain, mais de Dieu.

Et le Verbe s'est fait pied.

Et le pied a apporté la parole, suffisamment près pour que nous puissions la voir :

la vraie lumière, celle qui, en venant dans le monde, illumine tous les êtres humains.

Et le Verbe s'est fait genou, capable de se plier, de tourner, de s'adapter, de supporter des épreuves.

Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu.

Il est venu parmi les siens, et les siens ne l'ont pas connu.

Et le Verbe est entré dans un ventre maternel pour que nous puissions connaître la source de la vie.

All things came into being through him,  
and without him not one thing came into being.  
What has come into being in him was life.

And the Word became eyes shining with hope.

and the life was the light of all people.  
The light shines in the darkness,  
and the darkness did not overtake it.

And the Word became a body.

And the Word became flesh and lived among us,  
and we have seen his glory,  
the glory as of a father's only son,  
full of grace and truth.

*The assembly is invited to repeat in many languages  
all at the same time:*

**Full of grace and truth.**

Every body carries the image of God.  
Christ becomes embodied in each of us.  
Together we become the body of Christ.

## **Embodied Prayers of Intercession**

God gave us fingers. Fingers to touch,  
to feel, to explore.

I invite you to touch the index finger of a person next  
to you. Just barely, just enough to know that a finger is  
joining a finger.

Let us pray.

Creating God,  
when we look at your heavens, the work of your fingers,  
the moon and the stars you set in place,  
we know we are small.

Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne  
dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.  
Was durch ihn geworden ist, war das Leben.

Und das Wort ward hoffnungsvoll leuchtende Augen.

Und das Leben war das Licht für alle Völker.  
Und das Licht scheint in der Finsternis, und die  
Finsternis hat's nicht ergriffen.

Und das Wort ward eine Leib.

Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns,  
und wir sahen seine Herrlichkeit,  
eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom  
Vater, voller Gnade und Wahrheit.

*Die Vollversammlung ist eingeladen, in unseren  
vielen verschiedenen Sprachen, ein/e jede/r in der  
eigenen, gleichzeitig zu wiederholen:*

**Voller Gnade und Wahrheit.**

Alle Glieder des Leibes sind ein Ebenbild Gottes.  
Christus ist in einer und einem jeden von uns verkörpert.  
Zusammen bilden wir den Leib Christi.

## **Menschgewordene Fürbitten**

Gott gab uns Finger. Finger, um zu berühren,  
zu fühlen, zu erkunden.

Ich lade Sie ein, den Zeigefinger einer Person  
zu berühren, die neben Ihnen sitzt. Nur ganz leicht,  
gerade noch kräftig genug, dass Sie spüren,  
dass ihr Finger einen anderen Finger berührt.

Lasst uns beten.

Schöpfergott,  
wenn wir in deinen Himmel schauen, das Werk deiner  
Finger, den Mond und die Sterne betrachten, denen  
du einen Platz gegeben hast,  
wird uns bewusst, wie klein wir sind.

Todas las cosas se hicieron por medio de ella,  
y sin ella nada se hizo.  
Lo que nació de ella fue la vida.

Y la Palabra se convirtió en ojos  
que brillaban de esperanza.

Y la vida era la luz de toda la humanidad.

La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas  
no han podido apagarla.  
Y la Palabra se hizo cuerpo.

Y la Palabra se hizo carne y habitó entre nosotras  
y nosotros, y vimos su gloria, la gloria como la del  
único hijo de un padre, llena de gracia y de verdad.

| *Se invita a la asamblea a repetir en varias lenguas,  
todas las personas al mismo tiempo:*  
**llena de gracia y verdad.**

Cada cuerpo lleva en sí la imagen de Dios.  
Cristo se hace cuerpo en cada una y en cada uno.  
Y juntas y juntos conformamos el cuerpo de Cristo.

## Oraciones de intercesión corporizadas

Dios nos dio dedos. Dedos para tocar, para sentir,  
para explorar.

Te invito a tocar el dedo índice de la persona que  
tienes a tu lado. Apenas lo suficiente para saber que  
un dedo se une a otro dedo.

Oremos.

Dios creador,  
cuando miramos tus cielos, obra de tus dedos,  
la luna y las estrellas que has puesto en su lugar,  
tomamos conciencia de nuestra pequeñez.

Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.  
En lui était la vie.

Et le Verbe s'est fait œil brillant d'espérance.

Et la vie était la lumière pour tous les êtres humains.  
Et la lumière brille dans les ténèbres,  
et les ténèbres ne l'ont point comprise.

Et le Verbe s'est fait corps.

Et le Verbe s'est fait chair et nous avons vu sa gloire,  
cette gloire qu'il tient du Père, Fils unique plein de  
grâce et de vérité.

| *L'Assemblée est invitée à répéter en même temps en  
plusieurs langues :*

**Plein de grâce et de vérité.**

Chaque corps porte l'image de Dieu.  
Le Christ s'incarne en chacun et chacune de nous.  
Ensemble, nous formons le corps du Christ.

## Prières d'intercession incarnées

Dieu nous a donné des doigts.  
Des doigts pour toucher, sentir, explorer.

Je vous invite à toucher l'index d'une des personnes  
à côté de vous. Sans forcer, juste assez pour sentir  
qu'un doigt touche un autre doigt.

Prions.

Dieu créateur,  
quand nous voyons les cieux que tu as créés,  
la lune et les étoiles que tu y as placées,  
nous nous savons minuscules.

Touch us gently,  
so we can feel anew your care  
etching your artistry in us  
forming us with love for love,  
for we are the work of your fingers  
and a part of Christ's body.

**Amen.**

♪ **Sung Response**



Text and music: Marten Kamminga, Netherlands.  
From Conference of European Churches assembly worship (Prague 1992)

*May be sung in canon*

God gave us hands. Hands to caress, hands to do.  
I invite you to put your hands in the hands of the  
persons next to you, carefully, lightly.

We pray.

God who not only is, but acts,  
who made us to govern the works of your hands,  
correct the hands that misuse their power.  
Retrain the hands that have been numbed by loss.  
Redirect the hands that destroy, rather than build.  
Turn us from violence and vengeance,  
to reconciliation,  
so that we learn the joy of hands joined,  
and the strength of hands working together  
as part of the body of your Beloved, Jesus Christ.

**Amen.**

♪ **Sung Response**

Berühre uns sanft,  
damit wir von Neuem deine Fürsorge spüren,  
gestalte dein Kunstwerk in uns,  
forme uns voller Liebe für die Liebe,  
denn wir sind das Werk deiner Finger  
und ein Teil des Leibes Christi.

**Amen.**

♪ **Antwortgesang**

Gott gab uns Hände. Hände um zu streicheln, Hände  
um etwas zu tun. Ich lade Sie alle ein, Ihre Hände in  
die Hände Ihrer Sitznachbarinnen und Sitznachbarn  
zu legen – behutsam, leicht.

Wir beten.

Gott, der du nicht einfach nur bist, sondern handelst,  
der der uns gemacht hat, um das Werk deiner Hände  
zu verwalten, korrigiere die Hände, die ihre Macht  
missbrauchen. Schule die Hände neu, die durch  
Verluste gefühllos geworden sind. Weise jenen  
Händen einen neuen Weg, die Zerstörung anrichten,  
statt aufzubauen.  
Mach dass wir uns abwenden von Gewalt und Rache  
und hin zu Versöhnung, damit wir verstehen, wie  
schön es ist, einander an den Händen zu halten,  
wie stark wir sein können, wenn wir als Teil des Leibes  
von deinem geliebten Sohn, Jesus Christus,  
zusammenarbeiten.

**Amen.**

♪ **Antwortgesang**



Tócanos suavemente para que podamos sentir nuevamente tu cuidado, creando tu arte en nosotras y en nosotros, formándonos con amor para amar, porque somos obra de tus dedos y parte del cuerpo de Cristo.

**Amén.**

♪ *Respuesta cantada*



Text and music: Marten Kamminga, Netherlands.  
From Conference of European Churches assembly worship (Prague 1992)

*May be sung in canon*

Dios nos dio manos. Manos para acariciar, manos para hacer.  
Te invito a que pongas tus manos en las manos de las personas que están a tu lado, con cuidado, levemente.

Oramos.

Dios, tú que no sólo eres, sino que actúas, que nos hiciste para gobernar las obras de tus manos, corrige las manos que abusan de su poder. Reentrena las manos adormecidas por la pérdida. Redirige las manos que destruyen en lugar de construir. Llévanos de la violencia y de la venganza hacia la reconciliación, para que aprendamos la alegría de las manos unidas, y la fuerza de las manos que trabajan juntas como parte del cuerpo de tu Amado, Jesucristo.

**Amén.**

♪ *Respuesta cantada*

Touche-nous doucement, pour que nous puissions sentir à nouveau ta sollicitude pratiquer son art en nous, nous formant à l'amour avec amour, car nous sommes l'œuvre de tes doigts, et une partie du corps du Christ.

**Amen.**

♪ *Réponse chantée*

Dieu nous a donné des mains. Des mains pour caresser, des mains pour faire.  
Je vous invite à mettre vos mains dans celles des personnes à côté de vous, avec précaution et légèreté.

Prions.

Dieu, toi qui es, mais qui agis aussi, toi qui nous as créé-e-s pour gouverner ce que tu as créé, corrige les mains qui abusent de leur pouvoir. Rééduque les mains que des pertes ont engourdis. Redirige les mains qui détruisent au lieu de construire. Détourne-nous de la violence et de la vengeance pour nous engager dans la réconciliation, pour que nous apprenions la joie des mains jointes, et la force des mains travaillant de concert comme des parties du corps de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ.

**Amen.**

♪ *Réponse chantée*

God gave us feet. Feet to support us getting from one place to another, feet with toes to wiggle.

I invite you to put your feet next to your neighbor's feet. Take care not to step on each other, but feel the shoes of your neighbor.

We pray.

God on the move,  
you have put all things under our feet,  
cattle, sheep and wild beasts,  
birds of the air, fish of the sea,  
and all swimming creatures.

Too often they have suffered from our footprints.  
Too often our feet trample rather than dance.  
Turn our feet to tenderness  
so we move toward you,  
and toward the earth in love,  
to honor the one who walks with us, Jesus Christ.

**Amen.**

### ♪ *Sung Response*



Text and music: Marten Kamminga, Netherlands.  
From Conference of European Churches assembly worship (Prague 1992)

*May be sung in canon*

God gave us eyes to see the splendor of the earth,  
ears to hear words of life,  
and lips to proclaim the good news of Christ.  
I invite you to make the sign of the cross in front of the  
face of a person sitting close to you.

Gott gab uns Füße. Füße die uns von einem Ort an  
einen anderen tragen, Füße mit Zehen, mit denen wir  
wackeln können.

Ich lade Sie alle ein, Ihre Füße neben die Füße Ihrer  
Sitznachbarinnen und Sitznachbarn zu stellen. Passen  
Sie auf, dass Sie sich nicht gegenseitig auf die Füße  
treten, sondern nur den Schuh der Sitznachbarin/des  
Sitznachbarn an der Seite Ihres Fußes spüren.

Wir beten.

Gott in Bewegung,  
du hast alle Dinge unter unsere Füße gelegt – Rinder,  
Schafe und wilde Tiere, Vögel in der Luft, Fische im  
Meer und alle schwimmenden Geschöpfe.

Allzu oft haben Sie unter unseren Schritten  
und Tritten gelitten.  
Allzu oft trampeln wir mit unseren Füßen eher,  
anstatt zu tanzen.  
Mach dass unsere Füße sanfter daherkommen,  
damit wir uns auf dich zubewegen, und uns voller  
Liebe auf die Erde zubewegen, um jenen zu ehren und  
zu würdigen, der an unserer Seite geht, Jesus Christus.

**Amen.**

### ♪ *Antwortgesang*

Gott gab uns Augen, um die große Pracht der Erde  
zu sehen, Ohren, um die Worte des Lebens zu  
vernehmen und Lippen, um die frohe Botschaft von  
Christus Jesus zu verkündigen. Ich lade Sie alle ein,  
vor dem Gesicht einer Person, die neben Ihnen sitzt,  
das Kreuzzeichen in die Luft zu zeichnen.

Dios nos dio pies. Pies para sostenernos yendo de un sitio a otro, pies con dedos para moverlos.

Te invito a que pongas tus pies junto a los pies de tu vecino. Ten cuidado de no pisarle, pero siente sus zapatos.

Oramos.

Dios en movimiento,  
tú has puesto todas las cosas bajo nuestros pies,  
ganado, ovejas y bestias salvajes,  
aves del cielo, peces del mar,  
y todas las criaturas nadadoras.  
Con mucha frecuencia han sufrido  
por causa de nuestras pisadas.  
Con mucha frecuencia nuestros pies  
pisotean en lugar de danzar.  
Guía nuestros pies hacia la ternura,  
para que nos dirijamos hacia ti  
y hacia la tierra con amor,  
para honrar a Jesucristo, quien camina a nuestro  
lado.

**Amén.**

### ♪ *Respuesta cantada*



Text and music: Marten Kamminga, Netherlands.  
From Conference of European Churches assembly worship (Prague 1992)

*May be sung in canon*

Dios nos dio ojos para apreciar el esplendor de la tierra, oídos para oír palabras de vida, y labios para proclamar la buena nueva de Cristo. Te invito a hacer la señal de la cruz frente al rostro de alguna persona sentada cerca de ti.

Dieu nous a donné des pieds. Des pieds qui nous aident à aller d'un endroit à un autre, des pieds dont les orteils remuent.

Je vous invite à mettre vos pieds à côté de ceux de votre voisin ou voisine. Attention à ne pas marcher sur ses pieds. Ressentez le contact de ses chaussures.

Prions.

Dieu en mouvement,  
tu as tout mis à nos pieds :  
les moutons, les chèvres et les bœufs, et même les  
bêtes sauvages, les oiseaux, les poissons, et tout ce  
qui va son chemin dans les mers.

Trop souvent, ils souffrent des empreintes que nous  
laissons.

Trop souvent, nos pieds foulent au lieu de danser.  
Convertis nos pieds à la tendresse, pour que nous  
avancions avec amour vers toi et vers la terre  
pour honorer celui qui marche avec nous, Jésus Christ.

**Amen.**

### ♪ *Réponse chantée*

Dieu nous a donné des yeux pour voir la splendeur de la terre, des oreilles pour entendre les paroles de vie, et des lèvres pour annoncer la bonne nouvelle du Christ. Je vous invite à faire le signe de croix face à une personne assise près de vous.

We pray.

God who sees us, hears us, and speaks to us, even out of the mouths of babes and infants your glory is chanted.

You have given us each other for support in times of trouble, for encouragement when we face injustice, for bringing us back to trust in you.

You have lifted us high and crowned us with glory.

You make us the body of Christ, so with our whole bodies we give you thanks.

**Amen.**

### ♪ *Sung Response*

Now I invite you to lightly touch the shoulder of a person near you.

Pray silently for the person on your left.

Pray silently for the person on your right.

Pray for this Assembly, that as we struggle and discuss we might become one body.

Singing together, we leave and prepare ourselves for the work ahead.

### ♪ *Sending Song: "Christ, Our Peace"*

Wir beten.

Gott, der du uns siehst, uns hörst und mit uns sprichst, selbst die Mündel von Kindern und Säuglingen singen dir Lob und Preis.

Du hast uns einander gegeben, damit wir uns in schweren Zeiten gegenseitig unterstützen, uns ermutigen, wenn wir Ungerechtigkeit erfahren, uns gegenseitig wieder Vertrauen in dich schenken.

Du hast uns emporgehoben und uns mit Herrlichkeit gekrönt.

Du machst aus uns den Leib Christi, daher danken wir dir mit allen Teilen unserer Körper.

**Amen.**

### ♪ *Antwortgesang*

Jetzt lade ich Sie alle ein, ganz leicht die Schulter einer Person neben Ihnen zu berühren.

Beten Sie im Stillen für die Person links neben Ihnen.

Beten Sie im Stillen für die Person rechts neben Ihnen.

Beten Sie für diese Vollversammlung, dass wir auch in unseren Beratungen und Debatten ein Leib werden.

Während wir gemeinsam das nächste Lied singen, gehen wir hinaus und bereiten uns innerlich auf die vor uns liegende Arbeit vor.

### ♪ *Schlusslied: „Christ, Our Peace“*

Christ, our peace, you break down the walls that di - vide us;  
Cris - to, nues-tra paz, der - rum - bas e - des que di - vi - den;  
Christ, no - tre paix, Ren - ver - se nos murs qui sé - pa - rent;  
Chris - tus, un - ser Friede, Du sprengst al - le Mauern die uns tren - nen;

Oramos.

Dios que nos ves, nos oyes y nos hablas, incluso por boca de las niñas y los niños y de los bebés se canta tu gloria.

Nos has dado poder encontrarnos para sostenernos en tiempos difíciles, para alentarnos cuando nos enfrentamos injusticia, para que recuperemos nuestra confianza en ti.

Nos has puesto en alto y nos has coronado de gloria.

Tú haces de nosotras y de nosotros el cuerpo de Cristo, así que, con todo nuestro cuerpo, te damos gracias.

**Amén.**

### ♪ *Respuesta cantada*

Te invito ahora a que toques ligeramente el hombro de alguna persona que tengas cerca.

Ora en silencio por la persona que está a tu izquierda.

Ora en silencio por la persona que está a tu derecha.

Ora por esta Asamblea, para que mientras se discute y se debate podamos ser un solo cuerpo.

Cantando en unidad, nos vamos y nos preparamos para la tarea que tenemos por delante.

### ♪ *Canción de envío: "Christ, Our Peace"*

Prions.

Dieu, toi qui nous vois, nous entends et nous parles même par la voix des petits et des tout petits enfants, tout chante ta gloire.

Tu nous as donné des frères et sœurs pour nous entraider dans la détresse, nous encourager face à l'injustice, nous rappeler d'avoir confiance en toi.

Tu nous as porté-e-s aux nues, et couronné-e-s de gloire.

Tu fais de nous le corps du Christ. Avec nos corps tout entiers, nous te rendons grâce.

**Amen.**

### ♪ *Réponse chantée*

À présent, je vous invite à toucher délicatement l'épaule d'une personne à côté de vous.

Priez en silence pour la personne à votre gauche.

Priez en silence pour la personne à votre droite.

Priez pour cette Assemblée, pour que nous puissions faire corps dans les discussions difficiles.

Nous partons nous préparer pour le travail qui nous attend en chantant à l'unisson.

### ♪ *Chant d'envoi : « Christ, Our Peace »*

Christ, our peace, come make us one bod - y in you.  
Cris - to, nues-tra paz, So - mos un cuer - po en ti.  
Christ, no - tre paix, viens faire de ton peuple un seul corps.  
Chris - tus, un - ser Friede, schaff Du ei - nen Leib aus uns in Dir.

Text and music: Marty Haugen, USA. © 2007 GIA Publications, Inc.

Spanish tr. José Antonio Machado; French tr. Joel Preus; German tr. Uwe Steinmetz © 2022 GIA Publications, Inc.

OneLicense.net License #804595-E

## EVENING PRAYER

♪ *Special Music: An offering of song by a local choir.*

♪ *Instrumental Call to Worship*

## OPENING

♪ *Song: "Come, Living Christ, and Be Our Word"*

1. Come, liv - ing Christ, and be our Word, the stor-y that we sing,  
1. Viens Christ vi - vant, pa - role faite homme, dans l'his - toire que nous chan - tons,  
1. Komm, Je - sus Christ, sei un - ser Wort, sei Er - zäh - lung, sei un - ser Lied,

that ev' - ry - where our voice is heard your Spir - it's song will ring.  
et quand nos voix sont en - ten - dues que ton Es - sprit ré - sonne.  
dass ü - ber - all wo dies er - klingt, Dein Geist mit al - lem singt.

### English

2. Come, living Christ, in all we do  
make us your flesh and bone;  
so we may live and work in you  
that through us you are known.  
Let us be peace for ev'ryone,  
and hope amidst despair;  
let us be joy for those with none,  
and love beyond compare.

3. Come, living church, be born again,  
as body, word, and sign.  
Bring healing to a world of pain,  
restoring God's design.  
Reflect what earth is meant to be:  
creation reconciled;  
and live your new identity  
as God's beloved child.

## ABENDANDACHT

♪ *Musikbeitrag: Darbietung von einem örtlichen Chor.*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

## ERÖFFNUNG

♪ *Lied: „Come, Living Christ, and Be Our Word“*

### German

2. Komm, Jesus Christ, laß unser Tun  
ganz in Deinem Geist geschehn,  
dass wir leben, handeln, ganz in Dir,  
Du in uns und wir in Dir.  
Lass uns Frieden bringen in unsre Welt,  
Hoffnung spenden wo Trauer ist,  
lass uns Freude bringen wo sie immer fehlt,  
dass wir lieben lernen von Dir.

3. Komm, Kirche, werde neu geboren,  
Wort und Zeichen in einem Leib,  
bringe Heilung dort, wo Schmerz regiert,  
stärke Gottes Bund mit der Welt.  
Zeig was unsre Erde wirklich sei:  
Gottes Schöpfung ausgesöhnt,  
sei lebendig und erfüllt von Jesu Christ,  
als von Gott geliebtes Kind.

## ORACIÓN VESPERTINA

♪ *Música especial: una canción interpretada por un coro local.*

♪ *Llamado instrumental al culto*

## APERTURA

♪ *Canción: “Come, Living Christ, and Be Our Word”*

## PRIÈRE DU SOIR

♪ *Musique : chant offert par une chorale de la région.*

♪ *Introduction instrumentale*

## OUVERTURE

♪ *Chant : « Come, Living Christ, and Be Our Word »*

The image shows a musical score for the hymn 'Come, Living Christ, and Be Our Word'. It consists of two staves of music in G major (one sharp). The first staff has chords Bm, Em, Am, Bm, G, C, and D. The second staff has chords Em, C, G, D, G, Am, and Em. The lyrics are provided in English, French, and German.

As voic-es join the joy - ful sound, each with a part to raise,  
Cha - cun se joint au chœur joy - eux dans une par - faite har - mon - nie;  
Wie die Stim-men freu-dig eins im Klang, je - de mit ei-nem eig' - nen Ton,  
we move as one, to - geth-er bound: Christ's bo - dy, born in praise.  
c'est la lou-an-ge qui nous ré - u - nit dans le corps de Jé - sus Christ.  
wir sind eins in dem - was - uns be-wegt: Chris-tus Mensch und wah - rer Gott.

Text: Adam L. Tice, USA. © 2011, GIA Publications, Inc. French tr. Joel Preus; German tr. Uwe Steinmetz;  
One License.net License #804595-E.  
Music: *Kingsfold*, English folk tune.

### French

2. Viens Christ vivant, nous transformer  
en ta chair et tes os;  
pour vivre et travailler en toi,  
témoigner dans notre monde.  
Que nous soyons la paix pour tous  
et l'espoir dans le désespoir;  
la joie pour ceux qui n'en ont pas,  
un amour incomparable.

3. Viens vivante église que doit naître  
en corps, parole et signe;  
Guérison pour la souffrance du monde,  
dans la volonté divine.  
Sois le reflet d'un monde nouveau,  
la promesse et le voeu;  
dans ta véritable parenté  
d'enfant aimé de Dieu.

## Greeting

God, how majestic is your name.

**In him all things came into being;**

The birds of the air,

**The fish of the sea,**

Plants of the earth,

**Sheep and oxen,**

Moon and stars.

**You hold all things together:**

And through Christ all things are interconnected.

**One Bread, One Body, One Lord All.**

**In the name Creator, Redeemer,  
and Sanctifier. Amen.**

## PSALMODY

### Psalm 8

*Cantor:* Lord of the universe      Nameskarem  
Lord our creator,              Nameskarem  
Earth, water, life and skies you made for us  
Merciful, Lord God          Nameskarem

O Lord, our Sovereign,  
how majestic is your name in all the earth!  
You have set your glory above the heavens.  
Out of the mouths of babes and infants  
you have founded a bulwark because of your foes,  
to silence the enemy and the avenger.

*Cantor:* Lord of the universe      Nameskarem  
Lord our creator,              Nameskarem  
Earth, water, life and skies you made for us  
Merciful, Lord God          Nameskarem

When I look at your heavens, the work of your fingers,  
the moon and the stars that you have established;  
what are humans that you are mindful of them,  
mortals that you care for them?  
Yet you have made them a little lower than God  
and crowned them with glory and honor.

## Begrüßung

Guter Gott, wie herrlich ist dein Name.

**In ihm ist alles gemacht.**

Die Vögel unter dem Himmel,

**die Fische im Meer,**

die Sträucher der Erde

**Schafe und Rinder,**

Mond und Sterne.

**In dir besteht alles:**

Und in Christus sind alle Dinge miteinander verbunden.

**Ein Brot, Ein Leib, Ein Gott in allem.**

**In Namen des Schöpfergottes, des Erlösers  
und des Heilmachenden. Amen.**

## PSALMODIE

### Psalm 8

*Liturg/in:* Herr des Universums      Nameskarem  
Schöpfergott,                  Nameskarem  
Du hast Erde, Wasser, Leben  
und den Himmel für uns gemacht  
Barmherziger Gott          Nameskarem

Herr, unser Herrscher,  
wie herrlich ist dein Name in allen Landen,  
der du zeigst deine Hoheit am Himmel!  
Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge  
hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen,  
dass du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

*Liturg/in:* Herr des Universums      Nameskarem  
Schöpfergott,                  Nameskarem  
Du hast Erde, Wasser, Leben  
und den Himmel für uns gemacht  
Barmherziger Gott          Nameskarem

Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk,  
den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:  
was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst,  
und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?



## Saludo

Dios, cuán majestuoso es tu nombre.  
**Por él surgieron todas las cosas;**

Las aves del cielo,  
**Los peces del mar,**

Las plantas de la tierra,  
**Las ovejas y los bueyes,**

La luna y las estrellas.  
**Tú mantienes unidas todas las cosas:**

Y a través de Cristo todas las cosas están  
interconectadas.  
**Un pan, un cuerpo, un Señor de todas y todos.  
En el nombre Creador, Redentor  
y Santificador. Amén.**

## SALMODIA

### Salmo 8

*Cantor:* Señor del universo, Nameskarem  
Señor nuestro creador, Nameskarem  
Tierra, agua, vida y cielos  
has hecho para nosotras y nosotros  
Misericordioso, Señor Dios Nameskarem

Señor y Dios nuestro, ¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra! ¡Has puesto tu gloria sobre los cielos! Con la alabanza que brota de los labios de los infantes y de los niños de pecho has construido una fortaleza, para silenciar al enemigo ya al vengativo.

*Cantor:* Señor del universo, Nameskarem  
Señor nuestro creador, Nameskarem  
Tierra, agua, vida y cielos  
has hecho para nosotras y nosotros  
Misericordioso, Señor Dios Nameskarem

Cuando contemplo los cielos, obra de tus dedos, y la luna y las estrellas que allí fijaste, me pregunto: ¿Qué es el ser humano, para que en él pienses? ¿Qué es la humanidad,

## Parole d'accueil

Seigneur, que ton nom est magnifique !  
**Par lui, tout est venu à l'existence :**

les oiseaux du ciel,  
**les poissons de la mer,**

les plantes de la terre,  
**le bétail gros et petit,**

la lune et les étoiles.  
**Tu maintiens toutes choses ensemble ;**

Et en Christ, tout est relié.  
**Un seul pain, un seul corps, un seul Seigneur  
de l'univers. Au nom du Créateur, du  
Rédempteur et du Sanctificateur. Amen.**

## PSALMODIE

### Psaume 8 (NFC)

*Chantre :* Seigneur de l'univers Nameskarem  
Seigneur, notre Créateur, Nameskarem  
La terre, l'eau, la vie et les cioux,  
tu les as créés pour nous.  
Seigneur Dieu miséricordieux Nameskarem

Ô Seigneur, notre maître, ta renommée est grande sur toute la terre ! Ta majesté surpasse la majesté des cioux. C'est la voix des petits enfants, des tout petits enfants, que tu opposes à tes adversaires. Elle est comme un rempart que tu dresses pour réduire au silence tes ennemis les plus acharnés.

*Chantre :* Seigneur de l'univers Nameskarem  
Seigneur, notre Créateur, Nameskarem  
La terre, l'eau, la vie et les cioux,  
tu les as créés pour nous.  
Seigneur Dieu miséricordieux Nameskarem

Quand je vois les cioux que tu as créés, la lune et les étoiles, que tu y as placées, je me demande : L'être humain a-t-il tant d'importance pour que tu penses à lui ? Mérite-t-il vraiment que tu t'occupes de lui ?

Du hast ihn wenig niedriger gemacht als Gott,  
mit Ehre und Herrlichkeit hast du ihn gekrönt.

*Cantor:* Lord of the universe

**All:**

*Liturg/in:* Herr des Universums

**Alle:**

Na - mes - ka - rem,

*Cantor:* Lord, our creator

**All:**

*Liturg/in:* Schöpfergott

**Alle:**

Na - mes - ka - rem,

*Cantor:* Earth, water, life and skies you made for us,  
merciful Lord God

**All:**

*Liturg/in:* Du hast Erde, Wasser, Leben und den  
Himmel für uns gemacht, barmherziger Gott

**Alle:**

Na - mes - ka - rem

You have given them dominion  
over the works of your hands;  
you have put all things under their feet,  
all sheep and oxen,  
and also the beasts of the field,  
the birds of the air, and the fish of the sea,  
whatever passes along the paths of the seas.  
O LORD, our Sovereign,  
how majestic is your name in all the earth!

Du hast ihn zum Herrn gemacht  
über deiner Hände Werk,  
alles hast du unter seine Füße getan:  
Schafe und Rinder allzumal,  
dazu auch die wilden Tiere,  
die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer  
und alles, was die Meere durchzieht.  
Herr, unser Herrscher,  
wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

*Cantor:* Lord of the universe

**All:**

*Liturg/in:* Herr des Universums

**Alle:**

Na - mes - ka - rem,

para que la tomes en cuenta? Hiciste al ser humano poco menor que un dios, y lo colmaste de gloria y de honra.

Or tu l'as fait presque l'égal des anges, tu le couronnes de gloire et d'honneur.

*Cantor:* Señor del universo

*Chantre :* Seigneur de l'univers

**Comunidad:**

**Ensemble :**



Na - mes - ka - rem,

*Cantor:* Señor, nuestro creador

*Chantre :* Seigneur, notre Créateur,

**Comunidad:**

**Ensemble :**



Na - mes - ka - rem,

*Cantor:* Tierra, agua, vida y cielos has hecho para nosotras y nosotros, misericordioso Señor y Dios.

*Chantre :* La terre, l'eau, la vie et les cieux, tu les as créés pour nous, Seigneur Dieu miséricordieux.

**Comunidad:**

**Ensemble :**



Na - mes - ka - rem

¡Lo has hecho señor de las obras de tus manos!  
¡todo lo has puesto debajo de sus pies!  
¡Todas las ovejas y todos los bueyes!  
¡Todas las bestias del campo!  
¡Las aves en el cielo y los peces en el mar!  
¡Todo lo que surca las profundidades del mar!  
Señor y Dios nuestro,  
¡cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!

Tu le fais régner sur tout ce que tu as créé :  
tu as tout mis à ses pieds,  
les moutons, les chèvres et les bœufs,  
et même les bêtes sauvages,  
les oiseaux, les poissons,  
et tout ce qui va son chemin dans les mers.  
Ô Seigneur, notre maître,  
ta renommée est grande sur toute la terre !

*Cantor:* Señor del universo

*Chantre :* Seigneur de l'univers

**Comunidad:**

**Ensemble :**



Na - mes - ka - rem,

*Cantor:* Lord, our creator

**All:**

*Liturg/in:* Schöpfergott

**Alle:**



*Cantor:* Earth, water, life and skies you made for us,  
merciful Lord God

**All:**

*Liturg/in:* Du hast Erde, Wasser, Leben und den  
Himmel für uns gemacht, barmherziger Gott

**Alle:**



**Text:** From the Sanskrit, meaning "We bow before you" or "We worship you"  
**Music:** S. John Barathi, India, 1995.

## WORD

### Reading: Job 12:7–10

A reading from the book of Job:

But ask the animals, and they will teach you,  
the birds of the air, and they will tell you;

ask the plants of the earth, and they will teach you,  
and the fish of the sea will declare to you.

Who among all these does not know  
that the hand of the LORD has done this?

In his hand is the life of every living thing  
and the breath of every human being.

Word of God. Word of life.

**Thanks be to God.**

## WORT GOTTES

### Lesung: Hiob 12,7-10

Eine Lesung aus dem Buch Hiob:

Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren,  
und die Vögel unter dem Himmel,  
die werden dir's sagen,

oder die Sträucher der Erde,  
die werden dich's lehren,  
und die Fische im Meer werden dir's erzählen.

Wer erkannte nicht an dem allen,  
dass des Herrn Hand das gemacht hat,

dass in seiner Hand ist die Seele von allem, was lebt,  
in seiner Hand auch der Geist im Leib eines jeden  
Menschen?

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

*Cantor:* Señor, nuestro creador

**Comunidad:**

*Chantre :* Seigneur, notre Créateur,

**Ensemble :**



*Cantor:* Tierra, agua, vida y cielos los hiciste para nosotras y nosotros, misericordioso Señor Dios.

**Comunidad:**

*Chantre :* La terre, l'eau, la vie et les cieux, tu les as créés pour nous, Seigneur Dieu miséricordieux.

**Ensemble :**



**Text:** From the Sanskrit, meaning "We bow before you" or "We worship you"

**Music:** S. John Barathi, India, 1995.

## LA PALABRA

### **Lectura: Job 12:7–10**

Una lectura del libro de Job:

Observa a los animales, y aprende de ellos;  
Mira a las aves en los cielos, y oye lo que te dicen.

Habla con la tierra, para que te enseñe;  
hasta los peces te lo han de contar.

¿Habrà entre éstos alguien que no sepa  
que todo esto lo hizo la mano del Señor?

La vida de todo ser está en sus manos;  
¡él infunde vida a toda la humanidad!

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

## LA PAROLE DE DIEU

### **Lecture : Job 12,7-10**

Lecture du livre de Job.

Interroge donc les bêtes, elles t'instruiront,  
les oiseaux du ciel, ils t'enseigneront.

Ou alors discute avec la terre, elle t'instruira,  
les poissons de la mer te raconteront.

Parmi eux tous, qui ne sait pas  
que c'est la main du Seigneur qui les a faits ?

C'est lui qui tient en sa main le souffle de tout vivant  
et l'esprit qui anime tout corps humain.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

## Reading: Colossians 1:9–20

A reading from Paul's letter to the Colossians:

For this reason, since the day we heard it, we have not ceased praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of God's will in all spiritual wisdom and understanding, so that you may walk worthy of the Lord, fully pleasing to him, as you bear fruit in every good work and as you grow in the knowledge of God. May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, so that you may have all endurance and patience, joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation, for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers — all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

Word of God. Word of life.

**Thanks be to God.**

## Lesung: Kolosser 1,9-20

Eine Lesung aus dem Kolosserbrief:

Darum lassen auch wir von dem Tag an, an dem wir's gehört haben, nicht ab, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller geistlichen Weisheit und Einsicht, dass ihr, des Herrn würdig, ihm ganz zu Gefallen lebt und Frucht bringt in jedem guten Werk und wachst in der Erkenntnis Gottes und gestärkt werdet mit aller Kraft durch seine herrliche Macht zu aller Geduld und Langmut. Mit Freuden sagt Dank dem Vater, der euch tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht. Er hat uns errettet aus der Macht der Finsternis und hat uns versetzt in das Reich seines geliebten Sohnes, in dem wir die Erlösung haben, nämlich die Vergebung der Sünden. Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor aller Schöpfung. Denn in ihm wurde alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Gewalten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde. Er ist der Anfang, der Erstgeborene von den Toten, auf dass er in allem der Erste sei. Denn es hat Gott gefallen, alle Fülle in ihm wohnen zu lassen und durch ihn alles zu versöhnen zu ihm hin, es sei auf Erden oder im Himmel, indem er Frieden machte durch sein Blut am Kreuz.

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

## Lectura: Colosenses 1:9–20

Una lectura de la carta de Pablo a los Colosenses:

Por eso nosotros, desde el día que lo supimos, no cesamos de orar por ustedes y de pedir que Dios los llene del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual, para que vivan como es digno del Señor, es decir, siempre haciendo todo lo que a él le agrada, produciendo los frutos de toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios; todo esto, fortalecidos con todo poder, conforme al dominio de su gloria, para que puedan soportarlo todo con mucha paciencia. Así, con gran gozo, darán las gracias al Padre, que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz; y que también nos ha librado del poder de la oscuridad y nos ha trasladado al reino de su amado Hijo, en quien tenemos redención por su sangre y el perdón de los pecados. Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación. En él fue creado todo lo que hay en los cielos y en la tierra, todo lo visible y lo invisible; tronos, poderes, principados, o autoridades, todo fue creado por medio de él y para él. Él existía antes de todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden. Él es la cabeza del cuerpo, que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para tener la preeminencia en todo, porque al Padre le agradó que en él habitara toda plenitud, y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, tanto las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

## Lecture : Colossiens 1,9-20

Lecture de l'épître de Paul aux Colossiens.

Voilà pourquoi, de notre côté, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons pas de prier pour vous. Nous demandons à Dieu que vous ayez pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et pénétration spirituelle, pour que vous meniez une vie digne du Seigneur, recherchant sa totale approbation. Par tout ce que vous ferez de bien, vous porterez du fruit et progresserez dans la vraie connaissance de Dieu ; vous serez fortifiés à tous égards par la vigueur de sa gloire et ainsi amenés à une persévérance et une patience à toute épreuve. Avec joie, rendez grâce au Père qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière. Il nous a arrachés au pouvoir des ténèbres et nous a transférés dans le royaume du Fils de son amour ; en lui nous sommes délivrés, nos péchés sont pardonnés. Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles, Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs. Tout est créé par lui et pour lui, et il est, lui, par devant tout ; tout est maintenu en lui, et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Église. Il est le commencement, Premier-né d'entre les morts, afin de tenir en tout, lui, le premier rang. Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude et de tout réconcilier par lui et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

♫ Song: "För livets skull"

♫ Lied: „För livets skull“

1. För li - vets skull ska san - ning - en bli syn - lig.  
 1. For sake of life the face of truth will bright - en.  
 1. Das Le - ben braucht Er - kennt-nis, die ganz klar ist.

För li - vets skull ska läng - tans frön slå rot.  
 For sake of life the seeds of hope will root.  
 Das Le - ben braucht, dass Hoff - nung Wur - zeln schlägt.

**English**

2. For sake of life the fields are being seeded.  
 For sake of life there's still growth in the earth.  
 For sake of life we'll share with all that need it  
 the bread from common soil - for sake of life.

3. For sake of life a righteous wrath needs power.  
 For sake of life let streams of justice roll.  
 For sake of life the springs of joy will mother  
 the newborn child of hope - for sake of life.

4. For sake of life our God became an infant.  
 For sake of life he lived and died for all.  
 For sake of life the time of God is constant.  
 The kingdom is at hand - for sake of life.

PRAYERS

**Prayers of Intercession**

Made bold by Christ's invitation, let us pray.

God of majesty, God of mercy,  
 Through Christ all things were created;  
 Repair and renew earth's soil, air, and water  
 so everything living, wild and tame, can praise you.  
 In your mercy,  
**Receive our prayer.**

GEBET

**Fürbitten**

Christi Einladung hat uns ermutigt, so lasst uns beten.

Gott der Herrlichkeit, Gott der Barmherzigkeit,  
 durch Christus wurde alles geschaffen, repariere  
 und erneure das Erdreich, die Luft und das Wasser  
 der Erde, damit alles Lebendige, alle wilden und alle  
 zahmen Geschöpfe dich loben und preisen können.  
 In deiner Gnade,  
**Erhöre unser Gebet.**



♪ Canción: "För livets skull"

♪ Chant : « För livets skull »

D7 Gm C F  
 För li - vets skull ska fre - dens väg bli tyd - lig  
 For sake of life the way of peace will light - en  
 Das Le - ben braucht den Frie - dens - weg, der wahr ist  
  
 D7 Gm A7 Dm  
 för dem som vå - gar gå — för li - vets skull.  
 for those who dare to walk — for sake of life.  
 für al - le, die ihn gehn. Das Le - ben braucht's.

Text and music: Per Harling, Sweden. © 1991, 1993, General Board of Global Ministries. OneLicense.net License #804595-E

**German**

2. Das Leben braucht, dass Felder gut bestellt sind.  
 Das Leben braucht, was tief im Boden wächst.  
 Das Leben braucht, dass wir mit andern teilen,  
 was uns die Erde schenkt. - Das Leben braucht's.

3. Das Leben braucht die Stärke, sich zu wehren.  
 Das Leben braucht ein Recht, das nie versiegt.  
 Das Leben braucht die Freude, um zu nähren  
 das Kind, das Hoffnung heißt. - Das Leben braucht's.

4. Das Leben braucht den Gott, der sich uns gleich macht.  
 Das Leben braucht, dass Jesus für uns stirbt.  
 Das Leben braucht die Treue, die uns reich macht  
 und Gottes Reich bald bringt. - Das Leben braucht's.

ORACIONES

**Oraciones de intercesión**

Animadas y animados por la invitación de Cristo, oremos.

Dios de majestad, Dios de misericordia,  
 por Cristo fueron creadas todas las cosas;  
 Repara y renueva los suelo, el aire y el agua  
 de la tierra para que todo lo que vive, salvaje y  
 domesticado, pueda alabarte.  
 En tu misericordia,

**Recibe nuestra oración.**

PRIÈRES

**Prières d'intercession**

Enhardi-e-s par l'invitation du Christ, prions.

Dieu de majesté, Dieu de miséricorde,  
 Par Christ, tout a été créé.  
 Répare et renouvelle les sols,  
 les airs et les eaux de notre planète  
 pour que tout ce qui vit, sauvage ou apprivoisé,  
 puisse te louer.

Dans ta miséricorde,

**Reçois notre prière.**

In Christ all your fullness was pleased to dwell;  
Shine the light of your wisdom on places  
often invisible to us,  
so we see the face of your love made visible among us.  
In your mercy,

**Receive our prayer.**

Through Christ you reconcile all things to yourself;  
Bring forth in your servants  
the good fruit of your gospel,  
so the world will enjoy the harvest of your peace.  
In your mercy,

**Receive our prayer.**

Receive our prayers and grant to us  
everything we need  
to worthily serve our neighbor  
and joyfully give you thanks,  
through Jesus Christ,  
in whom all things hold together.

**Amen.**

### Lord's Prayer

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray in our  
many languages the prayer that Jesus taught us.

♪ *Song: "Mily gyönyörűség, íme lásd"*

La la la la etc.

Mily gyö - nyö - rű - ség, í - me lásd, a - mi - kor az a - tyá - fi - ak  
How good it is, oh do you see, when God's peo - ple play to - geth - er

e - gyütt mu - zsi - kál - nak Ott van az ál - dás, hi - szed - é,  
as they real - ly were one. There is the bless - ing, do be - lieve:

In Christus hat deine ganze Fülle gerne gewohnt;  
lass das Licht deiner Weisheit an Orten leuchten, die für  
unsere Augen oftmals unsichtbar sind, damit wir das  
Angesicht deiner Liebe unter uns erkennen können.  
In deiner Gnade,

**Erhöre unser Gebet.**

Durch Christus versöhnst du alle Dinge mit dir selbst;  
bringe die gute Frucht deines Evangeliums in deinen  
Knechten und Mägden hervor,  
damit die Welt deinen Frieden ernten kann.  
In deiner Gnade,

**Erhöre unser Gebet.**

Erhöre unser Gebet und gib uns alles,  
was wir brauchen,  
um unseren Nächsten würdig dienen  
und dir freudig Dank sagen zu können,  
durch Jesus Christus, in dem alles besteht.

**Amen.**

### Vaterunser

Vom Heiligen Geist zusammengeführt beten wir in  
unsere vielen verschiedenen Sprachen das Gebet,  
das Jesus uns gelehrt hat.

♪ *Lied: „Mily gyönyörűség, íme lásd“*

Toda tu plenitud habitó en Cristo, porque así lo quisiste; haz brillar la luz de tu sabiduría en aquellos lugares que, muchas veces, se nos hacen invisibles para que podamos ver claramente el rostro de tu amor entre nosotras y nosotros.

En tu misericordia,

**Recibe nuestra oración.**

Por Cristo reconcilias todas las cosas contigo; haz brotar en quienes te servimos el buen fruto de tu Evangelio para que el mundo disfrute de la cosecha de tu paz.

En tu misericordia,

**Recibe nuestra oración.**

Recibe nuestras oraciones y concédenos todo lo necesario para servir a con dignidad a nuestros semejantes, y darte gracias con alegría, por Jesucristo, en quien todas las cosas se mantienen unidas.

**Amén.**

## El Padrenuestro

Reunidas y reunidos por el Espíritu Santo, oremos en nuestras múltiples lenguas la oración que Jesús nos enseñó.

♪ **Canción: “Mily gyönyörűség, íme lásd”**



The image shows a musical score for a song. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The melody is written in a simple, accessible style. Below the staff, the lyrics are provided in both Hungarian and English. The Hungarian lyrics are: 'csak o - da küld a mi U - runk pen - gő ci - te - rá - kat.' The English lyrics are: 'God com - pos - es life and mu - sic so his king - dom may come.' The chords are indicated above the staff: D, Cm, and D.

Text: Hungarian © Zoltán Sumonyi, Hungary. English © 2022 Kinga Marjatta Pap  
Music: © Dániel Gryllus, Hungary

## English

2. Like precious oil poured on the head,  
running down on Aaron's beard  
and further down his long robe.  
And when the dew of Hermon falls  
on the Mount of Zion to be  
seen from all of our globe. La la la la...

En Christ, il a plu à ta plénitude d'habiter.

Fais briller la lumière de ta sagesse sur les lieux qui nous sont souvent invisibles pour que nous puissions voir le visage de ton amour rendu visible parmi nous.

Dans ta miséricorde,

**Reçois notre prière.**

Par Christ, tu réconcilies toutes choses avec toi-même. Fais pousser le bon fruit de ton Évangile chez tes servantes et tes serviteurs, pour que le monde puisse profiter de la récolte de ta paix.

Dans ta miséricorde,

**Reçois notre prière.**

Entends nos prières et accorde-nous tout ce qu'il nous faut pour servir nos semblables dignement et te rendre grâce joyeusement, par Jésus Christ, en qui tout est maintenu.

**Amen.**

## Notre Père

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

♪ **Chant : « Mily gyönyörűség, íme lásd »**

3. But nothing compares to the sound  
when God's people play together  
as they really were one.  
Here is the blessing, do believe:  
God composes life and music  
so his kingdom may come. La la la la...

## Blessing

May you be filled with the love of God,  
May you be bold in following the way of Jesus,  
May you joyfully give thanks to God.

**Amen.**

## Postlude

♪ *Special Music: An offering of  
songs by a local choir*

| *As you depart, a greeting of peace may be shared.*

## Segen

Möge die Liebe Gottes euch erfüllen,  
möget ihr mutig dem Weg Jesu folgen,  
möget ihr Gott freudig Dank sagen.

**Amen.**

## Nachspiel

♪ *Musikbeitrag: Darbietung  
eines örtlichen Chors*

| *Tauschen Sie im Hinausgehen mit anderen  
Teilnehmenden den Friedensgruß aus.*

## Bendición

Que puedas llenarte del amor de Dios,  
Que tengas valor para seguir el camino de Jesús,  
Que puedas dar gracias a Dios con alegría.

**Amén.**

## Posludio

♪ **Música especial: una canción  
interpretada por un coro local.**

| *Al partir puedes compartir un saludo de la paz.*

## Bénédictio

Puissiez-vous vous emplir de l'amour de Dieu,  
Puissiez-vous avoir l'audace de suivre  
les traces de Jésus,  
Puissiez-vous rendre joyeusement grâce à Dieu.

**Amen.**

## Postlude

♪ **Musique : chants offerts par  
une chorale de la région.**

| *Vous pouvez échanger un geste de paix au moment  
de partir.*

DAY 3

FRIDAY 15 SEPTEMBER

MORNING PRAYER

MORGENANDACHT

♪ Song: "Shalom, shalom, Jeruszlaim"

♪ Lied: „Shalom, shalom, Jeruszlaim“

Em Am

Sha - lom, Sha - lom, Je - ru - sza - la - im.

B7 Em

Sha - lom, Sha - lom, Je - ru - sza - la - im.

Am

Sha - lom, Sha - lom, Je - ru - sza - la - im.

Detailed description: This block contains three staves of musical notation for the song 'Shalom, shalom, Jeruszlaim'. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a repeat sign at the beginning. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half). The second staff continues with: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (half). The third staff continues with: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (half). Chord symbols are placed above the notes: Em above the first staff, Am above the first and second staves, B7 above the second staff, and Am above the third staff.

♪ Song: "Verleih uns Frieden"

♪ Lied: „Verleih uns Frieden“

Ver - leih uns Frie - den gnä - dig - lich, Herr Gott, zu un - sern Zei - ten.  
Grant peace, we pray, in mer - cy, Lord; peace in our time, oh, send us!  
Ac - cord - de nous ta paix Seig - neur, en ces temps re - dou - ta - bles!  
Po - ko - ju u - dziel z la - ski nam, dziś w na - szych cza sach, Bo - że,

Es ist doch ja kein an - drer nicht, der für uns könn - te strei - ten,  
For there is none on earth but you, none oth - er to de - fend us.  
Car au - cun autre ô Dieu que toi, ne pour - rait nous dé - fen - dre.  
bo wal - czyć za nas, za nas sam, Ty tyl - ko, Pa - nie, mo żesz,

Detailed description: This block contains two staves of musical notation for the song 'Verleih uns Frieden'. The music is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff has a treble clef and a repeat sign at the beginning. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half). The second staff continues with: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (half). The lyrics are written below the notes in four lines, with hyphens indicating syllables across notes.

♪ Instrumental Call to Worship

♪ Musikalischer Ruf zum Gebet

## ORACIÓN MATUTINA

## PRIÈRE DU MATIN

♪ *Canción: "Shalom, shalom, Jerszalaim"*

♪ *Chant : « Shalom, shalom, Jerszalaim »*

Musical score for the song "Shalom, shalom, Jerszalaim". It consists of three staves of music in G major. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Chords G, B7, and Em are indicated above the staff. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Chords Em, Am, D, and G are indicated above the staff. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Chords C, Am, G, B, and Em are indicated above the staff.

Sha - lom, Sha - lom, Je - ru - sza - la im.

Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom,

Sha - lom Sha - lom, Sha - lom, sha - lom, Je - ru - sza - la - im.

Text and music: Leszek Czyż, Poland. Used with permission.

♪ *Canción: "Verleih uns Frieden"*

♪ *Chant : « Verleih uns Frieden »*

Musical score for the song "Verleih uns Frieden". It consists of one staff of music in G major. The notes are G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Chord A is indicated above the staff.

denn du un - ser Gott al - lei - ne. A - men.  
You on - ly, Lord, can fight for us.  
Toi seul Seig - neur, Toi seul es Dieu.  
tyl - ko, Pa - nie, Ty sam mo - żesz.

Text and music: 1529 Martin Luther, Germany. Adapted from the antiphon "Da Pacem, Domine", 9th century, ecumenical version.  
French tr. Yves Kéler. Polish tr. Tadeusz Sikora  
Music: Plainsong mode I; Gesangbuch, Nürnberg, 1676

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Introduction instrumentale*

## OPENING

## ERÖFFNUNG

♪ *Opening Song: "Pelos dores deste mundo"*

♪ *Eingangslied: „Pelos dores deste mundo“*

Pe - las do - res des - te mun - do, ó Se - nhor, im - plo -  
For the trou - bles and the suf - ferings of the world, God, we  
ra - mos pi - e - da - de. A um só tem - po ge - me a cri - a - ção.  
call u - pon your mer - cy: the whole cre - a - tion's la - bor - ing in pain.  
Teus on - vi - dos se in - cli - nem ao cla - mor des - sa  
Lend an ear to the ris - ing cry for help from op -  
gen - te o - pri - mi - da. A - pres - sa - te com tu - a sal - va - ção.  
pressed and hope - less peo - ple. Come! Has - ten your sal - va - tion, healing love.

| *Brief Silence*

| *Kurze Stille*

## Confession

We begin this day by acknowledging our need for repentance and for God's mercy.  
Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

Most holy and merciful God,

We confess that we have been bound by narrow and self-centered agendas, trusting in our plans more than in the beauty of your presence in one another.

**Remember, O God, your covenant that you made with us and every living creature.**

## Schuldbekennnis

Wir beginnen diesen Tag damit, anzuerkennen, dass wir Buße tun müssen und Gottes Gnade bedürfen.  
Lasst uns in der Gegenwart Gottes und unser aller Gegenwart unsere Sünden bekennen.

Allerheiligster und barmherziger Gott,

wir bekennen, dass wir uns nur auf engstirnige und egozentrische Vorhaben konzentriert haben, dass wir unseren eigenen Plänen mehr vertraut haben, als der Schönheit deiner Gegenwart in unserem Gegenüber.

**Oh Gott, vergiss nicht den Bund, den du mit uns und allen lebendigen Geschöpfen geschlossen hast.**



## APERTURA

## OUVERTURE

♩ *Canción de apertura: "Pelas dores deste mundo"*

♩ *Chant d'entrée : « Pelas dores deste mundo »*

A tu - a paz, ben - di - ta e ir - ma - na - da co'a jus - ti - ça  
We pray for peace, the bless-ed peace that comes from mak-ing jus-tice,

a - bra-ce\_o mundo\_in-tei - ro, tem com-pai-xão! O teu po-der  
to cover and em - brace us, Have mer-cy, Lord! We pray for power,

sus - ten - te\_o tes - te - mu - nho do teu po - vo.  
the power that will sus - tain your peo - ple's wit - ness:

Teu Rei - no ve - nha\_a nós! Ky - ri - e\_e le - i - son!  
un - til your King - dom come, Ky - ri - e\_e le - i - son!

Text: Portuguese © 1998, 2004 Rodolfo Gaede Neto, Brazil; admin Augsburg Fortress

English tr. © 2004 General Board of Global Ministries - GBGMusik

Music: © 1998, 2004 Rodolfo Gaede Neto, Brazil; admin Augsburg Fortress. OneLicense.net License #804585-E

| Breve silencio

| Bref silence

### Confesión

Comenzamos este día reconociendo nuestra necesidad de arrepentimiento y de la misericordia de Dios. Confesemos nuestros pecados en presencia de Dios y de las demás personas.

Santísimo y misericordioso Dios,

confesamos que nos hemos dejado atrapar por agendas estrechas y egocéntricas, confiando más en nuestros planes que en la belleza de tu presencia en las demás personas.

**Recuerda, oh Dios, la alianza que hiciste con tu pueblo y con toda criatura viviente.**

### Confession

Nous commençons cette journée en reconnaissant que nous devons faire pénitence et que nous avons besoin de la miséricorde de Dieu. Confessons notre péché en présence de Dieu et des autres.

Dieu miséricordieux et très saint,

Nous confessons nous être attaché-e-s à des priorités étroites et égocentriques, nous fiant davantage à nos projets qu'à la beauté de ta présence dans nos semblables.

**Souviens-toi, ô Dieu, de l'alliance que tu as conclue avec nous et avec chaque créature vivante.**

Most holy and powerful God,

We confess that we have judged our neighbor according to our own limited standards, condemning and confining them to camps visible and invisible based on religion, race, color, gender, class and other divisive categories.

**Remember, O God, your covenant that you made with us and every living creature.**

Most holy and mighty God,

We confess that we have ignored your radical invitation to live as beloved community, an invitation addressed to us in baptism.

**Remember, O God, your covenant that you made with us and every living creature.**

God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you. I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."

*Standing in silence, you may face one another, recognizing God's presence in each other. A bow may be made.*

Allerheiligster und starker Gott,

wir bekennen, dass wir unsere Nächsten nach unseren eigenen begrenzten Standards bewertet haben, sie verurteilt und sichtbar und unsichtbar aufgrund ihrer Religion, ethnischen Zugehörigkeit, Hautfarbe, ihres Geschlechts, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten gesellschaftlichen Klasse oder anderen spaltenden Kategorien in Camps eingesperrt haben.

**Oh Gott, vergiss nicht den Bund, den du mit uns und allen lebendigen Geschöpfen geschlossen hast.**

Allerheiligster und mächtiger Gott,

wir bekennen, dass wir deine grundlegende Einladung, als deine geliebte Gemeinschaft zu leben, einfach ignoriert haben, eine Einladung, die uns in der Taufe ausgesprochen wurde.

**Oh Gott, vergiss nicht den Bund, den du mit uns und allen lebendigen Geschöpfen geschlossen hast.**

Und Gott sprach: „Das ist das Zeichen des Bundes, den ich geschlossen habe zwischen mir und euch und allem lebendigen Getier bei euch auf ewig: Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde. [...] Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, dass ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Getier unter allem Fleisch, das auf Erden ist.“

*Wir bleiben schweigend stehen. Wenn Sie wollen, können Sie einander anschauen und in Ihrem Gegenüber die Gegenwart Gottes erkennen. Wenn Sie mögen, können Sie sich voreinander kurz verneigen.*

Santísimo y poderoso Dios,

confesamos que hemos juzgado a nuestros semejantes según nuestros propios criterios limitados, condenándoles y confinándoles en bandos visibles e invisibles basados en la religión, la raza, el color, el género, la clase y otras categorías divisorias.

**Recuerda, oh Dios, la alianza que hiciste con tu pueblo y con toda criatura viviente.**

Santísimo y poderoso Dios,

confesamos que hemos ignorado tu invitación radical a vivir como una comunidad amada, una invitación dirigida a cada persona en el bautismo.

**Recuerda, oh Dios, la alianza que hiciste con tu pueblo y con toda criatura viviente.**

Dios dijo, “Ésta es la señal del pacto que yo establezco con ustedes, y con todo ser vivo que está con ustedes. . . He puesto mi arco en las nubes, el cual servirá como señal de mi pacto con la tierra. . . El arco estará en las nubes, y yo lo veré y me acordaré de mi pacto perpetuo. Es el pacto entre Dios y todo ser vivo, con todos los seres que hay sobre la tierra.”

*De pie en silencio, las personas pueden mirarse mutuamente, reconociendo la presencia de Dios en cada una.  
Puede formarse un arco.*

Dieu puissant et très saint,

Nous confessons avoir jugé nos semblables selon nos propres règles limitées, les condamnant et les enfermant dans des camps visibles et invisibles selon des critères de religion, de race, de couleur, de genre, de classe sociale ou d'autres catégories de division.

**Souviens-toi, ô Dieu, de l'alliance que tu as conclue avec nous et avec chaque créature vivante.**

Dieu fort et très saint,

Nous confessons avoir ignoré l'invitation radicale que tu nous as adressée par le baptême, celle de vivre comme une communauté bien-aimée.

**Souviens-toi, ô Dieu, de l'alliance que tu as conclue avec nous et avec chaque créature vivante.**

Dieu dit : « Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi, vous et tout être vivant avec vous. J'ai mis mon arc dans la nuée pour qu'il devienne un signe d'alliance entre moi et la terre. L'arc sera dans la nuée et je le regarderai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant, toute chair qui est sur la terre. »

*En silence, vous pouvez vous faire face entre vous pour reconnaître la présence de Dieu en l'autre.  
Vous pouvez vous incliner.*

♪ Song: "Igen berørt"

♪ Lied: „Igen berørt“

Bm F#m7 D/F# G G F#m/A  
 I - gen be - rørt, be - væ - get af dit ord, din ånd,  
 Er - neut be - rührst, be - wegst du mich, ein Wort von dir,  
 Touched once a - gain and moved a - long your word as - sures,

F#m/A Bm Bm F#m7 D/F# G  
 dit ord, din hånd, her he - ler du hver bri - stet sang  
 dein Geist in mir, dein Trost in je - dem Kla - ge - lied  
 your spi - rit cures, you hear and heal each sad la - ment

G F#m/A Bsus4 B G A/G  
 om ly - se liv og da - ge. Vi får dit mod,  
 bringt Licht in mei - ne Ta - ge. Du gibst uns Mut,  
 and ligh - ten all our long - ing. We sense new cour -

PSALMODY

PSALMODIE

**Psalm 42**

**Psalm 42**

As a deer longs for flowing streams,  
 so my soul longs for you, O God.  
 My soul thirsts for God,  
 for the living God.  
 My tears have been my food  
 day and night,  
 while people say to me continually,  
 "Where now is your God?"

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,  
 so schreit meine Seele, Gott, zu dir.  
 Meine Seele dürstet nach Gott,  
 nach dem lebendigen Gott.  
 Meine Tränen sind meine Speise  
 Tag und Nacht,  
 weil man täglich zu mir sagt:  
 Wo ist nun dein Gott?

♪ Canción: “Igen berørt”

♪ Chant : « Igen berørt »

vi tør gå ud og væ - re lys i ver - den,  
wir ge - hen los, du machst uns leicht auf Er - den,  
age, feel new strength, the dawn of hope is gi - ven.

vi er af dig, du er i os, er vo - res liv og fær - den.  
wir sind von dir, du bist in uns, in un - serm Sein und Wer - den.  
You are in us and we in you—a new world in the mak - ing.

Text and music: Janne Mark, Denmark. © 2018, 2019 by Janne Mark, German tr. Lothar Viet, © Strube Verlag, Munich;  
English tr. The Wild Goose Resource Group, The Iona Community, Govan, GLASGOW G51 4XS. U.K.

## SALMODIA

### Salmo 42

Como ciervo que brama por las corrientes de agua,  
así mi alma clama por ti, mi Dios.  
Mi alma tiene sed de Dios,  
del Dios de la vida.  
Mis lágrimas son mi pan,  
de día y de noche,  
pues a todas horas me preguntan:  
«¿Dónde está tu Dios?»

## PSALMODIE

### Psaume 42

Comme une biche se tourne  
vers les cours d'eau,  
ainsi mon âme se tourne  
vers toi, mon Dieu.  
J'ai soif de Dieu,  
du Dieu vivant.

Jour et nuit,  
mes larmes sont mon pain,  
quand on me dit tous les jours :  
« Où est ton Dieu ? »

♪ *Sung Response:*

♪ *Antwortgesang:*

O God we call, O God we call, from  
 O Toi, Sei - gneur, nous t'ap - pe - lons, du  
 Zu Dir, O Gott, zu Dir, O Gott, die

deep in - side we yearn, from deep in - side we  
 fond de no - tre coeur, du fond de no - tre  
 Sehn - sucht in uns ruft, die Sehn - sucht in uns

These things I remember,  
 as I pour out my soul:  
 how I went with the multitude  
 and led them into to the house of God,  
 with shouts of thanksgiving,  
 among those keeping festival.

Daran will ich denken  
 und ausschütten mein Herz bei mir selbst:  
 wie ich einherzog in großer Schar,  
 mit ihnen zu wallen zum Hause Gottes  
 mit Frohlocken und Danken  
 in der Schar derer, die da feiern.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*

Deep calls to deep  
 at the thunder of your torrents;  
 all your rapids and floods  
 have gone over me.

Deine Fluten rauschen daher,  
 und eine Tiefe ruft die andere;  
 alle deine Wasserwogen und Wellen  
 gehen über mich.

Why are you so full of heaviness, O my soul,  
 and why are you so disquieted within me?  
 Hope in God, for I shall again give thanks to the one  
 who is my help and my God.

Was betrübst du dich, meine Seele,  
 und bist so unruhig in mir?  
 Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,  
 dass er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*

♪ *Respuesta cantada:*

♪ *Réponse chantée:*

F Am F C

yearn, from deep in - side we yearn for you.  
coeur, du fond de no - tre coeur, Sei - gneur.  
ruft, die Sehn - sucht in uns ruft, zu Dir.

Text and music: Linnea Good, Canada. © 1994 Borealis Music German tr. Curtis Aguirre Used with permission.

Pienso en esto,  
y se me parte el alma;  
me acuerdo cuando acompañaba yo a la multitud,  
cuando la conducía hasta el templo de Dios  
entre voces de alegría y de alabanza,  
entre la alegría del pueblo en fiesta.

♪ *Respuesta cantada*

Un abismo llama a otro abismo,  
y resuena la voz de tus cascadas.  
Todas tus ondas y tus olas  
pasan sobre mí.

¿Por qué te desanimas, alma mía?  
¿Por qué te inquietas dentro de mí?  
Espera en Dios, porque aún debo darle gracias.  
¡Él es quien me ayuda! ¡Él es mi Dios!

♪ *Respuesta cantada*

Je me laisse aller  
à évoquer le temps  
où je passais la barrière,  
pour conduire jusqu'à la maison de Dieu,  
parmi les cris de joie et de louange  
une multitude en fête.

♪ *Réponse chantée*

Les flots de l'abîme s'appellent l'un l'autre,  
au fracas de tes cataractes.  
En se brisant et en roulant,  
toutes tes vagues ont passé sur moi.

Pourquoi te replier, mon âme,  
pourquoi gémir sur moi ?  
Espère en Dieu !  
Oui, je le célébrerai encore,  
lui, le salut de ma face et mon Dieu.

♪ *Réponse chantée*

## WORD

### Reading: Romans 15: 1–6

A reading from Paul's letter to the Romans:

Paul writes, "Those of us who are strong and able in the faith need to step in and lend a hand to those who falter, and not just do what is most convenient for us. Strength is for service, not status. Each one of us needs to look after the good of the people around us, asking ourselves, "How can I help?" That's exactly what Jesus did. He didn't make it easy for himself by avoiding people's troubles, but waded right in and helped out. "I took on the troubles of the troubled," is the way Scripture puts it. Even if it was written in Scripture long ago, you can be sure it's written for us. God wants the combination of his steady, constant calling and warm, personal counsel in Scripture to come to characterize us, keeping us alert for whatever he will do next. May our dependably steady and warmly personal God develop maturity in you so that you get along with each other as well as Jesus gets along with us all. Then we'll be a choir — not our voices only, but our very lives singing in harmony in a stunning anthem to the God and Father of our [Lord] Jesus!

Word of God. Word of life.

**Thanks be to God!**

### Bible Study

*Bible Study Leader: Prof. Kalina Wojciechowska (Poland)*

## WORT GOTTES

### Lesung: Römer 15,1-6

Eine Lesung aus dem Brief des Paulus an die Römer, übersetzt nach einer Englischen Adaption:

Paulus schreibt: „Diejenigen unter uns, die stark und unbeirrbar im Glauben sind, müssen sich einschalten und denjenigen helfen, die straucheln, und nicht nur das tun, was gerade am bequemsten ist für uns. Glaubensstärke muss zum Dienst eingesetzt werden und ist nicht nur Statussymbol. Ein jeder und eine jede von uns muss sich für das Wohl der Menschen um uns herum einsetzen und sich immer wieder fragen: Wie kann ich helfen? Genau das hat auch Jesus getan. Er hat es sich nicht leicht gemacht, indem er den Problemen der Menschen aus dem Weg gegangen ist, sondern er ist hingegangen und hat geholfen. ‚Ich habe die Sorgen der Besorgten zu meinen Sorgen gemacht‘ – so formuliert es die Bibel (Psalm 69,10). Aber auch wenn das schon vor langer Zeit in die Bibel geschrieben wurde, können wir sicher sein, dass es auch für uns gilt. Gott will, dass uns die Mischung aus seiner beständigen, kontinuierlichen Berufung und dem warmherzigen, persönlichen Rat in der Bibel prägt und uns achten lässt auf das, was er als nächstes tut. Möge unser zuverlässig beständiger und warmherziger persönlicher Gott euch reifen lassen, damit ihr miteinander auskommt, wie auch Jesus mit uns allen auskommt. Dann werden wir ein Chor sein – nicht nur ein Chor in Bezug auf unsere Stimmen, sondern weil unsere Leben harmonisch zusammenklingen in einem überwältigenden Lobgesang auf den Gott und Vater unseres [Herrn] Jesus!

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott!**

### Bibelarbeit

*Leiterin Bibelarbeit: Prof. Kalina Wojciechowska (Polen)*



## LA PALABRA

### Reading: Romanos 15: 1–6

Paráfrasis de la carta de Pablo a los Romanos:

Pablo escribe, “Quienes somos fuertes y capaces en la fe debemos intervenir y echar una mano a quienes flaquean, y no limitarnos a hacer lo que más nos convenga. La fortaleza es para el servicio, no para el estatus. Cada persona debe velar por el bien de quienes le rodean, preguntándose: “¿Cómo puedo ayudar?”. Eso es exactamente lo que hizo Jesús. No se lo puso fácil, evitando los problemas de la gente, sino que se metió de lleno y ayudó. La Escritura dice: “Me hice cargo de los problemas de las personas afligidas”. Aunque esto se escribiera en las Escrituras hace mucho tiempo, puedes estar seguro de que está escrito para todas las personas. Dios quiere que la combinación de su firme y constante llamamiento y el cálido y personal consejo de la Escritura lleguen a caracterizarnos, manteniéndonos alerta para lo que Él quiera hacer seguidamente. Que la fidelidad y la calidez de nuestro Dios personal desarrolle en ustedes la madurez, para que se lleven tan bien entre ustedes como Jesús se lleva bien con cada una de nosotras y cada uno de nosotros. Entonces seremos un coro, no sólo con nuestras voces, sino con nuestras propias vidas cantando armoniosamente en un impresionante cántico al Dios y Padre de nuestro Señor Jesús.

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**¡Damos gracias a Dios!**

### Estudio bíblico

*Estudio bíblico guiado por: La Prof. Kalina Wojciechowska (Polonia)*

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : Romains 15,1-6

\*\*Lecture de l'épître de Paul aux Romains.

Paul écrit : « Nous qui sommes forts et capables dans la foi, nous devons donner un coup de main à ceux et celles qui faiblissent, et ne pas nous contenter de ce qui nous arrange. La force est dans le service, pas dans le statut. Chacun de nous doit veiller au bien de son entourage, en se demandant : « Comment puis-je aider ? » C'est exactement ce qu'a fait Jésus. Il n'a pas évité les problèmes des autres pour se faciliter les choses. Il a apporté son aide en donnant de sa personne. Pour reprendre les mots de l'Écriture : « J'ai pris sur moi les souffrances des personnes qui souffrent. » Même si cela a été écrit il y a longtemps, vous pouvez être sûrs que c'est écrit pour nous. Dieu veut que nous nous laissions influencer par l'alliance de son appel constant et fidèle et des conseils chaleureux et personnels de l'Écriture, pour que nous restions aux aguets de tout ce qu'il fera ensuite. Puisse notre Dieu toujours constant et chaleureusement personnel développer en vous la maturité nécessaire pour que vous vous entendiez entre vous aussi bien que Jésus s'entend avec nous tous. C'est ainsi que nous deviendrons un chœur, non pas seulement de voix à l'unisson, mais de vies mêmes, chantant en harmonie un hymne éclatant au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus !

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

### Étude biblique

*Animatrice : professeure Kalina Wojciechowska (Pologne)*

♫ **Song: “Når håpet blir rysta og livsmotet skjelv” (Ein stille og modig song)**

♫ **Lied: „Når håpet blir rysta og livsmotet skjelv“ (Ein stille og modig song)**

Når hå - pet blir rys - ta og livs - mo - tet skjelv, når  
When fal - ter - ing hope and the spir - it of life are

ve - gen me gjekk på fors - vann, då står me i reg - net og  
lost a - long roads that we ran, we stand in the rain and re -

### Norwegian

2. Når draumen blir velta av isnande vind,  
som røskar oss gong etter gong,  
då står me i stormen og syng om håp,  
ein stille og modig song.

3. Ein song om å leva, ein song om å tru,  
ei bøn som me alle kan be,  
om tillit og varme, om lys og kraft,  
om mot til å byggja fred.

## PRAYERS

### Pastoral Prayer

O God, eternal, unbroken circle of love,  
in Jesus, you draw all things to yourself,  
the entire groaning creation.  
Gather into your tender embrace  
all whose lives are shattered by violence:  
each body pierced in pain,  
each beloved buried too soon,  
every heart and every hope torn asunder.  
Mend what sin has broken  
until, made whole by your mercy,  
the universe rejoices in your ever-widening circle of love,  
through Christ Jesus in the power of the Spirit.

**Amen.**

## GEBET

### Gebet Fürbitte

Oh Gott, immerwährender,  
ungebrochener Kreis der Liebe,  
in Jesus ziehst du alle Dinge zu dir,  
die gesamte seufzende Schöpfung.  
Nimm auf in deine zärtliche Umarmung  
all jene, deren Leben durch Gewalt zerrüttet sind:  
jedes Glied des Leibes, das von Schmerz  
durchdrungen ist,  
jeden geliebten Menschen, der viel  
zu früh begraben werden musste,  
jedes Herz und jede Hoffnung,  
das bzw. die in Stücke gerissen wurde.  
Repariere was durch Sünde zerbrochen ist  
bis sich das Universum, das durch deine  
Barmherzigkeit ganz gemacht wurde,  
deines immer größer werdenden Kreises  
der Liebe erfreut,  
durch Christus Jesus in der Kraft  
des Heiligen Geistes.

**Amen.**

♪ **Canción: “Når håpet blir rysta og livsmotet skjelv” (Ein stille og modig song)**

♪ **Chant : « Når håpet blir rysta og livsmotet skjelv (Ein stille og modig song) »**

nek - tar å snu. Me står der for - di me kan.  
fuse to give up. We stand there be - cause we can.

Text: Heidi Strand Harboe, Norway. Music: Carl Petter Opsahl, Norway. English tr. Elisabeth Wennö  
© 2022 Heidi Strand Harboe/Carl Petter Opsahl/TONO

## English

2. When dreams have been shattered by cold icy winds,  
frustrating us always since long,  
we stand in the storm and sing out all our hope,  
a calm and steadfast song.

3. A song about life, and a song about peace,  
a prayer for our humanity  
of trust and of warmth and of light and of strength  
of courage to harmony.

## ORACIONES

### Oración pastoral

Oh Dios, círculo eterno e inquebrantable de amor,  
en Jesús, atraes hacia ti todas las cosas,  
a toda la creación gimiente.

Reúne en tu tierno abrazo

a todas las vidas devastadas por la violencia:

a cada cuerpo atravesado por el dolor

a cada ser querido sepultado demasiado pronto,

a cada corazón y a cada esperanza desgarrados.

Arregla aquello que el pecado ha roto

hasta que, restaurado por tu misericordia

el universo se alegre en el círculo siempre

creciente de tu amor,

por Cristo Jesús, en el poder del Espíritu.

**Amén.**

## PRIÈRES

### Prière pastorale

Ô Dieu, cercle d'amour ininterrompu et éternel,  
en Jésus, tu attires à toi toutes choses,  
la création gémissante tout entière.

Rassemble dans la tendresse de ton étreinte toutes  
les personnes dont la vie est brisée par la violence :

chaque corps transpercé par la douleur,

chaque être aimé inhumé trop tôt,

tous les cœurs et tous les espoirs déchirés.

Répare ce que le péché a rompu

jusqu'à ce que, rendu complet par ta miséricorde,

l'univers trouve la joie dans ton cercle d'amour en

expansion constante,

par le Christ Jésus, dans la puissance de l'Esprit.

**Amen.**

## Lord's Prayer

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray in our many languages the prayer that Jesus taught us.

### ♪ *Closing song: "Draw the Circle Wide"*

*Singing together, we leave and prepare ourselves for the work ahead.*

## Vaterunser

Vom Heiligen Geist zusammengeführt beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen das Gebet, das Jesus uns gelehrt hat.

### ♪ *Schlusslied: „Draw the Circle Wide“*

*Während wir gemeinsam das nächste Lied singen, gehen wir hinaus und bereiten uns innerlich auf die vor uns liegende Arbeit vor.*

Draw the cir-cle, draw the cir-cle wide. Draw the cir-cle, draw the cir-cle wide. No one stands a - lone, we'll stand side by side.

The musical score is written on two staves in G major (one sharp). The first staff contains the melody for the first two lines of the song, with chords D, G/D, D, G/D, and G indicated above the notes. The second staff contains the melody for the last two lines, with chords A, D, G, A, Bm, and E indicated above the notes. The lyrics are written below the notes.

## El Padrenuestro

En la unidad del Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó, cada quien en el idioma de su corazón.

### ♪ *Canción de clausura: “Draw the Circle Wide”*

*Cantando juntas y juntos, nos despedimos y nos preparamos para la tarea que nos espera.*

## Notre Père

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

### ♪ *Chant de clôture : « Draw the Circle Wide »*

*Nous partons nous préparer pour le travail qui nous attend en chantant à l'unisson.*

The image shows a musical staff in G major (one sharp) with a treble clef. The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4-G4 (beamed eighth notes), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Above the staff, the chords Em, A, and D are indicated. Below the staff, the lyrics are: "Draw the cir - cle, draw the cir - cle wide." The piece ends with a double bar line.

Text: Gordon Light, Canada. Music: Mark A. Miller, USA. © 2008 Abingdon Press, admin. by The Copyright Company.  
OneLicense.net License# 804595-E

## DAY 4

# SATURDAY 16 SEPTEMBER

## MORNING PRAYER

♪ Song: "Loving Spirit"



1. Lov - ing Spir - it, lov - ing Spir - it, you have cho - sen me to be,  
1. Geist der Lie - be, Geist der Lie - be, du hast mich ge - ru - fen: Sei!  
1. Es - prit de Dieu ad - mi - ra - ble, tu m'as choi - si(e), en - voie - moi.

### English

2. Like a mother, you enfold me,  
hold my life within your own,  
feed me with your very body,  
form me of your flesh and bone.

3. Like a father, you protect me,  
teach me the discerning eye,  
hoist me up upon your shoulder,  
let me see the world from high.

4. Friend and lover, in your closeness  
I am known and held and blessed;  
in your promise is my comfort,  
in your presence I may rest.

5. Loving Spirit, loving Spirit,  
you have chosen me to be;  
you have drawn me to your wonder,  
you have set your sign on me.

## MORGENANDACHT

♪ Lied: „Loving Spirit“

### German

2. Mütterlich umarmst du mich,  
hältst mich an dir, Tag und Nacht,  
sei du selbst mir Kraft und Speise;  
ich bin ja dir gleich gemacht.

3. Wie ein Vater schützt du mich,  
gibst mir Einsicht und Verstand,  
nimmst mich hoch auf deine Schultern,  
lässt von dort mich seh'n die Welt.

4. Freundschaftlich und voller Liebe  
kennst du mich und bist mir nah;  
Trost und Segen find ich bei dir,  
wo du biest, ist Frieden da.

5. Geist der Liebe, Geist der Liebe,  
du hast mich gerufen: Sei!  
Du hast mich ans Licht gezogen,  
hast dein Zeichen eingesetzt.

## ORACIÓN MATUTINA

## PRIÈRE DU MATIN

♪ *Canción: "Loving Spirit"*

♪ *Chant : « Loving Spirit »*



you have drawn me to your won - der, you have set your sign on me.  
Du hast mich ans Licht ge - zo - gen, hast dein Zei - chen ein - ge - setzt.  
Tu m'at - ti - res, tu me con - duis vers la beau-té de tes lois.

Text: Shirley Erena Murray, New Zealand. © 1987 The Hymn Society, admin. Hope Publishing Company.  
Music: Swee Hong Lim, Singapore. © 2006 Hope Publishing Company OneLicense.net License #804595-E  
German tr. Wolfgang Leyk and Andreas Wöhle. French tr. Joëlle Gouël

### French

2. Comm'une mère tu m'entoures,  
tenant ma vie dans tes mains,  
tu m'as formé(e) comme ton corps,  
tu m'as nourri(e) de ton pain.

3. Comm'un père tu me gardes,  
enseigne-moi à aimer  
la justice venant de toi,  
en tout lieu la contempler.

4. Ami aimé, auprès de toi  
je suis chéri(e) et béni(e);  
mon réconfort, ma promesse,  
c'est en toi que je revis.

5. Esprit de Dieu admirable,  
tu m'as choisi(e), envoie-moi.  
Tu m'attires, tu me conduis  
vers la beauté de tes lois.

♫ Song: "Dziś przychodzę przed Twój tron"  
("Daj czyste serce mi")

♫ Lied: „Dziś przychodzę przed Twój tron“ („Daj czyste serce mi“)

C G/B Am7 Em7

Dziś przy-cho - dzę przed Twój tron a - by wy - znać wi - nę  
Lord, I come be - fore your throne with a sad and heav - y

F C/E D/F# G

mą o Pa - nie, o - czyść ser - ce me.  
heart. O God, wash my sins a - way.

C G/B Am7 Em7

Dziś pod Twój przy-no szę krzyż cię - żar, co przy-gnia - ta  
Here be - neath your cross I stand bear-ing all that weighs me



♫ *Canción: “Dziś przychodzę przed Twój tron” (“Daj czyste serce mi”)*

♫ *Chant : « Dziś przychodzę przed Twój tron (Daj czyste serce mi) »*

The musical score is written on a single treble clef staff. It consists of three lines of music. The first line has four measures with chords F, C/E, D/F#, and G. The second line has four measures with chords G/F, C/E, G/F, and C/E. The third line has four measures with chords G/F, C/E, F, and Gsus4 G. The lyrics are written below the notes, with Polish on top and English below. The English lyrics are a translation of the Polish ones.

*mnie*      *O Pa - nie,*      *już nie chcę*      *sam*      *go nieść.*  
*down;*      *O God,*      *do not a -*      *ban -*      *don me.*

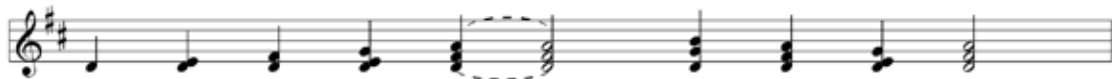
*Daj czy - ste ser - ce mi,*      *o - czyść u - sta me,*  
*Give me a clean heart, God,*      *o - pen my lips, O Lord,*

*tchnij Swe - go Du - cha, bym*      *wie - lbił Cię.*  
*filled with your Spir - it, I*      *sing your praise.*

Text and Music: Piotr Kominek, Poland. Used by permission. English tr. Mark Sedio.

♪ Song: "Öffne meine Ohren"

♪ Lied: „Öffne meine Ohren“



1. Öff - ne	mei - ne	Oh - ren,	Hei - li - ger	Geist,
2. Öff - ne	mei - ne	Au - gen,	Hei - li - ger	Geist,
3. Öff - ne	mei - nen	Geist,	Hei - li - ger	Geist,
4. Öff - ne	mei - nen	Mund,	Hei - li - ger	Geist,
5. Öff - ne	mei - ne	Hän - de,	Hei - li - ger	Geist,
6. Öff - ne	mein Ge -	müt,	Hei - li - ger	Geist.

1. O - pen	now my	ears,	Spir - it	of	God,
2. O - pen	now my	eyes,	Spir - it	of	God,
3. O - pen	now my	spir - it,	Spir - it	of	God,
4. O - pen	now my	mouth,	Spir - it	of	God,
5. O - pen	now my	hands,	Spir - it	of	God,
6. O - pen	now my	sens - es,	Spir - it	of	God,



damit ich deine	Bot - schaft	hö - re.
damit ich die Schönheit der	Schöp - fung	se - he.
damit ich deine	Bot - schaft	glau - be.
damit ich deiner Herrlichkeit	Zeug - nis	ge - be.
damit ich deine	Hil - fe	fas - se.
damit ich deine	Nä - he	lie - be.
that I may	hear your mes -	sage.
that I may see the beauty of	your cre - a -	tion.
that I may re -	ceive your mes -	sage.
that I may witness	to your splen -	dor.
that I may receive	your as - sis -	tance.
that I may	love your near -	ness.

♪ Instrumental Call to Worship

♪ Musikalischer Ruf zum Gebet

♪ Canción: "Öffne meine Ohren"

♪ Chant : « Öffne meine Ohren »

7. Öff - ne mein Herz, öff - ne mein Herz, Hei - li - ger Geist.  
 7. O - pen my heart, o - pen my heart, Spir - it of God,

da - mit ich dei - ne Lie - be spü - re.  
 that I may feel your love, feel your love.

da - mit ich dei - ne Lie - be spü - re.  
 that I may feel your love, feel your love.

Text and music: Wolfgang Furlinger, 1991, Austria. English tr. S.T. Kimbrough, Jr.

© Wolfgang Furlinger Eng. trans. © 2004 General Board of Global Ministries GBGMusik OneLicense.net License #804595-E

♪ Llamado instrumental al culto

♪ Introduction instrumentale

## OPENING

O Lord, open my lips,  
**and my mouth will declare your praise.**

It is good to give you thanks,  
**to praise your name, O Most High;**

to sing your steadfast love in the morning,  
**and your faithfulness by night.**

## Mutual Conversation and Consolation

Beloved in Christ,  
during our journey together yesterday  
and throughout the night that followed,  
the Holy Spirit has been among us,  
breaking open our hearts,  
breathing into the broken places,  
sighing into the silence.

Now, as we gather this morning,  
we reflect upon all we saw, heard, touched, and felt.  
What do we carry with us into this day?  
What does your heart hold today?  
A memory? A word? A prayer? An image?

Take a moment to search your heart.  
Then turn to the person sitting next to you,  
and, so far as you are able, tell one another  
about one thing you carry from yesterday into today.  
Speak honestly. Listen with compassion.

After a time of sharing,  
we will join our hearts in song together.

| *Time for sharing*

## ERÖFFNUNG

Herr, tu meine Lippen auf,  
**dass mein Mund deinen Ruhm verkündige.**

Das ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken  
**und lobsingend deinem Namen, du Höchster,**

des Morgens deine Gnade  
**und des Nachts deine Wahrheit verkündigen.**

## Gedankenaustausch und Zuspruch

Geliebte Schwestern und Brüder in Christus,  
auf unserem gemeinsamen Weg gestern  
und in der folgenden Nacht  
ist der Heilige Geist unter uns gewesen,  
hat unsere Herzen aufgebrochen,  
hat seinen Odem in die zerschlagenen  
Herzen gehaucht,  
in die Stille geseufzt.

Heute Morgen kommen wir hier nun zusammen  
und wollen darüber nachdenken, was wir gesehen,  
gehört, berührt und gefühlt haben.  
Was nehmen wir mit in diesen Tag?  
Was bewegt Ihr Herz heute?  
Eine Erinnerung? Ein Wort? Ein Gebet? Ein Bild?

Nehmen Sie sich einen Moment Zeit  
und gehen Sie in sich.  
Wenden Sie sich dann einer Person neben Ihnen zu  
und berichten Sie einander, soweit möglich,  
was Sie von gestern mit in den heutigen Tag nehmen.  
Sprechen Sie offen und ehrlich. Hören Sie Ihrem  
Gegenüber mit Anteilnahme zu.

Nach einer kurzen Zeit für Gespräche, werden wir  
unsere Herzen im gemeinsamen Gesang vereinen.

| *Zeit für Austausch*

## APERTURA

Oh Señor, abre mis labios  
**y mi boca proclamará tu alabanza.**

Es bueno darte gracias  
**alabar tu nombre, Altísimo;**

cantar tu misericordia por la mañana,  
**y de noche tu fidelidad.**

### Conversación y consuelo mutuos

Amadas y amados en Cristo,  
durante nuestro peregrinaje común ayer  
y durante toda la noche siguiente  
el Espíritu Santo ha estado en medio nuestro,  
abriendo nuestros corazones,  
respirando en los lugares quebrantados,  
suspirando en el silencio.

Ahora, al reunirnos esta mañana,  
reflexionamos sobre todo lo que hemos visto,  
oído, tocado y sentido.  
¿Qué traemos cada una, cada uno en este día?  
¿Qué guarda hoy tu corazón?  
¿Un recuerdo? ¿Una palabra? ¿Una oración?  
¿Una imagen?

Tómate un momento para buscar en tu corazón.  
Después, vuélvete hacia la persona  
que está sentada a tu lado,  
y, en la medida de lo posible, cuéntense mutuamente  
alguna cosa que hayan traído de ayer a hoy.  
Habla con sinceridad. Escucha con compasión.  
Luego de compartir, uniremos nuestros corazones  
cantando a una voz.

| *Tiempo para compartir*

## OUVERTURE

Seigneur, ouvre mes lèvres,  
**et ma bouche proclamera ta louange.**

Qu'il est bon de célébrer le Seigneur  
**et de chanter pour ton nom, Dieu Très-Haut !**

de proclamer dès le matin ta fidélité  
**et ta loyauté durant les nuits.**

### Conversation et consolation réciproques

Bien-aimé-e-s en Christ,  
pendant que nous cheminions ensemble hier,  
et tout au long de la nuit qui a suivi,  
l'Esprit Saint était parmi nous,  
mettant nos cœurs à nu,  
soufflant sur les lieux de désunion,  
soupirant dans le silence.

Au moment de nous réunir ce matin,  
revenons sur ce que nous avons vu,  
entendu, touché et senti.  
Qu'emportons-nous avec nous aujourd'hui ?  
Que contient votre cœur aujourd'hui ?  
Un souvenir ? Une parole ? Une prière ? Une image ?

Prenez un moment pour sonder votre cœur.  
Puis tournez-vous vers la personne  
assise à côté de vous.  
Et, si vous le pouvez, racontez-lui un élément de la  
journée d'hier qui perdure aujourd'hui.  
Parlez franchement. Écoutez avec compassion.

Après ce temps de partage, nous unirons nos cœurs  
en chantant ensemble.

| *Temps de partage*

♪ Song: “Woza nomthwalo wakho”

♪ Lied: „Woza nomthwalo wakho“

Wo - za nom - thwa-lo wa - kho, wo - za nom - thwa-lo wa - kho,  
Come, bring your bur - dens to God, come, bring your bur - dens to God,

**Prayer**

Holy God, in your compassion  
draw near to all who suffer,  
receive our broken hearts,  
our songs of sorrow and our prayers for healing,  
through Jesus Christ our only hope. Amen.

**Gebet**

Heiliger Gott, sei in deiner Barmherzigkeit nahe bei  
allen, die leiden, werde unserer gebrochenen Herzen  
gewahr, erhöre unsere Lieder der Wehklage und  
unsere Gebete um Heilung, durch Jesus Christus,  
unsere einzige Hoffnung. Amen.

PSALMODY AND CONFESSION

PSALMODIE UND SÜNDENBEKENNTNIS

*based on Psalm 51*

*Beruhend auf Psalm 51*

♪ **Sung Response**

♪ **Antwortgesang**

Give us, Lord, a new heart; re - cre - ate your spir - it with - in us.  
Gib Herr, uns ein neues Herz; wec - ke Dei - nen Geist in u - ns.  
Don - ne nous un coeur nou - veau, ton es - prit en nous re - nou - vel - le.  
Da - nos Dios tu co - ra - zón y un es - pí - ri - tu siem - pre nue - vo.

Text: Ezekiel 36:25-26, Jeremiah 31:33-34 Text and music © 1980, 1981, 1986, Bernadette Farrell, England.  
Published by OCP. All rights reserved. OneLicense.net License # 804595-E  
German tr. Uwe Steinmetz. French tr. Joel Preus. Spanish tr. Gerardo Oberman.

Have mercy, tender God,  
for we know our sin;  
it is ever before us.  
Wash away our sin  
and cleanse us from guilt.

Sei uns gnädig, liebevoller Gott,  
denn wir erkennen unsere Sünden;  
sie sind immer vor uns.  
Wasche uns rein von unseren Sünden  
und reinige uns von unserer Schuld.

♪ **Canción: “Woza nomthwalo wakho”**

♪ **Chant : « Woza nomthwalo wakho »**

wo - za nom - thwa-lo wa - kho, U - ye - s'a - ka - so za ha - yi.  
come, bring your bur - dens to God for Je - sus will nev - er say no.

Text and music: South African traditional, from the singing of the Mooiplas congregation.  
Arr. Wellie Sigabi; Arrangement and Transcription © 2008 WGRG c/o Iona Community  
English tr. Barbara Clark, Mairi Munro and Martine Stermerick  
OneLicense.net License # 804595-E

**Oración**

Dios santo, en tu compasión acércate a todas las personas que sufren, recibe nuestros corazones quebrantados, nuestras canciones de dolor y nuestras oraciones por sanidad, por Jesucristo, nuestra única esperanza. Amén.

**Prière**

Saint Dieu, dans ta compassion, rapproche-toi de toutes les personnes qui souffrent ; reçois nos cœurs brisés, nos chants de douleur et nos prières de guérison. Par Jésus Christ, notre seule espérance. Amen.

**SALMODIA Y CONFESIÓN**

*basada en el Salmo 51*

♪ **Respuesta cantada**

Give us, Lord, a new heart; re - cre - ate your spir - it with - in us.  
Gib Herr, uns ein neues Herz; wec - ke Dei - nen Geist in u - ns.  
Don - ne nous un cœur nou - veau, ton es - prit en nous re - nou - vel - le.  
Da - nos Dios tu co - ra - zón y un es - pí - ri - tu siem - pre nue - vo.

Text: Ezekiel 36:25-26, Jeremiah 31:33-34 Text and music © 1980, 1981, 1986, Bernadette Farrell, England.  
Published by OCP. All rights reserved. OneLicense.net License # 804595-E  
German tr. Uwe Steinmetz. French tr: Joel Preus. Spanish tr. Gerardo Oberman.

Ten piedad, Dios de toda ternura,  
porque conocemos nuestro pecado,  
que está siempre delante de nuestros ojos.  
Lava nuestro pecado  
y límpianos de culpa.

**PSALMODIE ET CONFESSION**

*Inspirées du psaume 51*

♪ **Réponse chantée**

Aie pitié, Dieu de tendresse,  
car nous connaissons notre péché,  
il est toujours devant nous.  
Lave-nous de notre péché  
et purifie-nous de la culpabilité.

Against you alone we have sinned.  
Our hearts cling to other gods:  
human wisdom and wealth,  
systems of violent oppression,  
and our own national or ethnic identity.

### ♪ *Sung Response*

You made all things good,  
yet we pollute your waters,  
and destroy the habitats of wild animals.  
We harm the soil of your garden  
and hoard earth's bounty for ourselves.

You wash us with water and the Spirit  
and make us one in Christ,  
yet we divide the one Body,  
calling some unworthy of your love  
and denying our need for one another.

### ♪ *Sung Response*

You created all people in your image,  
yet we cast some aside and cut short their lives,  
not only in Poland and Germany, not only at  
Auschwitz and Birkenau, but around the world,  
including in Cambodia, Chile, Myanmar, Rwanda,  
in countless camps in the former Soviet Union,  
and everywhere indigenous peoples have suffered in  
the Americas.

You desire truth deep within us,  
yet we deceive ourselves and one another.  
We harden our hearts toward those who suffer;  
We do not welcome or care for those in need.  
We tell ourselves we are not to blame.

### ♪ *Sung Response*

An dir allein haben wir gesündigt.  
Unsere Herzen klammern sich an andere Götter:  
menschliche Weisheit und Wohlstand,  
Systeme gewaltsamer Unterdrückung  
und unsere eigene nationale und ethnische Identität.

### ♪ *Antwortgesang*

Du hast alle Dinge gut gemacht  
und dennoch verschmutzen wir das Wasser  
und zerstören die Lebensräume der wilden Tiere.  
Wir schaden dem Erdboden deines Gartens  
und horten die Schätze der Erde für uns selbst.

Du wäschst uns mit Wasser und dem Heiligen Geist  
und machst uns eins im Leib Christi  
und dennoch spalten wir den Leib,  
etikettieren einige als deiner Liebe unwürdig  
und leugnen, dass wir einander brauchen.

### ♪ *Antwortgesang*

Du hast alle Menschen nach deinem Bilde geschaffen  
und dennoch verwerfen wir einige Menschen und  
beenden ihr Leben vorzeitig,  
nicht nur in Polen und Deutschland, nicht nur in  
Auschwitz und Birkenau, sondern überall auf der Welt,  
wie zum Beispiel in Kambodscha,  
Chile, Myanmar, Ruanda,  
in den zahllosen Camps  
in der ehemaligen Sowjetunion  
und überall, wo indigene Menschen  
in Nord-, Mittel- und Südamerika gelitten haben.

Du verlangst Wahrheit in unserem tiefsten Innern  
und dennoch blenden wir uns selbst und einander.  
Wir haben unsere Herzen hart werden lassen  
gegenüber all jenen, die Leid erfahren;  
wir nehmen die Bedürftigen nicht  
mit offenen Armen auf und sorgen nicht für sie.  
Wir reden uns selbst ein, nicht schuld zu sein.

### ♪ *Antwortgesang*



Contra ti y solo contra ti hemos pecado.  
Nuestros corazones se apegan a otros dioses:  
a la sabiduría y a la riqueza humanas,  
a sistemas de opresión violenta  
y a nuestra propia identidad nacional o étnica.

### **♪ Respuesta cantada**

Tú hiciste buenas todas las cosas  
Y, sin embargo, contaminamos tus aguas  
y destruimos el hábitat de los animales salvajes.  
Dañamos el suelo de tu jardín  
y acaparamos egoístamente la abundancia de la tierra.

Tú nos lavas por medio del agua y del Espíritu  
y nos haces un cuerpo en Cristo,  
pero dividimos el cuerpo,  
llamando a algunas personas indignas de tu amor  
y negando la necesidad que tenemos de mutualidad.

### **♪ Respuesta cantada:**

Tú creaste a tu imagen a todas las personas  
y, sin embargo, desechamos a algunas y les  
arrancamos la vida, no sólo en Polonia y en Alemania,  
no sólo en Auschwitz y en Birkenau, sino en todo el  
mundo, incluso en Camboya, en Chile, en Myanmar,  
en Ruanda, en innumerables campos de la antigua  
Unión Soviética, y en cada lugar donde los pueblos  
indígenas han sufrido en las Américas.

Tú deseas que la verdad anide profundamente en  
nuestro ser, pero nos autoengañamos y engañamos  
a las demás personas. Endurecemos nuestros  
corazones hacia quienes sufren; No recibimos ni  
cuidamos a quienes pasan necesidad.  
Nos autoconvencemos de que no somos culpables.

### **♪ Respuesta cantada**

Contre toi seul, nous avons péché.  
Nos cœurs s'accrochent à d'autres dieux :  
la sagesse humaine et la richesse,  
les systèmes d'oppression violente,  
notre identité nationale ou ethnique personnelle.

### **♪ Réponse chantée**

Tu as fait en sorte que toute ta création soit bonne.  
Et pourtant, nous polluons tes eaux,  
nous détruisons l'habitat des animaux sauvages,  
nous abîmons le sol de ton jardin,  
nous accaparons les richesses de la terre à notre profit.

Tu nous laves d'eau et d'Esprit  
et tu nous unis en Christ.  
Et pourtant, nous divisons le Corps unique  
en jugeant certaines personnes indignes de ton amour,  
et en niant avoir besoin des autres.

### **♪ Réponse chantée**

Tu as créé tous les êtres humains à ton image.  
Et pourtant nous mettons certains d'entre eux à  
l'écart et nous abrégeons leur vie,  
non seulement en Pologne et en Allemagne,  
à Auschwitz et à Birkenau,  
mais aussi dans le reste du monde :  
au Cambodge, au Chili, au Myanmar et au Rwanda,  
dans les innombrables camps de l'ex-Union soviétique,  
et partout où les peuples autochtones  
ont souffert en Amérique.

Tu désires la vérité au plus profond de nous.  
Et pourtant, nous nous trompons nous-mêmes  
et nous trompons les autres.  
Nous endurecissions nos cœurs à l'égard  
de ceux et celles qui souffrent ;  
nous ignorons les personnes dans le besoin ;  
nous nous disons que ce n'est pas notre faute.

### **♪ Réponse chantée**

We offer you our troubled spirits,  
our broken and contrite hearts.  
Create in us new hearts, O God.  
Restore in us the joy of your salvation,  
and sustain us with your Spirit.

### 🎵 *Sung Response*

## WORD

Hear now the word of the LORD that came to Ezekiel  
in the midst of the Babylonian exile,  
a word of mercy and hope for God's people,  
a promise that God intended blessing and life for them,  
not endless woe and death.

### **Reading: Ezekiel 36:25–28**

I will sprinkle clean water upon you,  
and you shall be clean from all your uncleannesses,  
and from all your idols I will cleanse you.  
A new heart I will give you,  
and a new spirit I will put within you;  
and I will remove from your body the heart of stone  
and give you a heart of flesh.  
I will put my spirit within you,  
and make you follow my statutes  
and be careful to observe my ordinances.  
Then you shall live in the land that I gave to your ancestors;  
and you shall be my people, and I will be your God.

Word of God. Word of life.

**Thanks be to God.**

### **Bible Study**

*Bible Study Leader: Rev. Prof. Dr Barbara Rossing  
(USA)*

Wir bringen vor dich unseren geängsteten Geist,  
unsere gebrochenen und zerschlagenen Herzen.  
Schaffe in uns ein neues Herz, oh Gott.  
Erfreue uns wieder mit deiner Hilfe,  
und mit deinem Geist rüste uns aus.

### 🎵 *Antwortgesang*

## WORT GOTTES

Hört nun das Wort Gottes,  
das Hesekeel im babylonischen Exil vernahm,  
ein Wort der Gnade und der Hoffnung  
für das Volk Gottes,  
eine Verheißung, dass Gott Segen und Leben  
für sie vorgesehen hatte,  
nicht unendliches Leid und Tod.

### **Lesung: Hesekeel 36,25-28**

Ich will reines Wasser über euch sprengen,  
dass ihr rein werdet; von all eurer Unreinheit  
und von allen euren Götzen will ich euch reinigen.  
Und ich will euch ein neues Herz  
und einen neuen Geist in euch geben  
und will das steinerne Herz  
aus eurem Fleisch wegnehmen  
und euch ein fleischernes Herz geben.  
Ich will meinen Geist in euch geben  
und will solche Leute aus euch machen,  
die in meinen Geboten wandeln  
und meine Rechte halten und danach tun.  
Und ihr sollt wohnen im Lande,  
das ich euren Vätern gegeben habe,  
und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

### **Bibelarbeit**

*Leiterin Bibelarbeit: Pfarrerin Prof. Dr. Barbara  
Rossing (USA)*

Te ofrecemos nuestros espíritus afligidos  
nuestros corazones quebrantados y contritos.  
Crea corazones nuevos en tus hijas e hijos, oh Dios.  
Restáuranos el gozo de tu salvación  
y sostenenos con tu Espíritu.

### 🎵 *Respuesta cantada*

## PALABRA

Escuchemos ahora la palabra del Señor  
que recibió Ezequiel en medio del exilio babilónico,  
una palabra de misericordia y de esperanza  
para el pueblo de Dios,  
una promesa de que Dios quería bendición  
y vida para su pueblo  
no la aflicción incesante y la muerte.

### **Lectura: Ezequiel 36:25—28**

Esparciré agua limpia sobre ustedes,  
y ustedes quedarán limpios de todas sus impurezas,  
pues los limpiaré de todos sus ídolos.  
Les daré un corazón nuevo,  
y pondré en ustedes un espíritu nuevo;  
les quitaré el corazón de piedra que ahora tienen,  
y les daré un corazón sensible.  
Pondré en ustedes mi espíritu,  
y haré que cumplan mis estatutos,  
y que obedezcan y pongan en práctica  
mis preceptos.  
Y ustedes habitarán en la tierra  
que les di a sus ancestros,  
y serán mi pueblo, y yo seré su Dios.

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

### **Estudio bíblico**

*Estudio bíblico guiado por: Rvda. Prof. Dra. Barbara Rossing  
(EEUU de NA)*

Nous t'offrons nos esprits tourmentés,  
nos cœurs brisés et broyés.  
Crée pour nous des cœurs purs, ô Dieu.  
Rends-nous la joie de ton salut,  
et soutiens-nous de ton Esprit.

### 🎵 *Réponse chantée*

## LA PAROLE DE DIEU

Écoutons à présent la parole du Seigneur  
qui vint à Ézéchiél au milieu de l'exil babylonien,  
une parole de miséricorde et d'espérance  
pour le peuple de Dieu,  
la promesse que Dieu leur réserve  
des bénédictions et la vie,  
et non des malheurs et une mort sans fin.

### **Lecture : Ézéchiél 36,25-28**

Je verserai sur vous de l'eau pure qui vous purifiera ;  
oui, je vous purifierai de toutes vos souillures et  
de toute votre idolâtrie. Je vous donnerai un cœur  
nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau.  
J'enlèverai votre cœur de pierre et je vous donnerai  
un cœur de chair. Je mettrai en vous mon Esprit,  
je vous rendrai ainsi capables d'obéir à mes lois,  
d'observer et de pratiquer les règles que je vous ai  
prescrites. Alors vous habiterez dans le pays que j'ai  
donné à vos ancêtres ; vous serez mon peuple et je  
serai votre Dieu.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

### **Étude biblique**

*Animatrice : pasteure Prof. D<sup>re</sup> Barbara Rossing  
(États-Unis)*

♪ Song: "Soplo de Dios viviente"

♪ Lied: „Soplo de Dios viviente“



1. So-plo de Dios vi - vien - te que en el prin - ci - pio cu-bris-te el a - gua,  
 1. O liv - ing Breath of God, wind at the be - gin-ning up-on the wa - ters.



So - plo de Dios vi - vien - te que fe - cun - da - ste la cre - a - ción:  
 O liv - ing Breath of God, bear-ing the cre - a - tion to won - drous birth:

**Spanish**

2. Soplo de Dios viviente  
 por quien el Hijo se hizo hombre,  
 Soplo de Dios viviente  
 que renovaste la creación: *Estrillo*

3. Soplo de Dios viviente  
 por quien nacemos en el bautismo,  
 Soplo de Dios viviente  
 que consagraste la creación: *Estrillo*

**PRAYERS**

**Prayers of Intercession**

Trusting in God's mercy,  
 let us pray for Christ to send forth  
 his healing and life-giving Spirit  
 to the Church, to those with any need,  
 and to the whole creation.

**GEBET**

**Fürbitten**

Im Vertrauen auf die Barmherzigkeit Gottes  
 lasst uns dafür beten, dass Christus  
 seinen heilenden und lebensspendenden Geist  
 über die Kirche senden möge,  
 über all jene, die in Not sind,  
 und die ganze Schöpfung.

♪ *Canción: “Soplo de Dios viviente”*

♪ *Chant : « Soplo de Dios viviente »*

*Refrain*

Ven hoy a nues-tras al - mas, in - fún - de - nos tus do - nes;  
Come now, and fill our spir - its; pour out your gifts a - bun - dant,

So - plo de Dios vi - vien - te, oh San-to, E - spí - ri - tu del Se - ñor.  
O liv - ing Breath of God, Ho - ly Spir - it, breathe in us as we pray.

Text: Osvaldo Catena, Argentina. © 1979 Editorial Bonum; English tr. Gerhard M. Cartford. © 1998 Augsburg Fortress.  
OneLicense.net License #804595-E  
Music: Swedish folk tune.

**English**

2. O living Breath of God,  
by whose pow'r the Son came to birth among us.  
O living Breath of God,  
who to the creation gives life anew: *Refrain*

3. O living Breath of God,  
bearing us to life through baptismal waters;  
O living Breath of God,  
sighing with creation for freedom's birth: *Refrain*

ORACIONES

**Oraciones de intercesión**

Confiando en la misericordia de Dios  
oremos para que Cristo envíe  
su Espíritu sanador y vivificante  
a la Iglesia, a las personas necesitadas  
y a toda la creación.

PRIÈRES

**Prières d'intercession**

Avec confiance dans la miséricorde divine,  
prions pour que le Christ envoie  
son Esprit de vie et de guérison  
à l'Église, aux personnes qui en ont besoin  
et à la création tout entière.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*

A Bm7/A A Bm7/A

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus. Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Text: *Come Holy Spirit/Viens, Saint Esprit/Vem, Espiritu Santo/Komm, Heiliger Geist*

Music: Jacques Berthier, Taizé, France. © 1978 Ateliers et Presses de Taizé OneLicense.net License #804595-E

Come, Spirit of Christ's resurrection,  
to our hearts of stone:  
our broken promises,  
our self-centered actions,  
our fears and prejudice,  
our weak faith and unbelief.

♪ *Sung Response*

Come, renewing Spirit,  
to your blessed, battered creation:  
to all things living, wild and tamed,  
to those who till and keep the land  
bringing forth food from the earth,  
and to all who share their bread.

♪ *Sung Response*

Come, Spirit of unity and wisdom,  
to every place divided by walls,  
walls made of fear and ignorance,  
walls separating families and faith communities,  
walls erected to imprison and isolate,  
and those built to insulate the wealthy and powerful.

♪ *Sung Response*

Komm, Geist der Auferstehung Christi,  
komm in unsere Herzen aus Stein:  
unsere gebrochenen Versprechen,  
unser egozentrisches Handeln,  
unsere Angst und unsere Voreingenommenheit,  
unsere schwachen Glauben und unseren  
Unglauben.

♪ *Antwortgesang*

Komm, erneuernder Geist,  
komm zu deiner gesegneten, geschlagenen  
Schöpfung:  
zu allen lebendigen Dingen, den wilden und den  
zahmen,  
zu all jenen, die das Land bebauen und bewahren  
und die Nahrungsmittel hervorbringen von dem Land,  
und zu all jenen, die das Brot mit ihnen teilen.

♪ *Antwortgesang*

Komm, Geist der Einheit und der Weisheit,  
komm an alle Orte, die durch Mauern getrennt sind,  
Mauern errichtet aus Angst und Unwissenheit,  
Mauern, die Familien und Glaubensgemeinschaften  
spalten,  
Mauern, die gebaut wurden, um Menschen  
einzusperren und zu isolieren,  
und Mauern, die gebaut wurden, und die Reichen  
und Mächtigen abzuschirmen.

♪ *Antwortgesang*

♪ *Respuesta cantada:*

♪ *Réponse chantée*

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.      Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Text: *Come Holy Spirit/Viens, Saint Esprit/Vem, Espiritu Santo/Komm, Heiliger Geist*

Music: Jacques Berthier, Taizé, France. © 1978 Ateliers et Presses de Taizé OneLicense.net License #804595-E

Ven, Espíritu del Cristo resucitado,  
a nuestros corazones de piedra:  
a nuestras promesas rotas,  
a nuestras acciones egocéntricas,  
a nuestros miedos y prejuicios,  
a nuestra fe débil y a nuestra incredulidad.

Viens, Esprit de la résurrection du Christ,  
dans nos cœurs de pierre :  
nos promesses non tenues,  
nos actes égocentriques,  
nos peurs et nos préjugés,  
notre foi fragile et notre incrédulité.

♪ *Respuesta cantada*

♪ *Réponse chantée*

Ven, Espíritu de renovación  
a tu bendita y maltratada creación:  
a todas las criaturas vivientes, salvajes y domesticadas,  
a quienes labran y cuidan el suelo  
haciendo brotar de la tierra el alimento  
y a todas las personas que comparten su pan.

Viens, Esprit du renouveau,  
dans ta création bénie et meurtrie :  
dans tout ce qui vit, sauvage ou apprivoisé,  
dans ceux et celles qui cultivent et gardent la terre  
tirant leur nourriture de la terre,  
dans celles et ceux qui partagent leur pain.

♪ *Respuesta cantada*

♪ *Réponse chantée*

Ven, Espíritu de unidad y de sabiduría  
a todo lugar dividido por muros,  
muros hechos de miedo y de ignorancia,  
muros que separan familias y comunidades de fe,  
muros levantados para aprisionar y aislar, y aquellos  
construidos para aislar a las personas ricas y poderosas.

Viens, Esprit d'unité et de sagesse,  
en tout lieu divisé par des murs :  
les murs faits de peur et d'ignorance,  
les murs séparant les familles et les communautés de foi,  
les murs érigés pour emprisonner et isoler,  
et ceux bâtis pour isoler les individus riches et puissants.

♪ *Respuesta cantada*

♪ *Réponse chantée*

Come, Abiding Spirit, the Comforter,  
to those with no shelter:  
those displaced by war or famine or storm,  
cast out by friends or family,  
living on our streets or hidden in the shadows,  
and all who seek safe refuge.

### ♪ **Sung Response**

Into your wide embrace, O God,  
we place all for whom we pray,  
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

**Amen.**

### **Lord's Prayer**

Gathered into one by the Holy Spirit,  
let us pray in our many languages the prayer that  
Jesus taught us.

### **Blessing**

Let us bless the Lord.  
Thanks be to God.

Almighty God, the Father, + the Son,  
and the Holy Spirit,  
bless and preserve us.

Amen.

Go in peace, sharing Christ's peace with one another.

*Singing together, we leave and prepare ourselves for  
the work ahead.*

Komm, beständiger Geist, Tröstergeist,  
komm zu allen, die kein Obdach haben:  
zu all jenen, die durch Krieg oder Hungernöte oder  
Stürme aus ihrer Heimat vertrieben wurden,  
die von Familien und Freunden verstoßen wurden,  
die auf der Straße oder im Verborgenen leben  
und all jene, die auf der Suche nach einem sicheren  
Zufluchtsort sind.

### ♪ **Antwortgesang**

In deine großen Hände, oh Gott,  
legen wir alle, für die wir beten,  
durch Jesus Christus, unsere Herrn und Heiland.

**Amen.**

### **Vaterunser**

Vom Heiligen Geist zusammengeführt  
beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen  
das Gebet, das Jesus uns gelehrt hat.

### **Segen**

Lasst uns Gott segnen.  
Dank sei Gott.

Allmächtiger Gott, Vater, + Sohn und Heiliger Geist,  
segne und behüte uns.

Amen.

Gehet hin in Frieden und wünscht einander Christi  
Frieden.

*Während wir gemeinsam das nächste Lied singen,  
gehen wir hinaus und bereiten uns innerlich auf die  
vor uns liegende Arbeit vor.*



Ven, Espíritu eterno y de consuelo,  
a quienes no tienen refugio: a las personas  
desplazadas por la guerra, el hambre o las tormentas,  
a las que son expulsadas por amigos o familiares,  
a quienes viven en nuestras calles o escondidas en las  
sombras, y a todas las que buscan un seguro refugio.

### ♪ *Respuesta cantada*

En tu abrazo amplio, oh Dios,  
ponemos a todas las personas por las cuales oramos  
por Jesucristo, nuestro Señor y Salvador.

**Amén.**

### **El Padrenuestro**

En la unidad del Espíritu Santo, oremos como Jesús  
nos enseñó, cada quien en el idioma de su corazón.

### **Bendición**

Bendigamos al Señor.  
Demos gracias a Dios.  
Dios todopoderoso, Padre, + Hijo y Espíritu Santo,  
bendícenos y guárdanos.

Amén.

Vayamos en paz, compartiendo mutuamente la paz  
de Cristo.

*Cantando unánimes, dejamos este lugar  
preparándonos para las actividades de la jornada.*

Viens, Esprit qui demeure, Consolateur,  
aux personnes qui sont sans abri : celles que la  
guerre, la famine ou la tempête ont déplacées,  
celles que leurs ami-e-s ou leur famille ont rejetées,  
celles qui vivent dans les rues ou cachées dans l'ombre,  
et toutes celles qui cherchent un lieu de refuge.

### ♪ *Réponse chantée*

Dans tes bras grand ouverts, ô Dieu,  
nous plaçons tous les êtres pour qui nous prions,  
par Jésus Christ, notre Seigneur et Sauveur.

**Amen.**

### **Notre Père**

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint,  
prions dans nos multiples langues comme Jésus nous  
l'a appris.

### **Bénédition**

Béniissons le Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu.

Dieu Tout-puissant, Père, + Fils et Saint Esprit,  
bénis-nous et garde-nous.

Amen.

Allez en paix, partageant la paix du Christ entre vous.

*Nous partons nous préparer pour le travail qui nous  
attend en chantant à l'unisson.*

## EVENING PRAYER

♪ *Special music: An offering of song by a local choir.*

♪ *Gathering Song: "Dvasia Šventoji, ateiki"*

## ABENDANDACHT

♪ *Musikbeitrag: Darbietung eines örtlichen Chors.*

♪ *Eingangslied: „Dvasia Šventoji, ateiki“*

*1. Dva - sia Šven - to - ji, a - tei - ki*  
*1. O ho - ly, lov - ing Spi - rit, come,*  
*1. Komm Heil' - ger Geist, ent - zün - de uns,*

*Ir iš dan - gaus mums pas - kleis - ki,*  
*give sight to blind and voice to dumb,*  
*lass sehn die Blin - den, öffne den Mund,*

### English

2. Come, God of gifts, empower us,  
come, Light of Light, enlighten us,  
come, God of truth, deliver us.  
Alleluia! Alleluia!

3. O Spirit, fire, wind and dove,  
give light to all from heav'n above,  
give every longing heart your love.  
Alleluia! Alleluia!

4. O Spirit, purify our soul,  
come, healing wind, and make us whole,  
give joy, give faith and be our goal.  
Alleluia! Alleluia!

# ORACIÓN VESPERTINA

# PRIÈRE DU SOIR

♪ *Música especial: una canción interpretada por un coro local.*

♪ *Musique : chant offert par une chorale de la région.*

♪ *Canción de bienvenida: "Dvasia Šventoji, ateiki"*

♪ *Chant de rassemblement : « Dvasia Šventoji, ateiki »*

Švie - sy - bės Ta - vo spin - du - li!  
give hope, so we may not suc - cumb.  
die Hoff - nung lass nicht un - ter - gehn.

A - le - liu - ja! A - le - liu - ia!  
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ia!

Text: Veni Sancte Spiritus. Transcribed by Liudvikas Fetingis. English tr. Per Harling. German tr. Dietrich Werner.

Music: Traditional Lithuanian.

Used with permission, from the hymnal of The Evangelical Lutheran Church of Lithuania "Krikščioniškos giesmės"

## German

2. Komm Heil'ger Geist, belebe uns,  
die Gaben des Geistes, die schenke uns,  
zur Wahrheit du berufe uns.  
Halleluja! Halleluja!

3. Komm Heil'ger Geist, verwandle uns.  
Geist, Feuer und Wind vermehr geschwind,  
mit deiner Lieb rühr jeden an.  
Halleluja! Halleluja!

4. Komm Heil'ger Geist, und mach uns heil.  
Versöhne uns in aller Welt.  
Versöhnte Kirche lass uns sein.  
Halleluja! Halleluja!

♪ *Gathering Song: "Njoo kwetu"*

♪ *Eingangslied: „Njoo kwetu“*

Njo - o kwe - tu, Ro - ho mwe - ma, M - fa - ri - ji we - tu.  
1. Gra - cious Spir - it, heed our plead - ing, fash - ion us all a - new.  
2. Come to teach us, come to nour - ish those who be - lieve in Christ.  
3. Guide our think - ing and our speak - ing done in your ho - ly name.

Tu - fu - ndi - she ya mbi - ngu - ni, tu - we wa - tu wa - pya.  
It's your lead - ing that we're need - ing, help us to fol - low you.  
Bless the faith - ful, may they flour - ish, strength - ened by grace un - priced.  
Mo - ti - vate all in their seek - ing, free - ing from guilt and shame.

♪ *Instrumental Call to Worship*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

OPENING

ERÖFFNUNG

Jesus Christ is the light of the world,  
**the light no darkness shall overcome.**

Jesus Christus ist das Licht der Welt,  
**das Licht, das keine Finsternis  
je auslöschen kann.**

Stay with us, Lord, for it is evening,  
**and the day is almost over.**

Bleibe bei uns, oh Herr, denn es will Abend werden,  
**und der Tag hat sich geneigt.**

Let your light scatter the darkness  
**and illumine your church.**

Lass dein Licht die Finsternis vertreiben  
**und deine Kirche erleuchten.**

♪ *Canción de bienvenida: "Njoo kwetu"*

♪ *Chant de rassemblement : « Njoo kwetu »*

Njo - o, njo - o, njo - o, Ro - ho mwe - ma.  
Come, come, come, Ho - ly Spir - it, come.

Njo - o, njo - o, njo - o, Ro - ho mwe - ma.  
Come, come, come, Ho - ly Spir - it, come.

Text: Swahili, Wilson Niwagila, Tanzania. English tr. Howard S. Olson

Music: Wilson Niwagila, Tanzania. Arr. © Egil Hovland

English and Swahili text and tune © Lutheran Theological College, Makumira, Tanzania, admin. Augsburg Fortress.

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Introduction instrumentale*

## APERTURA

Jesucristo es la luz del mundo,  
**la luz que ninguna oscuridad podrá vencer.**

Quédate a nuestro lado, Señor, porque anochece  
**y el día ya está por terminar.**

Que tu luz disipe las tinieblas  
**e ilumine a tu Iglesia.**

## OUVERTURE

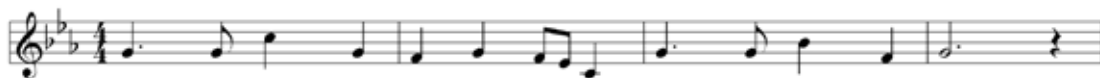
Jésus Christ est la lumière du monde,  
**la lumière qu'aucune obscurité  
ne pourra arrêter.**

Reste avec nous, Seigneur, car le soir vient  
**et la journée est déjà avancée.**

Que ta lumière disperse les ténèbres  
**et illumine ton Église.**

♪ *Hymn of Light: "God Who Made the Stars of Heaven"*

♪ *Lobgesang auf das Licht: „God Who Made the Stars of Heaven“*



1. God, who made the stars of hea-ven, God who spread the earth,  
 1. Gott, du machst die Him - mels-ster-ne, machst die Er - de weit.  
 1. Toi, qui as cré - é la ter - re, le mon - de et les cieux.



breath of ev - ery liv - ing be - ing, fount of life and birth,  
 A - tem al - ler Le - be - we - sen, Quel - le al - ler Zeit,  
 Sour - ce de tou - te lu - miè - re, qui bril-le en tout lieu.

**English**

2. Living Christ, the light of nations,  
 radiant as the sun,  
 build us up, a growing body;  
 knit your church as one.  
 May our loving be a witness  
 all the world may see.  
 Send your Spirit, bond of peace,  
 source of unity.

3. Spirit God, equip your people,  
 all with gifts to share:  
 messengers to speak the gospel,  
 ministers of care.  
 So may valleys rise to greatness,  
 mountains be a plain.  
 Come surprise us; change our lives;  
 heal each heart in pain.

4. So may nations praise your greatness,  
 do your will on earth,  
 free the captives from their prison,  
 treat the poor with worth.  
 So may desert, coast and village  
 sing new songs to you.  
 Light of nations, fill the world,  
 making all things new.

**German**

2. Christus, Leben, Licht der Völker,  
 bist wie Sonnenschein.  
 Bau uns auf, ein Volk im Wachsen,  
 lass uns einig sein.  
 Uns're Liebe sei ein Zeugnis,  
 das die Welt kann seh.  
 Schick den Geist als Friedensband,  
 aus dem Einheit kommt.

3. Gottesgeist, hilf deinen Leuten,  
 teil die Gaben aus;  
 wir sind Boten deiner Nachricht,  
 dienen deinem Haus.  
 Mögen Täler sich erhöhen,  
 Berge eben sein.  
 Komm, erfüll uns, ändre Leben,  
 heile Seelenleid.

4. Mögen Völker dich erhöhen,  
 hör'n auf dein Gebot,  
 aus den Kerkern Gefang'ne holen,  
 lindern Armer Not.  
 Mögen Wüste, Küste, Städte  
 singen ein neues Lied.  
 Licht der Völker, füll die Erde,  
 und mach alles neu.

♪ *Himno de iluminación: "God Who Made the Stars of Heaven"*

♪ *Hymne à la lumière : « God, Who Made the Stars of Heaven »*



you have formed a ser - vant peo - ple, lead us by your hand.  
du hast dir ein Volk ge - ru - fen, führst mit gu - ter Hand.  
Tu nous fais peu - ple de frè - res, gui - dés par ta main.



Light of na - tions, shine in us; brigh-ten ev - ery land.  
Licht der Völ - ker, schein in uns ü - ber je - dem Land.  
Ser - vi - teurs d'un mê - me Pè - re, peu - ple de té - moins.

Text: Ruth Duck, USA. © 1996, The Pilgrim Press. OneLicense.net License #804595-E  
German tr. Wolfgang Leyk. French tr. Jacque Fischer  
Music: Thian Beng © I-to Loh, Taiwan. Used with permission.

**French**

2. Jésus-Christ tu es la vie  
et tu es la joie.  
Tous les croyants tu les lies  
dans la même foi.  
Ton amour qui nous fait vivre,  
le monde le voit.  
Ton Esprit qui nous délivre,  
nous unit en Toi.

3. Esprit-Saint rends-nous dociles  
à tes volontés.  
Pour prêcher ton Évangile  
dans la vérité.  
Viens aplanir tous le sentiers,  
hausser les vallées.  
Viens nous aimer et consoler  
les cœurs opprésés.

4. Tous les peuples tu les sauves  
dans le monde entier.  
Tu rends libres tous les pauvres  
et les opprimés.  
C'est ta croix qui est le gage  
d'un amour si grand.  
Ta joie qui nous rend sages  
pour toujours vivants.

PSALMODY

PSALMODIE

Psalm 104

Psalm 104

♪ *Sung Response:*

♪ *Antwortgesang:*

\*1                    D                    G/D                    A/D                    2  
 Send forth your Spir - it, O God; send  
 Sen-de dei nen Geist, O Gott; sen - de  
 Ô Dieu, en - voie Ton Es - prit; ô  
 Da - nos hoy tu\_Es - pí - ri - tu\_oh Dios. Da - nos  
  
 D                    G/D                    A/D                    3                    D                    G/D                    A/D  
 forth your Spir - it, O God, and re - new the earth, re -  
 dei nen Geist, O Gott; ma - che neu die Welt, ma - che  
 Dieu, en - voie Ton Es - prit; fais re - naî - tre la monde en un  
 hoy tu\_Es - pí - ri - tu\_oh Dios. Y re - nue - va ya to - da

How manifold are your works, O LORD!  
 In wisdom you have made them all;  
 the earth is full of your creatures.  
 Yonder is the sea, great and wide,  
 with its swarms too many to number,  
 living things both small and great.  
 There go the ships to and fro,  
 and Leviathan, which you made for the sport of it.

Deine Werke sind viel, oh Herr!  
 Du hast sie alle weise geordnet,  
 und die Erde ist voll deiner Güter.  
 Dort ist das Meer, groß und weit, darin wimmelt  
 es von unzähligen Lebewesen,  
 von lebendigen Geschöpfen groß und klein.  
 Dort ziehen Schiffe dahin,  
 und dort ist der Leviatan, den du gemacht hast,  
 damit zu spielen.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*

All of them look to you  
 to give them their food in due season.  
 You give it to them; they gather it;  
 you open your hand, and they are filled  
 with good things.  
 When you hide your face, they are terrified;  
 when you take away their breath,  
 they die and return to their dust.  
 You send forth your Spirit, and they are created;  
 and so you renew the face of the earth.

Alles wartet auf dich,  
 dass du ihnen Speise gebest zur rechten Zeit.  
 Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie;  
 wenn du deine Hand aufstust,  
 so werden sie mit Gutem gesättigt.  
 Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie;  
 nimmst du weg ihren Odem, so vergehen sie  
 und werden wieder zu Staub.  
 Wenn du deinen Odem aussendest,  
 werden sie geschaffen,  
 und dann machst du neu das Antlitz der Erde.

♪ *Sung Response*

♪ *Antwortgesang*



## SALMODIA

### Salmo 104

#### ♪ *Respuesta cantada*

new the earth, send forth your Spir - it O God.  
 neu die Welt, sen - de dei - nen Geist, O Gott.  
 nou - veau monde, ô Dieu, en - voie Ton Es - prit.  
 la cre\_a - ción. Da - nos hoy tu\_Es - pí - ri - tu\_oh Dios.

Text: Psalm 104; adapt. by Marty Haugen; © 2007, GIA Publications, Inc.  
 German tr. Curtis Aguirre. French tr. Joel Preus. Spanish tr. Gerardo Oberman.  
 Music: Marty Haugen, USA © 2007, GIA Publications, Inc.  
 OneLicense.net License #804595-E

*\*May be sung in canon*

¡Innumerables son tus obras, Señor!  
 Todas las hiciste con sabiduría;  
 la tierra está llena de tus criaturas.  
 Allí está el mar, grande y ancho, con sus cardúmenes  
 demasiado numerosos para ser contados,  
 seres vivos grandes y pequeños.  
 Allí van y vienen las naves  
 y el Leviatán, que hiciste para jugar con él.

#### ♪ *Respuesta cantada*

Todos ellos esperan de ti  
 que les des su alimento a su debido tiempo.  
 Tú se lo das; ellos lo recogen;  
 abres tu mano, y se sacian de bienes.

Cuando escondes tu rostro, se aterrorizan  
 cuando les quitas el aliento,  
 mueren y regresan al polvo.  
 Envías tu Espíritu, vuelven a la vida;  
 y así renuevas la faz de la tierra.

#### ♪ *Respuesta cantada*

## PSALMODIE

### Psaume 104

#### ♪ *Réponse chantée*

Que tes œuvres sont nombreuses, Seigneur !  
 Tu les as toutes faites avec sagesse,  
 la terre est remplie de tes créatures.  
 Voici la mer, grande et vaste de tous côtés,  
 où remuent, innombrables,  
 des animaux petits et grands.  
 Là, vont et viennent les bateaux,  
 et le Léviathan que tu as formé pour jouer avec lui.

#### ♪ *Réponse chantée*

Tous comptent sur toi  
 pour leur donner en temps voulu la nourriture :  
 tu donnes, ils ramassent ;  
 tu ouvres ta main, ils se rassasient.

Tu caches ta face, ils sont épouvantés ;  
 tu leur reprends le souffle, ils expirent  
 et retournent à leur poussière.  
 Tu envoies ton souffle, ils sont créés,  
 et tu renouvèles la surface du sol.

#### ♪ *Réponse chantée*

May the glory of the LORD endure forever;  
O LORD, rejoice in all your works.  
You look at the earth and it trembles;  
you touch the mountains and they smoke.  
I will sing to the LORD as long as I live;  
I will praise my God while I have my being.  
May these words of mine please God.  
I will rejoice in the LORD.  
Bless the LORD, O my soul. Hallelujah!

### ♪ *Sung Refrain*

## WORD

### Reading: Acts 2:1–21

A reading from the book of Acts:

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

“As the Spirit gave them ability.”

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, “Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” But others sneered and said, “They are filled with new wine.”

Die Herrlichkeit des Herrn bleibe ewiglich,  
oh Herr, erfreue dich all deiner Werke!  
Wenn du die Erde anschaust, so bebt sie;  
Wenn du die Berge berührst, so rauchen sie.  
Ich will dem Herrn singen mein Leben lang, ich will  
meinen Gott loben, solange ich bin.  
Mögen diese meine Worte Gott wohlgefallen.  
Ich freue mich des Herrn.  
Lobe den Herrn, meine Seele. Halleluja!

### ♪ *Antwortgesang*

## WORT GOTTES

### Lesung: Apostelgeschichte 2,1-21

Eine Lesung aus der Apostelgeschichte:

Und als der Pfingsttag gekommen war, waren sie alle beieinander an einem Ort. Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel wie von einem gewaltigen Sturm und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen. Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt und wie von Feuer, und setzten sich auf einen jeden von ihnen, und sie wurden alle erfüllt von dem Heiligen Geist und fingen an zu predigen in andern Sprachen, wie der Geist ihnen zu reden eingab.

„Wie der Geist ihnen zu reden eingab.“

Es wohnten aber in Jerusalem Juden, die waren gottesfürchtige Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als nun dieses Brausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde verstört, denn ein jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden. Sie entsetzten sich aber, verwunderten sich und sprachen: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, Galiläer? Wie hören wir sie denn ein jeder in seiner Muttersprache? Parther und Meder und Elamiter und die da wohnen in Mesopotamien, Judäa und Kappadozien, Pontus und der Provinz Asia, Phrygien und Pamphylien, Ägypten und der Gegend von Kyrene in Libyen und Römer, die bei uns wohnen, Juden und Proselyten, Kreter und Araber: Wir hören sie in unsern Sprachen die großen Taten Gottes verkünden. Sie entsetzten sich aber alle und waren ratlos und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden? Andere aber hatten ihren Spott und sprachen:

Que la gloria del Señor sea eterna;  
Alégrate, Señor, de todas tus obras.  
Miras la tierra y tiembla,  
tocas los montes y echan humo.  
Cantaré al Señor mientras viva;  
alabaré a mi Dios mientras tenga vida.  
Que estas palabras mías agraden a Dios.  
Me alegraré en el Señor.  
Bendice alma mía al Señor. ¡Aleluya!

### ♪ *Respuesta cantada*

## LA PALABRA

### **Lectura: Hechos 2:1–21**

Una lectura del libro de los Hechos de los apóstoles:

Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar. De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban. Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos. Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse.

“Según el Espíritu los llevaba a expresarse.”

En aquel tiempo vivían en Jerusalén judíos piadosos, que venían de todas las naciones conocidas. Al escucharse aquel estruendo, la multitud se juntó, y se veían confundidos porque los oían hablar en su propia lengua. Estaban atónitos y maravillados, y decían: «Fíjense: ¿acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestra lengua materna? Aquí hay partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia. Están los de Frigia y Panfilia, los de Egipto y los de las regiones de África que están más allá de Cirene. También están los romanos que viven aquí, tanto judíos como prosélitos, y cretenses y árabes, ¡y todos los escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios!» Todos ellos estaban atónitos y perplejos, y se decían

Que la gloire du Seigneur dure toujours,  
que le Seigneur se réjouisse de ses œuvres !  
Il regarde la terre, et elle tremble ;  
il touche les montagnes, et elles fument.  
Toute ma vie je chanterai le Seigneur,  
le reste de mes jours je jouerai pour mon Dieu.  
Que mon poème lui soit agréable !  
et que le Seigneur fasse ma joie !  
Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Alléluia !

### ♪ *Réponse chantée*

## LA PAROLE DE DIEU

### **Lecture : Actes 2,1-21**

Lecture du livre des Actes des apôtres:

Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

« Comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. »

Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. À la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils disaient : « Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, tous, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu. » Ils étaient tous déconcertés, et dans leur perplexité ils se disaient les uns aux autres : « Qu'est-ce que cela veut dire ? » D'autres s'esclaffaient : « Ils sont pleins de vin doux. »

“But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them:”

“Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord’s great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.’”

Word of God. Word of Life.

**Thanks be to God.**

### **Reading: Luke 4: 14–19**

A reading from the Gospel according to Luke.

Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone. When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom.

He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: “The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord’s favor.”

Word of God. Word of Life.

**Thanks be to God.**

Sie sind voll süßen Weins. Da trat Petrus auf mit den Elf, erhob seine Stimme und redete zu ihnen:

Ihr Juden, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, vernehmt meine Worte! Denn diese sind nicht betrunken, wie ihr meint, ist es doch erst die dritte Stunde des Tages; sondern das ist's, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist (Joel 3,1-5): „Und es soll geschehen in den letzten Tage, spricht Gott, da will ich ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Alten sollen Träume haben; und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen. Und ich will Wunder tun oben am Himmel und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und Rauchdampf; die Sonne soll in Finsternis verwandelt werden und der Mond in Blut, ehe der große und herrliche Tag des Herrn kommt. Und es soll geschehen: Wer den Namen des Herrn anrufen wird, der soll gerettet werden.“

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

### **Lesung: Lukas 4,14-19**

Eine Lesung aus dem Evangelium nach Lukas.

Und Jesus kam in der Kraft des Geistes wieder nach Galiläa; und die Kunde von ihm erscholl durch das ganze umliegende Land. Und er lehrte in ihren Synagogen und wurde von jedermann gepriesen. Und er kam nach Nazareth, wo er aufgewachsen war, und ging nach seiner Gewohnheit am Sabbat in die Synagoge und stand auf, um zu lesen. Da wurde ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht.

Und als er das Buch auftrat, fand er die Stelle, wo geschrieben steht: „Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat und gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu predigen den Gefangenen, dass sie frei sein sollen, und den Blinden, dass sie sehen sollen, und die Zerschlagenen zu entlassen in die Freiheit und zu verkündigen das Gnadenjahr des Herrn.“

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**

unos a otros: «¿Y esto qué significa?» Pero otros se burlaban, y decían: «¡Están borrachos!» “Entonces Pedro se puso de pie, junto con los otros once, y con potente voz dijo:”

“Varones judíos, y ustedes, habitantes todos de Jerusalén, sepan esto, y entiendan bien mis palabras. Contra lo que ustedes suponen, estos hombres no están borrachos, pues apenas son las nueve de la mañana. Más bien, esto es lo que dijo el profeta Joel: *Dios ha dicho: En los últimos días derramaré de mi Espíritu sobre toda la humanidad. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán; sus jóvenes tendrán visiones y sus ancianos tendrán sueños. En esos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y mis siervas, y también profetizarán. Haré prodigios en el cielo, y en la tierra se verán señales de sangre, de fuego y de vapor de humo. El sol se oscurecerá, la luna se pondrá roja como sangre, antes de que llegue el día del Señor y se muestre en toda su grandeza. Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.*”

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

## **Lectura: Lucas 4: 14–19**

Una lectura del Evangelio según Lucas.

Con el poder del Espíritu, Jesús volvió a Galilea; y su fama se difundió por todos los lugares vecinos. Enseñaba en las sinagogas de ellos, y todos lo glorificaban. Jesús fue a Nazaret, donde se había criado, y en el día de reposo entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se levantó a leer las Escrituras. Se le dio el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el texto que dice:

*«El Espíritu del Señor está sobre mí.  
Me ha ungido para proclamar buenas noticias a los pobres; me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, a dar vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos y a proclamar el año de la buena voluntad del Señor.»*

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

Alors s'éleva la voix de Pierre, qui était là avec les Onze ; il s'exprima en ces termes : « Hommes de Judée, et vous tous qui résidez à Jérusalem, comprenez bien ce qui se passe et prêtez l'oreille à mes paroles. Non, ces gens n'ont pas bu comme vous le supposez : nous ne sommes en effet qu'à neuf heures du matin ; mais ici se réalise cette parole du prophète Joël : *Alors, dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles seront prophètes, vos jeunes gens auront des visions, vos vieillards auront des songes ; oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes en ces jours-là je répandrai de mon Esprit et ils seront prophètes. Je ferai des prodiges là-haut dans le ciel et des signes ici-bas sur la terre, du sang, du feu et une colonne de fumée. Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang avant que vienne le jour du Seigneur, grand et glorieux. Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.* »

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

## **Lecture : Luc 4,14-19**

Lecture de l'Évangile selon Luc.

Alors Jésus, avec la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, et sa renommée se répandit dans toute la région. Il enseignait dans leurs synagogues et tous disaient sa gloire.

Il vint à Nazara où il avait été élevé. Il entra suivant sa coutume le jour du sabbat dans la synagogue, et il se leva pour faire la lecture. On lui donna le livre du prophète Ésaïe, et en le déroulant il trouva le passage où il était écrit :

*L'Esprit du Seigneur est sur moi  
parce qu'il m'a conféré l'onction  
pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres.  
Il m'a envoyé proclamer aux captifs la libération  
et aux aveugles le retour à la vue,  
renvoyer les opprimés en liberté,  
proclamer une année d'accueil par le Seigneur.*

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

♪ Song: "If You Believe and I Believe"

♪ Lied: „If You Believe and I Believe“

The image shows a musical score for the song "If You Believe and I Believe". It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The lyrics are written below the vocal line. The first system of lyrics is: "If you be - lieve and I be - lieve And we to - geth - er pray, The Si tie - nes fe, y yo tam - bin, Y\_o - ra - mos al Se - ñor, El". The second system of lyrics is: "Ho - ly Spir - it must come down And set God's peo - ple free, And San - to\_Es - pí - ri - tu ven - drá Y\_al pue - blo li - bra - rá, Y\_al".

## PRAYERS

### Praying for the Holy Spirit

We give you thanks, O God,  
that through water and the Holy Spirit  
you give us new birth,  
you form us with new hearts,  
you build up the one body,  
you anoint us to be agents of justice and  
reconciliation for the sake of the world.

Stir up in us now the gift your Holy Spirit:

The spirit of wisdom and understanding

The spirit of counsel and might

The spirit of knowledge and the fear of the Lord

The spirit of joy in your presence, both now and  
forever.

## GEBET

### Beten für den Heiligen Geist

Wir danken dir, oh Gott, dass wir durch dich  
aus Wasser und dem Heiligen Geist  
neu geboren werden,  
du uns neue Herzen formst,  
du den einen Leib aufbaust,  
du uns um der Welt willen selbst, Botschafterinnen  
und Botschaftern für Gerechtigkeit  
und Versöhnung zu sein.

Entfache in uns nun die Gabe  
deines Heiligen Geistes:

Den Geist der Weisheit und der Verständigung

Den Geist des Rates und der Stärke

Den Geist der Erkenntnis Gottes  
und der Gottesfürchtigkeit

Den Geist der Freude über deine Gegenwart,  
heute und immerdar.

♪ **Canción: "If You Believe and I Believe"**

♪ **Chant : « If You Believe and I Believe »**

set God's peo - ple free, And set God's peo - ple free; The  
pue - blo li - bra - rá, Y\_al pue - blo li - bra - rá. El

Ho - ly Spir - it must come down And set God's peo - ple free.  
San - to\_Es - pí - ri - tu ven - drá Y\_al pue - blo li - bra - rá.

Text: Zimbabwean traditional. Spanish tr. Ronald F. Krisman © 2006, GIA Publications, Inc.

Music: Zimbabwean derivative of traditional English melody; arr. by John L. Bell; Arr. © 1991, WGRG c/o Iona Community  
OneLicense.net License #804595-E

## ORACIONES

### Oración por el Espíritu Santo

Te damos gracias, oh Dios,  
porque por el agua y el Espíritu Santo  
nos concedes un nuevo nacimiento,  
nos formas con corazones nuevos,  
construyes el cuerpo único,  
nos unges para ser agentes de justicia y de  
reconciliación por el bien del mundo.

Despierta ahora en nosotras y en nosotros el don de  
tu Espíritu Santo:

El espíritu de sabiduría y de comprensión

El espíritu de consejo y de fortaleza

El espíritu de conocimiento y de temor del Señor

El espíritu de alegría en tu presencia,  
ahora y siempre.

## PRIÈRES

### Prière pour l'Esprit Saint

Nous te rendons grâce, ô Dieu,  
car, par l'eau et le Saint-Esprit  
tu nous fais renaître,  
tu nous donnes un cœur nouveau,  
tu construis le Corps unique,  
tu nous donnes l'onction pour faire œuvre de justice  
et de réconciliation  
pour le salut du monde.

Suscite en nous le don de ton Esprit Saint :

l'esprit de sagesse et de discernement,

l'esprit de conseil et de vaillance,

l'esprit de connaissance et de crainte du Seigneur,

l'esprit de joie en ta présence, maintenant et à jamais.

As we sing and as water sprinkles the assembly,  
we remember our baptism and the gift of the Holy Spirit.

Während wir singen und Wasser über die  
Versammelten versprüht wird, erinnern wir uns an  
unsere Taufe und die Gabe des Heiligen Geistes.

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "There is one Lord, one faith, one baptism, Hay un Se - ñor, u - na fe, un bau - tis - mo,". The notes are simple, mostly quarter and eighth notes, with some rests. There are dashed lines under some notes, possibly indicating phrasing or breath marks.

### Prayers of Intercession

Pour out your bountiful Spirit upon your Church;  
awaken new visions, deepen our wisdom,  
and enliven our faith;  
empower young persons and encourage our elders  
to share your saving grace in every language on earth.

Send your brooding Spirit upon all creation;  
restore and renew the fragile web of life;  
guide us to walk humbly on the earth  
and to live gratefully so that all living things may  
flourish.

Send your Spirit, the Advocate;  
shield children everywhere who are at risk;  
defend those with little who are trampled  
upon by those with much;  
stand beside the weak abused by the strong;  
and protect all people robbed  
of their human rights by those in power.

Send your Spirit of peace upon the human family;  
bring civil reconciliation to Myanmar and Yemen;  
end the armed conflict in (*places of conflict are  
named*)

### Fürbitten

Gieße deinen freigiebigen Geist aus über deine Kirche;  
erwecke in uns neue Visionen, stärke unsere  
Weisheit und belebe unsere Glauben; ermächtige  
junge Menschen zu mehr Teilhabe und ermutige  
unsere Gemeinden, deine erlösende Gnade in allen  
Sprachen der Welt zu verkündigen.

Sende deinen grübelnden Geist aus über alle  
Schöpfung; stelle das fragile Netz des Lebens wieder  
her und erneuere es; zeige uns, wie wir demütig auf  
der Erde wandeln und in Dankbarkeit leben, damit  
alle lebendigen Dinge prosperieren können.

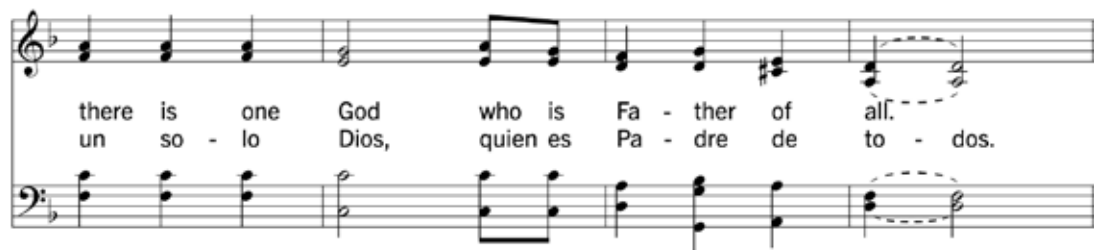
Sende aus deinen Geist, den Tröster und Fürsprecher;  
beschütze Kinder überall auf der Welt, die gefährdet  
sind; verteidige all jene, die wenig haben, auf denen  
aber jene herumtrampeln, die viel haben; stehe  
an der Seite der Schwachen, die von den Starken  
ausgenutzt werden; und beschütze alle Menschen,  
die durch die Machthabenden ihrer Menschenrechte  
beraubt werden.

Sende deinen Geist des Friedens über alle Menschen;  
sorge für Aussöhnung in der Zivilgesellschaft in  
Myanmar und im Jemen; Sorge für ein Ende der  
bewaffneten Konflikte in (*es werden Orte genannt, die  
von Konflikten gebeutelt sind*)



Mientras cantamos y el agua es rociada sobre la asamblea, hacemos memoria de nuestro bautismo y del don del Espíritu Santo.

Tout en chantant sous les gouttes d'eau qui aspergent l'assemblée des fidèles, nous nous souvenons de notre baptême et du don du Saint Esprit.



The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff has a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, hymn-like style. The lyrics are written below the treble staff. The lyrics are: "there is one God who is Fa - ther of all. un so - lo Dios, quien es Pa - dre de to - dos." The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

Text: Ephesians 4, adapt. by Robert J. Batastini and the Taizé Community, 1984  
Music: Jacques Berthier, France. © 1984, 2007 Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé, France.

### Oraciones de intercesión

Derrama tu Espíritu generoso sobre tu Iglesia; despierta nuevas visiones, profundiza nuestra sabiduría y aviva nuestra fe; capacita a las personas jóvenes y anima a nuestros mayores para compartir tu gracia salvífica en todas las lenguas de la tierra.

Envía tu Espíritu sobre toda la creación; restaura y renueva la frágil red de la vida; guíanos para que caminemos humildemente sobre la tierra y para vivir con gratitud, para que fructifiquen todos los seres vivos.

Envía tu Espíritu, el Defensor, protege en todas partes a la niñez en peligro, defiende a quienes tienen poco y son pisoteados por quienes tienen mucho; ponte del lado de las personas débiles maltratadas por las fuertes; y protege a todas las personas despojadas de sus derechos humanos por quienes ostentan el poder.

Envía tu Espíritu de paz sobre la familia humana; promueve la reconciliación civil en Myanmar y en Yemen; pon fin al conflicto armado en (*se nombran los lugares en conflicto*)

### Prières d'intercession

Répands ton Esprit d'abondance sur ton Église ; fais naître de nouvelles visions, approfondis notre sagesse et vivifie notre foi ; habilite les jeunes et encourage nos aîné-e-s à communiquer la grâce de ton salut dans toutes les langues de la terre.

Envoie ton Esprit de couvainson sur toute la création ; rétablis et renouvelle le fragile réseau de la vie ; apprends-nous à marcher avec humilité sur la terre et à vivre avec gratitude pour que tout ce qui vit puisse s'épanouir.

Envoie ton Esprit, le Paraclet ; protège les enfants en danger partout dans le monde ; défends les personnes défavorisées qui sont bafouées par les plus nanties ; tiens-toi aux côtés des faibles maltraité-e-s par des personnes puissantes; et protège toutes celles et tous ceux qui sont privé-e-s de leurs droits fondamentaux par d'autres qui détiennent le pouvoir.

Envoie ton Esprit de paix sur la famille humaine ; apporte la réconciliation civile au Myanmar et au Yémen ; fais cesser les conflits armés en (*liste de lieux de conflit*).

Send the comfort of your Spirit  
to all who suffer in body, mind or spirit;  
abide with those who are abandoned, afraid,  
or anxious about the future;  
console those who are dying  
and those who love and care for them.

Send the fire of your Spirit into our hearts;  
let our work in the world  
become good news to the poor,  
release of those unjustly held captive,  
freedom for those oppressed,  
and hope for all who despair.

Giving thanks for all who have gone before us  
and are at rest,  
rejoicing in the communion of all the saints,  
we commend ourselves, one another,  
and our whole life to you, O God,  
through Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

### **Lord's Prayer**

Gathered into one by the Holy Spirit,  
let us pray in our many languages the prayer that  
Jesus taught us.

### **Blessing**

Let us bless the Lord.  
**Thanks be to God.**

The love of God poured into our hearts,  
the saving grace of Jesus Christ,  
and the abundant life of the Holy Spirit  
be with you now and always.

**Amen.**

Lasse allen, die körperlich, psychisch oder seelisch  
leiden, den Trost deines Geistes zukommen; sei bei  
allen, die sich verlassen fühlen, Angst haben oder  
sich Sorgen über die Zukunft machen; spreche den  
Sterbenden Trost zu und auch all jenen, die sie lieben  
und sich um sie kümmern.

Lasse das Feuer deines Geistes in unsere Herzen  
strömen; lasse unser Wirken in der Welt eine frohe  
Botschaft sein für die Armen, die Freilassung aller,  
die unrechtmäßig gefangen gehalten werden,  
Freiheit für die Unterdrückten und Hoffnung für alle  
Verzweifelten.

Wir danken für alle, die uns vorausgegangen sind  
und nun in Frieden ruhen,  
die Teil der Gemeinschaft der Heiligen sind,  
und legen uns selbst, einander und unser ganzes  
Leben in deine Hände, oh Gott,  
durch Jesus Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

### **Vaterunser**

Vom Heiligen Geist zusammengeführt  
beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen  
das Gebet, das Jesus uns gelehrt hat.

### **Segen**

Lasst uns Gott segnen.  
**Dank sei Gott.**

Die Liebe Gottes, die in unsere Herzen strömt,  
die erlösende Gnade Jesu Christi  
und das überfließende Leben deines Heiligen Geistes  
sei mit euch jetzt und immerdar.

**Amen.**

Envía el consuelo de tu Espíritu a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; quédate junto a quienes viven en situación de abandono, de temor o con ansiedad por el futuro; consuela a las personas moribundas y a quienes las aman y las cuidan.

Envía el fuego de tu Espíritu a nuestros corazones; haz que nuestras acciones en el mundo sean una buena noticia para las personas pobres, liberación de quienes están injustamente cautivas, libertad para las personas oprimidas, y esperanza para todas las que desesperan.

Dando gracias por todas las personas que nos han precedido y que ya descansan, alegrándonos en la comunión de todos los santos y todas las santas, nos encomendamos mutuamente, y encomendamos toda nuestra vida a ti, oh Dios, por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

## **El Padrenuestro**

En la unidad del Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó, cada quien en el idioma de su corazón.

## **Bendición**

Bendigamos al Señor.

**Damos gracias a Dios.**

Que el amor de Dios derramado en nuestros corazones, la gracia salvífica de Jesucristo, y la vida abundante del Espíritu Santo estén con ustedes ahora y siempre.

**Amén.**

Envoie le réconfort de ton Esprit à qui souffre dans son corps, son esprit ou son âme ; demeure avec les êtres abandonnés, apeurés ou inquiets pour l'avenir ; console les personnes mourantes ainsi que celles qui les aiment et qui prennent soin d'elles.

Envoie la flamme de ton Esprit dans nos cœurs ; que notre travail dans ce monde devienne bonne nouvelle pour les pauvres, libération pour les personnes injustement retenues en captivité, liberté pour les opprimé-e-s, et espérance pour toutes les personnes qui désespèrent.

Rendant grâce pour tous ceux et toutes celles qui nous ont précédé-e-s et qui reposent en paix, nous réjouissant de la communion de tous les saints et saintes, nous nous remettons nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, à toi, ô Dieu, par Jésus Christ, notre Seigneur.

**Amen.**

## **Notre Père**

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

## **Bénédition**

Béniissons le Seigneur.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

L'amour de Dieu répandu dans nos cœurs, la grâce salvifique de Jésus Christ et la vie en abondance de l'Esprit Saint soient avec vous pour les siècles des siècles.

**Amen.**

♪ *Sending Song: "Lord, Send Out Your Spirit"*

♪ *Schlusslied: „Lord, Send Out Your Spirit“*



Lord, send out your Spir-it! Lord, send out your Spir-it!

Lord, send out your Spir-it! and re - new the face of the earth.

Text: From Psalm 104. Music: Rawn Harbor, USA. © 1987, admin. Augsburg Fortress.  
OneLicense.net License #804595-E

### Postlude

♪ *Special Music: An offering of songs by a local choir.*

| *As you depart, a greeting of peace may be shared.*

### Nachspiel

♪ *Musikbeitrag: Darbietung eines örtlichen Chors.*

| *Tauschen Sie im Hinausgehen mit anderen Teilnehmenden den Friedensgruß aus.*

♪ *Canción de envío: “Lord, Send Out Your Spirit”*

♪ *Chant d’envoi : « Lord, Send Out Your Spirit »*

Lord, send out your Spir-it! Lord, send out your Spir-it!

Lord, send out your Spir-it! and re - new the face of the earth.

Text: From Psalm 104. Music: Rawn Harbor, USA. © 1987, admin. Augsburg Fortress.  
OneLicense.net License #804595-E

### Posludio

♪ *Música especial: una canción interpretada por un coro local*

| *Al dejar este lugar, pueden compartir un saludo de paz.*

### Postlude

♪ *Musique : chants offerts par une chorale de la région.*

| *Vous pouvez échanger un geste de paix au moment de partir.*

DAY 6

MONDAY 18 SEPTEMBER

MORNING PRAYER

MORGENANDACHT

♪ *Gathering Song: "Give God All the Praise"*

♪ *Eingangslied: „Give God All the Praise“*



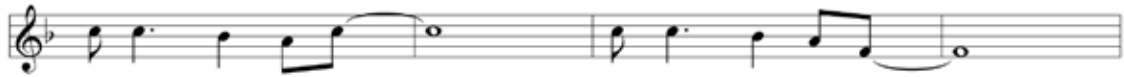
1. Give God all the praise,  
2. Treat ev'ry - bod - y right,

give God all the praise,  
treat ev'ry - bod - y right,



give God all the praise  
treat ev'ry - bod - y right,

right now  
right now.



Give God all the praise,  
Treat ev'ry - bod - y right,

give God all the praise,  
treat ev'ry - bod - y right,

## ORACIÓN MATUTINA

♫ *Canción de bienvenida: "Give  
God All the Praise"*



give God all the praise right now.  
treat ev'ry - bod - y right, right now.

*Additional verses as needed:*

Bridging the great divide....right now  
Filling the world with love...right now  
Healing the wounded earth...right now.  
Singing our songs of hope...right now.

## PRIÈRE DU MATIN

♫ *Chant de rassemblement :  
« Give God All the Praise »*

Text: Mark A. Miller and Julian Wamble, USA.

Music: Mark A. Miller

© 2015 Choristers Guild. OneLicense.net License #804595-E

♪ **Gathering Song: "In Christ  
There is No East or West"**

♪ **Eingangslied: „In Christ There  
is No East or West“**



1. In Christ there is no East or West in  
 1. In Chri - stus ist nicht Ost noch West, nicht  
 1. Gens de tous pays, du sud au nord, vous  
 1. O - rien - te\_ni oc - ci - den - te hay, en



Christ no South or North but one com-mu - ni -  
 Sü - den o - der Nord, nur ei - ne groß' Ge -  
 ê - tes in vi - tés: De l'ouest à l'est, du  
 Cris - to\_y su bon - dad, in clui - da en su\_a -

**English**

2. In Christ shall true hearts everywhere  
 their high communion find;  
 God's service is the golden cord  
 close binding humankind.

3. In Christ is neither Jew nor Greek,  
 and neither slave nor free;  
 for men and women live in God,  
 and all are kin to me.

4. In Christ now meet both East and West,  
 in Christ meet South and North;  
 one joyous true community  
 throughout the whole wide earth.

**German**

2. Die wahren Herzen finden all  
 in ihm die heil'ge Stadt;  
 er ist es, der das goldne Band  
 um sie geschlungen hat.

3. Drum, kommt und bindet fest den Bund  
 was trennt, das bleibe fern.  
 Wer unserm Vater dienen will  
 der ist verwandt dem Herrn.

4. In Christus eint sich Ost und West  
 und eint sich Süd und Nord,  
 die Seelen sein sind eins in ihm  
 die ganze Erde fort.

♪ **Instrumental Call to Worship**

♪ **Musikalischer Ruf zum Gebet**



♪ *Canción de bienvenida: "In Christ  
There is No East or West"*

♪ *Chant de rassemblement : « In  
Christ there is no East or West »*



ty	of love	through - out	the	whole wide	earth.
schwi -	ster - schaft	die gan -	ze	Er - de	fort.
sud	au nord,	accour -	rez - du	monde en	tier.
mor	es - tá	la_en -	te - ra_hu -	ma - ni -	dad.

Text: English, Stanza. 1,2,4, Jon Ostenham (alt), England. Adaptation © 1981 Grace Johnne Moore. Stanza 3, Laurence Hull Stookey © 1989 The United Methodist Publishing House admin. by musicservices.org. German tr. M. Liesegang. French tr. © Nicole Berhet, Belgium. Spanish tr. Juanita R. de Balloch.  
Music: *Lorna*, Lim Swee Hong, Singapore/Canada. © 2000 Lim Swee Hong, Administered by General Board of Global Ministries, GBGMusik.

**Spanish**

2. En Dios los fieles al Señor,  
su comunión tendrán  
y con los lazos de su amor  
al mundo ligarán.

3. ¡De razas no haya distinción  
obreros de la fe!  
El que cual hijo, sirve a Dios  
hermano nuestro es.

4. Oriente y occidentelen él  
selencuentran, y su amor  
las almas une, por la fe,  
en santa comunión.

**French**

2. Le Seigneur Jésus nous a donné  
le monde à réunir:  
allons-nous laisser se déchirer  
le plus grand de ses désirs?

3. Des cités, des champs, des monts, des bourgs,  
venez vous rassembler:  
il n'y a qu'un grand réseau d'amour  
à travers le monde entier.

4. Donnons-nous la main, les blancs, les noirs,  
chantons d'un même cœur:  
notre Père a mis en nous l'espoir  
qu'annonçait Jésus Sauveur.

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Introduction instrumentale*

## OPENING

♪ Song: "Kiedy ranne"

## ERÖFFNUNG

♪ Lied: „Kiedy ranne“

Kie - dy ran - ne wsta - ją zo - rze, To - bie zie - mia, To - bie mo - rze,  
In the dis - tance day is break - ing, earth and sea a glad sound mak - ing.  
Mor - gen - rö - te scheint von Fer - ne, Erd und Meer dich prei - sen ger - ne,

### English

2. Lord, before you I am standing,  
your hand grasping, love adoring,  
your own dwelling I will enter,  
you, my God, my own life's centre.

3. Friends who walk with us no longer,  
held by death, yet love is stronger.  
Day dawns bright, new hope extending,  
thanks to God in praise unending.

### Litany

How good it is to be here, O God,  
to be together in this holy place.

**Your presence is our joy.**

You make room for the weak and weary,  
a nest for sparrows, shelter for the young.

**We praise you for your protection.**

You welcome your pilgrim people  
and give us courage for the journey.

**We bless you from our hearts.**

You guide us on the paths of justice  
where springs of mercy satisfy our longings.

**We rejoice in your grace.**

### German

2. Vor dich will ich heute treten,  
dich, den Herren, anzubeten,  
meinen Gott im Himmel droben  
such ich heut und will ihn loben.

3. Viele sind von uns gegangen,  
noch hält sie der Tod gefangen,  
Weil wir wach den Tag erblicken,  
woll'n wir frühes Lob dir schicken.

### Litanei

Wie wohl es tut, hier zu sein, oh Gott,  
zusammen an diesem heiligen Ort.

**Deine Gegenwart ist uns eine Freude.**

Du schaffst Platz für die Schwachen und Erschöpften,  
ein Nest für die Spatzen, einen Zufluchtsort  
für die Jungen.

**Wir lobpreisen dich für deinen Schutz.**

Du empfängst dein pilgerndes Volk mit offenen Armen  
und machst uns Mut für den vor uns liegenden Weg.

**Wir segnen dich aus ganzem Herzen.**

Du weist uns den Weg hin zu Gerechtigkeit,  
wo die Quellen der Barmherzigkeit  
unsere Sehnsüchte befriedigen.

**Wir freuen uns über deine Gnade.**

## APERTURA

### ♪ Canción: "Kiedy ranne"

The image shows a musical score for the song 'Kiedy ranne'. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff. The lyrics are in Polish, English, and German.

Text: Franciszek Karpiński, Poland. English tr. Jeffrey T. Myers. German tr. Tadeusz Sikora.  
Music: Karol Kurpiński, Poland.

#### Polish

2. Ledwie oczy przetrzeć zdołam,  
wnet do mego Pana wołam,  
do mego Boga na niebie  
i szukam Go koło siebie.

3. Wielu snem śmierci upadli,  
co się wczoraj spać pokładli,  
my się jeszcze obudzili,  
byśmy Cię, Boże, chwalili.

#### Letanía

Qué bueno es estar aquí, oh Dios,  
estar en comunión en este lugar santo.

**Tu presencia es nuestra alegría.**

Tú haces lugar para las personas débiles y cansadas,  
un nido para los gorriones, refugio  
para las personas jóvenes.

**Te alabamos por tu protección.**

Recibes a tu pueblo peregrino  
y nos das el valor para seguir andando.

**Te bendecimos de corazón.**

Tú nos guías por sendas de justicia  
donde los manantiales de misericordia sacian  
nuestros anhelos.

**Nos alegramos en tu gracia.**

## OUVERTURE

### ♪ Chant : « Kiedy ranne »

#### Litanie

Qu'il est bon d'être ici, ô Dieu,  
d'être ensemble dans ce lieu saint.

**Ta présence est notre joie.**

Tu fais de la place aux personnes faibles et fatiguées,  
un nid pour les hirondelles, un abri pour la couvée.

**Nous te louons pour ta protection.**

Tu accueilles ton peuple pèlerin  
et tu nous insuffles du courage pour notre route.

**Nous te bénissons de tout cœur.**

Tu nous guides sur les chemins de la justice,  
là où les sources de la miséricorde  
comblent nos désirs.

**Nous nous réjouissons de ta grâce.**

Your future calls us forward in hope;  
our ancestors in the faith go with us.  
**Your presence is our joy.**

Deine Zukunft ruft uns vorwärts voller Hoffnung;  
unsere Vorfahrinnen und Vorfahren im Glauben  
gehen mit uns.

**Deine Gegenwart ist uns eine Freude.**

## PSALMODY

♪ *Psalm 84 "Felicidad de vivir en su casa"*

## PSALMODIE

♪ *Psalm 84 „Felicidad de vivir en su casa“*



Fe - li - ci - dad de vi - vir en tu ca - sa y de\_a - la -  
How love-ly, Lord, is the place of your dwell - ing: with - in your

### English

1. What joy to come into your household, **(Alleluia)**  
Lord of hosts, our Creator. **(Alleluia)**  
How we yearn for your presence, **(Alleluia)**  
and how great is our longing **(Alleluia)**  
To abide in your temple! **(Alleluia)**  
We rejoice in your name, O God!

2. Each bird finds a nest for its shelter **(Alleluia)**  
Where its young grow in safety **(Alleluia)**  
You provide for the swallow. **(Alleluia)**  
So we, too, by your altars **(Alleluia)**  
Find a place of rejoicing **(Alleluia)**  
Without ceasing, we praise you, God!

3. How happy are those who find refuge **(Alleluia)**  
Those who trust you to lead them. **(Alleluia)**  
With the heart of a pilgrim, **(Alleluia)**  
They embark on their journey. **(Alleluia)**  
Though the pass through the desert **(Alleluia)**  
You refresh them with springs, O God.

Tu futuro nos llama a seguir andando en esperanza;  
quienes nos precedieron en la fe caminan a nuestro lado.

**Tu presencia es nuestra alegría.**

Ton avenir nous appelle à l'espérance ;  
nos ancêtres dans la foi nous accompagnent.

**Ta présence est notre joie.**

## SALMODIA

### ♪ Salmo 84 "Felicidad de vivir en su casa"

## PSALMODIE

### ♪ Psaume 84 « Felicidad de vivir en tu casa »



bar - te por to - da la vid - da. Fe - li - ci - vi - da.  
courts we sing praise-es for - ev - er. How love-ly, ev - er.

Text and music: Eduardo de Zayas, Puerto Rico. English tr. Mary Louise Bringle

© 1965, Eduardo de Zayas, S.J. Published by OCP. All rights reserved. One License.net License #804595-E

## Spanish

1. Qué bueno es estar en tu casa, **(Alleluia)**  
Padre mío y Dios mío. **(Alleluia)**  
Cuánto anhela mi alma **(Alleluia)**  
y qué ardiente desea **(Alleluia)**  
habitar en tu templo **(Alleluia)**  
todo me alegro en ti, Señor.

2. Su nido hallan todas las aves **(Alleluia)**  
donde poner polluelos, **(Alleluia)**  
también las golondrinas **(Alleluia)**  
yo encontré en tus altares **(Alleluia)**  
el lugar de mi dicha; **(Alleluia)**  
yo te he encontrado a ti, mi Dios.

3. Dichoso el hombre que en Ti pone **(Alleluia)**  
toda su fortaleza, **(Alleluia)**  
y que con pasión quiere **(Alleluia)**  
caminar por sendas **(Alleluia)**  
yendo por los desiertos, **(Alleluia)**  
lluvias y fresco siempre hallará.

## WORD

### Reading: Mark 4:35–41 and Psalm 107:23–31

A reading from the Gospel of Mark  
**Glory to you, O Lord.**

On that day, when evening had come,  
Jesus said to them, "Let us go across to the other side."  
And leaving the crowd behind,  
they took him with them in the boat, just as he was.  
Other boats were with him.

Some went down to the sea in ships,  
doing business on the mighty waters;  
they saw the deeds of the Lord,  
God's wondrous works in the deep.  
A great windstorm arose,  
and the waves beat into the boat,  
so that the boat was already being swamped.

For God commanded and raised the stormy wind,  
which lifted up the waves of the sea.  
They mounted up to heaven,  
they went down to the depths;  
their courage melted away in their calamity;  
they reeled and staggered like drunkards,  
and were at their wits' end.

But Jesus was in the stern,  
asleep on the cushion;  
and they woke him up  
and said to him, "Teacher,  
do you not care  
do you not care that we are perishing?"

Then they cried to the Lord in their trouble,  
Then they cried to the Lord in their trouble.  
Then they cried to the Lord.  
Then they cried.

Jesus woke up and rebuked the wind,  
and said to the sea, "Peace! Be still!"  
Then the wind ceased, and there was a dead calm.

## WORT GOTTES

### Lesung: Markus 4,35-41 und Psalm 107,23-31

Eine Lesung aus dem Evangelium nach Markus  
**Ehre sei dir, oh Herr.**

Und am Abend desselben Tages  
sprach Jesus zu ihnen: Lasst uns ans andre Ufer fahren.  
Und sie ließen das Volk gehen  
und nahmen ihn mit, wie er im Boot war,  
und es waren noch andere Boote bei ihm.

Einige, die mit Schiffen auf dem Meere fuhren  
und ihren Handel  
auf den mächtigen Gewässern trieben,  
diese haben des Herrn Werke erfahren  
und seine wundersamen Werke  
in der Tiefe des Meeres.  
Und es erhob sich ein großer Windwirbel,  
und die Wellen schlugen in das Boot,  
sodass das Boot schon voll wurde.

Denn Gott sprach und erregte einen Sturmwind,  
der die Wellen erhob.  
Sie fuhren gen Himmel und sanken in den Abgrund,  
dass ihre Seele vor Angst verzagte,  
dass sie taumelten und wankten wie ein Trunkener  
und wussten keinen Rat mehr.

Aber Jesus war hinten im Boot  
und schlief  
auf einem Kissen.  
Und sie weckten ihn auf  
und sprachen zu ihm: Meister,  
fragst du nichts danach,  
fragst du nichts danach, dass wir umkommen?

Dann schrien sie zum Herrn in ihrer Not,  
dann schrien sie zum Herrn in ihrer Not.  
Dann schrien sie zum Herrn.  
Dann schrien sie.

Jesus stand auf und bedrohte den Wind  
und sprach zu dem Meer: Schweig! Verstumme!  
Und der Wind legte sich und es ward eine große Stille.

## LA PALABRA

### Lectura: Marcos 4:35–41 y Salmo 107:23–31

Una lectura del Evangelio según Marcos.

#### **Gloria a ti, oh Dios.**

Aquel día, a la hora del atardecer,  
Jesús les dijo: “Pasemos al otro lado”.  
Y dejando atrás a la multitud,  
lo llevaron con ellos en la barca donde estaba.  
Otras barcas iban con él.

Algunos se adentraron al mar en sus barcas  
ocupándose en las poderosas aguas;  
vieron las obras del Señor,  
las maravillosas obras de Dios en lo profundo.  
Se levantó un viento fuerte  
y las olas golpeaban la barca,  
de modo que la barca comenzó a inundarse.

Porque Dios envió e hizo arrear el viento  
tempestuoso, que enrespó las olas del mar.  
Se levantaban hacia el cielo, se hundían en las  
profundidades;  
su valor se desvaneció en medio de su calamidad;  
rodaron y se tambalearon como embriagados,  
y perdieron completamente el sentido.

Pero Jesús estaba en la popa,  
dormido  
sobre una almohada;  
y lo despertaron  
y le dijeron: “Maestro,  
¿acaso no te importa,  
no te importa que muramos?”

Entonces, en su angustia, clamaron al Señor,  
Entonces, en su angustia, clamaron al Señor,  
Entonces clamaron al Señor.  
Entonces clamaron.

Jesús se levantó y reprendió al viento,  
y dijo a las aguas: «¡Silencio! ¡A callar!»  
Y el viento se calmó, y todo quedó en completa calma.

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : Marc 4,35-41 et psaume 107,23-31

Lecture de l'Évangile selon Marc

#### **Gloire à toi, Seigneur.**

Ce jour-là, le soir venu,  
Jésus leur dit : « Passons sur l'autre rive. »  
Quittant la foule,  
ils emmènent Jésus dans la barque où il se trouvait,  
et il y avait d'autres barques avec lui.

Ceux qui partent en mer sur des navires  
et exercent leur métier sur les grandes eaux,  
ceux-là virent les œuvres du Seigneur  
et ses miracles en haute mer.  
Survient un grand tourbillon de vent.  
Les vagues se jetaient sur la barque,  
au point que déjà la barque se remplissait.

Sur la parole de Dieu se leva un vent de tempête  
qui soulevait des vagues.  
Ils montent aux cieux, descendent aux abîmes,  
sont malades à rendre l'âme ;  
ils roulent et tangent comme l'ivrogne  
et toute leur adresse est engloutie.

Et Jésus, à l'arrière,  
sur le coussin,  
dormait.  
Ils le réveillent  
et lui disent : « Maître,  
cela ne te fait rien,  
cela ne te fait rien que nous périssions ? »

Ils crièrent au Seigneur dans leur détresse,  
Ils crièrent au Seigneur dans leur détresse.  
Ils crièrent au Seigneur.  
Ils crièrent.

Réveillé, il menaça le vent  
et dit à la mer : « Silence ! Tais-toi ! »  
Le vent tomba, et il se fit un grand calme.

and God brought them out from their distress;  
God made the storm be still,  
and the waves of the sea were hushed.  
Then they were glad because they had quiet,  
and God brought them to their desired haven.

Jesus said to them, "Why are you afraid?  
Have you still no faith?"  
And they were filled with great awe  
and said to one another,  
"Who then is this, that even the wind  
and the sea obey him?"

This is the Gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ. Alleluia.**

Let them thank the Lord for God's steadfast love,  
for God's wonderful works to humankind.

**Alleluia.**

## Confession

God of Storm and Stillness,  
we are afraid and do not trust you,  
and so we turn to other powers to save us.

**Forgive us our fear.**

We are afraid.

In our fear we separate ourselves from one another  
and do not build up the one Body.

**Forgive us our fear.**

We are afraid.

In our fear we hoard what others need,  
spending earth's common wealth on ourselves.

**Forgive us our fear.**

We are afraid,

In our fear we build walls,  
keeping out those who differ from us.

**Forgive us our fear.**

Und Gott führte sie aus ihren Ängsten;  
Gott stillte das Ungewitter,  
dass die Wellen sich legten.  
Dann wurden sie froh, dass es still geworden war  
und Gott sie zum ersehnten Hafen brachte:

Jesus sprach zu ihnen: Was seid ihr so furchtsam?  
Habt ihr noch keinen Glauben?  
Und sie fürchteten sich sehr  
und sprachen untereinander:  
Wer ist der, dass ihm Wind und Meer gehorsam sind!

Das Evangelium des Herrn.

**Lob sei dir, oh Christe. Halleluja.**

Die sollen dem Herrn danken für seine Güte  
und für seine Wunder, die er an den  
Menschenkindern tut.

**Halleluja.**

## Sündenbekenntnis

Gott des Sturmes und der Stille,  
wir haben Angst und vertrauen dir nicht  
und deshalb wenden wir uns anderen Mächten zu,  
um uns zu erlösen.

**Vergib uns unsere Angst.**

Wir haben Angst.

In unserer Angst trennen wir uns voneinander,  
anstatt den einen Leib aufzubauen.

**Vergib uns unsere Angst.**

Wir haben Angst.

In unserer Angst horten wir, was andere brauchen,  
und geben die Reichtümer der Erde, die allen  
gemeinsam gehören, für uns selbst aus.

**Vergib uns unsere Angst.**

Wir haben Angst,

In unserer Angst bauen wir Mauern,  
um all jene fernzuhalten, die anders sind als wir.

**Vergib uns unsere Angst.**



y Dios los libró de su aflicción;  
Dios hizo que se calmara la tempestad,  
y que se calmaran las olas del mar.  
Entonces se alegraron porque recobraron  
la tranquilidad,  
y Dios los llevó al puerto seguro.

Jesús les dijo: “¿Por qué tienen miedo?  
¿Aún no tienen fe?».  
Y ellos, llenos de gran temor, se decían unos a otros  
“¿Quién es éste, que hasta el viento y el mar le  
obedecen?”.

Este es el Evangelio del Señor.

**Alabado seas, oh Cristo. Aleluya.**

Que den gracias al Señor  
por el amor inquebrantable de Dios,  
por sus obras maravillosas hacia la humanidad.

**Aleluya.**

## Confesión

Dios de la Tormenta y de la Calma,  
tenemos miedo y no confiamos en ti,  
y por eso nos volvemos hacia otros poderes para que  
nos salven.

**Perdona nuestros miedos.**

Tenemos miedo.  
En nuestro miedo nos separamos mutuamente  
y no construimos el Cuerpo único.

**Perdona nuestros miedos.**

Tenemos miedo.  
En nuestro miedo acaparamos  
lo que otras personas necesitan,  
gastando la riqueza común de la tierra  
en nuestro propio beneficio.

**Perdona nuestros miedos.**

Tenemos miedo,  
En nuestro miedo construimos muros,  
excluyendo a quienes percibimos como diferentes.

**Perdona nuestro miedo.**

Et Dieu les a tirés de leurs angoisses :  
il a réduit la tempête au silence,  
et les vagues se sont tues.  
Ils se sont réjouis de ce retour au calme  
et Dieu les a guidés au port désiré.

Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous si peur ?  
Vous n’avez pas encore de foi ? »  
Ils furent saisis d’une grande crainte,  
et ils se disaient entre eux :  
« Qui donc est-il, pour que même le vent  
et la mer lui obéissent ? »

L’Évangile du Seigneur.

**Nous te louons, ô Christ. Alléluia !**

Célébrons le Seigneur pour sa fidélité,  
et pour ses miracles en faveur de l’humanité.

**Alléluia !**

## Confession

Dieu de la tempête et du silence,  
nous avons peur et nous ne te faisons pas confiance.  
C’est pourquoi nous nous tournons vers d’autres  
puissances pour nous sauver.

**Pardonne-nous nos craintes.**

Nous avons peur.  
Dans notre crainte, nous nous isolons des autres,  
et nous ne formons pas le Corps unique.

**Pardonne-nous nos craintes.**

Nous avons peur.  
Dans notre crainte, nous accumulons  
ce dont d’autres ont besoin,  
et dépensons pour nous-mêmes les richesses  
communes de la terre.

**Pardonne-nous nos craintes.**

Nous avons peur.  
Dans notre crainte, nous érigeons des murs,  
qui tiennent à l’écart les personnes  
différentes de nous.

**Pardonne-nous nos craintes.**

God of Storm and Stillness,  
**we confess we are afraid.**  
**The storms are ever near.**  
**Our fear too often casts out love**  
**and overturns faith.**  
**Awaken us to your presence,**  
**speak peace to our hearts,**  
**and turn us in love toward one another,**  
**trusting in the word of your**  
**Beloved, Jesus Christ. Amen.**

Gott des Sturmes und der Stille,  
**wir bekennen, dass wir Angst haben.**  
**Die Stürme sind näher denn je.**  
**Zu oft treibt unsere Angst die Liebe aus**  
**und hebelt unseren Glauben aus.**  
**Rüttle uns wach,**  
**dass wir deine Gegenwart spüren,**  
**rede unseren Herzen, was dem Frieden dient,**  
**und mache, dass wir uns einander**  
**in Liebe zuwenden,**  
**im Vertrauen auf das Wort deines geliebten**  
**Sohnes, Jesus Christus. Amen.**

♪ *Sung Response:*

♪ *Antwortgesang:*



Don't be a - fraid. My love is strong-er, my love is strong-er than your  
 No te - mas más. Mi\_a mor es fuer - te, a - le - ja el te - more de  
 N'a - yez pas peur, mon\_a-mour est plus fort, il est plus fort que vo - tre



fear. Don't be a - fraid. My love is strong-er and  
 ti. No te - mas más. Mi a - mor es fuer - te, y  
 peur. N'a - yez pas peur, mon\_a-mour est plus fort: je

Beloved of God,  
 in baptism we have been washed  
 in the stormy waters of Christ's death  
 raised to life deeper than death,  
 clothed in mercy stronger than our weakness,  
 and anointed with peace more enduring than fear.  
 Our sins are forgiven  
 and we are set free to serve the world  
 in Jesus' (+) name.  
**Amen.**

Geliebte Kinder Gottes,  
 in der Taufe sind wir mit den stürmischen Wassern  
 von Christi Tod gewaschen worden,  
 in ein Leben erhoben, das tiefer ist als der Tod,  
 gekleidet in eine Barmherzigkeit,  
 die stärker ist als unsere Schwäche,  
 und gesalbt mit einem Frieden, der länger währt  
 als unsere Angst.  
 Unsere Sünden sind vergeben  
 und wir sind befreit, der Welt  
 im Namen (+) Jesu zu dienen.  
**Amen.**

**Bible Study**

**Bibelarbeit**

*Bible Study Leader: Rev. Gérson Acker (Brazil)*

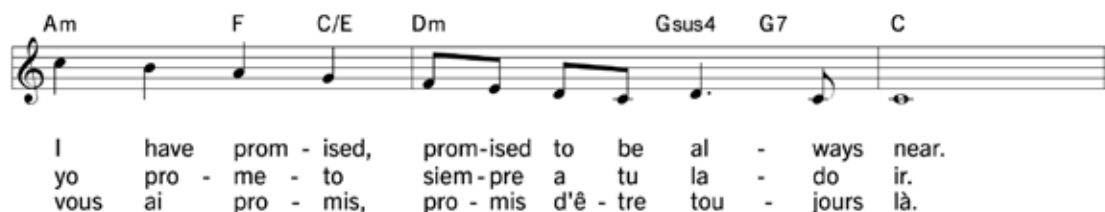
*Leiter Bibelarbeit: Pfr. Gérson Acker (Brasilien)*

Dios de la Tormenta y de la Calma,  
**confesamos que tenemos miedo.**  
**Las tormentas están siempre cerca.**  
**Con demasiada frecuencia, nuestro**  
**miedo desecha el amor y anula la fe.**  
**Despiértanos a tu presencia,**  
**habla de paz a nuestros corazones**  
**y haz que nos amemos mutuamente,**  
**confiando en la palabra de tu**  
**Amado, Jesucristo. Amén.**

Dieu de la tempête et du silence,  
**nous confessons avoir peur.**  
**Les tempêtes ne sont jamais loin.**  
**Notre crainte chasse trop souvent l'amour**  
**et renverse la foi.**  
**Éveille-nous à ta présence,**  
**parle de paix à nos cœurs,**  
**et fais naître en nous l'amour pour les autres,**  
**fondé sur la parole de Jésus Christ,**  
**ton bien-aimé. Amen.**

### ♪ *Respuesta cantada*

### ♪ *Réponse chantée :*



I have prom - ised, prom - ised to be al - ways near.  
 yo pro - me - to siem - pre a tu la - do ir.  
 vous ai pro - mis, pro - mis d'ê - tre tou - jours là.

Text: John L. Bell and Graham Laude, Scotland. Spanish tr. María Eugenia Cornou. French tr. Davide Fines.  
 Music: John L. Bell © 1994, 2008 tr. © 2019 Iona Community, GIA Publications, Inc. OneLicense.net License #804595-E

Amadas y amados de Dios,  
 en el bautismo recibimos el lavamiento en las aguas  
 tormentosas de la muerte de Cristo,  
 la resurrección a la vida más profunda que la muerte,  
 el revestimiento en una misericordia más fuerte  
 que nuestra debilidad,  
 y la unción con una paz más duradera que el miedo.  
 Nuestros pecados han sido perdonados  
 y tenemos libertad para servir al mundo  
 en nombre de Jesús (+).

**Amén.**

### **Estudio bíblico**

*Estudio bíblico guiado por el Rev. Gérson Acker (Brasil)*

Bien-aimé-e-s du Seigneur,  
 par le baptême nous avons été lavé-e-s dans les eaux  
 tumultueuses de la mort du Christ,  
 élevé-e-s à une vie plus profonde que la mort, revêtu-  
 e-s d'une miséricorde plus solide que notre faiblesse,  
 et consacré-e-s d'une paix plus durable que la peur.  
 Nos péchés sont pardonnés ; nous sommes libres de  
 servir le monde au nom de Jésus (+).

**Amen.**

### **Étude biblique**

*Animateur : pasteur Gérson Acker (Brésil)*

## ♪ Song: "Peace, Be Still"

## ♪ Lied: „Peace, Be Still“

Peace, be still. The  
Sois tran - quille. L'o -  
Cal - ma\_y paz, cal - ma\_y paz, en

## PRAYERS

### Pastoral Prayer

God of all creation,  
you preside over land and sea,  
you are present in storm and sunshine.  
When all around us winds of danger blow,  
threatening waves of displacement arise,  
and the boat we all share is broken and battered,  
bind our hearts in faith to you and to one another,  
that trusting your promise never to abandon  
what you have made  
and clinging to the hope of your endless mercy  
we will hear and share your word of peace,  
through Jesus Christ, our Savior and Lord.

**Amen.**

### The Lord's Prayer

Gathered together by the Holy Spirit,  
let us pray as Jesus taught in our many languages.

### Blessing

May the God of hope fill us with all joy and peace in  
believing, so that we may overflow with hope by the  
power of the Holy Spirit.

**Amen.**

## GEBET

### Fürbitte

Gott der ganzen Schöpfung,  
du waltest über das Land und das Meer,  
du bist in jedem Sturm und im Sonnenschein.  
Wenn um uns herum die Stürme der Gefahr wüten,  
sich bedrohliche Wellen der Vertreibung auftürmen  
und das Boot, in dem wir alle gemeinsam sitzen,  
kaputt und ramponiert ist, binde unsere Herzen fest  
im Glauben an dich und an einander und mache,  
dass wir auf deine Verheißung vertrauen, dass du  
niemals im Stich lassen wirst, was du geschaffen  
hast, dass wir an der Hoffnung auf deine grenzenlose  
Barmherzigkeit festhalten und dass wir dein Wort des  
Friedens vernehmen und weitergeben,  
durch Jesus Christus, unseren Herrn und Heiland.

**Amen.**

### Vaterunser

Vom Heiligen Geist zusammengeführt  
beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen  
wie Jesus uns gelehrt hat.

### Segen

Der Gott der Hoffnung aber erfülle uns mit  
aller Freude und Frieden im Glauben, dass wir  
überströmen mit Hoffnung durch die Kraft des  
Heiligen Geistes.

**Amen.**

## ♪ Canción: "Peace, Be Still"

## ♪ Chant : « Peace, Be Still »

Musical notation for the song "Peace, Be Still". The notation is on a single staff in G major (one sharp). The chords indicated above the staff are G, Bmin, G9, G, A, and D. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across notes.

storm ra ges. Peace, be still.  
ra - ge gron - de. Sois, tran - quille.  
la - tor - men - ta, cal - ma y paz.

Text and music: Stephen Iverson, USA. © 2009 Augsburg Fortress. French tr. Joel Preus. Spanish tr. Gerardo Oberman. OneLicense.net License #804595-E

## ORACIONES

### Oración pastoral

Dios de toda la creación,  
dominas la tierra y el mar,  
estás presente en la tormenta y en el sol.  
Cuando a nuestro alrededor soplan vientos de peligro,  
se levantan olas que amenazan la estabilidad,  
y la barca que compartimos está rota y maltrecha,  
une nuestros corazones en la fe en ti y en las demás  
personas. Que, confiando en tu promesa de no  
abandonar nunca lo que has creado y aferrándonos  
a la esperanza de tu misericordia sin fin, podamos  
escuchar y compartir tu palabra de paz, por  
Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

**Amén.**

### El Padrenuestro

Reunidas y reunidos por el Espíritu Santo, oremos en  
nuestras múltiples lenguas la oración que Jesús nos  
enseñó.

### Bendición

Que el Dios de la esperanza nos llene de todo gozo y  
paz en el creer, para que rebosemos de esperanza  
por el poder del Espíritu Santo.

**Amén.**

## PRIÈRES

### Prière pastorale

Dieu de toute la création,  
tu présides la terre et la mer,  
tu es présent dans la tempête et les rayons du soleil.  
Quand tout autour de nous soufflent les vents du danger,  
que les vagues du déplacement se lèvent,  
et que le bateau que nous partageons est battu et brisé,  
attache nos cœurs, par la foi, à toi et à nos semblables,  
afin que, sachant que tu as promis de ne jamais  
abandonner tes créatures et nous accrochant à  
l'espérance de ta miséricorde sans fin,  
nous entendions et partagions ta parole de paix.  
Par Jésus Christ, notre Seigneur et Sauveur.

**Amen.**

### Notre Père

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos  
multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

### Bénédictio

Que le Dieu de l'espérance nous comble de joie  
et de paix dans la foi, afin que nous débordions  
d'espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

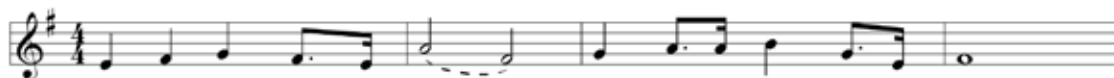
**Amen.**

♪ **Sending Song: "Yarabba Ssalami"**

*Singing together, we leave and prepare ourselves for the work ahead.*

♪ **Schlusslied: „Yarabba Ssalami“**

*Während wir gemeinsam das nächste Lied singen, gehen wir hinaus und bereiten uns innerlich auf die vor uns liegende Arbeit vor.*



Ya - ra - bba ssa - la - mi  
Let your peace rain up - pon us,  
Gott des Frie - dens, wir bit - ten:  
Dieu de paix, de lu - mi - ère  
Tu, oh Dios, de la pax

am - ter a - lay - na ssa - lam,  
O liv - ing God of peace.  
Bring dei - nen Frie - den auf uns,  
viens, ô ré - pands ta dou - ceur.  
da - nos a - mor por tu paz;

♪ *Canción de envío: “Yarabba Ssalami”*

*Mientras cantamos a una voz, nos retiramos y nos preparamos para la tarea que nos espera.*

♪ *Chant d’envoi : « Yarabba Ssalami »*

*Nous partons nous préparer pour le travail qui nous attend en chantant à l’unisson.*



ya - ra - bba ssa - la - mi im la' qu - lu - ba - na sa - lam.  
Let your peace rain up - on us, Lord, fill our hearts with your peace.  
Gott des Frie - dens, wir bit - ten; Füll du mit Frie - den un - ser Herz.  
Dieu de paix, de lu - mi - ère, viens, ô em - plis nos cœurs de paix.  
Tu, oh Dios, de la paz en nues-tras vi - das siem - bra paz.

Text and music: Palestinian traditional.

English tr. Mark Swanson and Mark Sedio. © 2020 Augsburg Fortress. OneLicense.net Licence #804595-E

German tr. Jürgen Henkys; French tr. Sophie-Madeleine Haapiainen; Spanish tr. Martin Junge.

# EVENING PRAYER

# ABENDANDACHT

♪ *Special music: An offering of song by a local choir.*

♪ *Musikbeitrag: Darbietung eines örtlichen Chors.*

♪ *Gathering Song: "There is a Longing in Our Hearts"*

♪ *Eingangslied: „There is a Longing in Our Hearts“*

*Refrain*

There is a long-ing in our hearts, O Lord, for you to re -  
Da wohnt ein Seh-nen tief in uns, o Gott, nach dir, dich zu

veal your - self to us. There is a long-ing in our  
sehn, dir nah zu sein. Es ist ein Seh-nen, ist ein

hearts for love we on - ly, find in you, our God.  
Durst nach Glück, nach Lie - be, wie nur du sie gibst.

## English

2. For wisdom, for courage,  
for comfort: hear our prayer.  
In weakness, in fear: be near,  
hear our prayer, O God.

3. For healing, for wholeness,  
for comfort: hear our prayer.  
In sickness, in death: be near,  
hear our prayer, O God.

4. Lord save us, take pity,  
light in our deepest night.  
We call you, we wait; be near,  
hear our prayer, O God.



# ORACIÓN VESPERTINA

# PRIÈRE DU SOIR

♪ *Música especial: una canción interpretada por un coro local.*

♪ *Musique : chant offert par une chorale de la région.*

♪ *Canción de bienvenida: "There is a Longing in Our Hearts"*

♪ *Chant de rassemblement : « There Is a Longing in Our Hearts »*

Verse/Strophen

Dm Gm7 C F B $\flat$  Gm7

1. For jus - tice, for free - dom for mer - cy:  
1. Um Frie - den, um Frei - heit, um Hoff - nung

Asus4 A7 Dm Gm7 C7 Fmaj7

hear our prayer. In sor - row, in grief:  
bit - ten wir. In Sor - ge, im Schmerz,

B $\flat$  Gm7 A7 Dm

be near, hear our prayer, O God.  
sei da, sei uns na - he, Gott.

Text and music: © 1992 Anne Quigley, England. Admin. OCP Publications. German tr. Eugen Eckert; French tr. Christian Kempf. OneLicense.net License #804595-E

## German

2. Um Einsicht, Beherztheit,  
um Beistand bitten wir.  
In Ohnmacht, in Furcht, sei da,  
sei uns nahe, Gott.

3. Um Heilung, um Ganzsein,  
um Zukunft bitten wir.  
In Krankheit, im Tod, sei da,  
sei uns nahe, Gott.

4. Dass du, Gott, das Sehnen,  
den Durst stillst, bitten wir.  
Wir hoffen auf dich, sei da,  
sei uns nahe, Gott.

♪ *Gathering Song: "Nú hverfur sól í haf"*

♪ *Eingangslied: „Nú hverfur sól í haf“*

1. *Nú hver - fur sól í haf og húm - ið kem ur*  
 1. The sun sets in the sea, di - min - ish - ing the  
 1. Die Son - ne sinkt ins Meer— es geht das letz - te

*skjótt. Ég lof - a góð - an Guð, sem ger - ur dag og*  
 light. I thank you God of grace, who gives us day and  
 Licht, Hab Dank für die - sen Tag. Bleib da, wenn's dun - kel

**English**

2. You are awake, O God  
 protecting life that's weak  
 in all the whole wide world.  
 The star of hope we seek,  
 the star of hope of heaven we seek.

3. As night is falling down,  
 let hope and life break through.  
 Where hate and sorrow reign,  
 where we're forgetting you,  
 on earth where we're forgetting you.

4. Come night with grace and peace,  
 be near us, God of love,  
 come with your healing power  
 to all the pain of life,  
 to all the human pain of life.

♪ *Instrumental Call to Worship*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

♪ *Canción de bienvenida: “Nú hverfur sól í haf”*

♪ *Chant de rassemblement :  
« Nú hverfur sól í haf »*

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves: a treble clef staff for the melody and a bass clef staff for the accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the treble staff. The chords are indicated above the treble staff: D, Bb, Eb, F, Gm, Dm, Gm. The lyrics are in Icelandic, English, and German.

Chords: D, B $\flat$ , E $\flat$ , F, Gm, Dm, Gm

Lyrics:

nótt, night ist— minn my und vök - u work - ing und schenk dag day ei - minn my ne draum dream, og my gute nót. night. Nacht.

Text: Sigurbjörn Einarsson, Iceland. English tr. Per Harling; German tr. Fritz Baltruweit  
Music: Porkell Sigurbjörnsson, Iceland. Used with permission from Hallgrímskirkja, Reykjavík

**German**

2. Gott, du bleibst wach und nah,  
wärmst liebevoll die Welt.  
Im weiten Erdenrund  
lass leuchten dein Gesicht —  
und schenk uns eine gute Nacht.

3. Am Tagesende: Nacht.  
Und wo ich dich vergaß,  
wo Hass und Kummer schrein,  
pflanz deine Hoffnung ein —  
und schenk uns eine gute Nacht.

4. Kommt Nacht, komm auf uns zu,  
schenk Ruhe, neue Kraft  
und heile, was zerbrach.  
Gib Frieden, lieber Gott —  
und schenk uns eine gute Nacht.

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Introduction instrumentale*

## OPENING

Jesus Christ, you are the promise of God;  
**you give us a future with hope.**

As daylight ends, we call on you;  
**and you receive our prayers.**

As evening falls, we seek you;  
**and you come to us with mercy.**

As night nears, gather us to yourself,  
**bring us home from every exile.**

## PSALMODY

### Psalm 90

From Psalm 90:

Lord, one generation after another you have been for us  
the one in whom we have found a sheltered place.  
Before the creation of all beings,  
before earth was ever born,  
or mountains formed, or land or sea,  
you were there without beginning and without end,  
saying, "I took and made you out of dust and sent you  
forth to earth in time."

## ERÖFFNUNG

Jesus Christus, du bist die Verheißung Gottes;  
**du gibst uns eine Zukunft voller Hoffnung.**

Da sich dieser Tag zu Ende neigt, rufen wir dich an;  
**und du erhörst unser Gebet.**

Da der Abend anbricht, suchen wir nach dir;  
**und du kommst zu uns voller Barmherzigkeit.**

Da die Nacht hereinbricht, versammle uns um dich,  
**bringe uns nach Hause aus der Verbannung.**

## PSALMODIE

### Psalm 90

Aus Psalm 90:

Herr, seit Generationen bist du für uns  
derjenigen, in dem wir einen Zufluchtsort gefunden haben.  
Ehe denn alle Geschöpfe gemacht waren,  
noch bevor die Welt geschaffen war,  
ehe die Berge geformt oder das Land  
und das Meer gemacht waren,  
warst du da ohne Anfang und ohne Ende,  
und hast gesagt: „Ich habe Staub genommen und  
dich daraus gemacht und dich zum rechten Zeitpunkt  
in die Welt gesandt.“

## APERTURA

Jesucristo, tú eres la promesa de Dios;  
**nos ofreces un futuro con esperanza.**

Al irse la luz del día, te invocamos  
**y tú recibes nuestras oraciones.**

Al caer la tarde, te buscamos  
**y tú vienes a nuestro encuentro  
con misericordia.**

Al acercarse la noche, reúnenos junto a ti,  
**desde todos los exilios, llévanos a casa.**

## SALMODIA

### Salmo 90

Del Salmo 90:

Señor, generación tras generación has sido para nosotras y nosotros  
Aquel en quien hemos encontrado refugio.  
Antes de la creación de todo lo que vive, antes de que naciera la tierra y de que se formaran las montañas o la tierra o el mar, tú estabas allí, sin principio ni fin, diciendo. "Te tomé y te hice desde el polvo y te envié a la tierra a tiempo".

## OUVERTURE

Jésus Christ, tu es la promesse de Dieu ;  
**tu nous offres un avenir plein d'espérance.**

Comme le jour touche à sa fin, nous faisons appel à toi ;  
**et tu reçois nos prières.**

Comme le soir tombe, nous te cherchons ;  
**et tu viens à nous avec miséricorde.**

Comme la nuit approche, rassemble-nous près de toi,  
**ramène-nous à la maison après chaque exil.**

## PSALMODIE

### Psaume 90

Inspiré du psaume 90 :

Seigneur, génération après génération, tu as été pour nous celui en qui nous avons trouvé un abri.  
Avant que tout être soit créé, avant même que naisse la terre ou que se forment les montagnes, ou les terres, ou les mers, tu étais là, sans commencement ni fin, disant : « J'ai pris de la poussière pour te créer et je t'ai envoyé sur terre en temps voulu. »

♪ *Sung Response: Verses 1–2  
of “O God, Our Help in Ages Past”*

♪ *Antwortgesang: Strophen 1-2  
von „O God, Our Help in Ages Past“*

1. O God, our help in a - ges past, our hope for years to come,  
 1. Nues - tra es pe - ran - za y pro - tec - ción y nus - tr\_e - ter - no ho - gar  
 1. O Dieu, notre aide aux temps an - ciens, es - poir des temps nou - veaux,

**English**

2. Before the hills in order stood  
 or earth received its frame,  
 from everlasting you are God,  
 to endless years the same.

3. A thousand ages in your sight  
 are like an evening gone,  
 short as the watch that ends the night  
 before the rising sun.

4. Time, like an ever-rolling stream,  
 bears all our years away;  
 they fly forgotten, as a dream  
 dies at the op'ning day.

5. O God, our help in ages past,  
 our hope for years to come,  
 still be our guard while troubles last  
 and our eternal home.

And in time's passage we feel the heat of your  
 displeasure like a burning sun,  
 your anger blazes forth and we are rightly made afraid.  
 Radiated by your fearsome light we see our secret sins,  
 we cannot hide for they are clearly in your sight.  
 When you are angry, Lord, we know it well,  
 and have no life at all, our breath, a sigh,  
 goes out at last and returns to you.

Mit der Zeit spüren wir die Glut deines Unmuts  
 wie eine sengende Sonne,  
 dein Zorn lodert und wir bekommen zu Recht Angst.  
 Ausgeleuchtet von deinem furchterregenden Licht  
 sehen wir unsere heimlichen Sünden,  
 und wir können uns nicht verstecken,  
 denn du siehst sie.  
 Wir wissen genau, wenn du verärgert bist, oh Gott,  
 und dann haben wir kein Leben mehr –  
 unser Atem, ein Seufzen,  
 verlässt uns am Ende und kehrt zu dir zurück.

♪ *Sung Response: Verses 3–4  
of “O God, Our Help in Ages Past”*

♪ *Antwortgesang: Strophen 3-4  
von „O God, Our Help in Ages Past“*

♪ *Respuesta cantada: Estrofas 1–2*  
de “O God, Our Help in Ages Past”

♪ *Réponse chantée : Versets 1 et 2*  
de « O God, Our Help in Ages Past »

our shel - ter from the storm-y blast, and our e - ter - nal home.  
has si - do, e - res y se - rás tan so - lo tú, Se - ñor.  
aux jours mau - vaise puis - sant sou - tien, notre é - ter - nel re - pos!

Text: Isaac Watts, England, 1719. Music: William Croft, England. Spanish tr. Federico J. Pagura. French tr. Pauline Martin

**Spanish**

2. Aún no habías la creación  
y nuestro eterno hogar  
has sido, eres y serás  
tan solo tú, Señor.

3. Delante de tus ojos son  
mil años, al pasar,  
tan solo un día que fugaz  
fenece con el sol.

4. El tiempo corre arrollador  
Como impetuoso mar;  
Y así, cual sueño ves pasar  
cada generación.

5. Nuestra esperanza y protección  
y nuestro eterno hogar,  
en la tormenta o en la paz,  
sé siempre tú, Señor.

Y al pasar el tiempo sentimos el calor de tu desencanto como un sol ardiente, arde tu enojo y con razón tenemos miedo. Tu luz implacable nos ilumina, poniendo en evidencia nuestros pecados ocultos, no podemos esconderlos, porque están claramente ante tus ojos. Cuando te enojas, Señor, lo sabemos bien, nuestra vida se apaga, nuestro aliento, un suspiro, se extingue al fin y regresa a ti.

♪ *Respuesta cantada: Estrofas 3–4*  
de “O God, Our Help in Ages Past”

**French**

2. Avant de tailler les sommets  
et de fonder les mers,  
tu es le Seigneur à jamais,  
seul dieu de l'univers.

3. Mille ans, Seigneur, sont à tes yeux  
plus brefs qu'un soir enfui,  
plus brefs que l'aube dans les cieux,  
lorsque prend fin la nuit.

4. Le temps, comme un torrent fougueux,  
emporte nos instants.  
Ils passent, comme un rêve heureux  
s'envole au jour naissant.

5. O Dieu, notre aide aux temps anciens,  
espoir des temps nouveaux,  
aux jours mauvais puissant soutien,  
notre éternel repos!

Le temps passant, nous ressentons la chaleur de ton mécontentement comme un soleil brûlant, ta colère éclate et nous effraie à juste titre. Nous voyons nos péchés secrets, éclatants sous ta lumière redoutable. Nous ne pouvons les dissimuler, car ils sont bien visibles à tes yeux. Ta colère, Seigneur, nous la reconnaissons bien. Alors nous n'existons plus du tout. Puis au dernier jour, notre souffle, un soupir, s'en retourne vers toi.

♪ *Réponse chantée : Versets 3 et 4*  
de « O God, Our Help in Ages Past »

Teach us now the limit of our days,  
that we may give our hearts to wisdom's voice.  
And turn a gracious face toward us,  
for we are here on earth to serve.  
Each morning let us rise to eat compassion's bread.  
And even in the midst of dread,  
and years of deepest pain,  
make us glad for these.  
For there especially you are ever present as the guide.  
You show us secret splendours  
through your works and ways,  
you teach our hands new crafts,  
new handiwork through these.  
So may this grace, this graciousness be ours,  
and rest upon us now and evermore we pray. Amen.

♪ **Sung Response: Verse 5**  
**of "O God, Our Help in Ages Past"**

## WORD

### Reading: 2 Corinthians 5:16–20

From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we no longer know him in that way. So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; look, new things have come into being! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God.

Word of God. Word of life.  
**Thanks be to God.**

Lehre uns jetzt die Begrenztheit unserer Tage,  
damit wir unsere Herzen der Stimme  
der Weisheit verschreiben.  
Schau voller Gnade auf uns, denn wir sind hier auf  
der Erde, um zu dienen. Lass uns jeden Morgen  
aufstehen, um das Brot der Anteilnahme zu essen.  
Und mache, dass wir auch in Zeiten der Angst und  
Furcht und den Jahren des größten Schmerzes  
dankbar für diese sind. Denn insbesondere in diesen  
Zeiten bist du bei uns, um uns den Weg zu weisen.  
Du zeigst uns deine verborgene Herrlichkeit  
durch dein Wirken und deine Ratschlüsse,  
durch sie lehrst du unsere Hände neue Fertigkeiten,  
ein neues Handwerk.  
Möge diese Gnade, diese Güte uns zugutekommen,  
und in uns wohnen jetzt und immerdar, so beten wir.  
Amen.

♪ **Antwortgesang: Strophe 5**  
**von „O God, Our Help in Ages Past“**

## WORT GOTTES

### Lesung: 2. Korinther 5,16-20

Darum kennen wir von nun an niemanden mehr nach dem Fleisch; und auch wenn wir Christus gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt so nicht mehr. Darum: Ist jemand in Christus, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, Neues ist geworden. Aber das alles ist von Gott, der uns mit sich selber versöhnt hat durch Christus und uns das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt. Denn Gott war in Christus und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung. So sind wir nun Botschafter an Christi statt, denn Gott ermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi statt: Lasst euch versöhnen mit Gott!

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.  
**Dank sei Gott.**



Enséñanos ahora a contar nuestros días para que entreguemos nuestros corazones a la voz de la sabiduría. Míranos con tu rostro misericordioso porque estamos aquí en la tierra para servir. Que cada mañana nos levantemos a comer el pan de la compasión. E incluso en medio de lo que nos espanta, y de los años de más profundo dolor, que podamos encontrar alegría en ellos. Porque sobre todo allí te revelas siempre como guía. Nos muestras maravillas ocultas a través de tus obras y de tus caminos, capacitas nuestras manos para nuevos oficios, para nuevos trabajos manuales. Que esta gracia, esta misericordia, nos abrace y permanezca sobre nosotras y nosotros ahora y siempre. Amén.

♪ **Respuesta cantada: Estrofa 5**  
**de «O God, Our Help in Ages Past»**

## LA PALABRA

### Lectura: 2 Corintios 5:16–20

Así que, de aquí en adelante, nosotros ya no conocemos a nadie desde el punto de vista humano; y aun si a Cristo lo conocimos desde el punto de vista humano, ya no lo conocemos así. De modo que, si alguno está en Cristo, ya es una nueva creación; atrás ha quedado lo viejo: ¡ahora ya todo es nuevo! Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo a través de Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación. Esto quiere decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando al mundo consigo mismo, sin tomarles en cuenta sus pecados, y que a nosotros nos encargó el mensaje de la reconciliación. Así que somos embajadores en nombre de Cristo, y como si Dios les rogara a ustedes por medio de nosotros, en nombre de Cristo les rogamos: «Reconcíliense con Dios».

Palabra de Dios. Palabra de vida.  
**Damos gracias a Dios.**

Enseigne-nous les limites de nos jours, pour que nous puissions donner à nos cœurs la voix de la sagesse. Et tourne vers nous un visage bienveillant, car nous sommes ici-bas pour servir. Chaque matin, levons-nous pour manger le pain de la compassion. Et même au milieu de l'effroi et d'années de douleur intense, donne-nous de nous en réjouir. Car c'est surtout là que tu es toujours présent pour nous guider. Tu nous montres des splendeurs secrètes par tes œuvres et tes voies, tu enseignes à nos mains de nouveaux métiers, de nouvelles œuvres à travers elles. Fais nôtres cette grâce, cette élégance, et qu'elles reposent sur nous, maintenant et à jamais, nous t'en prions. Amen.

♪ **Réponse chantée : Verset 5**  
**de « O God, Our Help in Ages Past »**

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : 2 Corinthiens 5,16-20

Aussi, désormais, ne connaissons-nous plus personne à la manière humaine. Si nous avons connu le Christ à la manière humaine, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Le monde ancien est passé, voici qu'une réalité nouvelle est là. Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ et nous a confié le ministère de la réconciliation. Car de toute façon, c'était Dieu qui en Christ réconciliait le monde avec lui-même, ne mettant pas leurs fautes au compte des humains, et mettant en nous la parole de réconciliation. C'est au nom du Christ que nous sommes en ambassade, et par nous, c'est Dieu lui-même qui, en fait, vous adresse un appel. Au nom du Christ, nous vous en supplions, laissez-vous réconcilier avec Dieu.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

## PRAYERS

### Remembrance of the communion of saints who surround us

Let us pray.

God of multitudes without number,  
whose people are knit together  
in one holy community,  
our help in ages past, and our hope for years to come.  
we praise you for those of all times and places  
who have walked the road of faith  
before us and beside us,  
who have spoken to our hearts  
and touched us with your fire.  
For their witness to your love  
and their commitment to your justice,  
for their trust in your mercy regardless  
of the circumstance,  
we give you thanks and praise.  
We praise you for the communion  
of saints surrounding us  
who reflect your love into our world.  
Guide us to continue their faithful work  
as we too walk in the light of your love.

**Amen.**

Let us now give thanks to God for this  
and the witness they have shared with us  
as we continue to walk the journey of faith in hope.

### Sung Litany of Remembrance

*In this litany, we praise God for the many faithful  
witnesses through the ages.*

*Assembly's sung response after each name:*

**Blest are you**

Cantor: "For these faithful people,  
we praise you, Holy God."

**All: "For these faithful people,  
we praise you, Holy God."**

## GEBET

### Erinnerung an die Gemeinschaft der Heiligen, die um uns sind

Lasst uns beten.

Gott der unzähligen Scharen, dessen Volk in einer  
heiligen Gemeinschaft verbunden ist, unser Beistand  
und Helfer in vergangenen Zeiten und unsere  
Hoffnung auf Jahre hinaus. Wir lobpreisen dich für die  
Menschen aller Zeiten und Orte, die uns auf dem Weg  
des Glaubens vorausgegangen sind und auf dem Weg  
des Glaubens an unserer Seite waren, die zu unseren  
Herzen gesprochen haben und uns mit deinem Feuer  
berührt haben.

Wir danken dir und lobpreisen dich für das Zeugnis,  
das sie für deine Liebe ablegen, und ihr Engagement  
für deine Gerechtigkeit, dafür, dass sie unabhängig  
von den jeweiligen Umständen auf deine Gnade  
vertrauen. Wir loben und preisen dich für die  
Gemeinschaft der Heiligen, die uns umgibt und die  
deine Liebe an die Welt weitergeben. Weise uns  
den Weg, ihr glaubenstreues Wirken fortzuführen,  
während auch wir im Licht deiner Liebe gehen.

**Amen.**

Lasst uns nun Gott danken dafür  
und für das Zeugnis, das sie abgelegt haben,  
während wir unseren Weg des Glaubens voller  
Hoffnung fortsetzen.

### Gesungene Litanei der Erinnerung

*In der folgenden Litanei lobpreisen wir Gott für die  
vielen treuen Zeuginnen und Zeugen des Glaubens  
im Wandel der Zeit.*

*Antwortgesang der Gemeinde nach jedem Namen  
(auf Englisch): **Blest are you***

Liturg/in: „For these faithful people, we praise you,  
Holy God.“

**Alle: „For these faithful people,  
we praise you, Holy God.“**

## ORACIONES

### Remembranza de la comunión de las santas y los santos que nos rodean

Oremos.

Dios de innumerables multitudes, cuyo pueblo está tejido en una comunidad santa, nuestra ayuda en siglos pasados y nuestra esperanza en los años por venir. te alabamos por quienes, en todo tiempo y lugar nos han precedido o aun caminan a nuestro lado en los caminos de la fe, que nos han hablado al corazón y nos han tocado con tu fuego.

Por el testimonio que han dado de tu amor y por su compromiso con tu justicia, por su confianza en tu misericordia, independientemente de las circunstancias, te damos gracias y te alabamos. Te alabamos por la comunión de las santas y de los santos que nos rodean y que son un reflejo de tu amor en nuestro mundo.

Guíanos para que podamos continuar su obra fiel mientras seguimos andando a la luz de tu amor.

**Amén.**

Demos gracias ahora a Dios por esto y por el testimonio que nos han compartido mientras seguimos andando el camino de la fe en esperanza.

### Letanía de remembranza cantada

*En esta letanía, alabamos a Dios por las muchas personas que fueron testimonio fiel a través de los siglos.*

*Respuesta cantada de la Asamblea después de cada nombre: **Blest are you** (sólo en inglés)*

Cantor: "For these faithful people, we praise you, Holy God." (sólo en inglés)

**A una voz: "For these faithful people, we praise you, Holy God."** (sólo en inglés)

## PRIÈRES

### Mémoire de la communion des saints et saintes qui nous entourent

Prions.

Dieu des multitudes innombrables, dont les membres sont unis en une sainte communauté, toi notre aide des générations passées et notre espérance des années à venir, nous te louons pour les personnes de toutes les époques et de partout qui nous ont précédé-e-s ou accompagné-e-s sur le chemin de la foi, qui ont parlé à nos cœurs et nous ont touché-e-s de ta flamme.

Pour leur témoignage de ton amour et leur attachement à ta justice, pour leur confiance en ta miséricorde en toutes circonstances, nous te rendons grâce et nous te louons. Nous te louons pour la communion des saints et saintes qui nous entourent, et qui reflètent ton amour dans notre monde. Guide-nous pour que nous continuions leur travail fidèle en marchant nous aussi dans la lumière de ton amour.

**Amen.**

Rendons à présent grâce à Dieu pour cela et pour le témoignage qu'ils et elles nous ont transmis tandis que nous poursuivons notre chemin de foi dans l'espérance.

### Litanie du souvenir chantée

*Dans cette litanie, nous louons Dieu pour la foule des témoins fidèles à travers les âges.*

*Réponse chantée de l'Assemblée après chaque nom : **Blest are you** (« Béni-e sois-tu », en anglais uniquement)*

Chantre : « For these faithful people, we praise you, Holy God. » (« Pour ces fidèles, nous te louons, saint Dieu », en anglais uniquement)

**Ensemble : « For these faithful people, we praise you, Holy God. »**

*(« Pour ces fidèles, nous te louons, saint Dieu », en anglais uniquement)*

## A Time of Remembering

Tonight we remember those, past and present,  
who have walked the road of reconciliation with us.

Please take some moments of silence  
to recall a saint in your life,  
someone who lived with courage amid strife,  
who served as an ambassador for Christ,  
who reflected God's love into our world,  
who walked the road of reconciliation before us,  
who inspired us to hope again.

### | *After a time of silence*

Please turn to a person on either side of you  
and share with them the name of a saint or saints that  
came to mind.

As you name a person, if you have a mobile phone  
with a flashlight, please illumine your device as a sign  
of the presence of these saints among us.

### | *Time for sharing and illuminating devices*

O God of every generation,  
we thank you for the witness  
of those who have gone before us,  
for the companionship of those who walk beside us,  
and for the hope of those who will come after us.

Be our guide and compass on the journey ahead,  
until with all your saints and your whole creation  
we are gathered into your eternal love.

**Amen.**

## Zeit sich zu erinnern

Heute Abend erinnern wir an alle, die in der  
Vergangenheit und Gegenwart  
den Weg der Versöhnung mit uns gegangen sind.

Nehmen Sie sich einen Moment Zeit  
und denken Sie an eine/n Heilige/n in Ihrem Leben,  
jemanden, der oder die inmitten  
von Zwist und Zank voller Mut gelebt hat,  
der oder die ein Botschafter  
bzw. eine Botschafterin Christi war,  
der oder die die Liebe Gottes in die Welt getragen hat,  
der oder die vor uns den Weg  
der Versöhnung gegangen ist,  
der oder die uns wieder Hoffnung gegeben hat.

### | *Nach einer kurzen Zeit der Stille*

Wenden Sie sich einem Sitznachbarn oder einer  
Sitznachbarin zu und sagen Sie dieser Person den  
Namen, des oder der Heiligen, an den oder die sie  
gedacht haben.

Wenn Sie ein Handy mit einer Taschenlampe haben,  
schalten Sie diese an, wenn die den Namen sagen,  
um die Gegenwart dieser Heiligen unter uns zu  
symbolisieren.

### | *Zeit, um einander die Namen zu sagen und die Taschenlampen einzuschalten*

Oh Gott aller Generationen,  
wir danken dir für das Zeugnis aller, die uns  
vorausgegangen sind, für die Weggemeinschaft  
derer, die an unserer Seite unterwegs sind, und für die  
Hoffnung auf all jene, die nach uns kommen werden.

Sei unser Lotse und Kompass auf dem vor uns  
liegenden Weg, bis wir zusammen mit allen deinen  
Heiligen und  $\leq$ der gesamten Schöpfung in deiner  
ewigen Liebe vereint sind.

**Amen.**

## Un tiempo de remembranza

En esta noche recordamos a quienes, en el pasado y en el presente, han recorrido a nuestro lado el camino de la reconciliación.

Tómate unos momentos de silencio para recordar a alguna persona santa en tu vida, una persona que haya vivido con valentía en medio de la lucha, que haya sido una embajadora de Cristo, que haya reflejado el amor de Dios en nuestro mundo, que haya recorrido el camino de la reconciliación antes que nosotras y nosotros, que nos haya inspirado para volver a tener esperanza.

### | *Luego de un tiempo de silencio*

Por favor, dirígete a las personas que tengas a tus lados y comparte con ellas el nombre de una o de varias personas santas que te hayan venido a la mente.

Mientras nombras a una persona, si tienes un teléfono móvil con linterna ilumina tu dispositivo como signo de la presencia de estas personas santas a nuestro lado.

### | *Momento para compartir e iluminar los dispositivos*

Oh Dios de cada generación te damos gracias por el testimonio de quienes nos han precedido, por la compañía de quienes aún caminan a nuestro lado, y por la esperanza de quienes vendrán después de nosotras y de nosotros.

Sé nuestro guía y nuestra brújula en el camino que tenemos por delante, hasta que con todas tus santas y tus santos y con toda tu creación nos reunamos en tu amor eterno.

**Amén.**

## Temps du souvenir

Ce soir, nous faisons mémoire des personnes, passées et présentes, qui nous ont accompagné-e-s sur le chemin de la réconciliation.

Prenez quelques minutes pour vous remémorer en silence une personne sainte qui a marqué votre vie. Quelqu'un qui a affronté les difficultés avec courage, qui a été un ambassadeur ou une ambassadrice du Christ, qui a reflété l'amour de Dieu dans ce monde. Quelqu'un qui nous a précédé-e-s sur le chemin de la réconciliation, et a ravivé l'espérance en nous.

### | *Après un temps de silence*

Tournez-vous vers une des personnes assises à côté de vous, et dites-lui le ou les noms qui vous sont venus à l'esprit.

Si vous avez un téléphone portable équipé d'une lampe torche, allumez-la au moment de partager un nom, pour manifester la présence de ces saints et saintes parmi nous.

### | *Temps de partage et d'illumination des appareils*

Dieu de toutes les générations, nous te remercions pour le témoignage des personnes qui nous ont précédé-e-s, pour la compagnie de celles qui marchent à nos côtés, et pour l'espérance de celles qui viendront après nous.

Sois notre guide et notre boussole sur la route qui nous attend, jusqu'à ce que nous soyons rassemblé-e-s, avec tous tes saints et saintes et toute ta création, dans ton amour éternel.

**Amen.**

## Prayers of Intercession

God of all creation,  
Storms and floods, deadly heat and drought threaten  
our planet home (*especially...*),  
Forgive our willful ignoring of the warnings of disaster,  
remind us of our rightful place in the delicate web of life,  
and make us partners with you in mending and  
defending what you have made.  
In your mercy,

**Make all things new.**

The body of Christ, the reconciled community of faith,  
is an ark of hope for those battered by despair,  
displacement, and disease.

Give us courage to open wide the doors of welcome  
to all who need life-giving help and a sheltering home  
(*especially...*).

In your mercy,

**Make all things new.**

You do not abandon peoples or places beset by  
violence, injustice, and discrimination,  
but suffer with them and bring them the hope of your  
saving power.

Pour out your Spirit of wisdom and peace on all who  
live in fear (*especially...*).

In your mercy,

**Make all things new.**

You have entrusted to us the ministry of  
reconciliation. Send us with courage and conviction  
to do this holy work as ambassadors of Christ among  
nations and their leaders, communities of faith,  
neighbors and families divided against one another,  
(*especially...*), In your mercy,

**Make all things new.**

## Fürbitten

Gott der ganzen Schöpfung,  
Stürme und Überschwemmungen, tödliche Hitzewellen  
und Dürren bedrohen unseren Heimatplaneten  
(*insbesondere...*),  
vergib uns, dass wir die Warnungen vor einer Katastrophe  
willentlich ignorieren, erinnere uns an unseren  
rechtmäßigen Platz im zerbrechlichen Netz des Lebens  
und mache uns zu deinen Partnern bei der Reparatur  
und der Verteidigung all dessen, was du gemacht hast.  
In deiner Gnade,

**mache alles neu.**

Der Leib Christi, die versöhnte Gemeinschaft im  
Glauben,  
ist eine Arche der Hoffnung für alle, die von  
Verzweiflung, Vertreibung und Krankheit böse  
zugerichtet sind. Schenke uns Mut, unsere Türen weit  
zu öffnen für alle Menschen, die lebensspendende  
Hilfe und ein Schutz bietendes Zuhause brauchen,  
und sie mit offenen Armen zu empfangen  
(*insbesondere...*)

In deiner Gnade,

**mache alles neu.**

Du lässt dein Volk und Orte, die von Gewalt,  
Ungerechtigkeit und Diskriminierung heimgesucht  
werden, nicht im Stich, sondern leidest mit ihnen und  
schenkst ihnen die Hoffnung auf deine erlösende  
Kraft. Gieße deinen Geist der Weisheit und des  
Friedens auf alle, die in Angst leben, (*insbesondere...*)

In deiner Gnade,

**mache alles neu.**

Du hast uns den Versöhnungsdienst anvertraut.  
Gib uns Mut und Überzeugung, um dieses heilige  
Werk als Botschafterinnen und Botschafter Christi  
unter den Völkern und ihren Führungspersonen,  
unter Glaubensgemeinschaften, Nächsten und  
Familien zu tun, die gespalten sind, (*insbesondere...*),  
In deiner Gnade,

**mache alles neu.**

## Oraciones de intercesión

Dios de toda la creación,  
Tormentas e inundaciones, calor mortal y sequía  
amenazan nuestro planeta hogar (*especialmente...*),

Perdona nuestra voluntaria indiferencia ante las  
advertencias de desastre, recuérdanos el lugar que  
nos corresponde en la delicada red de la vida,  
y convócanos a colaborar contigo en la reparación y  
defensa de lo que tú has creado.

En tu misericordia,

**haz nuevas todas las cosas.**

El cuerpo de Cristo, la comunidad de fe reconciliada,  
es un arca de esperanza para las personas golpeadas  
por la desesperación, por los desplazamientos y por  
la enfermedad. Danos valor para abrir de par en par  
las puertas para dar la bienvenida a todas aquellas  
personas que necesitan ayuda vital y un hogar  
acogedor (*especialmente...*),

En tu misericordia,

**haz nuevas todas las cosas.**

Tú no abandonas a los pueblos ni a lugares  
acosados por la violencia, por la injusticia y por la  
discriminación, sino que sufres con ellos y les llevas la  
esperanza de tu poder salvífico. Derrama tu Espíritu  
de sabiduría y de paz sobre todas las personas que  
viven con miedo (*especialmente...*),

En tu misericordia,

**haz nuevas todas las cosas.**

Nos has confiado el ministerio de la reconciliación.  
Envíanos con valentía y con convicción a realizar esta  
santa obra como embajadoras y embajadores de  
Cristo entre las naciones y sus dirigentes  
comunidades de fe, vecinas y vecinos, y familias  
divididas unas contra otras, (*especialmente...*),

En tu misericordia,

**haz nuevas todas las cosas.**

## Prières d'intercession

Dieu de toute la création,  
Des tempêtes et des inondations, des températures  
mortelles et des sécheresses menacent notre planète  
(*en particulier...*).

Pardonne-nous d'ignorer volontairement les signaux  
de la catastrophe.

Rappelle-nous notre juste place dans le réseau  
délicat de la vie.

Et fais de nous tes partenaires pour réparer et  
défendre ce que tu as créé.

Dans ta miséricorde,

**Rends toutes choses nouvelles.**

Le corps du Christ, cette communauté de foi  
réconciliée, est une arche d'espérance pour  
les personnes accablées par le désespoir, les  
déplacements et la maladie. Donne-nous le courage  
d'ouvrir en grand des portes accueillantes pour  
toutes les personnes qui ont besoin d'une aide vitale  
et d'un refuge (*en particulier...*).

Dans ta miséricorde,

**Rends toutes choses nouvelles.**

Tu n'abandonnes pas les peuples ou les lieux en proie  
à la violence, à l'injustice et à la discrimination, mais  
tu souffres avec eux et tu leur apportes l'espérance  
et la puissance de ton salut. Répands ton Esprit de  
sagesse et de paix sur toutes celles et tous ceux qui  
vivent dans la peur (*en particulier...*).

Dans ta miséricorde,

**Rends toutes choses nouvelles.**

Tu nous as confié le ministère de la réconciliation.  
Envoie-nous accomplir cette œuvre sainte avec  
courage et conviction dans une ambassade pour  
le Christ auprès des nations et de leurs chef-fe-s,  
des communautés de foi, de nos semblables et des  
familles divisées entre elles, (*en particulier...*).

Dans ta miséricorde,

**Rends toutes choses nouvelles.**

You have called your servants  
in The Lutheran World Federation  
to be a living sign of Christ's one body,  
worshipping and serving in unity.  
Deepen our relationships with one another,  
wisely guide our dialogues with other churches,  
help us discern with other faith partners  
how to best serve your creation,  
give us compassion as we share  
our faith and serve those in need,  
and empower us as advocates for a more just,  
peaceful, and reconciled world.  
In your mercy,

**Make all things new.**

We thank you for the great cloud  
of witnesses surrounding us.  
Sustain us in faith and hope as you did them,  
until in the fullness of time you gather up  
all things in heaven and on earth.  
Into your wide embrace we place all these prayers,  
trusting in your reconciling love,  
through Jesus Christ, the hope of the world.

**Amen.**

### **Lord's Prayer**

Gathered into one by the Holy Spirit,  
let us pray in our many languages the prayer that  
Jesus taught us.

Du hast deine Dienerinnen und Diener im Lutherischen  
Weltbund berufen, lebendige Zeichen für den einen  
Leib Christi zu sein und in Einheit Gottesdienst zu  
feiern und zu dienen.

Vertiefe unsere Beziehungen untereinander, lenke  
unsere Dialoge mit anderen Kirchen mit Bedacht, hilf  
uns, mit unseren Partnern, die sich ebenfalls aus dem  
Glauben heraus engagieren, herauszuarbeiten, wie wir  
deiner Schöpfung am besten dienen können, mach,  
dass wir Mitgefühl zeigen, wenn wir von unserem  
Glauben erzählen und unseren bedürftigen Nächsten  
helfen, und rüste uns zu, Fürsprachearbeit für eine  
gerechtere, friedlichere und versöhnte Welt zu leisten.  
In deiner Gnade,

**mache alles neu.**

Wir danken dir für die Wolke von Zeuginnen und  
Zeugen, die uns umgibt. Bewahre in uns wie in  
ihnen den Glauben und die Hoffnung, bis du in der  
Fülle der Zeiten alles, was im Himmel und auf Erden  
ist, zusammenfassen wirst. In deine großzügigen  
Hände legen wir alle diese Bitten, im Vertrauen auf  
deine versöhnende Liebe, durch Jesus Christus, die  
Hoffnung der Welt.

**Amen.**

### **Vaterunser**

Vom Heiligen Geist zusammengeführt  
beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen  
das Gebet, das Jesus uns gelehrt hat.



Tú nos has llamado a quienes te servimos en la Federación Luterana Mundial a ser una señal viviente del único cuerpo de Cristo, celebrando y sirviendo en unidad. Profundiza nuestras relaciones mutuas, guía con sabiduría nuestros diálogos con otras iglesias, ayúdanos a discernir con otras contrapartes en la fe cómo servir mejor a tu creación, danos compasión al compartir nuestra fe y al servir a quienes necesitan, y fortalécenos al promover un mundo más justo, pacífico y reconciliado.

En tu misericordia,

**haz nuevas todas las cosas.**

Te damos gracias por la gran nube de testigos que nos rodea. Sostenenos en la fe y la esperanza como lo hiciste con ellas y ellos, hasta que, en la plenitud de los tiempos, reúnas todas las cosas en el cielo y en la tierra. En tu amplio abrazo depositamos todas estas oraciones, confiando en tu amor reconciliador, por Jesucristo, esperanza del mundo.

**Amén.**

## **El Padrenuestro**

Reunidas y reunidos por el Espíritu Santo, oremos en nuestras múltiples lenguas la oración que Jesús nos enseñó.

Tu as appelé tes servantes et serviteurs au sein de la Fédération luthérienne mondiale à être des signes vivants de l'unité du corps du Christ, unis dans leur culte et leur service. Approfondis les relations entre nous. Guide de ta sagesse nos dialogues avec les autres Églises. Avec les partenaires d'autres religions, aide-nous à déterminer comment servir au mieux ta création. Donne-nous de la compassion lorsque nous partageons notre foi et servons les personnes dans le besoin. Et insuffle-nous la force et les moyens de défendre un monde plus juste, pacifique et réconcilié. Dans ta miséricorde,

**Rends toutes choses nouvelles.**

Nous te rendons grâce pour la grande nuée de témoins qui nous entoure. Soutiens-nous dans la foi et l'espérance comme tu l'as fait pour ces témoins, jusqu'à ce que les temps soient accomplis et que tu réunisses toutes choses dans les cieux et sur la terre. Nous déposons toutes ces prières dans tes bras grand ouverts, avec foi dans ton amour réconciliateur, par Jésus Christ, l'espérance du monde.

**Amen.**

## **Notre Père**

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

♪ *Song: "Cuando de va la esperanza"*  
*("Canto de esperanza")*

♪ *Lied: „Cuando de va la esperanza“*  
*(„Canto de esperanza“)*

The image shows a musical score for a song. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 8/8. The melody consists of quarter and eighth notes. Above the staff, the chords A and E7 are indicated. Below the staff, the lyrics are written in Spanish and English. The Spanish lyrics are: "Can-te - mos a nues-tro Dios, El es el dios de la vi - da,". The English lyrics are: "God is up - lift - ing the peo - ple! God is the pow - er with - in us!".

*Verses sung by cantor:*

### **English**

1. Just when our hope was defeated,  
clear was the voice of the Spirit:  
See how your brothers have not given up in the  
struggle to better the world.  
See how your sisters have not given up in the  
struggle to better the world.

2. Just when our hope was defeated,  
clear was the voice of the Spirit:  
Reach out to all of your brothers and build with each  
other a world of peace.  
Reach out to all of your sisters and build with each  
other a world of peace.

3. Just when our hope was defeated,  
clear was the voice of the Spirit:  
I will be with you and I will uplift you and  
give you the strength to endure.  
I will be with you and I will uplift you and  
give you the strength to endure.

♪ **Canción: “Cuando se va la esperanza”**  
 (“Canto de esperanza”)

♪ **Chant : « Cuando se va la esperanza**  
 (Canto de esperanza) »



por - que\_El es - tá con no - so - tros crean - do la\_es - pe - ran - za y la li - ber - tad.  
Hope is our mus - ic and free - dom our song and to - geth - er our voic - es will ring.

Text: Ester Camac, Peru. English tr. Bret Hesla and William Dexheimer-Pharris Music: Edwin Mora, Costa Rica.  
© 1989 Abingdon Press. Used by permission. All rights reserved. Onelicense.net License #804595-E

*Los versos son cantados por el cantor:*

**Spanish**

1. Cuando se va la \_esperanza  
El nos habla y nos dice:  
mira\_a tu \_hermano que vive y lucha  
buscando un mundo mejor;  
mira\_a tu \_hermana que vive y lucha  
buscando un mundo mejor.

2. Cuando se va la \_esperanza  
El nos habla y nos dice:  
acércate\_a tu hermano y trabajen  
juntos buscando la paz;  
acércate\_a tu hermana y trabajen  
juntos buscando la paz.

3. Cuando se va la \_esperanza  
El nos habla y nos dice:  
no se\_alejen de mi lado permanezcan  
firmes, qu siempre\_estaré;  
no se\_alejen de mid lado, permanezcan  
firems, que siempre\_estaré.

## Blessing and Sending

God bless and keep us,  
Christ Jesus + give us a future with hope,  
and the Spirit of peace be with us through every  
storm.

**Amen.**

Forgiven and forgiving,  
go as ambassadors of mercy.

**There is a new creation.**

Made one by the Holy Spirit,  
go as ambassadors of unity.

**There is a new creation.**

Reconciled to God through Christ,  
go as ambassadors of peace.

**There is a new creation.**

## Postlude

♪ **Special Music: An offering of  
songs by a local choir.**

*As you depart, you are invited to add your own names  
of saints to the cloth draped over the communion  
table.*

## Segen und Sendung

Gott segne uns und behüte uns,  
Christus Jesus + schenke uns  
eine Zukunft voller Hoffnung  
und der Geist des Friedens sei  
mit uns in jedem Sturm.

**Amen.**

Euch ist vergeben und wird vergeben,  
geht hin als Botschafterinnen  
und Botschafter der Barmherzigkeit.

**Es ist eine neue Kreatur.**

Ihr seid eins gemacht durch den Heiligen Geist,  
geht hin als Botschafterinnen  
und Botschafter der Einheit.

**Es ist eine neue Kreatur.**

Ihr seid durch Christus versöhnt mit Gott,  
geht hin als Botschafterinnen  
und Botschafter des Friedens.

**Es ist eine neue Kreatur.**

## Nachspiel

♪ **Musikbeitrag: Darbietung  
eines örtlichen Chors.**

*Alle Teilnehmenden sind eingeladen, im  
Hinausgehen die Namen ihrer Heiligen auf das Tuch  
zu schreiben, das auf dem Abendmahlstisch liegt.*

## Bendición y envío

Que Dios nos bendiga y nos guarde,  
Que Cristo Jesús + nos conceda  
un futuro con esperanza,  
y que el Espíritu de paz esté  
a nuestro lado en cada tormenta.

**Amén.**

Habiendo recibido el perdón y perdonando  
vayan como embajadoras y embajadores de la  
misericordia.

**Hay una nueva creación.**

En unidad por el Espíritu Santo,  
vayan como embajadoras y embajadores  
de la unidad.

**Hay una nueva creación.**

Reconciliados y reconciliadas con Dios por Cristo,  
vayan como embajadoras y embajadores de la paz.

**Hay una nueva creación.**

## Posludio

🎵 **Música especial: canción  
interpretada por un coro local.**

*Al dejar el lugar, te invitamos a añadir tus propios  
nombres de santas y santos al mantel que cubre la  
mesa de comunión.*

## Bénédictio et envoi

Que Dieu nous bénisse et nous garde,  
Que le Christ Jésus + nous donne  
un avenir plein d'espérance,  
Et que l'Esprit de la paix soit avec nous  
pour traverser chaque tempête.

**Amen.**

Pardonné-e-s et pardonnant,  
Soyons ambassadeurs de la miséricorde.

**Une nouvelle création nous attend.**

Uni-e-s par le Saint Esprit,  
Soyons ambassadeurs de l'unité.

**Une nouvelle création nous attend.**

Réconcilié-e-s avec Dieu par le Christ,  
Soyons ambassadeurs de la paix.

**Une nouvelle création nous attend.**

## Postlude

🎵 **Musique : chants offerts par  
une chorale de la région.**

*Au moment de partir, nous vous invitons à ajouter les  
noms de vos saint-e-s personnel-le-s sur la nappe  
recouvrant la table de la communion.*

# DAY 7 TUESDAY 19 SEPTEMBER

## MORNING PRAYER AND ECUMENICAL PANEL DISCUSSION

### OPENING

♪ *Gathering Song*

♪ *Instrumental Call to Worship*

♪ *Opening Hymn: "Dios de la esperanza"*

## MORGENANDACHT UND ÖKUMENISCHE PODIUMSDISKUSSION

### ERÖFFNUNG

♪ *Eingangslied:*

♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

♪ *„Dios de la esperanza“*

¡Dios de la es - pe - ran - za, da - nos go - zo y paz!  
May the God of hope go with us ev - ery day,

Al mun - do en cri - sis, ha - bla tu ver - dad.  
to a world in need with news of joy and peace.

Dios de la jus - ti - cia, mán - da - nos tu luz,  
May the God of jus - tice speed us on our way,

# ORACIÓN MATUTINA Y MESA REDONDA ECUMÉNICA

# PRIÈRE DU MATIN ET TABLE RONDE ŒCUMÉNIQUE

## APERTURA

## OUVERTURE

♪ *Canción de bienvenida*

♪ *Chant de rassemblement*

♪ *Llamado instrumental al culto*

♪ *Introduction instrumentale*

♪ *Himno de apertura: "Dios de la esperanza"*

♪ *Chant d'ouverture : « Dios de la esperanza »*

D7 G

luz y es - pe - ran - za en la os - cu - ri - dad.  
bring - ing light and hope to ev' - ry land and race.

g Am Am7 D7

O - re - mos por la paz, can - te - mos  
Pray - ing, let us work for peace; sing - ing, share our

G Am Am7

de tu a - mor. Lu - che - mos por la paz,  
joy with all; work - ing for a world that's new,

D7 G

fie - les a ti, Se - ñor.  
faith - ful when we hear Christ's call.

Text: Alvin Schutmast (1984) Columbia. Music: Argentine folk melody.

## Trinitarian Greeting

In the name of the Father, and of the (+) Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen!**

The Lord be with you!

**And also with you!**

## Thanksgiving for Baptism

We gather around the font remembering that in baptism we have been incorporated into the one body of Christ. “There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.” (*Ephesians 4:4–6*)

| *Water is poured into the baptismal font.*

“Blessed are you, O God, maker and ruler of all things. Your voice thundered over the waters at creation. You water the mountains and send springs into the valleys to refresh and satisfy all living things. Through the waters of the flood you carried those in the ark to safety. Through the sea you led your people Israel from slavery to freedom. Pour out your Holy Spirit; wash away sin in this cleansing water; clothe the baptized with Christ; and claim your daughters and sons, no longer slave and free, no longer male and female, but one with all the baptized in Christ Jesus, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever.”

**Amen.**

Let us confess our faith together.

Do you believe in God the Father?

## Trinitarischer Gruß

Im Namen des Vaters und des (+) Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

**Amen!**

Der Herr sei mit euch!

**Und mit deinem Geist!**

## Danksagung für die Taufe

Wir versammeln uns um das Taufbecken und erinnern uns, dass wir durch die Taufe zu einem Teil des einen Leibes Christi gemacht wurden. „Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung; ein Herr, ein Glaube, eine Taufe; ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in allen.“ (*Epheser 4,4-6*)

| *Wasser wird in das Taufbecken gegossen.*

„Gesegnet seist du, oh Gott, Schöpfer und Herrscher über alle Dinge. Deine Stimme donnerte bei der Schöpfung über dem Wasser. Du gibst das Wasser in die Berge und sendest Bäche in die Täler, um alle lebendigen Dinge zu erfrischen und ihren Durst zu stillen. Die Geschöpfe in der Arche brachtest du durch das Wasser der Sintflut in Sicherheit. Dein Volk Israel führtest du durch das Meer aus der Sklaverei in die Freiheit. Gieße deinen Heiligen Geist aus über uns; wasche mit diesem reinigendem Wasser unsere Sünden ab; kleide die Getauften in Christus; und beanspruche deine Töchter und Söhne für dich, die nicht mehr Sklave oder frei, Mann oder Frau sind, sondern eins sind mit allen Getauften in Christus, der mit dir in der Einheit des Heiligen Geistes lebt und herrscht, ein Gott, jetzt und immerdar.“

**Amen.**

Lasst uns gemeinsam unseren Glauben bekennen.



## Saludo trinitario

En el nombre del Padre, y del (+) Hijo,  
y del Espíritu Santo.

**¡Amén!**

¡El Señor sea contigo!

**¡Y también contigo!**

## Acción de gracias por el bautismo

Nos reunimos junto a la fuente recordando que el bautismo nos ha incorporado al único cuerpo de Cristo. “Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como Dios los ha llamado a una sola esperanza. Hay un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo; hay un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, actúa por medio de todos y está en todos.” (Efesios 4:4-6)

| *Se vierte agua en la pila bautismal.*

“Bendito seas, oh Dios, hacedor y soberano de todas las cosas. Tu voz tronó sobre las aguas en la creación. Tú riegas las montañas y envías manantiales a los valles para refrescar y saciar a todos los seres vivos. En medio de las aguas del diluvio pusiste a salvo a quienes estaban en el arca. A través del mar condujiste a tu pueblo, Israel, de la esclavitud hacia la libertad. Derrama tu Espíritu Santo; lávanos los pecados con esta agua purificadora; revístenos en Cristo a quienes hemos recibido el bautismo; y reclama a tus hijas e hijos, ya no en esclavitud o en libertad, ya no varones ni mujeres, sino en unidad con todas las personas bautizadas en Cristo Jesús, quien vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.”

**Amén.**

## Accueil trinitaire

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit.

**Amen !**

Le Seigneur soit avec vous !

**Et avec ton esprit.**

## Action de grâce pour le baptême

Nous nous rassemblons autour des fonts baptismaux pour nous rappeler que, par le baptême, nous avons été incorporé-e-s au corps unique du Christ. « Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance, un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; un seul Dieu et Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous et demeure en tous » (Ep 4,4-6).

| *De l'eau est versée dans les fonts baptismaux.*

« Béni sois-tu, ô Dieu, créateur et maître de toutes choses ! Ta voix a grondé sur les eaux lors de la création. Tu arroses les montagnes et fais jaillir des sources dans les vallées pour rafraîchir et rassasier tous les êtres vivants. Par les eaux du déluge, tu as mis à l'abri ceux et celles qui se trouvaient dans l'arche. Par la mer, tu as conduit ton peuple, Israël, de la servitude à la liberté. Déverse ton Esprit Saint ; lave le péché dans cette eau purificatrice ; habille du Christ les personnes baptisées ; et revendique tes filles et tes fils, qui ne sont plus ni esclaves ni libres, ni hommes ni femmes ; ils et elles ne font qu'un avec toutes les personnes baptisées dans le Christ Jésus, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. »

**Amen.**

**We believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**We believe in Jesus Christ,  
God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended into the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the  
living and the dead.**

Do you believe in God the Holy Spirit?

**We believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.**

Glaubt Ihr an Gott, den Vater?

**Wir glauben an Gott, den Vater,  
den Allmächtigen, den Schöpfer  
des Himmels und der Erde.**

Glaubt Ihr an Jesus Christus, den Sohn Gottes?

**Wir glauben an Jesus Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgefahren in das Reich des Todes.  
Am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten  
Gottes, des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen, zu richten  
die Lebenden und die Toten.**

Glaubt Ihr an Gott, den Heiligen Geist?

**Wir glauben an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.**

Confesemos conjuntamente nuestra fe.

¿Creen en Dios el Padre?

**Creemos en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.**

¿Creen en Jesucristo, el Hijo de Dios?

**Y creemos en Jesucristo su  
único Hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra del Espíritu Santo,  
nació de la Virgen María,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado;  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos, y está sentado a la  
diestra de Dios Padre Todopoderoso,  
desde allí ha de venir a juzgar a  
los vivos y a los muertos.**

¿Creen en el Espíritu Santo?

**Creemos en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia cristiana,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo  
y la vida perdurable.**

Confessons ensemble notre foi.

Croyez-vous en Dieu le Père ?

**Nous croyons en Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,**

Croyez-vous en Jésus Christ, le Fils de Dieu ?

**Nous croyons en Jésus Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit  
et qui est né de la vierge Marie ;  
il a souffert sous Ponce Pilate,  
il a été crucifié, il est mort, il a été enseveli,  
il est descendu aux enfers ;  
le troisième jour, il est ressuscité des morts ;  
il est monté au ciel ;  
il siège à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ;  
il viendra de là pour juger  
les vivants et les morts.**

Croyez-vous en Dieu le Saint Esprit ?

**Nous croyons en l'Esprit Saint ;  
nous croyons la sainte Église universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle.**

## Baptismal Remembrance

*As volunteers come to your row, participants are invited to dip their finger in the bowl of water and mark the sign of the cross on the forehead or outstretched palm of the person next to them; then pass the bowl on to the next person.*

*During this time the assembly sings:*

## Tauferinnerung

*Freiwillige verteilen Schalen mit Wasser in den Reihen. Die Teilnehmenden sind eingeladen, einen Finger in das Wasser zu tauchen und auf die Stirn und die ausgestreckte Hand ihrer Sitznachbarinnen oder Sitznachbarn das Zeichen des Kreuzes zu zeichnen; dann geben sie die Schale weiter.*

*Dabei singen die Versammelten:*

The musical score is written for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the soprano part. The lyrics are: "The king - dom of God is jus - tice and peace and joy in the Ho - ly El rei - no de Dios es rei - no de paz, jus - ti - cia y a - le -".

## Invocation

On this festive occasion,  
As we continue our journey  
from conflict to communion,  
We call out: Come, Creator Spirit!  
Fill with your grace  
The hearts you have created.

Come, Creator Spirit,  
Infuse love in hearts, our bodies,  
Hold us steadfast in your promise,  
our one Hope.

## Anrufung

Zu diesem festlichen Anlass  
und während wir unseren Weg  
vom Konflikt zur Gemeinschaft fortsetzen,  
rufen wir: Komm, Schöpfergeist!  
Erfülle die Herzen, die du geschaffen hast,  
mit deiner Gnade.

Komm, Schöpfergeist,  
durchtränke unsere Herzen und Körper mit Liebe,  
erhalte uns unbeirrt in deiner Verheißung,  
unserer einen Hoffnung.

## Remembranza bautismal

*Mientras las personas voluntarias se acercan a tu fila, te invitamos a mojar el dedo en el cuenco de agua y a marcar la señal de la cruz en la frente o en la palma extendida de la mano de la persona que está a tu lado; a continuación, pasa el cuenco a la siguiente persona.*

*Durante este momento, la asamblea canta:*

## Mémoire du baptême

*Quand les volontaires arrivent dans votre rangée, nous vous invitons à tremper le doigt dans le bol d'eau et à faire le signe de croix sur le front ou la paume tendue de la personne à côté de vous ; vous pourrez ensuite passer le bol à la personne suivante.*

*Pendant ce temps, l'assemblée chante :*



The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

Spi - rit. Come, Lord, and o - pen in us the gates of your king - dom. The  
gri - a. Ven, Dios, y ab - re en mí las puer - tas del Rei - no. El

Text and music: Community of Taizé, France. © 1999 Ateliers et Presses de Taizé. OneLicense.net License #804595-E

## Invocación

En este tiempo de celebración,  
mientras continuamos nuestro peregrinaje  
del conflicto a la comunión,  
clamamos: ¡Ven, Espíritu Creador!  
Llena con tu gracia  
los corazones que has creado.

Ven, Espíritu Creador  
infunde amor en los corazones, en nuestros cuerpos,  
manténnos firmes en tu promesa,  
nuestra única Esperanza.

## Invocation

En ce temps de fête,  
poursuivant notre cheminement  
du conflit à la communion,  
nous nous écrions : Viens, Esprit créateur !  
Emplis de ta grâce  
les cœurs que tu as créés.

Viens, Esprit créateur,  
infuse l'amour dans les cœurs, dans nos corps,  
garde-nous fidèles à ta promesse,  
notre seule espérance.

## PSALMODY

### Psalm 136

*Cantor:*

**Assembly:**



Text: Psalm 136:1-0, 21-26; adap. I-to Loh, Taiwan; alt. C. Michael Hawn  
Music: Amis song, Taiwan. © I-to Loh. Used by permission.

O give thanks to the Lord who is good.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the God of gods.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the Lord of lords.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who alone has wrought marvelous works.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God in wisdom made the skies.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who fixed the earth firmly on the seas.  
**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who made the great lights.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The sun to rule in the day.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The moon and stars in the night.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God let Israel inherit their land.  
**For God's steadfast love endures forever.**

On those servants their land God bestowed  
**For God's steadfast love endures forever.**

## PSALMODIE

### Psalm 136 (von allen auf Englisch gelesen)

*Liturg/in:*

**Gemeinde:**

O give thanks to the Lord who is good.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the God of gods.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the Lord of lords.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who alone has wrought marvelous works.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God in wisdom made the skies.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who fixed the earth firmly on the seas.  
**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who made the great lights.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The sun to rule in the day.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The moon and stars in the night.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God let Israel inherit their land.  
**For God's steadfast love endures forever.**

On those servants their land God bestowed  
**For God's steadfast love endures forever.**

## SALMODIA

### Salmo 136

*Cantor:*

**Asamblea:** (solo en inglés)



**Text:** Psalm 136:1-0, 21-26; adap. I-to Loh, Taiwan; alt. C. Michael Hawn  
**Music:** Amis song, Taiwan. © I-to Loh. Used by permission.

O give thanks to the Lord who is good.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the God of gods.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the Lord of lords.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who alone has wrought marvelous works.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God in wisdom made the skies.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who fixed the earth firmly on the seas.  
**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who made the great lights.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The sun to rule in the day.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The moon and stars in the night.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God let Israel inherit their land.  
**For God's steadfast love endures forever.**

On those servants their land God bestowed  
**For God's steadfast love endures forever.**

## PSALMODIE

### Psaume 136

*Chantre :*

**Assemblée :** (en anglais uniquement)

O give thanks to the Lord who is good.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the God of gods.  
**For God's steadfast love endures forever.**

O give thanks to the Lord of lords.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who alone has wrought marvelous works.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God in wisdom made the skies.  
**For God's steadfast love endures forever.**

Who fixed the earth firmly on the seas.  
**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who made the great lights.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The sun to rule in the day.  
**For God's steadfast love endures forever.**

The moon and stars in the night.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God let Israel inherit their land.  
**For God's steadfast love endures forever.**

On those servants their land God bestowed.  
**For God's steadfast love endures forever.**

God remembered us in our distress.

**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who saved us from our foes.

**For God's steadfast love endures forever.**

God gives food to all living things.

**For God's steadfast love endures forever.**

To the God of heaven give thanks.

**For God's steadfast love endures forever.**

## WORD

### Reading: 1 Corinthians 12:20–26

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body — Jews or Greeks, slaves or free — and we were all made to drink of one Spirit.

Indeed, the body does not consist of one member but of many. If the foot would say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. And if the ear would say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole body were hearing, where would the sense of smell be? But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. If all were a single member, where would the body be? As it is, there are many members, yet one body. If one member suffers, all suffer together with it; if one member is honored, all rejoice together with it.

Word of God, word of life.

**Thanks be to God.**

God remembered us in our distress.

**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who saved us from our foes.

**For God's steadfast love endures forever.**

God gives food to all living things.

**For God's steadfast love endures forever.**

To the God of heaven give thanks.

**For God's steadfast love endures forever.**

## WORT GOTTES

### Lesung: 1. Korinther 12,20-26

Denn wie der Leib einer ist und hat doch viele Glieder, alle Glieder des Leibes aber, obwohl sie viele sind, doch ein Leib sind: so auch Christus. Denn wir sind durch einen Geist alle zu einem Leib getauft, wir seien Juden oder Griechen, Sklaven oder Freie, und sind alle mit einem Geist getränkt.

Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele. Wenn nun der Fuß spräche: Ich bin keine Hand, darum gehöre ich nicht zum Leib!, gehört er deshalb etwa nicht zum Leib? Und wenn das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum gehöre ich nicht zum Leib!, gehört es deshalb etwa nicht zum Leib? Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? Wenn er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch? Nun aber hat Gott die Glieder eingesetzt, ein jedes von ihnen im Leib, so wie er gewollt hat. Wenn aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib? Nun aber sind es viele Glieder, aber der Leib ist einer. Und wenn ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit, und wenn ein Glied geehrt wird, so freuen sich alle Glieder mit.

Das Wort Gottes, das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott.**



God remembered us in our distress.

**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who saved us from our foes.

**For God's steadfast love endures forever.**

God gives food to all living things.

**For God's steadfast love endures forever.**

To the God of heaven give thanks.

**For God's steadfast love endures forever.**

## LA PALABRA

### Lectura: 1 Corintios 12:20–26

Porque, así como el cuerpo es uno solo, y tiene muchos miembros, pero todos ellos, siendo muchos, conforman un solo cuerpo, así también Cristo es uno solo. Por un solo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, tanto los judíos como los no judíos, lo mismo los esclavos que los libres, y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu.

Además, el cuerpo no está constituido por un solo miembro, sino por muchos. Aun cuando el pie diga: «Yo no soy mano, así que no soy del cuerpo», no dejará de ser parte del cuerpo. Y aun cuando la oreja diga: «Yo no soy ojo, así que no soy del cuerpo», tampoco dejará de ser parte del cuerpo. Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde estaría el oído? Y si todo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato? Pero Dios ha colocado a cada miembro del cuerpo donde mejor le pareció. Porque, si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo? Lo cierto es que son muchos los miembros, pero el cuerpo es uno solo. (...) De manera que, si uno de los miembros padece, todos los miembros se conmueven, y si uno de los miembros recibe honores, todos los miembros se regocijan con él.

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**Damos gracias a Dios.**

God remembered us in our distress.

**For God's steadfast love endures forever.**

It was God who saved us from our foes.

**For God's steadfast love endures forever.**

God gives food to all living things.

**For God's steadfast love endures forever.**

To the God of heaven give thanks.

**For God's steadfast love endures forever.**

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : 1 Corinthiens 12,20-26

Eh bien, le Christ est semblable à un corps qui se compose de plusieurs parties. Toutes ses parties, bien que nombreuses, forment un seul corps. Et nous tous, Juifs ou Grecs, esclaves ou personnes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps par le même Esprit saint et nous avons tous bu de ce seul Esprit. Le corps ne se compose pas d'une seule partie, mais de plusieurs. Si le pied disait : « Je ne suis pas une main, donc je n'appartiens pas au corps », il ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps. Et si l'oreille disait : « Je ne suis pas un œil, donc je n'appartiens pas au corps », elle ne cesserait pas pour autant d'être une partie du corps. Si tout le corps n'était qu'un œil, comment entendrait-il ? Et s'il n'était qu'une oreille, comment sentirait-il les odeurs ? En réalité, Dieu a disposé chacune des parties du corps comme il l'a voulu. Il n'y aurait pas de corps s'il ne se trouvait en tout qu'une seule partie ! En fait, il y a plusieurs parties et un seul corps. Si une partie du corps souffre, toutes les autres souffrent avec elle ; si une partie est honorée, toutes les autres s'en réjouissent avec elle.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

## Reading of the Common Word

*Presider:* The Common Word will now be presented by the LWF General Secretary Rev. Dr Anne Burghardt and Kurt Cardinal Koch, Prefect of the Dicastery for Promoting Christian Unity (Vatican). In this decade of Reformation anniversaries, the Common Word expresses our ecumenical commitment to the journey from conflict to communion and looks ahead to the 500th Anniversary of the Augsburg Confession.

### ♪ *Sung Response*

Musical notation for the Sung Response. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The melody is written on a treble clef staff with lyrics underneath. The bass line is written on a bass clef staff. Chords are indicated above the treble staff: F, C, Dm, Bb, D, G, C. The lyrics are: U - bi ca - ri - tas et a mor,

## Lesung des „Gemeinsamen Wortes“

*Vorsitz:* Das „Gemeinsame Wort“ wird nun von LWB-Generalsekretärin Pfarrerin Dr. Anne Burghardt und Kurt Kardinal Koch, Präfekt des Dikasteriums zur Förderung der Einheit der Christen (Vatikan), vorgestellt. Im derzeitigen Jahrzehnt der Reformationsjubiläen bringt das „Gemeinsame Wort“ das ökumenische Bekenntnis zum gemeinsamen Weg vom Konflikt zur Gemeinschaft zum Ausdruck und blickt auf das 500-jährige Jubiläum des Augsburger Bekenntnisses.

### ♪ *Antwortgesang*

## PRAYERS

### Prayers of Intercession

Let us bring the needs of the church, the world, and all in need, to God’s loving care, singing:

Musical notation for the Prayers of Intercession. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The melody is written on a treble clef staff with lyrics underneath. Chords are indicated above the staff: Gm, D7, Gm, D7. The lyrics are: O hear our prayer, al - might-y God, in faith and trust we make our plea.

God of mercy, throughout history your goodness prevails, open the hearts of all people to find you and your mercy that endures forever.

## GEBET

### Fürbitten

Lasst uns die Bedürfnisse der Kirche, der Welt und aller Bedürftigen vor Gott bringen und singen:

Gott der Barmherzigkeit, im Laufe der Geschichte hat sich deine Güte immer wieder durchgesetzt; öffne die Herzen aller Menschen, damit sie dich finden und deine Barmherzigkeit, die ewig währt.

## Lectura de la Palabra común

*Guía:* La Rvda. Dra. Anne Burghardt, Secretaria General de la FLM, junto al Cardenal Kurt Koch, Prefecto del Dicasterio para la Promoción de la Unidad de los Cristianos (Vaticano), presentarán en este momento la Palabra Común. En esta década de aniversarios relativos a la Reforma, la Palabra Común expresa nuestro compromiso ecuménico en el camino del conflicto a la comunión y se orienta hacia el 500º aniversario de la Confesión de Augsburgo.

### ♪ Respuesta cantada

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est. The notes are: u (quarter), bi (quarter), ca (quarter), ri (quarter), tas (quarter), De (quarter), us (quarter), i (quarter), bi (quarter), est. (quarter). There are chords indicated above the staff: F, C, Dm, Gm, C (with a triplet of eighth notes), and F.

#### Translation:

Where true charity and love abide, God is dwelling there.  
Wo Güte und Liebe herrscht, da ist Gott.  
Là où sont la charité et l'amour, là est Dieu.  
Donde hay caridad y amor, allí está Dios.

## Lecture de la Parole commune

*Président-e :* Le Message commun va maintenant nous être présenté par la pasteure Anne Burghardt, secrétaire générale de la FLM, et par le cardinal Kurt Koch, préfet du Dicastère pour la promotion de l'unité des chrétiens (Vatican). En cette décennie d'anniversaires de la Réforme, ce Message commun exprime notre engagement commun à cheminer du conflit à la communion et à préparer ensemble le 500<sup>e</sup> anniversaire de la Confession d'Augsbourg.

### ♪ Réponse chantée

Text: Latin antiphon, 9th century; Taizé Community  
Music: Jacques Berthier, France.  
Text and music: © 1979 Ateliers et Presses de Taizé  
OneLicense.net License #804595-E

## ORACIONES

### Oraciones de intercesión

Elevemos las necesidades de la Iglesia, del mundo y de todas las personas necesitadas al cuidado amoroso de Dios, cantando:

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The melody is in the treble clef. The lyrics are: O hear our prayer, O lov-ing God, as is your will, so let it be, so let it be. The notes are: O (quarter), hear (quarter), our (quarter), pray-er (quarter), O (quarter), lov-ing (quarter), God, (quarter), as (quarter), is (quarter), your (quarter), will, (quarter), so (quarter), let (quarter), it (quarter), be, (quarter), so (quarter), let (quarter), it (quarter), be. (quarter). There are chords indicated above the staff: Gm, D7, Gm, Cm, Gm, D7, Gm, D7, Gm.

Text and music: © 1991 Melchizedek and Mutya Solis, Phillipines. Used with permission.

Dios de misericordia, tu bondad prevalece a lo largo de la historia, abre los corazones de todas las personas para que te encuentren a ti y a tu misericordia que perdura para siempre.

## PRIÈRES

### Prières d'intercession

Portons tous les besoins de l'Église, du monde et des personnes dans le besoin à l'attention aimante de Dieu en chantant :

Dieu de miséricorde, toi dont la bonté prévaut tout au long de l'histoire, ouvre le cœur de chaque être humain pour qu'il te trouvent toi, et ta miséricorde qui dure toujours.

God of covenant, bring peace and justice in this world, especially in Ukraine, Syria, Tigray and so many other places. Protect refugees, those without homes or security, all the abandoned children. Restore wholeness among us and show us your mercy!

God creator, all creation groans in expectation, convert us from exploitation. Teach us to live in harmony with your creation. Show us your mercy!

God of peace, bend that which is inflexible, the attachments that thwart reconciliation. Strengthen that unity that you alone sustain in our diversity. Show us your mercy!

**♪ *Sung Refrain***

Gott des Bundes, stifte Frieden und Sorge für Gerechtigkeit in der Welt, insbesondere in der Ukraine, in Syrien, in Tigray und an vielen anderen Orten. Beschütze Geflüchtete, Menschen, die kein Zuhause und keine Sicherheit haben, alle verlassenen Kinder. Stelle die Ganzheit unter uns wieder her und erbarme dich unser!

Schöpfergott, die ganze Schöpfung seufzt voller Erwartung, mache, dass wir uns von der Ausbeutung abwenden. Lehre uns, in Harmonie mit deiner Schöpfung zu leben. Zeige uns deine Barmherzigkeit!

Gott des Friedens, biege was starr ist, die Zusätze, die Versöhnung vereiteln. Stärke die Einheit, die du allein in all unserer Vielfalt erhalten kannst. Zeige uns deine Barmherzigkeit!

**♪ *Gesungener Refrain***

Dios de la alianza, trae paz y justicia a este mundo, especialmente a Ucrania, Siria, Tigray y a tantos otros lugares. Protege a las personas refugiadas, a las que no tienen hogar ni seguridad, a todas las niñas y a los niños en situación de abandono. Restaura la plenitud entre tu pueblo y ¡muéstranos tu misericordia!

Dios creador, toda la creación gime en esperanza: conviértenos para que abandonemos la explotación. Enséñanos a vivir en armonía con tu creación. ¡Muéstranos tu misericordia!

Dios de la paz, doblega lo que es inflexible, los apegos que frustran la reconciliación. Fortalece esa unidad que sólo tú sostienes en nuestra diversidad. ¡Muéstranos tu misericordia!

♪ **Refrán cantado**

Dieu de l'alliance, apporte la paix et la justice dans ce monde, en particulier en Ukraine, en Syrie, au Tigré et dans tant d'autres endroits. Protège les réfugié-e-s, les personnes qui n'ont ni foyer ni sécurité, les enfants abandonné-e-s. Rétablis l'intégrité entre nous et montre-nous ta miséricorde !

Dieu créateur, toute la création gémit d'impatience ; fais-nous sortir de l'exploitation. Apprends-nous à vivre en harmonie avec ta création. Montre-nous ta miséricorde !

Dieu de paix, fais plier les volontés inébranlables et les attachements qui font obstacle à la réconciliation. Renforce cette unité que toi seul maintiens dans sa diversité. Montre-nous ta miséricorde !

♪ **Refrain chanté**

## The Lord's Prayer

In confidence that you O God hear our prayers for the needs of this world and for the unity of all Christians in their witness, let us pray, in our many languages, as Jesus taught us:

### ♪ *Sung Response:*

## Vaterunser

Im Vertrauen darauf, dass du, oh Gott, die Gebete erhörst, in denen wir dich für die Welt und um die Einheit aller christlichen Gläubigen in ihrem Zeugnis bitten, lasst uns in unseren vielen verschiedenen Sprachen beten, wie Jesus uns gelehrt hat.

### ♪ *Antwortgesang:*

The image shows a musical score for a sung response to the Lord's Prayer. It consists of two systems of music, each with a vocal line and a bass line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal lines.

**System 1:**

Vocal line: Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya - kho. Ma -  
Your will be done, on earth, O Lord. Your  
Que ta vo - lon - té sois faite. Que  
Se - ñor, que se\_ha-ga tu vo - lun - tad. Se -

Bass line: *Ma - ye*

**System 2:**

Vocal line: ye - nzi - we 'nta - ndo ya kho. Ma - ye - nzi -  
will be done on earth, O Lord. Your will be  
ta vo - lon - té sois faite. Que ta vo -  
ñor, que se\_ha-ga tu vo - lun - tad. A - quí en la

Bass line: *Ma - ye*

## El Padrenuestro

En la certeza de que Tú, oh Dios, escuchas nuestras oraciones por las necesidades de este mundo y por la unidad de todas las personas cristianas en su testimonio, oremos, en nuestras diversas lenguas, como Jesús nos enseñó:

### ♪ Respuesta cantada:

The image shows a musical score for a song. It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a bass line (bass clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Spanish and French. The first system covers the first four measures, and the second system covers the next four measures. The lyrics are: Spanish: 'nta - ndo ya - kho. Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya kho. earth, O Lord. Your will be done on earth, O Lord. sois\_ faite. Que ta vo - lon - té sois\_ faite. vo - lun - tad. Se - ñor, se\_ha-ga tu vo - lun - tad. French: Ma - ye - nzi - we 'nta - ndo ya kho. earth, O Lord. Your will be done on earth, O Lord. sois\_ faite. Que ta vo - lon - té sois\_ faite. vo - lun - tad. Se - ñor, se\_ha-ga tu vo - lun - tad.

Text: South African, based on the Lord's Prayer. Spanish tr. María Eugenia Cornou; French tr. Paul-Jean Olangi  
Music: South African traditional, as taught by Gobingea Geroge Mxadana; transc. John L. Bell  
Arr © 1990 Iona Community OneLicense.net License #804595-E

## Blessing and Sending

God be gracious to us and bless us and make your face to shine upon us!

**Amen!**

Bless all creation, O God, and make your ways be known upon earth, your saving power among all peoples.

**Amen!**

God, Father, Son and Holy Spirit (+),  
bless us and all creation.

God keep us in God's way together in hope.

**Amen!**

## Ecumenical Panel Discussion

*The Joint Declaration on the Doctrine of Justification was signed in 1999 by the LWF and the Roman Catholic Church. Since then, the World Methodist Council, the Anglican Communion, and the World Communion of Reformed Churches have associated with the Joint Declaration. With a passion for seeking greater unity, they commit themselves to communicating the message of justification "to people of our time in meaningful and relevant ways through our common witness and service" (Notre Dame Consultation Statement, 2019). We will now have a discussion with our ecumenical guests who will reflect on the question: what is the message of justification for the world today, each from their own ecclesial perspective. The Eastern Orthodox Church and the Pentecostal World Fellowship will respond to what they have heard also from their unique perspectives. The session is moderated by Prof. Dr Friederike Nüssel (LWF).*

## Segen und Sendung

Gott, sei uns gnädig und segne uns und lasse dein Angesicht leuchten über uns!

**Amen!**

Segne die ganze Schöpfung, oh Gott, und tu' uns auf der Erde deine Wege kund, deine erlösende Kraft unter allen Völkern.

**Amen!**

Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist (+),  
segne uns und die ganze Schöpfung.

Gott, bewahre uns auf seinen Wegen, vereint in der Hoffnung.

**Amen!**

## Ökumenische Podiumsdiskussion

*1999 haben der LWB und die Römisch-katholische Kirche die Gemeinsame Erklärung zur Rechtfertigungslehre unterzeichnet. Inzwischen haben sich auch der Weltrat Methodischer Kirchen, die Anglikanische Kirchengemeinschaft und die Weltgemeinschaft Reformierter Kirchen der GER angeschlossen. Mit großer Leidenschaft setzen sie sich für umfassendere Einheit ein und haben sich verpflichtet, die Botschaft der Rechtfertigung „den Menschen unserer Zeit durch unser gemeinsames Zeugnis und unseren gemeinsamen Dienst auf relevante und angemessene Weise weiterzusagen“ (Erklärung der Notre-Dame-Konferenz, 2019). Zusammen mit unseren ökumenischen Gästen werden wir uns nun aus unserer jeweils eigenen Glaubensperspektive mit folgender Frage beschäftigen: Wie lautet die Botschaft der Rechtfertigung in der Welt von heute. Anschließend werden die östlich-orthodoxen Kirchen und die Weltgemeinschaft der Pfingstkirchen auf das Gehörte aus ihren jeweiligen Blickwinkeln antworten. Moderiert wird die Diskussion von Prof. Dr. Friederike Nüssel (LWB).*



## Bendición y envío

Dios, ten piedad de nosotras y de nosotros,  
bendícenos y haz que tu rostro brille sobre tu pueblo.

**Amén.**

Bendice, oh Dios, a toda la creación y haz que  
tus caminos sean conocidos en la tierra, tu poder  
salvífico entre todos los pueblos.

**Amén.**

Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo (+),  
bendícenos y bendice a toda la creación.  
Dios, manténnos en tus caminos, en unidad  
esperanzada.

**Amén.**

## Mesa redonda ecuménica

*La Declaración Conjunta sobre la Doctrina de la Justificación fue firmada en 1999 por la FLM y la Iglesia Católica Romana. Desde entonces, el Consejo Metodista Mundial, la Comunión Anglicana y la Comunión Mundial de Iglesias Reformadas se han asociado a la Declaración Conjunta. En la fervorosa búsqueda de una mayor unidad, se comprometen a comunicar el mensaje de la justificación “de un modo pertinente y relevante a través de nuestro testimonio y servicio conjunto” (Declaración de la Consulta de Notre Dame, 2019). Seguidamente compartiremos un debate con nuestras contrapartes ecuménicas que abordarán desde sus propias perspectivas eclesiales la pregunta. ¿cuál es hoy el mensaje de la justificación para nuestro mundo? La Iglesia Ortodoxa Oriental y la Fraternidad Mundial Pentecostal reaccionarán a las presentaciones también desde sus perspectivas particulares. Moderará la sesión la Prof. Dra. Friederike Nüssel (FLM).*

## Bénédiction et envoi

Ô Dieu, sois bon envers nous, bénis-nous et fais  
briller sur nous la lumière de ta face !

**Amen !**

Bénis toute la création, ô Dieu,  
et fais connaître tes voies sur la terre,  
ta puissance de salut à tous les peuples.

**Amen !**

Que Dieu, le Père, le Fils et le Saint Esprit  
nous bénisse ainsi que toute la création.  
Que Dieu nous garde sur ses chemins, ensemble  
dans l'espérance.

**Amen !**

## Table ronde œcuménique

*La Déclaration commune concernant la doctrine de la justification a été signée en 1999 par la FLM et l'Église catholique romaine. Depuis, le Conseil méthodiste mondial, la Communion anglicane et la Communion mondiale d'Églises réformées s'y sont associés. Cherchant avec passion à tendre vers plus d'unité, les signataires s'engagent à communiquer le message de la justification « aux peuples de notre temps de manière parlante et pertinente, par notre témoignage et notre service communs » (Déclaration du colloque de Notre-Dame, 2019). Nos invité-e-s œcuméniques vont à présenter discuter de la question suivante : quel est le message de la justification pour le monde contemporain, selon vos points de vue respectifs ? L'Église orthodoxe et la Communauté pentecôtiste mondiale réagiront ensuite à ce qu'elles ont entendu selon leurs propres points de vue. Les échanges sont animés par la professeure Friederike Nüssel (FLM).*

## Closing

The peace of Christ be with you  
**And also with you.**

Let us share signs of Christ's peace.

*The assembly is invited to share a sign of peace with one another.*

## ♫ Song

*We leave the worship space singing "We Are One in the Spirit"*

## Schluss

Der Friede Christi sei mit euch.  
**Und mit deinem Geist.**

Gebt einander ein Zeichen des Friedens Christi.

*Die Gemeinde ist eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens zu geben.*

## ♫ Lied

*Während wir den Gottesdienstraum verlassen, singen wir „We Are One in the Spirit“*



1. We are one in the Spir - it, we are one in the Lord;  
1. So - mos u - no\_en es - pí - ri - tu y en del Se - ñor,  
1. Wir sind ei - nig im Gei - ste, wir sind ei - nig im Herrn;  
1. Tous u - nis dans l'Es - prit, tous u - nis en Já - sus;  
1. Bądź - my je - dno w Pa - nu, bądź - my je - dno w Nim,



we are one in the Spir - it, we are one in the Lord;  
so - mos u - no\_en es - pí - ri - tu y en el Se - ñor;  
wir sind ei - nig im gei - ste, wir sind ei - nig im Herrn;  
tous u - nis dans l'Es - prit, tous u - nis en Já - sus;  
bądź - my je - dno w Du - chu, bądź - my je - dno w Nim.



and we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored.  
y ro - ga - mos que\_un dí - a se com - ple - te la u - nión.  
lasst uns be - ten um ein - heit durch den Deist uns - res Herrn.  
nous pri - ons que bien - tôt ce qui di - vi - se ne soit plus.  
Módl - my się, a - by Bóg dnia pe wne - go je - dność dał,

## Clausura

La paz de Cristo sea con ustedes.  
**Y también contigo.**

Compartamos una señal de la paz de Cristo.

| *Se invita a la asamblea a compartir mutuamente una señal de paz.*

## ♪ Canción

| *Dejamos el espacio celebrativo cantando "We Are One in the Spirit"*

## Clôture

La paix du Christ soit avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

Partageons des signes de la paix du Christ.

| *Nous vous invitons à échanger un signe de paix entre vous.*

## ♪ Chant

| *Nous quittons le lieu de culte en chantant « We Are One in the Spirit »*

Refrain

And they'll know we are Chris-tians by our love, by our love,  
Y que so - mos cris - tia - nos lo sa - brán, lo sa - brán,  
Denn wir wer - den als Christ-en an der Lie - be er - kannt,  
Et le mon - de sau - ra que nous som - mes chré - tiens  
a - by wszy - scy po - zna - li, że je - steśmy wie - rzą - cymi

and they'll know we are Chris-tians by our love.  
por - que\_u - ni - dos es - ta - mos en a - mor.  
ja, wir wer - den an der Lie - be erst er - kannt.  
par l'a - mour dont nos ac - tes sont em - preints.  
po - przez mi - łość, któ - rą Bóg nam w ser - ca dał.

Text: Peter Scholtes, USA. Spanish tr. Federico J. Pagura. German tr. Anton Schulte. French tr. Claire-Lise de Benoît.  
Music: Peter Scholtes, USA. © 1966 F.E.I. Publications, assigned to The Lorenz Corp., (admin. Music Services)  
OneLicense.net License # 804595-E

## DAY 7

# LWF ASSEMBLY CLOSING WORSHIP

## GATHERING

### ♪ *Gathering Song: "Honja sorironeun"*

1. Hon - ja so - ri - ro - neun hal su eop - gen - ne.  
1. With my voice a - lone, there is lit - tle I can do.  
1. U - ne seu - le voix a peu de pou - voir en soi.

Du - re so - ri - ro - do hal su eop - gen - ne.  
Add your voice to mine— what more can two voic - es do?  
Ta voix et la mienne au - ront beau-coup plus de poids.

### English

2. With my strength alone, there is little I can do.  
Add your strength to mine— what more can our forces do?  
Gath'ring all our strength as one,  
we can move a stubborn stone,  
and, with our pow'r combined,  
tear down each dividing wall.

3. With my heart alone, there is little I can do.  
Add your heart to mine—  
what more can our two hearts do?  
Joining all our hearts in love,  
we ask God for grace enough  
to open prison doors, letting the oppressed go free.

### ♪ *Instrumental Call to Worship*

### ♪ *Musikalischer Ruf zum Gebet*

## APERTURA

## OUVERTURE

### ♪ Canción de bienvenida: "Honja sorironeun"

### ♪ Chant de rassemblement : « Honja sorironeun »

The musical score is written on two staves in G major. The first staff contains the first two lines of the song, with chords Em, G, and Em marked above the notes. The second staff contains the last two lines, with chords B, Em, B7, and Em marked above the notes. The lyrics are provided in Korean, English, and French.

Dul - gwa du - ri mo - yeo - seo keo - dan ham - seong doel - ttae.  
If we gath - er more and more, we be - come a might - y roar,  
Et si nous nous ras - sem - blons, nous se - rons coup de ton - nerre;

Jeo eo - ri - seo - geun ja kkae - u - chil su in - ne.  
our voic - es loud and strong speak - ing out a - gainst all wrong.  
et nos voix dés - or - mais dé - non - ce - ront la mi - sère.

Text: Korean, unknown. English tr. Andrew Donaldson, Canada. © 2013 Andrew Donaldson;  
French tr. David Fines © 2013 World Council of Churches.  
Music: Moon Seong Mo, Korea. © Kyung Dong Presbyterian Church, admin. Moon Seone Mo  
OneLicense.net License #804595-E

### French

2. Une seule force a peu de pouvoir en soi.  
Ta force et la mienne auront beaucoup plus de poids.  
Et si nous nous unissons nous ferons trembler les pierres  
et nous démolirons tous les murs et les frontières.

3. Un cœur, mon seul cœur a peu de pouvoir en soi.  
Ton cœur et le mien auront beaucoup plus de poids.  
Alors si nous nous aimons la grâce infinie de Dieu  
ouvrira les prisons, les chaînes des malheureux.

### ♪ Llamado instrumental al culto

### ♪ Introduction instrumentale

♪ *Opening Hymn: "Lobe den Herren"*

♪ *Lied: „Lobe den Herren“*



1. Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen Kö - nig der Eh - ren! Mei - ne ge -  
 1. Praise to the Lord, the Al - might - y the King of cre - a - tion. O my soul,  
 1. Al - ma, ben - di - ce, al Se - ñor, rey po - ten - te de glo - ria; de sus mer -  
 1. Peup - les, cri - ez de joie et bon - dis - sez d'al - lé - gres - se; le Père en -



lie - be - te See - le, das ist mein Be - geh - ren. Kom - met zu Hauf!  
 praise him, for he is your health and sal - va - tion. Let all who hear  
 ce - des es - té vi - va en ti la me - mo - ria. ¡Se - oiga la voz,  
 voie son Fils ma - ni - fes - ter sa ten - dres - se, ou - vrons les yeux:

**English**

**German**

2. Praise to the Lord,  
 who o'er all things is wondrously reigning  
 and, as on wings of an eagle,  
 uplifting, sustaining.  
 Have you not seen all that is needful has been  
 sent by God's gracious ordaining?

2. Lobe den Herren,  
 der alles so herrlich regieret,  
 der dich auf Adeler's  
 Fittichen sicher geführt,  
 der dich erhält, wie es dir selber gefällt.  
 Has du nicht dieses verspüret?

3. Praise to the Lord,  
 who will prosper your work and defend you;  
 surely his goodness and mercy  
 shall daily attend you.  
 Ponder anew what the Almighty can do  
 if with his love he befriend you.

3. Lobe den Herren,  
 der deinen Stand sichtbar gesegnet,  
 der aus dem Himmel mit  
 Strömen der Liebe gereget.  
 Denke daran, was der Allmächtige kann,  
 der dir mit Liebe begegnet!

4. Praise to the Lord!  
 Oh, let all that is in me adore him!  
 All that has life and breath,  
 come now with praises before him!  
 Let the amen sound from his people again.  
 Gladly forever adore him!

4. Lobe den Herren,  
 was in mir ist lobe den Namen.  
 Lob ihn mit allen,  
 die seine Verheissung bekamen.  
 Er ist dein Licht; Seele vergiss es ja nicht.  
 Lob ihn in Ewigkeit! Amen!

**Confession**

**Schuldbekentnis**

Let us join in confession.

Lasst uns gemeinsam unsere Schuld bekennen.

In Christ, there is no east or west,  
 In Christ, no south or north.

In Christus gilt nicht Ost noch West,  
 es gilt nicht Süd noch Nord.

*Cantor:*

*Liturg/in:*

From the east we hear you call us  
 to live the gospel anew.  
 Deliver us, God, from ruts and stagnant waters.

Aus dem Osten hören wir dich rufen, dass wir das  
 Evangelium neuerlich praktisch leben sollen. Erlöse  
 uns, oh Gott, von Furchen und stehendem Wasser.

♪ *Himno de apertura: "Lobe den Herren"*

♪ *Chant d'ouverture : « Lobe den Herren »*



Psal-ter und Har - fe, wacht auf! Las - set den Lob - ge - sang hö - ren!  
now to his tem - ple draw near, join - ing in glad ad - o - ra - tion!  
den - tro del tem - plo de Dios de los que en - sal - zan su glo - ria!  
il est l'i - ma - ge de Dieu! Pour que cha - cun le con - nais - se!

Text: Joachim Neander, Germany. English tr. Catherine Winkworth, alt.; French tr. Didier Rimaud; Spanish tr. Federico Fliedner.  
Music: *Lobe den Herren*, Erneverten Gesangbuch, Part II, Stralsund, 1665, Germany.

**Spanish**

2. Alma, bendice al Señor,  
quela los orbes gobierna,  
y que en sus alas te lleva,  
cual águilla tierna;  
te perdonó, de todo mal, te libró  
porque su gracia es eterna.

3. Alma, bendice al Señor,  
qu prospera tu estado,  
y beneficios sin fin sobre ti ha derramado.  
Piensa en que es él  
rico, a-moroso y muy fiel.  
como mil pruebas te ha dado.

4. Alma, bendice al Señor  
por su amor infinito;  
con todo el pueblo  
de Dios su alabanza repito.  
Dios, mi salud, de todo bien plenitud,  
¡Seas por siempre bendito!

♪ **Confesión**

Unámonos en confesión.

En Cristo, no hay este ni oeste,  
En Cristo, no hay sur ni norte.

*Cantor:*

Desde el sur oímos tu llamado a la calidez y a un  
nuevo crecimiento. Líbranos, Dios, de corazones  
endurecidos y de manos frías.

**French**

2. Loué soit notre Dieu,  
source et Parole fécondes;  
ses mains ont tout créé  
pour que nos cœurs Lui répondent;  
par Jésus-Christ, il donne l'être et la vie,  
en nous sa vie surabonde.

3. Loué soit notre Dieu,  
dont la splendeur se révèle  
quand nous buvons le vin  
pour une terre nouvelle;  
par Jésus Christ le monde passe aujourd'hui  
verse une gloire éternelle.

4. Peuples, battez des mains  
et proclamez votre fête:  
le Père accueille en lui  
ceux que son Verbe rachète;  
dans l'Esprit Saint, par qui vous n'êtes plus qu'un,  
que votre joie soit parfaite!

**Confession**

Confessons-nous ensemble.

En Christ, il n'y a ni est ni ouest,  
En Christ, il n'y a ni sud ni nord.

*Chantre :*

De l'est, nous t'entendons nous appeler à vivre à  
nouveau l'Évangile. Délivre-nous, Seigneur, des  
ornières et des eaux stagnantes.

**Response (Kyrie):**

**Antwort (Kyrie):**



Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Music: Mabel Wu, Hong Kong. Arr. Kevin Anderson © 2010 Taosheng Publishing House

*Cantor:*

From the west we hear you call us  
into the unity of your new creation.  
Deliver us, God, from fragmented lives  
and injustice of every kind.

*Liturg/in:*

Aus dem Westen hören wir dich, wie du,  
uns in die Einheit deiner neuen Schöpfung rufstufen.  
Erlöse uns, oh Gott, von dem zerborstenen Leben  
und jeglicher Form von Ungerechtigkeit.

**Response (Kyrie)**

**Antwort (Kyrie)**

*Cantor:*

From the south we hear you call us  
to warmth and new growth.  
Deliver us, God, from hardened hearts  
and cold hands.

*Liturg/in:*

Aus dem Süden hören wir dich, wie du uns  
zu Wärme und neuem Wachstum aufrufst.  
Erlöse uns, oh Gott, von unseren verhärteten Herzen  
und frostigen Händen.

**Response (Kyrie)**

**Antwort (Kyrie)**

*Cantor:*

From the north we hear you call us  
to be living signs of hope in the world.  
Deliver us, God, from walls and separation.

*Liturg/in:*

Aus dem Norden hören wir dich, wie du uns aufrufst,  
lebendige Zeichen der Hoffnung in der Welt zu sein.  
Erlöse uns, oh Gott, von Mauern und Spaltung.

**Response (Kyrie)**

**Antwort (Kyrie)**

*Words of forgiveness:*

In Christ now meet both east and west,

*Wort der Vergebung:*

In Christus trifft sich Ost und West,

In Christ meet south and north;  
You O God now grant your grace and Spirit gifts,  
In you our peace is found.  
In you, forgiveness and communion are given.

Christus eint auch Süd und Nord;  
Schenke du, oh Gott, uns deine Gnade  
und die Gaben deines Geistes,  
unseren Frieden finden wir in dir allein.  
In dir allein, wird uns Vergebung und Gemeinschaft  
geschenkt.

**Amen.**

**Amen.**



♪ *Respuesta (Kirie):*

♪ *Réponse (Kyrie):*



Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

Music: Mabel Wu, Hong Kong. Arr. Kevin Anderson © 2010 Taosheng Publishing House

*Cantor:*

Desde el norte oímos tu llamado  
a ser signos vivientes de esperanza en el mundo.  
Líbranos, Dios, de los muros y de la separación.

♪ *Respuesta (Kirie)*

*Cantor:*

Desde el este oímos tu llamado a vivir  
de nuevo el Evangelio.  
Líbranos, Dios, de surcos y de aguas estancadas.

♪ *Respuesta (Kirie)*

*Cantor:*

Desde el oeste oímos tu llamado  
a la unidad de tu nueva creación.  
Líbranos, Dios, de vidas fragmentadas  
y de todo tipo de injusticias.

♪ *Respuesta (Kirie)*

*Anuncio del perdón:*

En Cristo reúnanse ahora el este y el oeste,  
En Cristo reúnanse el sur y el norte;  
Tú, oh Dios, concédenos ahora tu gracia  
y los dones de tu Espíritu,  
En ti se encuentra nuestra paz.  
En ti se nos concede el perdón y la comunión.

**Amén.**

*Chantre :*

De l'ouest, nous t'entendons nous appeler  
à tendre vers l'unité de ta nouvelle création.  
Délivre-nous, Seigneur, des vies fragmentées  
et des injustices de toutes sortes.

♪ *Réponse (Kyrie)*

*Chantre :*

Du sud, nous t'entendons nous appeler à faire preuve  
de chaleur et à entamer une nouvelle croissance.  
Délivre-nous, Seigneur, des cœurs endurcis  
et des mains refroidies.

♪ *Réponse (Kyrie)*

*Chantre :*

Du nord, nous t'entendons nous appeler  
à être des signes vivants d'espérance dans le monde.  
Délivre-nous, Seigneur, des murs et des séparations.

♪ *Réponse (Kyrie)*

*Paroles de pardon :*

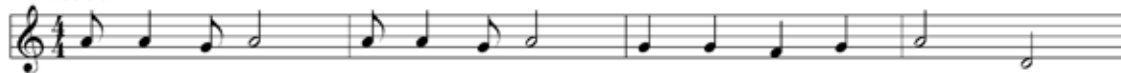
En Christ convergent désormais l'est et l'ouest,  
En Christ convergent le sud et le nord.  
Ô Dieu, accorde à présent ta grâce  
et les dons de l'Esprit.  
En toi se trouve notre paix.  
En toi sont donnés le pardon et la communion.

**Amen.**

♪ Gloria “Gloria a Dios”

♪ Gloria „Gloria a Dios“

Leader:



¡Glo-ria a Dios, glo-ria a Dios, glo-ria en los cie - los!  
 Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry in the high - est!  
 Eh - re sei Gott, Eh - re sei Gott, Eh - re in der Hö - he!  
 Gloire à Dieu, gloire à Dieu. Gloi - re dans les hauts cieux!

All:



¡Glo-ria a Dios, glo-ria a Dios, glo - ria en los cie - los!  
 Glo - ry to God, glo-ry to God, glo - ry in the high - est!  
 Eh - re sei Gott, Eh - re sei Gott, Eh - re in der Hö - he!  
 Gloire à Dieu, gloire à Dieu. Gloi - re dans les hauts cieux!

**Greeting and Prayer of the Day**

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,  
 and the communion of the Holy Spirit be with you all!

**And also with you!**

Let us pray:

God, in Christ, you accompany us on the way.  
 You accompany your church

Bringing it to a table of reconciliation,  
 to the table of justice and peace, to the table of hope.

Lead by your Spirit always deeper into that  
 communion you alone accomplish.

We ask this all in your holy Triune name.

**Amen.**

**Begrüßung und Gebet des Tages**

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus  
 und die Liebe Gottes  
 und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei  
 mit euch allen!

**Und mit deinem Geist!**

Lasst uns beten:

Gott, in Christus bist du bei uns  
 auf allen unseren Wegen.  
 Du bist bei deiner Kirche.

Führst sie an den Tisch der Versöhnung,  
 an den Tisch der Gerechtigkeit und des Friedens,  
 an den Tisch der Hoffnung.

Dein Geist führt uns immer weiter in die  
 Gemeinschaft, die du allein verwirklichen kannst.

Wir bitten dich all das in deinem heiligen dreieinigen  
 Namen.

**Amen.**

♫ Gloria “Gloria a Dios”

♫ Gloria « Gloria a Dios »



¡A Dios la glo-ria por siem - pre!	¡A Dios la glo-ria por siem - pre!
To God be glo-ry for - e - ver!	To God be glo-ry for - e - ver!
Gebt Gott die Eh - re für im - mer!	Gebt Gott die Eh - re für im - mer!
Qu'à Dieu soit la gloire à ja - mais!	Qu'à Dieu soit la gloire à ja - mais!



Al-le-lu-ya, a - men! **Al-le-lu-ya, a - men!** Al-le-lu-ya, a - men! **Al-le-lu-ya, a - men!**



Al-le-lu-ya, a - men! **Al-le-lu-ya, a - men!** **Al-le-lu-ya, a - men!** **Al-le-lu-ya, a - men!**

Text and music: Peruvian traditional. German tr. Dieter Trautwein; French tr. © 2006 David Fines.

**Saludo y oración del día**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todas y todos ustedes.

**¡También contigo!**

Oremos:

Dios, en Cristo, tú nos acompañas en el camino.  
Tú acompañas a tu Iglesia  
guiándola hacia la mesa de la reconciliación,  
a la mesa de la justicia y de la paz,  
a la mesa de la esperanza.

Dirígela con tu Espíritu siempre más profundamente  
hacia esa comunión que solo en ti es posible.

Todo te lo pedimos en tu santo Trino nombre.

**Amén.**

**Accueil et prière du jour**

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint Esprit soient avec vous !

**Et avec ton esprit.**

Prions :

Seigneur, en Christ,  
tu nous accompagnes sur le chemin.  
Tu accompagnes ton Église  
jusqu'à la table de réconciliation,  
à la table de la justice et de la paix,  
à la table de l'espérance.

Que ton Esprit nous conduise toujours plus loin dans  
cette communion que toi seul accomplis.

Nous te demandons tout cela par ton saint nom de  
Trinité.

**Amen.**

## WORD

### Reading: Joel 2:21–23, 28–29

Do not fear, O soil;  
be glad and rejoice,  
for the Lord has done great things!  
Do not fear, you animals of the field,  
for the pastures of the wilderness are green;  
the tree bears its fruit;  
the fig tree and vine give their full yield.

O children of Zion, be glad,  
and rejoice in the Lord your God,  
for he has given the early rain for your vindication;  
he has poured down for you abundant rain,  
the early and the later rain, as before.

Then afterward  
I will pour out my spirit on all flesh;  
your sons and your daughters shall prophesy,  
your old men shall dream dreams,  
and your young men shall see visions.  
Even on the male and female slaves,  
in those days I will pour out my spirit.

Word of God. Word of Life.

**Thanks be to God!**

### Psalm 65

♪ *Sung Response:*



## WORT GOTTES

### Lesung: Joel 2,21-23, 3,1-2

Fürchte dich nicht, liebes Land,  
sondern sei fröhlich und getrost;  
denn der Herr hat Großes getan.  
Fürchtet euch nicht, ihr Tiere auf dem Felde;  
denn die Auen in der Steppe grünen,  
und die Bäume bringen ihre Früchte,  
und die Feigenbäume und Weinstöcke tragen reichlich.

Und ihr, Kinder Zions, freut euch  
und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott,  
der euch den Lehrer zur Gerechtigkeit gibt  
und euch herabsendet Regen,  
Frühregen und Spätregen wie zuvor.

Und nach diesem  
will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch,  
und eure Söhne und Töchter sollen weissagen,  
eure Alten sollen Träume haben,  
und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen.  
Auch will ich zur selben Zeit über Knechte und Mägde  
meinen Geist ausgießen.

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott!**

### Psalm 65

♪ *Antwortgesang:*

## LA PALABRA

### Lectura: Joel 2:21–23, 28–29

Y tú, tierra, no temas,  
¡alégrate y llénate de gozo!  
porque el Señor hará grandes cosas.  
Y ustedes, animales del campo, no teman,  
porque los pastos del desierto volverán a reverdecer,  
y los árboles, las higueras y las vides  
volverán a dar su fruto.

Y ustedes también, hijos de Sión,  
alégrense y llénense de gozo en el Señor su Dios;  
porque él les ha dado la primera lluvia a su tiempo,  
y enviará sobre ustedes lluvias  
tempranas y tardías, como al principio.


Después de esto,  
derramaré mi espíritu sobre la humanidad entera,  
y los hijos y las hijas de ustedes profetizarán;  
los ancianos tendrán sueños,  
y los jóvenes recibirán visiones.  
En aquellos días,  
también sobre los siervos y las siervas  
derramaré mi espíritu.

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**¡Damos gracias a Dios!**

### Salmo 65

**♪ Respuesta cantada: (Thank you Lord)**



thank you, Lord, I just want to thank you, Lord.

Music: African American traditional.

## LA PAROLE DE DIEU

### Lecture : Joël 2,21-23, 3,1-2

Terre, ne crains pas, exulte et réjouis-toi :  
car le Seigneur fait de grandes choses.  
Ne craignez pas, bêtes des champs :  
les pâturages des steppes reverdissent,  
les arbres portent leurs fruits,  
le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

Vous, gens de Sion, exultez et réjouissez-vous  
dans le Seigneur, votre Dieu.  
Il vous donne la pluie d'automne pour vous sauver,  
il fait tomber sur vous l'averse,  
la pluie d'automne, la pluie du printemps,  
comme jadis.

Après cela, je répandrai mon Esprit sur toute chair.  
Vos fils et vos filles prophétiseront,  
vos vieillards auront des songes,  
vos jeunes gens auront des visions.  
Même sur les serviteurs et les servantes,  
en ce temps-là, je répandrai mon Esprit.

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

### Psaume 65

**♪ Réponse chantée :**

You are to be praised, O God, in Zion;  
to you shall vows be fulfilled.  
To you, the one who answers prayer,  
to you all flesh shall come.  
Our sins are stronger than we are,  
but you blot out our transgressions.  
Happy are they whom you choose and draw to your  
courts to dwell there!  
They will be satisfied by the beauty of your house, by  
the holiness of your temple.

### ♪ *Sung Response*

Awesome things will you show us in your  
righteousness, O God of our salvation,  
O hope of all the ends of the earth  
and of the oceans far away.  
You make firm the mountains by your power;  
you are girded about with might.  
You still the roaring of the seas,  
the roaring of their waves,  
and the clamor of the peoples.  
Those who dwell at the ends of the earth  
will tremble at your marvelous signs;  
you make the dawn and the dusk to sing for joy.

### ♪ *Sung Response*

You visit the earth and water it abundantly;  
you make it very plenteous;  
the river of God is full of water.  
You prepare the grain, for so you provide for the earth.  
You drench the furrows and smooth out the ridges;  
with heavy rain you soften the ground  
and bless its increase.  
You crown the year with your goodness,  
and your paths overflow with plenty.  
May the fields of the wilderness be rich for grazing,  
and the hills be clothed with joy.  
May the meadows cover themselves with flocks,  
and the valleys cloak themselves with grain;  
let them shout for joy and sing.

### ♪ *Sung Response:*

Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion,  
und dir hält man Gelübde.  
Du erhörst Gebet;  
darum kommt alles Fleisch zu dir.  
Unsre Missetat drückt uns hart;  
du wollest unsre Sünde vergeben.  
Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässt, dass er  
wohne in deinen Vorhöfen;  
der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem  
heiligen Tempel.

### ♪ *Antwortgesang*

Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit,  
Gott, unser Heil,  
der du bist die Zuversicht aller auf Erden  
und fern am Meer;  
der du die Berge gründest in deiner Kraft  
und gerüstet bist mit Macht;  
der du stillst das Brausen des Meeres,  
das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker,  
dass sich entsetzen, die an den Enden wohnen,  
vor deinen Zeichen.  
Du machst fröhlich, was da lebet im Osten  
wie im Westen.

### ♪ *Antwortgesang*

Du suchst das Land heim und bewässerst es  
und machst es sehr reich;  
Gottes Brunnlein hat Wasser in Fülle.  
Du lässt ihr Getreide gut geraten;  
denn so baust du das Land.  
Du tränkst seine Furchen und feuchtest seine Schollen;  
mit Regen machst du es weich  
und segnest sein Gewächs.  
Du krönst das Jahr mit deinem Gut,  
und deine Spuren triefen von Segen.  
Es triefen auch die Auen in der Steppe,  
und die Hügel gürten sich mit Jubel.  
Die Anger sind voller Schafe,  
und die Auen stehen dick mit Korn,  
dass man jauchzet und singet.

### ♪ *Antwortgesang*

Tú, oh Dios, serás alabado en Sión;  
a ti te realizarán promesas.  
A ti, al único que responde las oraciones,  
acudirán todas las personas.  
Nuestras malas acciones nos doblegan,  
pero tú perdonas nuestras rebeliones.  
¡Felices las personas que tú eliges  
para que habiten tus atrios!  
Ellas quedarán plenamente satisfechas por la belleza  
de tu casa, por la santidad de tu templo.

### ***♪ Respuesta cantada***

Cosas asombrosas nos mostrarás en tu justicia,  
oh Dios de nuestra salvación,  
oh esperanza de todos los confines de la tierra  
y de los océanos más lejanos.  
Con tu potencia afirmas los montes,  
estás ceñido de poder.  
Tú sosiegas el estruendo de los mares,  
acallas el estrépito de sus olas,  
el clamor de los pueblos.  
Tiemblan de miedo, ante tus señales maravillosas,  
quienes habitan en los extremos de la tierra.  
Haces que canten de alegría la aurora y el  
crepúsculo.

### ***♪ Respuesta cantada***

Tú visitas la tierra y la riegas con abundancia;  
la haces muy fecunda;  
el río de Dios está lleno de agua.  
Tú preparas el grano y así provees a la tierra.  
Empapas los surcos y allanas las lomas;  
con lluvias torrenciales ablandas la tierra  
y bendices sus frutos.  
Coronas el año con tu bondad  
y tus caminos rebosan plenitud.  
Que los campos del desierto sean ricos en pasturas  
y que las colinas se revistan de alegría.  
Que las praderas se llenen de rebaños,  
y que los valles se tapicen de trigales;  
que griten de alegría y que canten.

### ***♪ Respuesta cantada***

Dieu qui es en Sion, la louange te convient,  
et pour toi on accomplit des vœux.  
Jusqu'à toi qui entends la prière,  
tout être de chair peut venir.

Les fautes ont été plus fortes que moi,  
mais tu effaces nos péchés.  
Heureux l'invité que tu choisis,  
il demeurera dans tes parvis.  
Nous serons rassasiés des biens de ta maison,  
des choses saintes de ton temple.

### ***♪ Réponse chantée***

Avec justice, tu nous réponds par des merveilles,  
Dieu notre sauveur, sécurité de la terre entière  
jusqu'aux mers lointaines.

Il affermit les montagnes par sa vigueur ; il se ceint de  
bravoure. Il apaise le vacarme des mers, le vacarme  
de leurs vagues et le grondement des peuples.

Au bout du monde, on s'effraie de tes signes,  
tu fais crier de joie les régions du levant et du couchant.

### ***♪ Réponse chantée***

Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée ;  
tu la combles de richesses.  
La rivière de Dieu regorge d'eau,  
tu prépares le froment des hommes.  
Voici comment tu prépares la terre :  
Enivrant ses sillons, tassant ses mottes,  
tu la détremperas sous les averses,  
tu bénis ce qui germe.

Tu couronnes tes bienfaits de l'année,  
et sur ton passage la fertilité ruisselle.  
Les pacages du désert ruissellent,  
les collines prennent une ceinture de joie,  
les prés se parent de troupeaux ;  
les plaines se drapent de blé :  
tout crie et chante.

### ***♪ Réponse chantée***

## Reading: Revelation 7:9–12

A reading from Revelation:

After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying,

“Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!”

And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshipped God, singing,

“Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honour and power and might be to our God forever and ever! Amen.”

Word of God. Word of Life.

**Thanks be to God!**

♪ *Alleluia*

## Lesung: Offenbarung 7,9-12

Eine Lesung aus der Offenbarung des Johannes:

Danach sah ich, und siehe, eine große Schar, die niemand zählen konnte, aus allen Nationen und Stämmen und Völkern und Sprachen; die standen vor dem Thron und vor dem Lamm, angetan mit weißen Kleidern und mit Palmzweigen in ihren Händen, und riefen mit großer Stimme: Das Heil ist bei unserm Gott, der auf dem Thron sitzt, und bei dem Lamm!

Und alle Engel standen rings um den Thron und um die Ältesten und um die vier Wesen und fielen nieder vor dem Thron auf ihr Angesicht und beteten Gott an und sprachen

„Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.“

Das Wort Gottes. Das Wort des Lebens.

**Dank sei Gott!**

♪ *Halleluja*

A musical score for the Alleluia, featuring a treble and bass clef staff in 4/4 time. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

A - lel - u - ya    Y'inO - lu - wa.    A - lel - u - ya    Y'inO - lu - wa  
Al - le - lu - ia,    praise the Lord.    A - le - lu - ya,    praise the Lord.



## Lectura: Apocalipsis 7:9–12

Una lectura del Apocalipsis:

Después de esto vi aparecer una gran multitud compuesta de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas. Era imposible saber su número. Estaban de pie ante el trono, en presencia del Cordero, y vestían ropas blancas; en sus manos llevaban ramas de palma, y a grandes voces gritaban:

«La salvación proviene de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero.»

Todos los ángeles estaban de pie, alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y delante del trono inclinaron el rostro y adoraron a Dios. Decían:

“¡Amén! A nuestro Dios sean dadas la bendición y la gloria, la sabiduría y la acción de gracias, y la honra, el poder y la fortaleza, por los siglos de los siglos. ¡Amén!”

Palabra de Dios. Palabra de vida.

**¡Damos gracias a Dios!**

**♪ Aleluya**

O seun, o seun, o seun, o seun ba - ba. A - lel - u - ya Y'inO - lu - wa.  
Prais-es, high prais-es, now bring to the Lord. Al - le - lu - ia, praise the Lord.

Music: Traditional Yoruba, Nigeria.

## Lecture : Apocalypse 7,9-12

Lecture de l'Apocalypse :

Après cela je vis :

C'était une foule immense que nul ne pouvait dénombrer, de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le trône et devant l'agneau, vêtus de robes blanches et des palmes à la main.

Ils proclamaient à haute voix : Le salut est à notre Dieu qui siège sur le trône et à l'agneau.

Et tous les anges rassemblés autour du trône, des anciens et des quatre animaux tombèrent devant le trône, face contre terre, et adorèrent Dieu.

Ils disaient :

« Amen ! Louange, gloire, sagesse, action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu pour les siècles des siècles ! Amen ! »

Parole du Seigneur. Parole de Vie.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

**♪ Alléluia**

## Gospel Reading: Luke 24:13–35

The Gospel according to Luke.

**Glory to you, O God!**

Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him." Then he said to them, "Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?" Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures.

As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. But they urged him strongly, saying, "Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over." So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, "Were not

## Lesung aus dem Evangelium: Lukas 24,13-35

Das Evangelium nach Lukas.

**Ehre sei dir, oh Gott!**

Und siehe, zwei von ihnen gingen an demselben Tage in ein Dorf, das war von Jerusalem etwa sechzig Stadien entfernt; dessen Name ist Emmaus. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten. Und es geschah, als sie so redeten und einander fragten, da nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen. Aber ihre Augen wurden gehalten, dass sie ihn nicht erkannten. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Dinge, die ihr miteinander verhandelt unterwegs? Da blieben sie traurig stehen. Und der eine, mit Namen Kleopas, antwortete und sprach zu ihm: Bist du der Einzige unter den Fremden in Jerusalem, der nicht weiß, was in diesen Tagen dort geschehen ist? Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das mit Jesus von Nazareth, der ein Prophet war, mächtig in Tat und Wort vor Gott und allem Volk; wie ihn unsre Hohenpriester und Oberen zur Todesstrafe überantwortet und gekreuzigt haben. Wir aber hofften, er sei es, der Israel erlösen werde. Und über das alles ist heute der dritte Tag, dass dies geschehen ist. Auch haben uns erschreckt einige Frauen aus unserer Mitte, die sind früh bei dem Grab gewesen, haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagen, er lebe. Und einige von denen, die mit uns waren, gingen hin zum Grab und fanden's so, wie die Frauen sagten; aber ihn sahen sie nicht. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren, zu trägen Herzens, all dem zu glauben, was die Propheten geredet haben! Musste nicht der Christus dies erleiden und in seine Herrlichkeit eingehen? Und er fing an bei Mose und allen Propheten und legte ihnen aus, was in allen Schriften von ihm gesagt war.

Und sie kamen nahe an das Dorf, wo sie hingingen. Und er stellte sich, als wollte er weitergehen. Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben. Und es geschah, als er mit ihnen zu Tisch saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen. Und

## Lectura del Evangelio: Lucas 24:13–35

El Evangelio según Lucas.

**¡Gloria a ti, oh Dios!**

Ese mismo día, dos de ellos iban de camino a una aldea llamada Emaús, que distaba de Jerusalén sesenta estadios. Iban hablando de todo lo que había sucedido, y mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y los iba acompañando. Pero ellos no lo reconocieron, y es que parecían tener vendados los ojos. Se veían tan tristes que Jesús les preguntó: «¿De qué tanto hablan ustedes?» Uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le respondió: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha sucedido en estos días?» «¿Y qué ha sucedido?», preguntó Jesús. Y ellos le respondieron: «Lo de Jesús de Nazaret, que ante Dios y ante todo el pueblo era un profeta poderoso en hechos y en palabra. Pero los principales sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron. Nosotros teníamos la esperanza de que él habría de redimir a Israel. Sin embargo, ya van tres días de que todo esto pasó. Aunque también nos han dejado asombrados algunas mujeres de entre nosotros, que fueron al sepulcro antes de que amaneciera. Como no hallaron el cuerpo, han venido a decirnos que tuvieron una visión, en la que unos ángeles les dijeron que él vive. Algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y encontraron todo tal y como las mujeres lo dijeron, pero a él no lo vieron.» Entonces Jesús les dijo: «¡Ay, insensatos! ¡Cómo es lento su corazón para creer todo lo que los profetas han dicho! ¿Acaso no era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, antes de entrar en su gloria?» Y partiendo de Moisés, y siguiendo por todos los profetas, comenzó a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él.

Cuando llegaron a la aldea adonde iban, Jesús hizo como que iba a seguir adelante, pero ellos lo obligaron a quedarse. Le dijeron: «Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y es casi de noche.» Y Jesús entró y se quedó con ellos. Mientras estaba sentado a la mesa con ellos, tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y les dio a ellos. En ese momento se les abrieron los ojos, y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista. Y se decían el uno al otro:

## Lecture de l'Évangile : Luc 24,13-35

Saint Évangile selon Luc.

**Gloire à toi, ô Dieu !**

Et voici que, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un village du nom d'Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem. Ils parlaient entre eux de tous ces événements. Or, comme ils parlaient et discutaient ensemble, Jésus lui-même les rejoignit et fit route avec eux ; mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Il leur dit : « Quels sont ces propos que vous échangez en marchant ? » Alors ils s'arrêtèrent, l'air sombre. L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit : « Tu es bien le seul à séjourner à Jérusalem qui n'ait pas appris ce qui s'y est passé ces jours-ci ! » – « Quoi donc ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Ce qui concerne Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en action et en parole devant Dieu et devant tout le peuple : comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié ; et nous, nous espérions qu'il était celui qui allait délivrer Israël. Mais, en plus de tout cela, voici le troisième jour que ces faits se sont passés. Toutefois, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont bouleversés : s'étant rendues de grand matin au tombeau et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles ont même eu la vision d'anges qui le déclarent vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ce qu'ils ont trouvé était conforme à ce que les femmes avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. » Et lui leur dit : « Esprits sans intelligence, cœurs lents à croire tout ce qu'ont déclaré les prophètes ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela et qu'il entrât dans sa gloire ? » Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

Ils approchèrent du village où ils se rendaient, et lui fit mine d'aller plus loin. Ils le pressèrent en disant : « Reste avec nous car le soir vient et la journée déjà est avancée. » Et il entra pour rester avec eux. Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna. Alors leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible. Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur ne brûlait-il pas en nous

our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege und uns die Schrift öffnete? Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten zurück nach Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren; die sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und dem Simon erschienen. Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wurde, da er das Brot brach.

The Gospel of our Lord!  
**Praise to you, O Christ!**

Das Evangelium unseres Herrn!  
**Lob sei dir, oh Christe!**

♪ *Alleluia*

♪ *Halleluja*

### Sermon

### Predigt

Preacher: Rev. Dr Anne Burghardt,  
 LWF General Secretary

Predigerin: Pfarrerin Dr. Anne Burghardt,  
 LWB-Generalsekretärin

♪ *Hymn of the Day: "Królu mój, królu chwały"*

♪ *Lied des Tages: „Królu mój, królu chwały“*

1. Kró - lu mój, Kró - lu chwa - ty,  
 1. King of mine, king of glo - ry,  
 1. Du, mein Kö - nig der Eh - ren,

Tyś mój cel, me pra - gnie - nie,  
 you're my goal, my de - sire,  
 Mei - ner See - le Be - geh - ren;

### English

2. Roses send you their beauty,  
 butterflies flutter freely.  
 Rather than off'ring duty,  
 let me worship you truly.

4. Draw me nearer to your world,  
 bring my heart even closer,  
 and from your cross empowered,  
 spread the news o'er and over.

3. Feed me daily with your Word,  
 from the morning till darkness,  
 to oppose sins of this world,  
 and to fight with alertness.

5. King of glory, I stand here,  
 I'm awaiting your orders.  
 Your command sounding all clear,  
 I will cross any borders.

«¿Acaso no ardía nuestro corazón mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?» En ese mismo instante se levantaron y volvieron a Jerusalén. Allí encontraron reunidos a los once y a los que estaban con ellos, los cuales decían: «¡En verdad el Señor ha resucitado, y se le ha aparecido a Simón!» Los dos, por su parte, les contaron lo que les había sucedido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

¡El Evangelio del Señor!

**¡Te alabamos, oh Cristo!**

♫ **Aleluya**

## Sermón

*Predicadora: Rvda. Dra. Anne Burghardt,  
Secretaria General de la FLM*

♫ **Himno del día: “Królu mój, królu chwały”**

je - stem Twój, je stem ca - ty,  
all I am, it's yours on - ly:  
Dein bin ich ganz al - lei - ne,

Two - im każ - de me tchnie - nie.  
yours is my life en - tire.  
Dir ge - hört all das Mei - ne.

Text and music: Karol Hławiczka, Poland, 1915. Used with permission. English tr. Kinga Marjatta Pap

## German

2. Dir nur blühen die Hügel,  
heben Vögel die Flügel,  
Dir auch will ich beginnen  
fröhlich mit meine Sinnen.

3. Wenn ich heute Dich habe,  
täglich an Dir mich labe,  
kann ich all bösen Wehen  
bis auf's Blut widerstehen.

tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem ; ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons, qui leur dirent : « C'est bien vrai ! Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon. » Et eux racontèrent ce qui s'était passé sur la route et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

Évangile de notre Seigneur.

**Nous te louons, ô Christ !**

♫ **Alléluia**

## Prédication

*Prédicatrice : pasteure Dr Anne Burghardt,  
secrétaire générale de la FLM*

♫ **Hymne du jour : « Królu mój, królu chwały »**

4. Allem will ich entsagen,  
was mich will von Dir tragen.  
Dich will ich stets bekennen,  
vor der Welt König nennen.

5. Ehrend Deine Befehle  
ist bereit meine Seele:  
So durch viel, wie durch wenig,  
hier bin ich – Du mein König!

## Installation of the LWF Council

As this Assembly looks ahead, we call upon young adults to assist in the installation of the new Council.

Youth delegates and stewards, you are companions of Jesus on the way, listening to the Spirit, forging links of friendship, compassion and hope, running ahead to give a strong sense of direction for the Lutheran communion. You have helped this Assembly by being delegates and assisting in countless other ways. So, I invite this Assembly, as it nears its end, to acknowledge all that you as young adults have contributed.

The General Secretary will read out the names of the new Council members. As your name is read, will you please rise, and come forward.

| *The Assembly sings:*

♪ **Refrain: "Here I Am, Lord"**

Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you  
cal - ling in the night. I will go, Lord, if you

Members of the new Council of The Lutheran World Federation, you have been chosen by this Assembly to be the ongoing voice of Lutheran churches around the world. You are called to bring the gospel of reconciliation to all peoples, engaging all neighbors in building a trustworthy world.

I ask you in the presence of God and of this Assembly: will you accept and carry out your duties as a Council member in love, joy, peace, patience, kindness,

## Amtseinführung des LWB-Rats

Da diese Vollversammlung den Blick in die Zukunft richten will, bitten wir alle jungen Erwachsenen, bei der Amtseinführung des neuen LWB-Rats zu helfen.

Jugenddelegierte und Stewards, ihr seid Weggefährtinnen und Weggefährten Jesu, ihr lauscht dem Heiligen Geist, ihr knüpft Freundschaften und Verbindungen, die von Anteilnahme und Hoffnung geprägt sind, ihr geht voraus, um der lutherischen Kirchengemeinschaft ein Gefühl für die richtige Richtung zu geben, die es einzuschlagen gilt. Ihr habt diese Vollversammlung nicht nur als Delegierte unterstützt, sondern auch auf zahlreiche andere Arten und Weisen. Ich lade die Vollversammlung, die sich nun dem Ende zuneigt, daher ein, zu würdigen, was ihr als junge Erwachsene alles beigetragen habt.

Die Generalsekretärin wird nun die Namen der neuen Ratsmitglieder vorlesen. Wenn Sie Ihren Namen hören, stehen Sie bitte auf und kommen hier nach vorne.

| *Die Versammelten singen:*

♪ **Refrain: „Here I Am, Lord“**

Liebe Mitglieder des neuen Rates des Lutherischen Weltbundes, Sie wurden von dieser Vollversammlung ausgewählt, um das kontinuierliche Sprachrohr der lutherischen Kirchen aus aller Welt zu sein. Sie sind aufgerufen, allen Menschen das Evangelium der Versöhnung zu verkündigen und zusammen mit allen Nächsten eine vertrauenswürdige Welt aufzubauen.

In der Gegenwart Gottes und dieser Gemeinde frage ich Sie: Nehmen Sie die Aufgaben eines Ratsmitglieds

## Instalación del Consejo de la FLM

Al mirar hacia adelante como Asamblea, invitamos a las personas jóvenes adultas para que colaboren en la instalación del nuevo Consejo.

Jóvenes delegadas y delegados y ujieres, ustedes acompañan a Jesús en el camino, escuchando al Espíritu, estableciendo lazos de amistad, de compasión y de esperanza, corriendo adelante para darle un fuerte sentido de dirección a la comunión luterana. Ustedes han ayudado a esta Asamblea formando parte de las delegaciones y sirviendo de innumerables otras maneras. Por ello, invito a esta Asamblea, que ya está llegando a su fin, a reconocer todo lo que ustedes han aportado como personas jóvenes adultas.

La Secretaria General leerá los nombres de las personas que integran el nuevo Consejo. Cuando tu nombre sea leído, ponte de pie y pasa al frente.

| *La Asamblea canta:*

♪ **Refrán: “Here I Am, Lord”**

Musical notation for the refrain "Here I Am, Lord". The notation is in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is written on a single staff. Above the staff, the chords are indicated: C, G, Am7, D, G, Gsus, G. The lyrics are: "lead me. I will hold your peo - ple in my heart."

Text and music: Daniel L. Schutte, USA. © 1981 OCP Publications, Inc. OneLicense.net License #804595-E

Miembros del nuevo Consejo de la Federación Luterana Mundial, ustedes han sido elegidas y elegidos por esta Asamblea para ser la voz continua de las iglesias luteranas de todo el mundo. Ustedes han recibido el llamado de llevar el evangelio de la reconciliación a todos los pueblos, comprometiendo a todos nuestros semejantes en la construcción de un mundo confiable.

Les pregunto, en presencia de Dios y de esta Asamblea: ¿Aceptan y cumplirán sus deberes

## Installation du Conseil de la FLM

Au moment où l'Assemblée se tourne vers l'avenir, nous demandons l'aide des jeunes adultes pour l'installation du nouveau Conseil.

Que vous soyez jeune délégué-e ou steward, vous faites route en compagnie de Jésus, à l'écoute de l'Esprit, forgeant des liens d'amitié, de compassion et d'espérance, prenant de l'avance pour indiquer clairement la voie à suivre à la communion luthérienne. Vous avez contribué à cette Assemblée en faisant partie d'une délégation ou en apportant votre aide de bien d'autres façons. C'est la raison pour laquelle j'invite cette Assemblée qui touche à sa fin à reconnaître tout ce que vous nous avez apporté en tant que jeunes adultes.

La secrétaire générale lira la liste des nouveaux membres du Conseil. À la lecture de votre nom, veuillez vous lever et avancer jusqu'à elle.

| *L'Assemblée chante :*

♪ **Refrain : « Here I Am, Lord »**

Mesdames et messieurs les membres du nouveau Conseil de la Fédération luthérienne mondiale, vous avez été choisi-e-s par cette Assemblée pour être la voix continue des Églises luthériennes dans le monde. Vous êtes appelé-e-s à apporter l'Évangile de la réconciliation à tous les peuples, à mobiliser l'ensemble de vos semblables pour bâtir un monde fiable.

Je vous le demande en présence de Dieu et de cette Assemblée : acceptez-vous de remplir vos

generosity, faithfulness, gentleness, and self-control, ready to bear fruit in the name of Jesus Christ? If so, then answer: I will, God help and guide me.

*Council Members:*

I will, God help and guide me.

### ♪ **Sung Refrain:**

Our connection is not only arm in arm, but also prayer to prayer. Every young adult will be asked to pray aloud for the Council member next to them. You can pray in your own language.

Let us pray:

*Individual prayers are said over the Council members by youth representatives. During this time, the Assembly sings a prayerful blessing:*

### ♪ **Song: “Kirisuto no heiwa ga”**

*Ki - ri - su - to no hei - wa ga, wa - ta - shi - ta - chi no*  
*May the peace of Christ be with you. May the love of Christ dwell*

*ko - do - ro no su - mi - zu - mi ni ma -*  
*deep in your heart. May the Spir - it en - light - en your*

an und werden Sie diese Aufgaben mit Liebe, Freude, Frieden, Geduld, Güte, Großherzigkeit, Glaubenstreue, Milde und Selbstbeherrschung ausführen und dabei bereit sein, im Name Jesu Christi Früchte zu tragen? Wenn ja, antworten Sie mit: Ja, so wahr mir Gott helfe und den rechten Weg weise.

*Ratsmitglieder:*

Ja, so wahr mir Gott helfe und den rechten Weg weise.

### ♪ **Gesungener Refrain**

Wir sind nicht nur über unsere Hände miteinander verbunden, sondern auch über unsere Gebete. Alle jungen Erwachsenen werden gebeten, laut für das Ratsmitglied zu beten, das neben ihnen sitzt. Sie dürfen in Ihrer jeweiligen Muttersprache beten.

Lasst uns beten:

*Für jedes Ratsmitglied wird von einer Vertreterin oder einem Vertreter der jungen Erwachsenen ein individuelles Gebet gesprochen. Zwischendurch singen die Versammelten ein Segensgebet:*

### ♪ **Lied: „Kirisuto no heiwa ga“**



como integrantes del Consejo en amor, alegría, paz, paciencia, bondad, generosidad, fidelidad, mansedumbre y dominio propio, con total disposición a dar fruto en el nombre de Jesucristo? Si es así, respondan: Lo haré, que Dios me ayude y me guíe.

*Integrantes del Consejo:*

Lo haré, que Dios me ayude y me guíe.

### ♪ *Refrán cantado*

Nuestra conexión no es apenas de brazo con brazo, sino también de oración a oración. Pedimos a cada persona joven adulta que ore en voz alta por la persona integrante del Consejo que tenga a su lado. Puede ser una oración en su propio idioma.

Oremos:

*Representantes jóvenes oran individualmente por las y los integrantes del Consejo. Durante este tiempo, la Asamblea canta una bendición a modo de oración:*

### ♪ *Canción: "Kirisuto no heiwa ga"*

de            *yu - ki - wa - ta - ri - ma - su - yo - u - ni.*  
way.            May you love in the com - fort of God's care.

Text and music: Izumi Shiota, Japan, based on Japanese folk melody. English stanza by Lori True, USA © 2008, GIA Publications, Inc. OneLicense.net License #804595-E

fonctions de membre du Conseil avec amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi, douceur et maîtrise de soi, vous montrant disposé-e-s à porter du fruit au nom de Jésus Christ ? Si oui, répondez : « J'accepte, avec l'aide et les conseils de Dieu. »

*Membres du Conseil :*

« J'accepte, avec l'aide et les conseils de Dieu. »

### ♪ *Refrain chanté*

Les liens qui nous unissent ne passent pas seulement par nos bras, ils passent aussi par nos prières. Chaque jeune adulte est invité-e à prier à haute voix pour le ou la membre du Conseil qui se tient à ses côtés. Vous pouvez prier dans votre propre langue.

Prions :

*Les représentant-e-s des jeunes prient individuellement pour les membres du Conseil. Pendant ce temps, l'Assemblée chante une prière de bénédiction :*

### ♪ *Chant : « Kirisuto no heiwa ga »*

You are now members of the Council of the Lutheran World Federation. May the Triune God, Father, Son and Holy Spirit, bless you and direct your ways as you counsel together in this service.

Please turn around and face the congregation.

| *The new Council members and youth turn around.*

And now I ask you, people of God, representatives of LWF member churches, will you continue to pray for this Council and support its work?

**We will.**

Now I invite everyone to stand and join hands as we prepare to journey together on the way of Christ.

As fellow companions on the way, let us rejoice in the faith given to us, confessing our faith in our many languages.

## **Apostles' Creed**

Together let us confess our faith in the words of Apostles' Creed:

**I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.  
On the third day he rose again;  
he ascended into heaven,  
he is seated at the right hand of the Father,  
and he will come to judge the living and the dead.**

Sie sind nun Mitglied im Rat des Lutherischen Weltbundes. Möge der der Dreieinige Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist, Sie segnen und Ihnen in Ihrem gemeinsamen Wirken in dieser Funktion den rechten Weg weisen.

Bitte drehen Sie sich zur Gemeinde um.

| *Die neuen Ratsmitglieder und jungen Erwachsenen drehen sich um.*

Und nun frage ich euch, ihr Volk Gottes, die Vertreterinnen und Vertreter der LWB-Mitgliedskirchen, werdet ihr weiterhin für diesen Rat beten und seine Arbeit unterstützen?

**Ja, das werden wir.**

Wir wollen uns nun darauf vorbereiten, gemeinsam dem Weg Christi zu folgen, und dazu bitte ich Sie alle, aufzustehen und sich an den Händen zu fassen.

Lasst uns uns als Weggefährtinnen und Weggefährten auf diesem Weg gemeinsam über den Glauben freuen, der uns gegeben ist, und unseren Glauben in unseren vielen verschiedenen Sprachen bekennen.

## **Apostolisches Glaubensbekenntnis**

Lasst uns mit den Worten des Apostolischen Glaubensbekenntnisses gemeinsam unseren Glauben bekennen:

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.**

**Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgefahren in das Reich des Todes.  
Am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden  
und die Toten.**

Ustedes son ahora miembros del Consejo de la Federación Luterana Mundial. Que el Dios Trino, Padre, Hijo y Espíritu Santo, les conceda su bendición y dirija sus caminos mientras ejercen su rol de consejería de manera conjunta en esta tarea de servicio.

Por favor, dense vuelta y miren a la congregación.

*Quiénes integran el Consejo y las personas jóvenes se dan vuelta.*

Y ahora les pregunto, pueblo de Dios, representantes de las iglesias miembro de la FLM, ¿seguirán orando por este Consejo y apoyando su tarea?

**Sí, lo haremos.**

Invitamos ahora a todas las personas a ponerse de pie y a unir sus manos mientras nos preparamos para recorrer en unidad el camino de Cristo.

Como compañeras y compañeros de camino, alegrémonos en la fe que se nos ha dado, confesando nuestra fe común en los idiomas de nuestro corazón.

## **Credo Apostólico**

Confesemos de manera conjunta nuestra fe con las palabras del Credo Apostólico:

**Creo en Dios Padre, todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.  
Y en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra del Espíritu Santo,  
nació de la Virgen María;  
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos;  
al tercer día resucitó de entre los muertos;  
subió a los cielos  
y está sentado a la diestra de  
Dios Padre Todopoderoso;  
Y desde allí ha de venir a juzgar  
a los vivos y a los muertos.**

Vous êtes désormais membres du Conseil de la Fédération luthérienne mondiale. Que le Dieu trinitaire, Père, Fils et Saint Esprit, vous bénisse et guide votre chemin lorsque vous vous concerterez dans l'exercice de vos fonctions.

Veillez vous retourner pour faire face à l'assemblée des fidèles.

*Les membres du Conseil et les jeunes se retournent.*

À présent, je vous pose la question, peuple de Dieu, vous qui représentez les Églises membres de la FLM : continuerez-vous de prier pour ce Conseil et de soutenir son travail ?

**Oui, nous continuerons.**

J'invite maintenant tout le monde à se lever et à se donner la main, pendant que nous nous préparons à faire route ensemble sur la voie du Christ.

Puisque nous suivons cette voie ensemble, réjouissons-nous de la foi qui nous a été donnée en confessant notre foi dans nos différentes langues.

## **Symbole des Apôtres**

Ensemble, confessons notre foi en reprenant les mots du Symbole des Apôtres :

**Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.  
Je crois en Jésus Christ  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
et qui est né de la vierge Marie ;  
il a souffert sous Ponce Pilate,  
il a été crucifié, il est mort,  
il a été enseveli,  
il est descendu aux enfers ;  
le troisième jour,  
il est ressuscité des morts ;  
il est monté au ciel ;  
il siège à la droite de Dieu,  
le Père tout-puissant ;  
il viendra de là pour juger  
les vivants et les morts.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.**

**Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.**

## Prayers of Intercession

As you accompanied the disciples on the road to Emmaus, accompany us now, O God, and hear our prayer for the world, the church and all those in need.

Accompany and continually renew your Church, strengthening it in its proclamation of the gospel of reconciliation.

Accompany and restore the whole cosmos, may we live in it justly and walk on it gently.

### *♪ Sung response*

Ó - ye - nos, mi Dios.

Accompany all of us here, delegates, visitors, guests, staff, stewards, volunteers and all the member churches, empower us through your Holy Spirit to live in one hope in your unconditional promise. And accompany us as we return home.

Accompany the new president and the new Council that they be strengthened by your Spirit in their ministry and service.

### *♪ Sung response*

## Fürbitten

Wie du die Jünger auf dem Weg nach Emmaus begleitet hast, oh Gott, sei auch mit uns auf unserem Weg und erhöere unser Gebet für die Welt, die Kirche und alle, die es brauchen.

Sei mit deiner Kirche und erneuere sie beständig, stärke sie in ihrer Verkündigung des Evangeliums der Versöhnung.

Sei mit dem gesamten Kosmos und stelle ihn wieder her; mögen wir gerecht in ihm leben und behutsam durch ihn wandeln.

### *♪ Antwortgesang*

Sei mit uns allen hier – Delegierten, Besuchenden, Gästen, Mitarbeitenden, Stewards, Freiwilligen und allen Mitgliedskirchen – und rüste uns durch deinen Heiligen Geist zu, dass wir in der einen Hoffnung auf deine bedingungslose Verheißung leben. Und sei mit uns, wenn wir nach Hause zurückkehren.

Sei mit dem neuen Präsidenten/der neuen Präsidentin und dem neuen Rat, damit sie in ihrem Dienst und Wirken gestärkt werden durch deinen Geist.

### *♪ Antwortgesang*

**Creo en el Espíritu Santo,  
la santa iglesia cristiana,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección del cuerpo  
y la vida perdurable. Amén.**

**Je crois en l'Esprit Saint ;  
je crois la sainte Église universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle.  
Amen.**

### Oraciones de intercesión

Así como acompañaste a los discípulos en el camino de Emaús, acompáñanos ahora, oh Dios, y escucha nuestra oración por el mundo, por la Iglesia y por todas las personas necesitadas.

Acompaña y renueva de manera continua a tu Iglesia, fortaleciéndola en su proclamación del Evangelio de la reconciliación.

Acompaña y restaura todo el cosmos, para que vivamos en él con justicia y caminemos apaciblemente sobre él.

#### ♪ Respuesta cantada

Lis - ten to your peo - ple. Ó - ye - nos, mi Dios.

Text: Own Alstott. Spanish tr. Mary F. Reza Music: Bob Hurd and Owen Alstott, USA.  
© 1988, 1989 Bob Hurd. Published by OCP Publications. OneLicense.net License #804595-E.

Acompáñanos a quienes estamos aquí, delegaciones, visitantes, personas invitadas, personal, asistentes, personas voluntarias y a todas las iglesias miembro; danos poder por medio de tu Espíritu Santo para vivir en una sola esperanza en tu promesa incondicional. Y acompáñanos en nuestro regreso a casa.

Acompaña a quien ha asumido la presidencia y al nuevo Consejo para que reciban la fuerza de tu Espíritu para su ministerio y su tarea de servicio.

#### ♪ Respuesta cantada

### Prières d'intercession

Comme tu as accompagné les disciples sur la route d'Emmaüs, accompagne-nous aujourd'hui, Seigneur, et exauce notre prière pour le monde, pour l'Église et pour toutes les personnes qui en ont besoin.

Accompagne et renouvelle sans cesse ton Église, en l'affermissant dans sa proclamation de l'Évangile de la réconciliation.

Accompagne et restaure le cosmos tout entier ; fais que nous y vivions dans la justice et que nous y marchions avec douceur.

#### ♪ Réponse chantée

Acompagne toutes les personnes rassemblées ici : délégué-e-s, visiteurs et visiteuses, invité-e-s, membres du personnel, stewards, bénévoles, et toutes les Églises membres ; insuffle-nous la force et les moyens, par ton Esprit Saint, d'incarner une même espérance dans ta promesse inconditionnelle. Et accompagne-nous dans notre retour chez nous.

Acompagne le nouveau président (ou la nouvelle présidente) et le nouveau Conseil ; que ton Esprit les fortifie dans leur ministère et leur service.

#### ♪ Réponse chantée

Accompany all leaders of governments and nations that they seek first peace. Bring a just peace to countries suffering from warfare and strife, (especially...).

Accompany and comfort all who cry out. Hear the cries, O God, of abused women and children, the cries of so many who have been marginalized, the cries of young people who are unemployed or cannot find purpose in their lives.

### *♪ Sung response*

Accompany and heal all those who are ill, who have suffered or are still suffering from COVID-19 and with many other diseases for which we do not yet have a cure.

Accompany and comfort those who despair, who suffer from mental illness, who are fearful, anxious, and depressed.

### *♪ Sung response*

We entrust to you all these prayers in the confidence that you O God listen and respond! Amen.

## **The Peace**

The peace of Christ be with you,  
**and also with you.**

Let us share signs of Christ's peace.

Sei mit allen Regierungschefinnen und Regierungschefs und allen Völkern, auf dass sie in erster Linie nach Frieden streben mögen. Schaffe gerechten Frieden in allen Ländern, in denen Krieg und Unfrieden herrscht, (insbesondere...).

Sei mit allen, die aufschreien vor Schmerz, und spende ihnen Trost. Erhöre die Schreie, oh Herr, von misshandelten Frauen und Kindern, die Schreie von den vielen Marginalisierten, die Schreie der jungen Menschen, die keine Arbeit haben und denen ein Lebensinhalt fehlt.

### *♪ Antwortgesang*

Sei mit allen Kranken, allen, die unter COVID-19 oder einer der vielen anderen Krankheiten gelitten haben oder leiden, für die es bisher keine Heilung gibt, und schenke ihnen Heilung.

Sei mit allen, die verzweifelt sind, die unter einer psychischen Krankheit leiden, die Angst haben, verzagt sind oder bedrückt, und spende ihnen Trost.

### *♪ Antwortgesang*

Alle diese Gebete legen wir in deine Hände, oh Gott, und vertrauen darauf, dass du sie vernehmen und erhören wirst! Amen.

## **Friedensgruß**

Der Friede Christi sei mit euch,  
**und mit deinem Geist.**

Gebt einander ein Zeichen des Friedens Christi.

Acompaña a quienes dirigen gobiernos y naciones para que busquen primeramente la paz. Concede una paz justa a los países que sufren guerras y contiendas, (especialmente...).

Acompaña y consuela a todas las personas que claman. Escucha, oh Dios, los gritos de las mujeres y de las niñas y los niños víctimas de maltrato, los gritos de tantas personas marginadas, los gritos de las personas jóvenes sin trabajo o que no encuentran sentido a sus vidas.

### *♪ Respuesta cantada*

Acompaña y sana a quienes están atravesando alguna enfermedad, a quienes han padecido o siguen padeciendo por causa del COVID-19 y otras muchas enfermedades para las que aún no tenemos cura.

Acompaña y consuela a quienes se desesperan, a quienes sufren enfermedades mentales, a quienes tienen miedo, ansiedad y depresión.

### *♪ Respuesta cantada*

Te confiamos todas estas oraciones en la confianza de que tú eres un Dios que escuchas y que respondes. Amén.

## **La paz**

La paz de Cristo sea con ustedes,  
**y también contigo.**

Compartamos una señal de la paz de Cristo.

Accompagne les hommes et les femmes qui dirigent les gouvernements et les nations dans leur quête d'une première paix. Instaure une paix juste dans les pays en proie à la guerre et aux conflits (en particulier...).

Accompagne et réconforte toutes les personnes qui gémissent. Entends, ô Dieu, les gémissements des femmes et des enfants maltraité-e-s, les gémissements de toutes celles et tous ceux que l'on a marginalisé-e-s, les gémissements des jeunes qui sont au chômage ou qui n'arrivent pas à trouver un but à leur vie.

### *♪ Réponse chantée*

Accompagne et guéris toutes celles et tous ceux qui sont malades, qui ont souffert ou qui souffrent encore de la COVID-19 et de tant d'autres maladies pour lesquelles il n'existe pas encore de remède.

Accompagne et réconforte les personnes qui désespèrent, qui souffrent de troubles mentaux, ou qui vivent dans la crainte, l'anxiété et la dépression.

### *♪ Réponse chantée*

Nous te confions toutes ces prières, ô Dieu, avec l'assurance que tu les écoutes et que tu y réponds. Amen.

## **Geste de paix**

La paix du Christ soit avec vous.  
**Et avec ton esprit.**

Partageons des signes de la paix du Christ.

## Offering and Presentation of the Gifts

When the singing begins, please take your seat. The offering collected during this closing service will go toward LWF's support to Ukrainian refugees through the Evangelical Church of the Augsburg Confession in Poland. Since the beginning of the war in Ukraine, the church has been actively assisting the refugees, providing them with shelter, food, and care in its parishes. The needs are still immense, and the international community's contribution is essential for this generous hospitality to continue.

If you would like to make your offering digitally, please use this QR code.

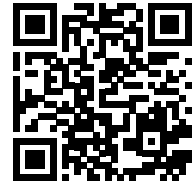


### ♪ Song: "Je louerai l'Éternel"

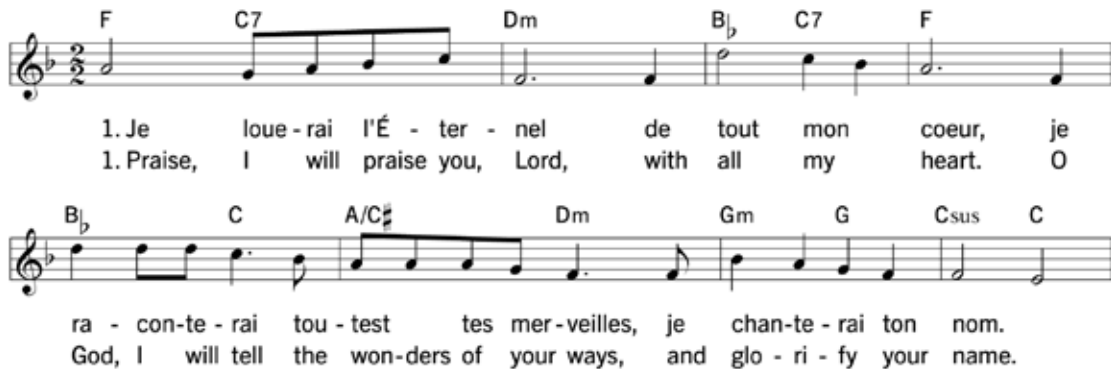
## Kollekte und Gabenbereitung

Nehmen Sie Platz, wenn die Musik beginnt. Die Kollekte, die im Abschlussgottesdienstes gesammelt wird, ist bestimmt für die Unterstützung der ukrainischen Flüchtlinge durch die Evangelisch-Augsburgische Kirche in Polen im Namen des LWB. Die Kirche unterstützt Geflüchtete seit Beginn des Kriegs ganz praktisch, indem sie in ihren Gemeinden Hilfe in Form von Unterkünften, Nahrungsmitteln und Fürsorge bereitstellt. Der Bedarf an derartiger Hilfe ist nach wie vor enorm und der Beitrag der internationalen Gemeinschaft ist unbedingt erforderlich, um diese großzügige Gastfreundschaft fortführen zu können.

Wenn Sie Ihren Kollektenbeitrag digital geben wollen, können Sie das ganz einfach über diesen QR-Code tun.



### ♪ Lied: „Je louerai l'Éternel“



1. Je loue - rai l'É - ter - nel de tout mon coeur, je  
1. Praise, I will praise you, Lord, with all my heart. O

ra - con - te - rai tou - test tes mer - veilles, je chan - te - rai ton nom.  
God, I will tell the won - ders of your ways, and glo - ri - fy your name.

## English

2. Love, I will love you, Lord, with all my heart.  
O God, I will tell the wonders of your ways,  
and glorify your name.  
Love, I will love you, Lord, with all my heart.  
In you I will find the source of all my joy. Alleluia!

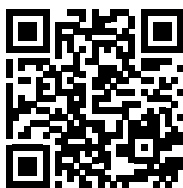
3. Serve, I will serve you, Lord, with all my heart.  
O God, I will tell the wonders of your ways,  
and glorify your name.  
Serve, I will serve you, Lord, with all my heart.  
In you I will find the source of all my joy, Alleluia!



## Ofrenda y presentación de dones

Cuando comience la canción, por favor, toma asiento. La ofrenda de este culto de clausura se destinará al apoyo de la FLM a las personas refugiadas ucranianas a través de la Iglesia Evangélica de la Confesión de Augsburg en Polonia. Desde el comienzo de la guerra en Ucrania, la iglesia ha estado ayudando activamente a las personas refugiadas, ofreciéndoles resguardo, alimentación y atención en sus parroquias. Las necesidades siguen siendo inmensas, y la contribución de la comunidad internacional es esencial para que continúe esta generosa hospitalidad.

Si deseas realizar tu ofrenda de manera digital, usa por favor este Código QR.



## Offertoire et présentation des offrandes

Veillez vous asseoir au début des chants. Les offrandes collectées pendant cette célébration de clôture iront soutenir les réfugié-e-s d'Ukraine à qui la FLM vient en aide par l'intermédiaire de l'Église évangélique de la Confession d'Augsbourg en Pologne. En effet, depuis le début de la guerre en Ukraine, l'Église apporte une aide active aux populations réfugiées en leur fournissant un abri, de la nourriture et une assistance dans ses paroisses. Les besoins demeurent immenses, et la contribution de la communauté internationale est essentielle pour que cette généreuse hospitalité perdure.

Si vous souhaitez faire une offrande par voie numérique, veuillez utiliser ce code QR.



### ♪ Canción: “Je louerai l'Éternel”

Chords: F, C7, Dm, B $\flat$ , C7, F, B $\flat$ , C, A/C $\sharp$ , Dm, Gm/B $\flat$ , C7, F

Je loue - rai l'É - ter - nel de tout mon coeur, je  
Praise, I will praise you, Lord, with all my heart. In  
fe - rai de toi le su - jet de ma joie. Al - lé - lu - ia!  
you I will find the source of all my joy. Al - le - lu - ia!

Text: Based on Psalm 9:1–2, Yves Kéler, France. English tr. Kenneth Morse © 1989 Hymnal: A Worship Book  
Music: Claude Fraysse, France. ©2005 Editions Olivétan

### French

2. Dieu, l'Éternel, est Roi, il règne à jamais.  
Pour le jugement, il dresse son trône : Il jugera la terre,  
Dieu, l'Éternel est Roi, il règne à jamais,  
Le monde verra la force de son bras, Alléluia !

3. Dieu voit les opprimés, il est leur abri,  
leur refuge au temps des grandes détresses,  
Son nom est leur salut.  
Dieu voit les opprimés, il est leur abri.  
Il sauve les siens, car il est le Dieu saint. Alléluia!

## Offertory Prayer

Let us pray:

God of all creation, all you have made is good,  
and your love endures forever.  
You bring forth bread from the earth  
and fruit from the vine.  
Nourish us with these gifts,  
that we might be for the world  
signs of your gracious presence in Jesus Christ,  
our Savior and Lord.

**Amen.**

### **Note on sharing Holy Communion:**

*Today we bless and break breads from around the world: tortillas, celebrating our brothers and sisters in Latin America; rice cakes recognizing the many places where our family eats rice as a staple; injera from our siblings in Africa; pita from the Mediterranean part of our family, and Kraków's local bread.*

## MEAL

The Lord be with you  
**And also with you.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord, our God.  
**It is right to give God thanks and praise.**

## Preface

It is indeed right, our duty and our joy,  
everywhere and always,  
to give you thanks and praise, all-merciful God,  
through our Savior Jesus Christ;  
who walks with us when hope seems lost,  
who kindles our hearts with your word of life,  
and who comes to us in the breaking of the bread.  
And so with the church on earth  
and the hosts of heaven,  
we praise your name and join their unending hymn:

## Kollektengebet

Lasst uns beten:

Gott der ganzen Schöpfung, alles, was du gemacht hast, ist gut, und dein Liebe währet ewiglich.  
Du bringst Brot aus der Erde hervor  
und Früchte aus dem Weinstock.  
Ernähre uns mit diesen Gaben, damit wir für die Welt  
Zeichen deiner gnädigen Gegenwart in Jesus  
Christus, unserem Herrn und Heiland, sein können.  
**Amen.**

### **Hinweis zum Abendmahl:**

*Heute segnen und brechen wir Brot aus allen Weltregionen: Tortillas, um unsere Schwestern und Brüder aus Lateinamerika zu feiern, Reiskuchen, um all die Orte zu würdigen, an denen Reis das Grundnahrungsmittel für die Mitglieder unserer Familie ist, Injera von unseren Geschwistern in Afrika, Pita von den Teilen unserer Familie aus dem Mittelmeerraum und eine lokale Brotspezialität aus Krakau.*

## ABENDMAHL

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geist.**

Erhebet eure Herzen.  
**Wir erheben Sie zum Herrn.**

Lasst uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
**Das ist würdig und recht.**

## Präfationsgebet

Es ist wahrhaftig recht und unsere Aufgabe und Freude, überall und immer, dir, barmherziger Gott, Dank zu sagen und dich zu loben, durch unseren Heiland Jesus Christus, der an unserer Seite geht, wenn alle Hoffnung verloren scheint, der Funken in unseren Herzen entfacht mit deinem Wort des Lebens und der im Brechen des Brotes zu uns kommt. Und so loben wir zusammen mit der Kirche auf Erden und den himmlischen Heerscharen deinen Namen und stimmen ein in ihren nicht endenden Gesang:

## Oración de ofertorio

Oremos:

Dios de toda la creación, todo lo que has hecho es bueno, y tu amor perdura para siempre.

Tú haces brotar el pan de la tierra junto al fruto de la vid.

Aliméntanos con estos dones, para que seamos para el mundo signos de tu bondadosa presencia en Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

**Amén.**

**Nota al compartir la Sagrada Comunión:** Hoy bendecimos y partimos panes de todo el mundo: tortillas, celebrando a nuestras hermanas y hermanos de América Latina; tortas de arroz reconociendo los muchos lugares donde nuestra familia come arroz como alimento básico; injera de nuestras hermanas y hermanos de África; pita de la parte mediterránea de nuestra familia, y el pan local de Cracovia.

## EUCARISTÍA

El Señor sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Eleveemos nuestros corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo darle gracias y alabarle.**

## Prefacio

Ciertamente, es justo, nuestro deber y nuestra alegría, siempre y en todo lugar, darte gracias y alabarte, Dios misericordioso, por nuestro Salvador Jesucristo; que camina con nosotras y con nosotros cuando la esperanza parece perdida, que enciende nuestros corazones a partir de tu palabra de vida, y que se acerca a nosotras y a nosotros al partir el pan. Y así, con la Iglesia de la tierra y con las huestes del cielo alabamos tu nombre y nos unimos en este himno eterno:

## Prière de l'offertoire

Prions :

Dieu de toute la création, tout ce que tu as créé est bon, et ton amour est éternel.

Tu fais sortir le pain de la terre et le fruit de la vigne. Nourris-nous de ces dons, pour que nous puissions être pour le monde

des signes de ta présence bienveillante en Jésus Christ, notre Seigneur et Sauveur.

**Amen.**

### **Remarque concernant le partage de la sainte cène :**

*Aujourd'hui, nous bénissons et partageons des pains du monde entier : des tortillas, pour célébrer nos frères et sœurs d'Amérique latine ; des galettes de riz, en reconnaissance de tous les lieux où le riz constitue l'aliment de base de notre famille ; l'injera de nos frères et sœurs d'Afrique ; le pita, mangé par la partie méditerranéenne de notre famille, et le pain local de Cracovie.*

## LE REPAS DU SEIGNEUR

Le Seigneur soit avec vous !

**Et avec ton esprit.**

Élevons notre cœur.

**Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

**Il est juste de lui rendre grâce et louange.**

## Préface

Notre devoir fait notre joie, car il est vraiment bon, toujours et en tout lieu, de te rendre grâce et louange, Dieu de toute miséricorde, par notre Sauveur Jésus Christ, qui marche à nos côtes quand l'espérance semble avoir disparu, qui enflamme nos cœurs de ta parole de vie, et qui nous rejoint dans la fraction du pain. C'est pourquoi, avec l'Église sur terre et les armées du ciel, nous chantons ton nom pour nous joindre à leur hymne éternel :

## ♫ Sanctus

## ♫ Sanctus



*Pū-ha, pū-ha, pū-ha on Is - sand, pū-ha on Vā-ge - de Ju - mal, Ju - mal.*  
Ho-ly, ho - ly, ho - ly Al - mighty, ho - ly are you God, Al - mighty, Lord God.



*Pū-ha, pū-ha, pū-ha on Is - sand, on pū-ha Vā - ge - de Ju - mal.*  
Ho-ly, ho - ly ho - ly are you God, yes ho - ly, Lord God Al - mighty.



*Tae - vas ja maa on täis Si-nu au. Hoo - si - an - na kōr - ges.*  
Heav-en and earth are full of your glory, so we sing Ho - san - na.

### Eucharistic Prayer

Holy God, Holy and only Wise,  
Your Wisdom brings all things into being,  
Your glory fills all that is, seen and unseen.  
You bind yourself to your people  
and bless them to be a blessing.

Your power is made known in a vulnerable baby,  
your honor shines in those we despise and reject,  
your might is revealed in Jesus,  
crowned with thorns and bound to a cross.  
We thank you and praise you for his life,  
which death could not destroy.

### Words of Institution

#### Remembering

With this bread and cup  
we remember our Lord's passage from death to life.

**Christ has died. Christ is risen.**

**Christ will come again.**

### Abendmahlsgebet

Heiliger Gott, Heiliger und einzig Weiser,  
deine Weisheit erschafft alles,  
deine Herrlichkeit erfüllt alles,  
das Sichtbare und Unsichtbare.  
Du bindest dich an dein Volk  
und segnest es, damit es ein Segen ist.

Deine Kraft wird kundgetan in einem wehrlosen Baby,  
deine Ehre erstrahlt in allen,  
die wir verabscheuen und ablehnen,  
deine Macht wird offenbart in Jesus,  
der mit Dornen gekrönt  
und an das Kreuz genagelt wurde.  
Wir danken dir und lobpreisen dich für sein Leben,  
das der Tod nicht zerstören konnte.

#### Einsetzungsworte

#### Heilsgedächtnis

Mit diesem Brot und Kelch  
erinnern wir an den Übergang des Herrn vom Tod  
zum Leben.

**Christus ist gestorben. Christus ist  
auferstanden. Christus wird wiederkommen.**

## ♫ *Santo*

## ♫ *Sanctus*



*Tae - vas ja maa on täis Si-nu au, Hoo - si - an - na kõr - ges.*  
Heaven and earth are full of your glory, so we sing Ho - san - na.



*Pü - ha, pü - ha, pü - ha on Is - sand, pü - ha on Vā - ge - de Ju - mal.*  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly Al - mighty, ho - ly are you God, Al - might - y.

Music: Urmas Sisask, Estonia, Sanctus from Estonian Mass, op. 36 © 2001, with friendly permission of [www.edition49.de](http://www.edition49.de)

### Oración eucarística

Dios Santo, Santo y único Sabio,  
tu Sabiduría brinda existencia a todas las cosas,  
tu gloria llena todo lo que existe, lo visible y lo invisible.  
Tú te unes a tu pueblo  
y lo bendices para que sean de bendición.

Tu poder se revela en un bebé vulnerable,  
tu honor brilla en quienes despreciamos  
y rechazamos,  
tu poder se revela en Jesús,  
coronado de espinas y clavado a una cruz.

Te damos gracias y te alabamos por su vida,  
que la muerte no pudo destruir.

### Palabras de institución

#### Remembranza

Con este pan y esta copa  
recordamos el pasaje de muerte a vida de nuestro  
Señor.

**Cristo murió. Cristo resucitó.  
Cristo vendrá de nuevo.**

### Prière eucharistique

Saint Dieu, saint et seul sage,  
Ta sagesse fait naître toutes choses,  
Ta gloire remplit toutes les choses  
visibles et invisibles.  
Tu te lies à ton peuple  
et tu le bénis pour qu'il soit une bénédiction.

Ta puissance se manifeste dans un bébé vulnérable,  
ton honneur resplendit dans les personnes  
que l'on méprise et rejette,  
ta force se révèle en Jésus  
couronné d'épines et cloué à une croix.

Nous te rendons grâce et louange pour sa vie,  
que la mort n'a pas pu détruire.

### Paroles d'institution

#### Mémorial

Par ce pain et cette coupe,  
nous nous souvenons du passage de notre Seigneur  
de la mort à la vie.

**Le Christ est mort. Le Christ est  
ressuscité. Le Christ reviendra.**

## Prayer to the Holy Spirit

Come, Holy Spirit, enliven us as the body of Christ.  
Breathe upon this bread and wine,  
so we feast on Christ's presence  
and become a sign of your hope alive in the world.

## Doxology

Blessing and glory and wisdom,  
thanksgiving and honor, power and might  
be to you, our God, for ever and ever!  
And with the great multitude from every nation,  
from all tribes and peoples and languages,  
we cry out:

**Amen!**

## Lord's Prayer

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray in our  
many languages the prayer that Jesus taught us.

## ♪ *Agnus Dei*

Je - sus, Lamb of God.  
You for - give our sins. Have mer - cy on us.

*Please proceed to the Holy Communion station  
closest to you. Ushers will guide you.*

*Today we share many breads from around the world.  
The server will give you a small portion of tortilla, rice  
cake, injera, pita bread, or local bread from Kraków.  
Gluten free wafers are available upon request.*

## Beten für den Heiligen Geist

Komm, Heiliger Geist, und belebe uns als den einen  
Leib Christi. Hauche deinen Atem über dieses Brot  
und diesen Wein, damit wir uns an Christi Gegenwart  
weiden und Zeichen deiner Hoffnung werden, die in  
der Welt lebendig ist.

## Doxologie

Lob und Ehre und Weisheit,  
Dank und Preis, Kraft und Stärke sei mit dir, unserem  
Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und mit den großen  
Heerscharen aus allen Nationen, allen Stämmen und  
Völkern und Sprachräumen, rufen wir:

**Amen!**

## Vaterunser

Vom Heiligen Geist zusammengeführt beten wir in  
unseren vielen verschiedenen Sprachen das Gebet,  
das Jesus uns gelehrt hat.

## ♪ *Agnus Dei*

*Bitte gehen Sie zu der Ihnen nächstgelegenen  
Station, an der das Abendmahl ausgegeben wird.  
Saaldiener/innen zeigen Ihnen gerne den Weg.*

*Wir brechen heute Brote aus verschiedenen  
Weltregionen. Die Austeilenden geben ihnen ein  
kleines Stück Tortilla, Reiskuchen, Injera, Pita oder ein  
Stück einer lokalen Brotspezialität aus Krakau. Bitten  
Sie, wenn nötig, gerne um eine glutenfreie Oblate.*

## Oración al Espíritu Santo

Ven, Espíritu Santo, infúndenos vida como cuerpo de Cristo. Sopla sobre este pan y sobre este vino, para que celebremos la presencia de Cristo y seamos signo de tu esperanza viva en medio del mundo.

## Doxología

Bendición, gloria y sabiduría, gratitud y honor, poder y fuerza a ti, Dios nuestro, por los siglos de los siglos. Y con la gran multitud de todas las naciones, de todas las tribus, pueblos y lenguas, clamamos:

**¡Amén!**

## El Padrenuestro

Reunidas y reunidos por el Espíritu Santo, oremos en nuestras múltiples lenguas la oración que Jesús nos enseñó.

## ♪ *Cordero de Dios*

Lord, you take a - way our sins. Lord,  
grant us peace O Lamb of God.

Music: © Ike Sturm, USA, Kilde Music. Used with permission.

*Por favor, dirígete a la estación de Santa Cena que esté más cercana. Las y los ujieres te guiarán.*

*Hoy compartimos diversos panes de todo el mundo. Quienes están sirviendo te darán una pequeña porción de tortilla, de torta de arroz, de injera, de pan de pita o del pan local de Cracovia. Hay hostias sin gluten disponibles si así lo solicitas.*

## Prière à l'Esprit Saint

Viens, Esprit Saint, et fais-nous vivre comme corps du Christ. Souffle sur ce pain et ce vin, pour que nous nous régaliions de la présence du Christ, et devenions un signe de ton espérance vivante dans le monde.

## Doxologie

Louange, gloire, sagesse, action de grâces, honneur, puissance et force, à toi, notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Et avec la foule immense de toutes nations, tribus, peuples et langues, nous nous écrivons :  
**Amen !**

## Notre Père

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

## ♪ *Agnus Dei*

*Veillez vous rendre à la station eucharistique la plus proche de votre place. Des personnes sont là pour vous guider.*

*Aujourd'hui, nous partageons différents pains du monde entier. Vous recevrez un petit morceau de tortilla, de galette de riz, d'injera, de pita ou de pain local de Cracovie. Des galettes sans gluten sont disponibles sur demande.*

*Either red wine or white grape juice will be poured into individual cups handmade for the Assembly at the Bolesławiec pottery factory in south-western Poland. Once you have received communion, you may keep your individual cup as a remembrance of Assembly worship.*

*In kleinen Bechern, die von der Keramikwerkstatt in Bolesławiec im Südwesten Polens speziell für die Vollversammlung handgefertigt wurden, wird Rotwein oder weißer Traubensaft serviert. Diesen kleinen Becher dürfen Sie nach dem Abendmahl als Erinnerung an den Vollversammlungsgottesdienst behalten und mit nach Hause nehmen.*

## Songs during Holy Communion

♪ **Song: "Love Is Your Way"**  
 ("God, In Your Grace")

**Lieder, die während des Abendmahls  
 gesungen werden**

♪ **Lied: „Love Is Your Way“**  
 („God, In Your Grace“)

The musical score is written in 3/4 time and consists of three staves. The first staff has chords Dm, Gm, C7, F, and B<sub>♭</sub>maj7. The second staff has chords Gm, C, F, F/B<sub>♭</sub>, Dm, and Gm. The third staff has chords C7, F, B<sub>♭</sub>maj7, Gm, C, and Dm. The lyrics are provided in both English and German below the notes.

1. Love is your way, love is your na - ture, bless - ing each  
 1. Lie - be bist du, Quel - le des Le - bens, Se - gen für

crea - ture, light - ing each day, grace is your sign,  
 al - le, Licht für den Tag, uns zu - ge - wandt

gift of for - give - ness, cha - lice that chang - es wa - ter to wine.  
 schenkst du Ver - söh - nung, Kelch, der das Was - ser wan - delt in Wein.

## English

2. Pathways we choose, undeserved freedom,  
 earth as our kingdom, still we abuse;  
 much we have done, gross human error,  
 misuse of power darkens the sun. *Refrain*

3. Terror and tears, wounds without healing,  
 hearts without feeling mirror our fears:  
 life without trust, greed and high prices,  
 conflict and crisis grind us to dust. *Refrain*

4. Let us stand still, look at each other,  
 sister and brother thwarting your will:  
 teach us good care, grace to seek pardon,  
 reclaim your garden, riches to share. *Refrain*



Se servirá vino tinto o jugo de uva blanca en copas individuales hechas a mano para esta Asamblea en la fábrica de cerámica de Bolesławiec, en el suroeste de Polonia. Una vez recibida la comunión, podrás conservar tu copa individual como recuerdo del culto de la Asamblea.

Du vin rouge ou du jus de raisin blanc seront servis dans des gobelets individuels qui ont été fabriqués à la main à l'usine de poterie de Bolesławiec, dans le sud-ouest de la Pologne, spécialement pour l'Assemblée. Après avoir reçu la communion, vous pourrez conserver votre gobelet en souvenir des cultes de l'Assemblée.

## Canciones durante la Santa Cena

♪ **Canción: "Love Is Your Way"**  
("God, In Your Grace")

## Chants pendant la sainte cène

♪ **Chant : « Love Is Your Way**  
(*God, In Your Grace*) »

**Refrain:**

God, in your grace,      God, in your mer-cy,      turn us to you to trans-  
In dei-ner Gna - de,      in dei-ner GÜ - te      kehr uns zu dir, Gott, ver -

form the word,      turn us to you to trans - form the world!  
wand-le die Welt,      kehr uns zu dir, Gott, ver - wand-le die Welt!

Text: Shirley Erena Murray, New Zealand. German tr. Gottfried Brezger.  
Music: Per Harling, Sweden. © 2004 Hope Publishing Company. One License.net License #804595-E

## German

2. Uns steht die Welt unverdient offen,  
doch wir misshandeln sie täglich neu;  
was wir getan, unsere Fehler,  
Missbrauch der Macht verdunkelt das Licht. *Refrain*

3. Schrecken und Leid, offene Wunden,  
Herzen, die unsre Furcht nicht verstehen;  
Misstraun und Leid, gieriges Raffén,  
Krisen und Streit ziehn uns in den Staub. *Refrain*

4. Lass uns still stehn, auf andre achten,  
und deinen Willen einträchtig tun.  
Sorgfalt lehr uns, Mut zur Vergebung,  
Reichtum zu teilen, den du uns gibst. *Refrain*

♪ Song: "God is Breaking Ev'ry Barrier Down"

♪ Lied: „God is Breaking Ev'ry Barrier Down“

Em D Em G Am B

God is break-ing ev-'ry bar-rier down. God is break-ing ev-'ry bar-rier down.

Em D C B7

There are no walls be - tween us where peace a - bounds  
 There is no space be - tween us where love a - bounds  
 There are no lines be - tween us where grace a - bounds  
 There is no fear be - tween us where hope a - bounds  
 There is no hate be - tween us where joy a - bounds

♪ Song: "La paz del Señor"

♪ Lied: „La paz del Señor“

Em Am B7

La paz del Se - ñor, la paz del Se - ñor,  
 The peace of the Lord, the peace of the Lord,  
 Be - wah - re uns, Gott, be - hü - te uns Gott,  
 La paix du Seig - neur, la paix du Seig - neur,

Em C B7 E7

la paz del Re - su - ci - ta - do:  
 the peace of the ris - en Lord Je - sus;  
 sei mit uns auf un - sern We - gen.  
 la paix du Res - su - ci - té.

**English**

2. The peace of the Lord, the peace of the Lord,  
 the peace of the risen Lord Jesus:  
 the peace of the Lord is among us right now,  
 so open yourselves to receive it. *(repeat)*

3. The peace of the Lord, the peace of the Lord,  
 the peace of the risen Lord Jesus:  
 the peace of the Lord kept within cannot live,  
 so open yourselves now to share it. *(repeat)*

**German**

2. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott,  
 sei mit uns in allem Leiden.  
 Voll Wärme und Licht im Angesicht,  
 sei nahe in schweren Zeiten. *(repeat)*

3. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott,  
 sei mit uns vor allem Bösen.  
 Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft,  
 sei in uns, uns zu erlösen. *(repeat)*

♪ Canción: “God is Breaking Ev’ry Barrier Down”

♪ Chant : « God Is Breaking Ev’ry Barrier Down »

God is break-ing ev - ry bar - rier down.

The musical notation shows a single staff in G major. The melody consists of quarter notes: G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Chords are indicated above the staff: B (B4) above the first note, and Em (E4, G4) above the last two notes.

Text and music: David Eck, USA. © 2007 Used with permission.

♪ Canción: “La paz del Señor”

♪ Chant : « La paz del Señor »

la paz del Se - ñor a ti y\_a mí,  
 the peace of the Lord is for you and for me,  
 Sei Quel - le und Brot in WÜ - sten - not,  
 La paix du Seig - neur à tõi et a moi

a to - dos al - can - za - rá;  
 and al - so for all of God's chil - dren.  
 sei um uns mit dei - nem Se - gen.  
 et à tous se - ra don - née.

The musical notation shows two staves in G major. The first staff has notes G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Chords are Am, D7, G, C. The second staff has notes G4, A4, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Chords are Am, B, Em, E7.

Text: Anders Ruuth, Sweden. English tr. Gerhard M. Cartford; German tr. Eugen Eckert

Music: Anders Ruuth, Sweden.

© 1970 admin. Augsburg Fortress. OneLicense.net License #804-595-E

**Spanish**

2. La paz del Señor, la paz del Señor,  
 la paz del Resucitado:  
 se hace presente ahora y aquí  
 apréstate a recibirla (*repeat*)

3. La paz del Señor, la paz del Señor,  
 la paz del Resucitado:  
 no puede vivir encerrada en sí,  
 apréstate a compartirla. (*repeat*)

**French**

2. La paix du Seigneur, la paix du Seigneur,  
 la paix du Ressuscité.  
 elle est présente maintenant et toujours  
 sois prêt à la recevoir. (*repeat*)

3. La paix du seigneur, la paix du seigneur,  
 la paix du Ressuscité,  
 ne peut vivre repliée sur elle-même  
 sois prêt à la partager. (*repeat*)

♪ Song: "Jeesus, armon soi"

♪ Lied: „Jeesus, armon soi“

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems of music with lyrics in three languages: Finnish, English, and German.

**System 1:**

Chords: D A D G/B D A A7/G D/F# G

1. Jee - sus ar - mon soi, voi - ton meil - le toi, hän on val - ke -  
 1. Je - sus, God's own Son has our vic - tory won. He, the Way, the  
 1. Je - su Gna - den - macht hat uns Sieg ge - bracht. Er ist un - ser

**System 2:**

Chords: D G6/B D/A A7 D D A D

us, tie, to - tuus, e - lä - mä. Hän, van - hurs - ka - us,  
 Truth, the Life, the Light from heaven, is our Right - teous - ness,  
 Licht, Wahr - heit, Weg und Le - ben. Die Ge - rech - tig - keit,

**System 3:**

Chords: G/B D A A7/G D/F# G D G6/B D/A A7 D

ar - mo, lau - pe - us, meil - le nyt on il - mes - ty - nyt yl - hää - lä - tä.  
 Fount of bless - ed - ness. He the gra - cious gift di - vine that God has given  
 Gnad', Barm - her - zig - keit ist in ihm von o - ben uns ge - ge - ben.

**English**

2. Lo, the Morning Star  
 shining from afar,  
 leads our souls from paths of darkness  
 into light.  
 Turn, you helpless one,  
 to God's holy Son;

He alone can set us free  
 from sin's dark blight.  
 His life He gave upon the tree,  
 in mercy He would welcome thee.  
 Yield Him now your heart;  
 ne'er from Him depart;  
 follow Him, though sore thy cross, to mansions bright.

**Post-Communion Prayer**

Let us pray

God of compassion and mercy,  
 we thank you for this Assembly,  
 for all the people who have given their hard work and  
 talent to bring it about.  
 Keep us in the unity of the Spirit in the bond of peace.  
 Nurture us continually with your Word and sacrament  
 That we may witness to the one hope of our calling  
 And live every day from the promise of our baptism.

**Amen.**

**Dankgebet nach dem Abendmahl**

Lasst uns beten.

Gott der Barmherzigkeit und der Gnade,  
 wie danken dir für die Vollversammlung, für all die  
 Menschen, die engagiert für die Durchführung gearbeitet  
 und ihre Talente eingebracht haben. Bewahre uns durch  
 das Band des Friedens in der Einigkeit im Geist. Nähre  
 uns immerfort mit deinem Wort und Sakrament, auf  
 dass wir Zeugnis ablegen können für die eine Hoffnung  
 unserer Berufung und jeden Tag nach der Verheißung  
 unserer Taufe leben.

**Amen.**

♪ **Canción: “Jeesus, armon soi”**

♪ **Chant : « Jeesus, armon soi »**

*Hän koit - to on, hän va - lai - see ja kuo - lon kah - leet*  
*now shines up - on our dark - ened sky, the pro - mised Day - star*  
*Als Mor - gen - glanz er leuch - tet hell, des To - des Ket - ten*

*kat - kai - see, pois - taa or - juu - den, kuor - mansyn - ti - en.*  
*from on high; saves from sin's dread stain, makes us whole a - gain,*  
*bricht er schnell. Al - len Sün - den - streit er ver - trei - bet weit.*

*Nyt jo aa - vis - taa me saam - me au - tuu - den.*  
*brings us to et - er - nal joys with Him to reign.*  
*Jetzt schon ah - nen dūr - fen wir die Se - lig - keit.*

Text: Johan August Gottlieb Hylander, Finland, 1881, based on Abraham Achrenius 1769. Music: Folk hymn from Rauma.  
 English tr. Ernest Edwin Ryden and Toivo Harjunpää, German tr. Käthe Siegfried

**German**

2. Nach der dunklen Nacht,  
 hell der Tag uns lacht,  
 leitet uns zum Himmel unsern  
 Weg hinan.  
 Mutloser vertrau,  
 Gottes Gnadeschau.

Nimm von dieser Gnade Gab'  
 um Gabe an.  
 Im Kreuzestod er opfert' sich,  
 is nun der Gnadenstuhl für dich.  
 Darauf kannst du baun,  
 fest darauf vertraun,  
 unterm Kreuz in Christus Freud' und Wonne schau'n.

**Oración post comunión**

Oremos

Dios de compasión y misericordia  
 te damos gracias por esta Asamblea, por todas  
 las personas que han compartido su duro trabajo  
 y su talento para llevarla a cabo. Guárdanos en la  
 unidad del Espíritu en el vínculo de la paz. Nútrenos  
 continuamente con tu Palabra y con tus sacramentos  
 para que demos testimonio de la única esperanza de  
 nuestra vocación y vivamos cada día de la promesa  
 de nuestro bautismo.

**Amén.**

**Prière après la communion**

Prions.

Dieu de compassion et de miséricorde,  
 Nous te rendons grâce pour cette Assemblée,  
 pour les personnes qui ont mis tous leurs efforts et  
 tout leur talent dans sa réussite.  
 Garde-nous dans l'unité de l'Esprit par le lien de la  
 paix. Nourris-nous continuellement de ta Parole et de  
 tes sacrements pour que nous puissions témoigner  
 de l'unique espérance de notre vocation  
 et vivre chaque jour la promesse de notre baptême.

**Amen.**

## SENDING

### Closing of the Assembly

The discernment and decision-making of this Assembly are over but our work and witness now continue as we listen and engage in God's mission. And we rejoice in this time of confessing leading us to the 500<sup>th</sup> Anniversary of the Augsburg Confession.

People from Asia:

Be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.

(*Ephesians 4:32*)

*People from Asia: **We go forth as one Body, in one Spirit, with one Hope.***

People from the Americas:

Clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another and, if anyone has a complaint against another, forgive each other. (*Colossians 3:12-13*)

*People from the Americas: **We go forth as one Body, in one Spirit, with one Hope.***

People from Africa:

If we live by the Spirit, let us also be guided by the Spirit. (*Galatians 5:25*)

*People from Africa: **We go forth as one Body, in one Spirit, with one Hope.***

People from Europe:

Always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. (*2 Corinthians 4:10*)

*People from Europe: **We go forth as one Body, in one Spirit, with one Hope.***

## SENDUNG

### Schließung der Vollversammlung

Die Beratungen und Beschlussfassungen dieser Vollversammlung sind abgeschlossen, aber unsere Arbeit und unser Zeugnis gehen weiter, wenn wir zuhören und uns für Gottes Mission engagieren. Wir freuen uns über diese Zeit des Bekenntnisses im Vorfeld des 500-jährigen Jubiläums des Augsburger Bekenntnisses.

Menschen aus Asien:

Seid aber untereinander freundlich und herzlich und vergebt einer dem andern, wie auch Gott euch vergeben hat in Christus. (*Epheser 4,32*)

*Menschen aus Asien: **Wir gehen hin als ein Leib, im einen Geist, mit einer Hoffnung.***

Menschen aus Nord-, Mittel- und Südamerika:

So zieht nun an herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld; und ertrage einer den andern und vergebt euch untereinander, wenn jemand Klage hat gegen den andern.

(*Kolosser 3,12-13*)

*Menschen aus Nord-, Mittel- und Südamerika: **Wir gehen hin als ein Leib, im einen Geist, mit einer Hoffnung.***

Menschen aus Afrika:

Wenn wir im Geist leben, so lasst uns auch im Geist wandeln. (*Galater 5,25*)

*Menschen aus Afrika: **Wir gehen hin als ein Leib, im einen Geist, mit einer Hoffnung.***

Menschen aus Europa:

Wir tragen allezeit das Sterben Jesu an unserm Leibe, auf dass auch das Leben Jesu an unserm Leibe offenbar werde. (*2. Korinther 4,10*)

*Menschen aus Europa: **Wir gehen hin als ein Leib, im einen Geist, mit einer Hoffnung.***

## ENVÍO

### Clausura de la Asamblea

El tiempo de discernimiento y de toma de decisiones de esta Asamblea ha terminado, pero nuestra tarea y nuestro testimonio continúan ahora mientras escuchamos y asumimos nuestro compromiso en la misión de Dios. Y nos alegramos de este tiempo de confesión que nos guía hacia el 500º aniversario de la Confesión de Augsburgo.

Personas de Asia:

Sean bondadosos y misericordiosos, y perdónense unos a otros, así como también Dios los perdonó a ustedes en Cristo. (*Efesios 4:32*)

*Personas de Asia: Iremos como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu, con una sola Esperanza.*

Personas de América:

Revístanse de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia. Sean mutuamente tolerantes. Si alguno tiene una queja contra otro, perdónense. (*Colosenses 3:12-13a*)

*Personas de América: Iremos como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu, con una sola Esperanza.*

Personas de África:

Si vivimos por el Espíritu, andemos también según el Espíritu. (*Gálatas 5:25*)

*Personas de África: Iremos como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu, con una sola Esperanza.*

Personas de Europa:

Siempre llevamos en el cuerpo, la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nosotros. (*2 Corintios 4:10*)

*Personas de Europa: Iremos como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu, con una sola Esperanza.*

## ENVOI

### Clôture de l'Assemblée

Le discernement et les décisions de l'Assemblée sont terminés, mais notre travail et notre témoignage se poursuivent à présent à travers l'écoute et la réalisation de la mission de Dieu. Et nous nous réjouissons de ce temps de confession qui nous mènera au 500<sup>e</sup> anniversaire de la Confession d'Augsbourg.

Fidèles d'Asie :

Soyez bons et pleins d'affection les uns pour les autres ; pardonnez-vous réciproquement, comme Dieu vous a pardonné par le Christ. (*Éphésiens 4, 32*)

*Fidèles d'Asie : Nous partons comme un seul Corps, dans un seul Esprit, avec une seule espérance.*

Fidèles d'Amérique :

Revêtez donc des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience. Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement. (*Colossiens 3,12-13*)

*Fidèles d'Amérique : Nous partons comme un seul Corps, dans un seul Esprit, avec une seule espérance.*

Fidèles d'Afrique :

Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi sous l'impulsion de l'Esprit. (*Galates 5,25*)

*Fidèles d'Afrique : Nous partons comme un seul Corps, dans un seul Esprit, avec une seule espérance.*

Fidèles d'Europe :

Sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps. (*2 Corinthiens 4,10*)

*Fidèles d'Europe : Nous partons comme un seul Corps, dans un seul Esprit, avec une seule espérance.*

Above all, clothe yourselves with love, which binds everything together in perfect harmony. (*Colossians 3:14*)

*All:* **We go forth as one Body, in one Spirit, with one Hope.**

I declare that the Thirteenth Assembly of The Lutheran World Federation in Kraków, Poland, is now over.

## **Blessing**

Go to the north, to the south, to the east, and to the west and confess the gospel, the blessings of creation, the gifts of the Spirit, the promise of hope.

Go forth into the world in peace and be bearers of peace and reconciliation. Comfort the afflicted. Confront the principalities and powers. Strive for justice.

And may our gracious God, who broods over creation as a mother over her children, God, Eternal Majesty, God, Incarnate Word, God, Abiding Spirit. bless (+) and keep us all.

**Amen.**

Über alles aber zieht an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit. (*Kolosser 3,14*)

*Alle:* **Wir gehen hin als ein Leib, im einen Geist, mit einer Hoffnung.**

Ich erkläre die Dreizehnte Vollversammlung des Lutherischen Weltbundes in Krakau, Polen, hiermit für beendet.

## **Segen**

Gehet hin nach Norden, Süden, Osten und Westen und legt Zeugnis ab für das Evangelium, die Geschenke der Schöpfung, die Gaben des Geistes, die verheißene Hoffnung. Gehet hin in die Welt in Frieden und seid Botinnen und Boten des Friedens und der Versöhnung. Spendet den Betrübten Trost. Fordert Rechenschaft von den Mächten und Gewalten dieser Welt. Kämpft für Gerechtigkeit.

Und der gnädige Gott, der wie eine Mutter über ihre Kinder über alle Schöpfung nachdenkt, Gott, ewige Majestät, Gott, fleischgewordenes Wort, Gott, verweilender Geist, segne (+) und behüte uns.

**Amen.**



Y, sobre todo, revístanse de amor, que es el vínculo perfecto. (*Colosenses 3:14*)

*Todas las personas:* **Iremos como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu, con una sola Esperanza.**

Declaro clausurada la Decimotercera Asamblea de la Federación Luterana Mundial en Cracovia, Polonia.

## **Bendición**

Vayan al norte, al sur, al este y al oeste y confiesen el Evangelio, las bendiciones de la creación, los dones del Espíritu, la promesa de la esperanza. Vayan por el mundo en paz y lleven consigo la paz y la reconciliación. Consuelen a quienes están en aflicción. Enfrenten los principados y las potestades. Luchen por la justicia. Y que nuestro Dios de misericordia, que vela por la creación como una madre por sus hijas y sus hijos, Dios, Majestad Eterna, Dios, Verbo Encarnado, Dios, Espíritu Eterno, nos bendiga (+) y nos guarde a todas y a todos.

**Amén.**

Et par-dessus tout, ayez de l'amour, ce lien qui vous permettra d'être parfaitement unis. (*Colossiens 3,14*)

*Ensemble :* **Nous partons comme un seul Corps, dans un seul Esprit, avec une seule espérance.**

Je déclare la Treizième Assemblée de la Fédération luthérienne mondiale à Cracovie, en Pologne, officiellement terminée.

## **Bénédition**

Allez au nord, au sud, à l'est et à l'ouest confesser l'Évangile, les bienfaits de la création, les dons de l'Esprit, la promesse de l'espérance. Allez en paix dans le monde, et portez-y la paix et la réconciliation. Consolez les affligé-e-s. Affrontez les principautés et les puissances. Lutte pour la justice. Et que notre Dieu miséricordieux, qui veille sur la création comme une mère sur ses enfants, Dieu la Majesté éternelle, Dieu le Verbe incarné, Dieu l'Esprit constant, nous bénisse et nous garde toutes et tous.

**Amen.**

♫ *Sending Song: "We, Your People Sing Your Praises"*

♫ *Sendungslied: „We, Your People Sing Your Praises“*

F C F Dm B<sub>b</sub> F C F

We, your peo-ple, sing your prais - es as to - geth - er we are sent  
 Bon Ber - ger, ton peu-ple t'a - do - re i - ci en mis - sion pour toi.

C Dm B<sub>b</sub> F C F

to re - veal your new cre - a - tion in the shad - ows of la - ment.  
 À tra - vers les la - men - ta - tions vient la nou - velle cré - a - tion.

**Dismissal**

*Presider:*

Go forth as one Body, in one Spirit,  
 with one Hope to love and serve God!

**Amen! Thanks be to God!**

**Sendung**

*Vorsitz:*

Gehet hin als der eine Leib, im einen Geist,  
 mit der einen Hoffnung und liebet und dienet Gott!

**Amen! Dank sei Gott!**

♫ *Canción de envío: "We, Your People Sing Your Praises"*

♫ *Chant d'envoi : « We, Your People Sing Your Praises »*

Give us cour-age for the jour - ney, shep-herd Je - sus, be our guide;  
Gui - de - nous sur ce voy - a - ge, et nous au - rons la pas - sion,  
help us lead with hope and pas - sion till all things are re - con - ciled.  
le cou - ra - ge, et l'es - pé - ran - ce pour la ré - con - ci - lia - tion.

Text: English, Rebecca Mosley, USA. French tr. Josephine Munyeli, Rwanda.  
Music: Salvatore Ferreti, Italy, as sung in East Africa. harm. Mennonite Worship and Song Committee, 2019  
OneLicense.net License #804595-E

## Despedida

*Guía:*

Vayan como un solo Cuerpo, en un solo Espíritu,  
con una sola Esperanza para amar y servir a Dios.

**¡Amén! ¡Demos gracias a Dios!**

## Congé

*Président-e :*

Allez comme un seul Corps, dans un seul Esprit,  
avec une seule espérance, pour aimer et servir Dieu !

**Amen ! Nous rendons grâce à Dieu.**

# MIDDAY PRAYER

| *Please follow this pattern for midday prayer every day.*

## CALL TO WORSHIP

| *Short sounding of bells or other musical sign as applicable in the given meeting room.*

## WORD

Ephesians 4:4: "There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling."

| *Brief silence*

## PRAYER

Let us pray:

Lord, we thank you for the gift of the LWF communion. We are grateful that while we were busy with our responsibilities, you also did your work in us. Preserve us in your love. Forgive us if we spoke in an improper and loveless manner. Keep us in the unity of work and prayer, through Jesus Christ, our Lord.

**Amen.**

## MITTAGSANDACHT

| *Bitte nutzen Sie diese Vorlage für die tägliche Mittagsandacht.*

## RUF ZUM GEBET

| *Kurzes Glockenläuten oder andere Musik je nach Sitzungsraum.*

## WORT GOTTES

Epheser 4,4 „Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung.“

| *Kurze Stille*

## GEBET

Lasst uns beten:

Gott, wir danken dir für das Geschenk, das die LWB-Gemeinschaft ist. Wir sind dankbar, dass du, während wir unseren Aufgaben nachgekommen sind, ebenfalls in uns gewirkt hast. Bewahre uns durch deine Liebe. Vergib uns, wenn wir unangemessen oder lieblos geredet haben. Erhalte in uns die Einheit von Arbeit und Gebet, durch Jesus Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

## ORACIÓN DE MEDIODÍA

*Por favor, sigan este modelo para cada oración diaria del mediodía.*

### LLAMADO A LA ORACIÓN

*Breve sonido de campanas u otra señal musical, según proceda, en la sala de reuniones correspondiente.*

### LA PALABRA

Efesios 4:4: “Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu.”

*Breve silencio*

### ORACIÓN

Oremos:

Señor, te damos gracias por el don de la comunión de la FLM. Te agradecemos porque, mientras nos dedicábamos a nuestras responsabilidades tú fuiste haciendo tu obra en medio nuestro. Consérvanos en tu amor. Perdónanos si hemos hablado de manera impropia y sin amor. Consérvanos en la unidad de la acción y de la oración, por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amen.**

## PRIÈRE DU MILIEU DU JOUR

*Veillez suivre ce modèle pour la prière quotidienne du milieu du jour.*

### INTRODUCTION

*Jouer un court son de cloches ou un autre signe musical, selon le cas, dans la salle où a lieu le rassemblement.*

### LA PAROLE DE DIEU

Éphésiens 4,4 « Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que votre vocation vous a appelés à une seule espérance. »

*Bref silence*

### PRIÈRE

Prions :

Seigneur, nous te rendons grâce pour le don de la communion de la FLM.

Nous te savons gré d'avoir continué ton œuvre en nous pendant que nous nous acquittions de nos responsabilités. Préserve-nous dans ton amour. Pardonne-nous si nous avons parlé mal et sans amour. Garde-nous dans l'unité du travail et de la prière, par Jésus Christ, notre Seigneur.

**Amen.**

OR:

Let us pray:

O God, who instructed the hearts of the faithful by the light of the Holy Spirit, grant us in the same Spirit to be wise, and ever to rejoice in the Spirit's consolation, through Christ, our Lord. Amen.

OR:

**Lord's Prayer**

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray in our many languages the prayer that Jesus taught us.

ODER:

Lasst uns beten:

Oh Gott, der du die Herzen der Gläubigen durch das Licht des Heiligen Geistes gelehrt hast, schenke auch uns Weisheit durch diesen Geist, und lass uns Freude haben an dem Zuspruch dieses Geistes, durch Christus Jesus, unseren Herrn. Amen.

ODER:

**Vaterunser**

Vom Heiligen Geist zusammengeführt beten wir in unseren vielen verschiedenen Sprachen das Gebet, das Jesus uns gelehrt hat.

**Sung table blessing:**

| Choose one of the following

**Gesungener Tischsegen:**

| Wählen Sie einen der folgenden

Bwa - na a - wa - ba - ri - ki, Bwa - na a - wa - ba - ri - ki,  
 May God grant us a bless - ing, may God grant us a bles - sing,  
 Got - tes Se - gen sei mit dir, Got - tes Se - gen sei mit dir,  
 Que Dieu vous bé - nis - se tous, Que no - tre Dieu vous bé - nis - se tous.

1.  
 Komm, Herr Je - su, sei du un - ser Gast und  
 Come, Lord Je - sus be our guest, and

2.  
 seg - ne, was du uns be sche - ret hast.  
 let these gifts to us be blest.

O:

OU :

Oremos:

Prions :

Oh Dios, que instruiste los corazones de las personas fieles con la luz del Espíritu Santo, concédenos, en ese mismo Espíritu, tu sabiduría para poder gozar siempre de Su consuelo, por Cristo, nuestro Señor. Amén.

Ô Dieu, toi qui as instruit les cœurs des fidèles par la lumière de l'Esprit Saint, accorde-nous, par le même Esprit, de faire preuve de sagesse et de toujours nous réjouir de sa consolation, par le Christ, notre Seigneur, Amen.

O:

OU :

**El Padrenuestro**

Reunidas y reunidos por el Espíritu Santo, oremos en nuestras múltiples lenguas la oración que Jesús nos enseñó.

**Notre Père**

Rassemblé-e-s par l'Esprit Saint, prions dans nos multiples langues comme Jésus nous l'a appris.

**Canción de bendición de la mesa:**

**Chant de bénédiction du repas :**

| Elegir una de las siguientes

| Choisissez l'une des options suivantes

Bwa - na a - wa - ba - ri - ki mi - le - le.  
 may God grant us a - bles - sing ev - er - more.  
 Got - tes Se - gen sei mit dir je - den Tag.  
 Que Dieu vous bé - nis - se tous, et tou - jours.

Text: Swahili folk hymn, based on Numbers 6:24  
 Music: Traditional East African

3.  
 A - men, A - men, A - men.  
 A - men, A - men, A - men.

Text: Moravian. Music: Unknown. Moravian Hymnal 1753

May be sung in canon

E B7 E  
 Nyt sil - mään al - la Jee - suk - sen  
 Un - der the Sav - ior's watch - ful eye  
 A E B7  
 o - lem - me tul - leet yh - te - hen.  
 we gath - er now to feast, to dine.

G7 C G7  
 O\_A - li - men - to des - sa me - sa vem Sen - hor a - ben - ço -  
 Come and bless the food we eat, bless all a - round this ta - ble,  
 1.C 2.C C7 F C  
 ar. O\_A - li - ar. Ha - ver - á ma - is a - le - gri - a Ha - ver -  
 Lord. Come and Give us joy to be your peo - ple. Give us



*Sä, Her - ra, kaik - ki ra - vit - set,*  
 Lord, bless this food, ex - tend your care  
*siis siu - naa pöy - dän an - ti - met.*  
 to all your child - ren ev' - ry - where.

Text: Old Nordic table blessing, 1569. Music: French 1543 / Strasbourg 1545 English tr. Mark Sedio, 2023

*á ma-is\_a-le - gri-a Com a Tu - a Com a mi - nha Com a nos-sa com-pa-*  
 joy to be your peo-ple. Hand in hand, we are to - geth-er in God's mis-sion now we  
*nhi - a Com a Tu - a Com a mi - nha Com a nos-sa com-pa - nhi - a,*  
 gath-er. Hand in hand, we are to - geth-er, in God's mis-sion now we gath-er.

Traditional Brazilian table blessing

# MUSIC INDEX

<b>NAME</b>	<b>Page</b>
Aleluia	30
Aleluya Y'in Oluwa	222
Bwana Awabariki	260
Called Together, Pilgrims on the Journey (One Body of Christ)	34
Christ, Our Peace	74
Come, Living Christ and Be Our Word	76
Cuando se va esperanza (Canto de esperanza)	184
Dziś przychodzę przed Twój tron (Daj czyste serce mi)	110
Dhuh Pangeran	54
Dios de la esperanza	188
Don't Be Afraid	160
Draw the Circle Wide	106
Dvasia Šventoji, ateiki	128
Ehre sei Gott in der Höhe	28
Ein feste Burg	12
Felicidad de vivir en tu casa	154
For God's Steadfast Love Endures Forever	196
För livets skull	86
Give God All the Praise	148
Give Us, Lord, a New Heart	116
Gloria a Dios	216
God Is Breaking Every Barrier Down	248
God Unites	70
God, Who Made the Stars of Heaven	132
Here I Am, Lord	228
Honja sorironeun	210
If You Believe and I Believe	140
Igen berørt	98
In Christ There Is No East or West – Tune: Lorna	150
In Christ There Is No East or West – Tune: St. Peter	56
Jeesus armon soi	250
Je louerai l'Éternel	238
Jesus, Lamb of God	244
Kiedy ranne	152
Kirisuto no heiwa ga	230
Komm, Herr, segne uns	52
Komm, Herr Jesu, sei du unser Gast	260
Królu mój, królu chwały	226
La paz del Señor	248

<b>NAME</b>	<b>Page</b>
Lobe den Herren	212
Lord, Send Out Your Spirit	146
Lord, Have Mercy	214
Love Is Your Way (God, In Your Grace)	246
Loving Spirit	108
Mayenziwe 'ntando yakho	204
Mily gyönyörűség, íme lásd	88
Miren qué bueno	10
Nameskarem	80
Når håpet blir rysta og livsmotet skjelv (Ein stille og modig song)	104
Njoo kwetu	130
Nú hverfur sól í haf	168
Nyt silmäin alla Jeesuksen	262
O alimento dessa mesa	262
O God, Our Help in Ages Past	172
O God We Call	100
O Hear Our Prayer	200
Öffne meine Ohren	112
Ososõ, ososõ	58
Oyenos, mi Dios	234
Peace, Be Still	162
Pelas dores deste mundo	94
Püha, püha	242
Sanctus, sanctus Dominus	40
Send Forth Your Spirit, O God	134
Shalom, shalom, Jeruzalaim	92
Soplo de Dios viviente	122
Thank You, Lord	218
The Kingdom of God Is Justice and Peace	194
There Is a Longing In Our Hearts	166
There Is One Lord	142
Ubi caritas et amor	200
Veni, Sancte Spiritus	124
Verleih uns Frieden	92
Wakantanka taku nitawa	60
Wa wa wa Emimimo	18
We Are Coming, Lord, to the Table	46
We Are One in the Spirit	208
We, Your People Sing Your Praises	256
We've Become a Family	50
Where Two or Three Are Gathered	24
Witaj, krynico dobra wszelakiego	48
Woza nomthwalo wakho	116
Ya hamalaLah	44
Yarrabba Ssalami	164

# CONTRIBUTORS

## INTERNATIONAL WORSHIP PLANNING COMMITTEE

Rev. Michelle Chiu, The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong

Rev. Brooklynn Lane, Evangelical Lutheran Church in Canada

Bishop Dr Msafiri J. Mbilu, Evangelical Lutheran Church in Tanzania

Rev. Dr Carl Petter Opsahl, Church of Norway

Ms Kinga Marjatta Pap (chairperson), The Evangelical Lutheran Church in Hungary

Ms Pauline Roeder Siqueira, Evangelical Church of the Lutheran Confession in Brazil

Dr Uwe Steinmetz, Evangelical Lutheran Church of Saxony

Rev. Piotr Sztwiertnia, Evangelical Church of the Augsburg Confession in Poland

## LWF STAFF

Mr Tom Witt, Assembly Worship Coordinator

Prof. Dr Dirk Lange, Assistant General Secretary for Ecumenical Relations

## OTHER CONTRIBUTORS

Rev. Susan R. Briehl, Rev. Terry MacArthur









THE  
LUTHERAN  
WORLD  
FEDERATION

A Communion  
of Churches

ISBN 978-2-940642-63-2